

PARLONS INDONÉSIE

© L'Harmattan, 1997
ISBN : 2-7384-5092-X

Anne-Marie VAN DYCK
Véronique MALHERBE

PARLONS INDONÉSIEN

LANGUES ET CULTURES
D'INDONÉSIE

Éditions L'Harmattan
5-7, rue de l'École-Polytechnique
75005 Paris

L'Harmattan Inc.
55, rue Saint-Jacques
Montréal (Qc) – CANADA H2Y 1K9

INTRODUCTION

LANGUES ET CULTURES D'INDONÉSIE

Avec notre reconnaissance et nos vifs remerciements à

Michel Malherbe

Yanti Mualim

Peter Verheijen

pour leur précieuse collaboration à la réalisation de cet ouvrage.

INTRODUCTION

LANGUES ET CULTURES D'INDONESIE

Pourquoi apprendre l'indonésien?

Tous ceux qui connaissent l'Asie vous le diront: l'indonésien est une langue d'un intérêt exceptionnel. C'est une langue relativement facile, l'une des rares d'Asie qui s'écrive en lettres latines; sa phonétique est d'une grande simplicité pour une oreille française, l'orthographe ne comporte aucune exception et sa grammaire, quoiqu'originale, ne présente pas de difficultés majeures.

Cette langue présente en outre l'avantage d'être la langue nationale de deux grands pays, l'Indonésie et la Malaisie, puisque l'indonésien n'est qu'une variante du malais et ne s'en distingue que par certains mots et tournures différents et quelques divergences d'orthographe. Ajoutons que c'est aussi la langue nationale du Sultanat de Brunei, aux prodigieuses richesses pétrolières et l'une des quatre langues officielles¹ de la république de Singapour.

La méthode que nous vous proposons évite deux écueils malheureusement fréquents dans l'apprentissage des langues étrangères. Elle n'est ni un ouvrage didactique pour étudier des langues orientales, ni un simple guide d'initiation pour touriste pressé. Elle s'adresse à tous ceux qui, sans formation linguistique particulière, s'intéressent à l'une des cultures les plus importantes d'Asie et souhaitent disposer des connaissances minimum pour comprendre le pays et communiquer avec ses habitants.

¹ (1) le malais; (2) l'anglais; (3) le mandarin; (4) le tamoul.

Le livre vise donc aussi bien les hommes d'affaires actifs en Indonésie ou en Malaisie que les touristes "intelligents" soucieux de profiter pleinement de leur voyage.

L'originalité de notre approche tient à la part importante que nous consacrons à la culture sous toutes ses formes. Les particularismes régionaux, que révèle la multiplicité des langues locales, la superposition des cultures indienne, musulmane, occidentale et purement autochtone, le contexte religieux, politique et économique, les spécificités de la culture populaire (fêtes, moeurs, gastronomie) sont autant d'aspects de la personnalité de l'Indonésie auxquels nous nous intéressons. Cependant la langue restera le lien entre ces sujets, dont certains sont l'objet de livres spécialisés plus détaillés.

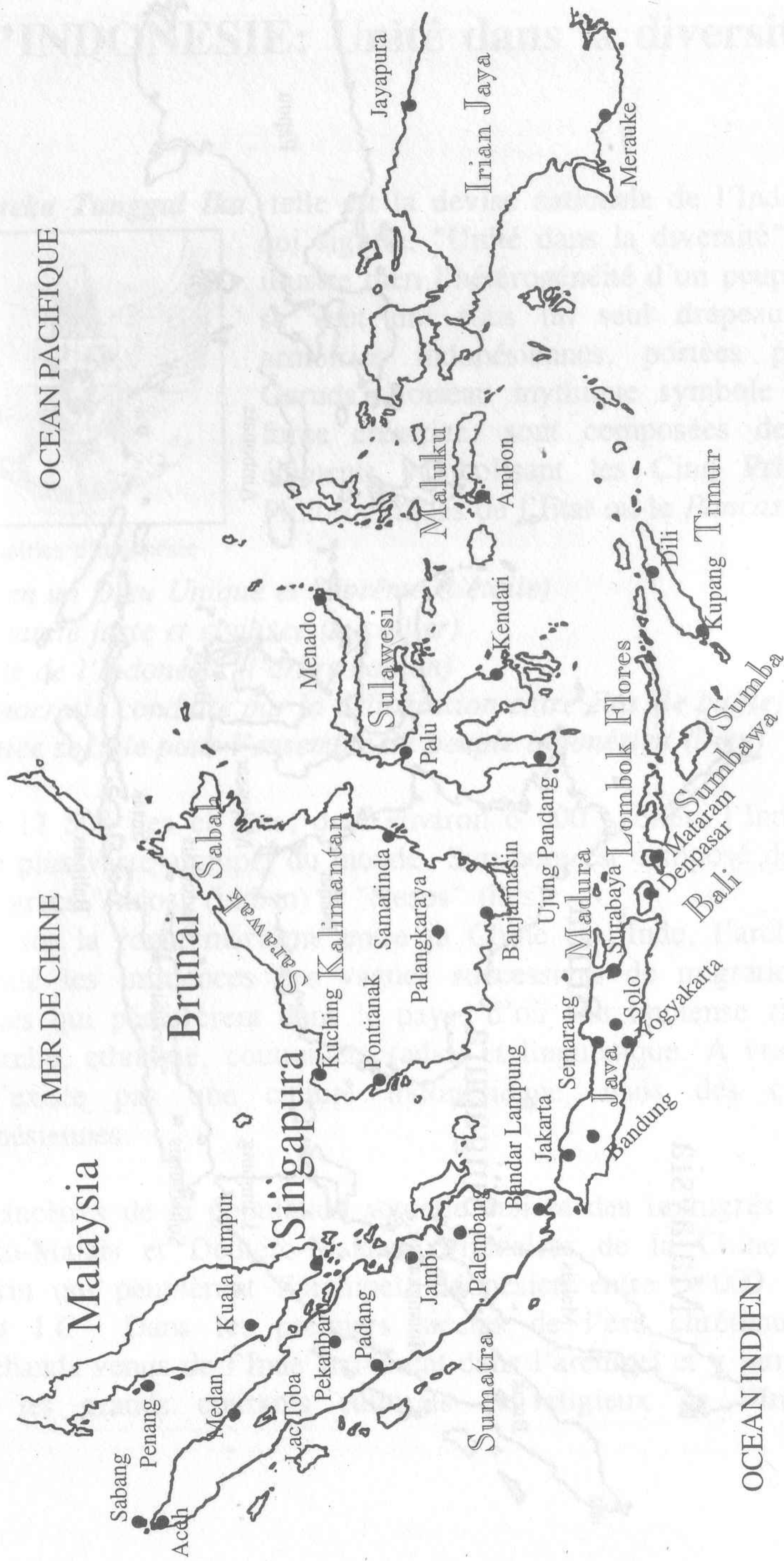
Notre objectif est de faire comprendre la complexité de cette culture en nous appuyant sur les mots qui l'expriment. La compréhension des mots enlève peut-être de la magie à la culture, mais elle en permet sûrement la maîtrise: que le plat national indonésien *nasi goreng* signifie simplement "riz frit" explique qu'il n'est jamais exactement le même d'une région à l'autre, d'un restaurant à l'autre, selon précisément ce qu'on ajoute au riz. Nous ne sommes pas dans la même culture que celle "des tripes à la mode de Caen" ou de "l'entrecôte maître d'hôtel"!

Le livre est conçu pour se lire comme un roman, sans que le lecteur soit obligé de s'interrompre pour des exercices ou des renvois aux chapitres précédents. La progression est logique et continue selon le plan suivant:

- L'Indonésie: Unité dans la diversité
- Généralités sur l'indonésien
- Les autres langues d'Indonésie
- Ecriture et prononciation
- Grammaire
- Conversation courante
- Culture
- Lexique français-indonésien, indonésien-français

Carte d'Indonésie et de Malaisie

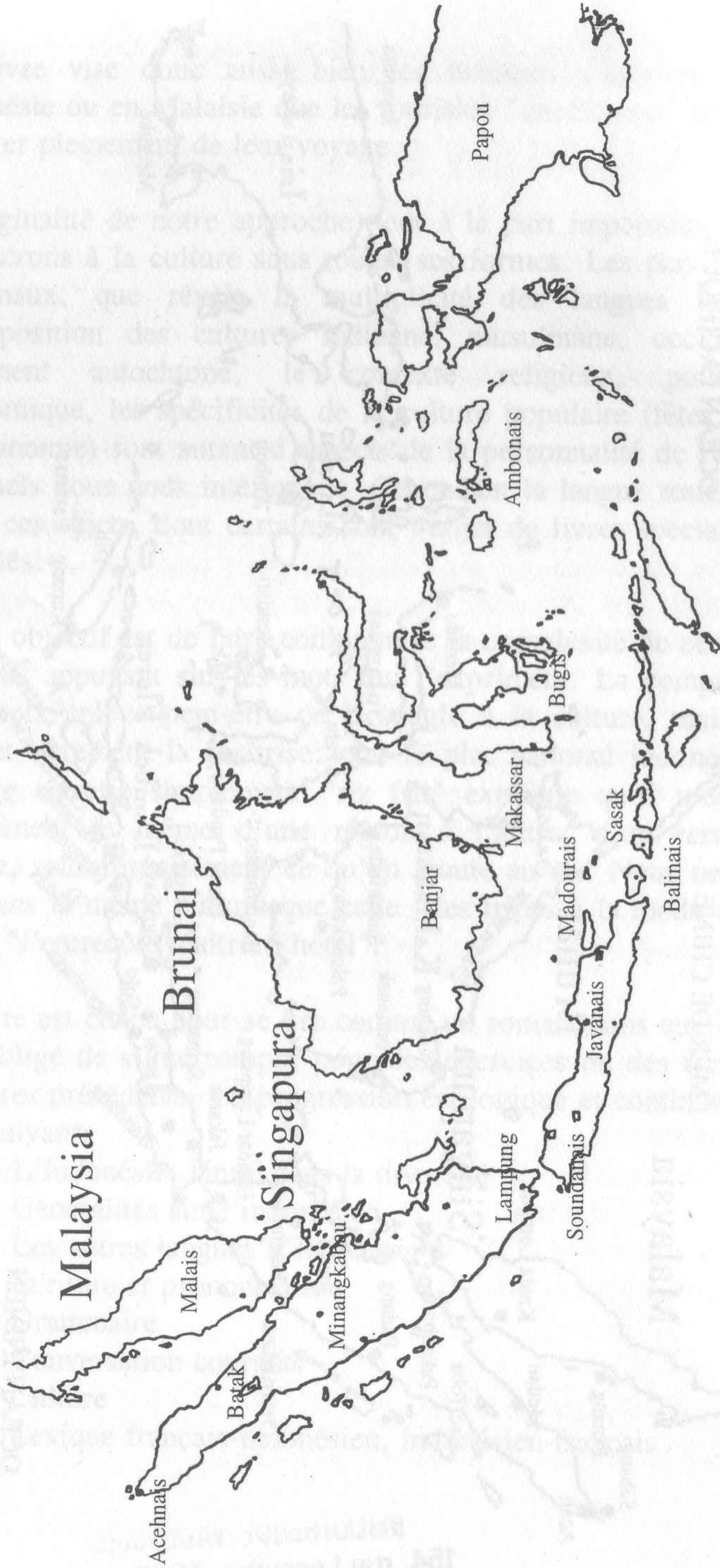
(Les noms de pays sont en indonésien)



OCEAN INDIEN

Indonesia

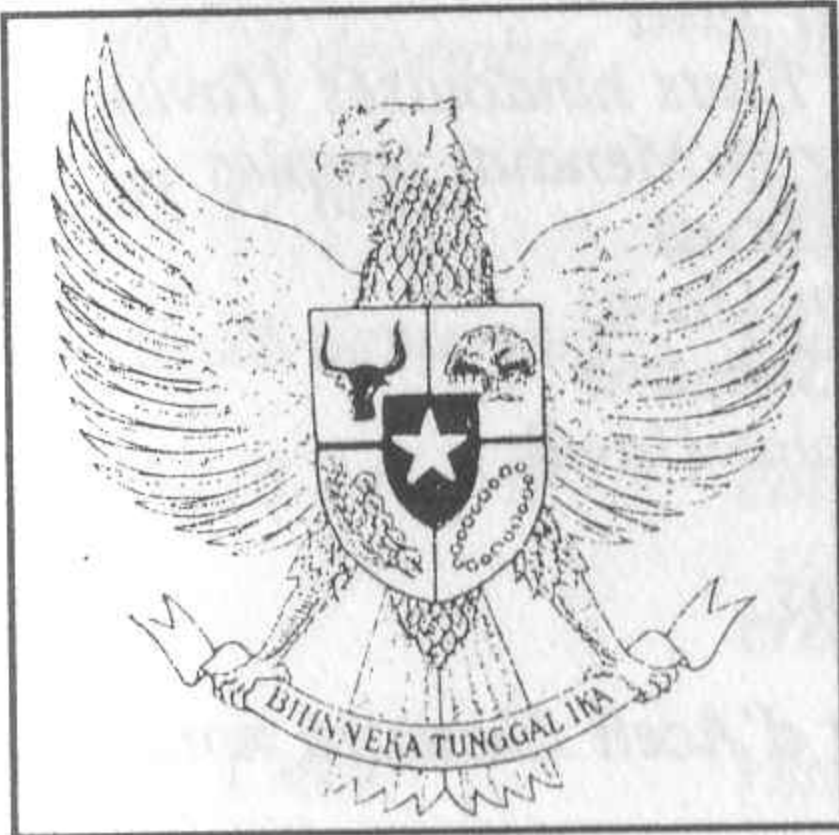
Carte des principales langues d'Indonésie et de Malaisie



Indonesia

L'INDONESIE: Unité dans la diversité

Bhinneka Tunggal Ika, telle est la devise nationale de l'Indonésie qui signifie "Unité dans la diversité". Elle illustre bien l'hétérogénéité d'un peuple qui se veut uni sous un seul drapeau. Les armoiries indonésiennes, portées par le Garuda, l'oiseau mythique symbole de la force créatrice, sont composées de cinq éléments symbolisant les Cinq Principes Philosophiques de l'Etat ou le *Pancasila*:



Armoiries d'Indonésie

- *Foi en un Dieu Unique et Suprême (l'étoile)*
- *Humanité juste et civilisée (le collier)*
- *Unité de l'Indonésie (l'arbre banian)*
- *Démocratie conduite par la délibération entre élus (le buffle)*
- *Justice sociale pour l'ensemble du peuple indonésien (l'épi)*

Avec 17 508 îles et îlots, dont environ 6 000 habités, l'Indonésie est le plus vaste archipel du monde. Son nom est composé de deux mots grecs "Indos" (indien) et "Nesos" (îles).

Situé sur la route maritime entre la Chine et l'Inde, l'archipel a assimilé les influences des vagues successives de migrations de peuples qui pénétrèrent dans le pays, d'où son immense richesse culturelle, ethnique, coutumière (adat) et linguistique. A vrai dire, il n'existe pas une culture indonésienne, mais des cultures indonésiennes.

Les ancêtres de la population actuelle étaient des immigrants malais (Proto-Malais et Deutéro-Malais) originaires de la Chine et du Tonkin qui peuplèrent l'archipel indonésien entre 5 000 et 400 avant J.C.. Dans les premiers siècles de l'ère chrétienne des marchands venus de l'Inde arrivèrent dans l'archipel et y introduisirent les grands courants culturels et religieux de l'Inde, le

CHRONOLOGIE AVANT L'INDEPENDANCE

<p><i>Préhistoire</i> <i>500 000 ans av. J.-C</i> <i>3000-500 av. J.-C.</i></p>	<p><i>Pithecanthropus Erectus (Homme de Java)</i> <i>découvert en 1890</i> <i>migration malaise dans l'archipel</i></p>
<p><i>Vème siècle</i> <i>VII^e au X-XIII^e siècle</i> <i>VIII^e siècle</i></p>	<p><i>premières inscriptions sanskrites à Java</i> <i>royaume de Sriwijaya (Sumatra); Etats hindouisés (Java)</i> <i>temples bouddhistes de Borobudur et Mendut; temples hindouistes du plateau de Dieng (Java)</i></p>
<p><i>IX^e siècle</i> <i>XIII^e siècle</i> <i>XIV-XV^e siècle</i></p>	<p><i>temples hindouistes de Prambanan (Java)</i> <i>petits Etats islamisés au nord de Sumatra</i> <i>Etat hindo-bouddhique de Mojopahit (Java)</i></p>
<p><i>1511, 10 août</i></p>	<p><i>prise de Malacca par les Portugais</i></p>
<p><i>1515-1530</i></p>	<p><i>fondation du comptoir et Sultanat d'Aceh (Sumatra nord)</i></p>
<p><i>1521</i></p>	<p><i>les Espagnols avec Magellan atteignent les Moluques</i></p>
<p><i>1536</i></p>	<p><i>les Portugais aux Moluques</i></p>
<p><i>1596, 23 juin</i></p>	<p><i>les premiers Néerlandais à Banten (Java ouest)</i></p>
<p><i>1602</i></p>	<p><i>fondation de la Compagnie des Indes Orientales (VOC)</i></p>
<p><i>1619</i></p>	<p><i>incendie de Jakarta, fondation de Batavia</i></p>
<p><i>1799, 31 décembre</i></p>	<p><i>la VOC est dissoute, l'Etat néerlandais rachète les possessions de la compagnie</i></p>
<p><i>1811-1816</i></p>	<p><i>intermède britannique avec le gouverneur Sir Raffles</i></p>
<p><i>1825-1830</i></p>	<p><i>révolte du prince javanais Diponegoro contre l'occupant</i></p>
<p><i>1906-1908</i></p>	<p><i>occupation de Bali, suicide collectif des princes "puputan"</i></p>
<p><i>1908, 20 Mai</i></p>	<p><i>fondation du Boedi Oetomo</i></p>
<p><i>1908-1912</i></p>	<p><i>fondation du Sarekat Dagang Islam (association des marchands musulmans), suivi du mouvement Sarekat Islam</i></p>
<p><i>1920, été</i> <i>1927, 4 Juillet</i></p>	<p><i>naissance du PKI (parti communiste indonésien)</i> <i>création du PNI (parti national indonésien) par Sukarno</i></p>
<p><i>1928, 28 Octobre</i></p>	<p><i>congrès de la jeunesse à Bandung (Sumpah Pemuda)</i></p>
<p><i>1942, 8 Mars</i> <i>1942-1945</i></p>	<p><i>invasion japonaise</i> <i>occupation japonaise</i></p>

CHRONOLOGIE APRES L'INDEPENDANCE

- 1945, 17 août *proclamation de l'indépendance*
- 1947-1948 *"opérations de police" par les Néerlandais*
- 1949, 27 décembre *passation de souveraineté à Amsterdam; Etat fédéral*
- 1950, 17 août *république unitaire d'Indonésie*
- 1950, 28 Septembre *l'Indonésie devient membre de l'ONU*
- 1955, 18-24 avril *conférence afro-asiatique de Bandung*
- 1967 *création de l'ANSEA (ASEAN)*
- 1963, 1 mai *rattachement définitif de la Nouvelle Guinée occidentale, baptisée Irian Jaya*
- 1963 *politique de confrontation avec la Malaisie*
- 1965 *tentative de coup d'Etat communiste (30 septembre); éviction politique de Soekarno; massacre des communistes*
- 1966, 11 mars *Soekarno cède les pleins pouvoirs au général Soeharto*
- 1966, 12 mars *le PKI est interdit*
- 1968 *Soeharto devient président de la République*
- 1969 *référendum "l'Acte du Libre Choix" en Irian Jaya*
- 1969, 1 avril *Repelita I, le premier plan quinquennal (1969-1974)*
- 1970 *mort de Soekarno*
- 1973 *le général Soeharto est réélu président de la République, il le sera encore en 1978, 1983, 1988 et 1993*
- 1975, 5 août *progrom contre les Chinois à Bandung*
- 1975, décembre *rattachement de Timor portugais (Timor Timur) à l'Indonésie*
- 1985 *Pancasila devient idéologie d'Etat et s'impose à toutes les associations politiques*
- 1997 *élections générales prévues pour mars 1997*

brahmanisme et le bouddhisme. Ce fut la classe dirigeante et élitaires qui adopta la civilisation hindoue, le peuple resta plutôt animiste et maintint la culture des ancêtres.

A partir du 12^e, 13^e siècle, l'Islam se propagea progressivement et spontanément dans l'archipel par le biais de marchands arabes d'épices venus de l'Inde. Des petits sultanats se formèrent et vers la fin du 16^e, début 17^e siècle l'Islam devint la religion prépondérante. L'islamisation fut pacifique et toucha toutes les classes de la population de l'archipel, à l'exception de Bali, qui devint terre d'exil de l'hindouisme.

Au début du 16^e siècle les Européens se rendirent en Indonésie à la recherche des épices. Leur passage fut violent et durera trois siècles et demi, pourtant cette influence chrétienne n'a pas pu effacer l'emprise islamique comme bien des missionnaires l'avaient souhaité. Aujourd'hui l'Indonésie est le plus grand pays musulman du monde, environ 87% de la population est musulmane, la présence chrétienne reste très minoritaire de l'ordre de 10%, l'hindouisme et le bouddhisme ne représentent que 2 à 3%.

Bien que le président de la République doit être musulman d'après la Constitution de 45, l'Indonésie n'est pas un Etat islamique. La tolérance religieuse fait parti du quotidien et les cérémonies religieuses importantes des quatre religions reconnues par l'Etat, l'islam, le christianisme, l'hindouisme et le bouddhisme, sont respectées et célébrées.

La jeune république fait à présent parti des pays nouvellement industrialisés (PNI). Une stabilité politique relative a permis les vingt-cinq dernières années une expansion économique. Le gouvernement s'efforce d'augmenter les exportations pour répondre aux exigences du développement du pays. Très dépendant encore du pétrole dans les années soixante-dix, le gouvernement a mené depuis la crise pétrolière de 1973 une politique de diversification des exportations. Les exportations non-pétrolières en 1995 ont atteint 79% de la totalité des exportations.

L'INDONESIE EN CHIFFRES

Géographie

Superficie: 1 904 570 km²

Iles principales:

Kalimantan	332 000 km ²
Sumatra	288 000 km ²
Irian Jaya	259 000 km ²
Sulawesi	117 040 km ²
Java	81 920 km ²

Division administrative

Provinces et territoires spéciaux: 27

Districts (kecamatan): 243

Sous-districts (kecamatan): 3 836

Municipalités (kotamadya): 60

Villages: 65 554

Démographie:

Population: 193 000 000 hab. (1995)

Musulmans: 87,21% (census 1990)

Chrétiens: 6,13% Protestants
3,58% Catholiques

Hindous: 1,83%

Bouddhistes: 1,03%

Autres: 0,31%

Capitale:

Jakarta 8 200 000 hab.

Villes principales:

Bandung 3 200 000 hab.

Surabaya 2 500 000 hab.

Medan 1 700 000 hab.

Densité: 94 hab./km²

Croissance annuelle: 1,66% (1990-99)

Estimation pour 2000: 213 000

Taux d'alphabétisation: 85,72%

Economie

PNB per capita: US\$ 919

Inflation: 8,6% (1995)

Croissance annuelle: 7,5% (1993/94)

secteur industriel: 10,2%

secteur agricole: 2,99%

commerce: 7,9%

transport: 9,8%

construction: 11,9%

Commerce Extérieur 1994 (millions US\$)

Importations

Total 31 983,5

U.E. 5 827,9 (18,22%)

France 788,3 (2,46%)

Japon 7 740,1 (24,20%)

USA 3 587,8 (11,22%)

ASEAN 2 927,5 (9,15%)

Importations hors gaz et pétrole

29 616,1 (92,60%)

Exportations

Total 40 053,4

U.E. 5 825,3 (14,5%)

France 426,1 (1,1%)

Japon 10 929,0 (27,3%)

USA 5 229,8 (13,1%)

ASEAN 5 704,8 (14,2%)

Exportations hors gaz et pétrole

30 359,8 (75,8%)

Principaux produits exportés: contreplaqué, textile, chaussures, caoutchouc, produits agro-alimentaires, produits de la mer

Tourisme

Revenus du tourisme: 4,8 millions US\$ (1993/1994)

Nombre de visiteurs étrangers: 4 324 229 (1995)

Européens: 793 842 (18,36%); Français: 80 422 (1,88%); Allemands: 167 653 (3,88%); Américains 155 111 (3,59%); Australiens: 320 494 (7,41%)

PLACE DE L'INDONESIEN DANS LE MONDE ET DANS L'ARCHIPEL

On peut évaluer à plus de 200 millions le nombre de personnes susceptibles de s'exprimer en indonésien ou dans sa langue-soeur le malais. Ce chiffre place le malais-indonésien au 6^e rang des langues du monde, derrière le mandarin, l'anglais, l'hindi-ourdou, le russe et l'espagnol, sensiblement à égalité avec l'arabe et loin avant le français qui ne se situe qu'à la 10^e place. L'indonésien appartient au groupe que les linguistes appellent malayo-polynésien (langues nousantariennes et polynésiennes). Il est, de loin, la langue la plus importante du groupe. Il paraît que le terme *Melayu* ou *Malayu* vient de *Malaya*, l'abréviation de *Hima* "neige" *Alaya* "lieu" (*Himalaya* "lieu des neiges").

On parle en Indonésie des centaines d'autres langues qui, pour la plupart, appartiennent au même groupe, seulement un petit nombre d'entre elles relèvent de la culture mélanésienne. Les deux groupes (malayo-polynésien et mélanésien) composent le vaste ensemble linguistique austronésien.

Les langues malayo-polynésiennes occupent une surface considérable du globe terrestre, depuis Madagascar jusqu'à la Polynésie et à l'archipel de Hawaï. Certaines ont la position de langue nationale officielle comme le malgache (Madagascar), le malais (Malaisie), le tagalog (Philippines) ou l'indonésien (Indonésie). D'autres langues malayo-polynésiennes ne sont pas écrites et ne sont parlées que par des minorités ethniques comme au Vietnam (langues Cham et Jörai), à Taïwan (Ami, Kanabanabu, Païwan, Rukai, Yami etc.) ou même à l'île de Hainan en Chine ou l'île de Guam dans le Pacifique (langue chamorro).

Certaines langues d'Indonésie sont prestigieuses et ont eu un rayonnement culturel de premier plan comme le javanais, le

soundanais, le balinais ou encore le minangkabau, le batak, le bugis. D'autres, à l'opposé, ne sont parlées que par de petites minorités ethniques de quelques milliers ou centaines d'individus. Certaines langues sont malheureusement en voie de disparition.

Dans cet archipel riche en langues et cultures, la langue indonésienne sert d'élément unificateur. Né du malais, langue véhiculaire utilisée par les navigateurs et marchands de la région, l'indonésien n'est pas une langue artificielle créée au moment de l'indépendance comme certains le prétendent. Dix-sept ans avant l'indépendance, le 28 Octobre 1928, la jeunesse 'indonésienne' consciente de la diversité de leurs origines et de la nécessité de s'unir face à l'occupant néerlandais, adopta dans le célèbre serment **SUMPAH PEMUDA INDONESIA**¹: *satu bahasa*², *bahasa Indonesia*; *satu bangsa*, *bangsa Indonesia*; *satu tanah air*, *Indonesia*³ le malais comme langue nationale. Le choix s'était porté sur le malais et non sur le javanais, langue cependant majoritaire, du fait que le malais était beaucoup plus répandu dans l'archipel.

A partir de cette date, le malais fut baptisé *Bahasa Indonesia* et devint la langue nationale du pays le jour de la proclamation de l'indépendance. Tous les ans le peuple indonésien commémore le 28 Octobre ce jour historique du *Sumpah Pemuda Indonesia*.

Dès l'indépendance, l'administration ainsi que l'enseignement (primaire, secondaire) employaient l'indonésien. Par manque de personnel qualifié dans l'enseignement supérieur, certains cours étaient au début encore assurés par des professeurs étrangers. Le gouvernement indonésien fait encore appel sporadiquement à des

¹ Serment des Jeunes

² *Bahasa* "langue".

³ Une langue, la langue indonésienne; une nation, la nation indonésienne; une patrie, l'Indonésie.

professeurs étrangers pour l'enseignement de matières scientifiques dans les universités. Ces cours sont alors donnés en anglais.

La télévision, en grande partie la radio et la presse écrite, s'expriment en indonésien ainsi que le cinéma national. Tous ces facteurs ont joué un rôle important dans la diffusion de la langue indonésienne. Une presse locale subsiste en langue régionale. Aujourd'hui la majorité des Indonésiens parle l'indonésien. Seules les personnes très âgées dans les villages et quelques ethnies vivant dans des endroits reculés ne parlent pas l'indonésien. A l'exception de ceux qui ont le malais comme langue maternelle, la majorité des Indonésiens est, dès la tendre enfance, bilingue et parle couramment leur langue maternelle (une des langues régionales) ainsi que l'indonésien, un bel exemple pour bien des pays à langues multiples.

Une oreille avertie distinguera toutefois les diverses origines de ses interlocuteurs, car l'indonésien d'un Ambonais¹ n'est pas exactement le même que celui d'un Minangkabau ou d'un Madourais. Comme le plat national, le *nasi goreng*, la langue indonésienne varie d'une région à l'autre. Influencé par la langue maternelle (= régionale), des différences existent au niveau de la prononciation ou du vocabulaire utilisé. La structure grammaticale par contre reste en général inchangée. Le *Bahasa Indonesia Baku* (l'Indonésien Standard) est néanmoins pratiqué dans l'enseignement et les mass média et parlé par les intellectuels.

Comme le veut la constitution (chapitre 36, article XV), les langues régionales, éléments intégrants de la culture nationale, sont protégées par l'Etat.

¹ Ambonais, habitant de l'île d'Ambon (aux Moluques)

LES AUTRES LANGUES D'INDONESIE

Les autres langues d'Indonésie, nommées langues régionales, sont divisées en plusieurs groupes:

- langues avec plus de 1 million de locuteurs: 13 langues
- langues avec cent mille à 1 million de locuteurs: 41 langues
- langues avec dix mille à cent mille locuteurs: 109 langues
- langues avec cent à dix mille locuteurs: 115.

Les principales langues régionales

Langue	Nombre de locuteurs en millions	Ile
1 Javanais	60	Java
2 Soundanais	24	Java
3 Madourais	6	Madura et Java
4 Minangkabau	5	Sumatra
5 Balinais	2,6	Bali
6 Batak	2,5	Sumatra
7 Bugis	2,3	Sulawesi
8 Aceh	1,8	Sumatra
9 Banjar	1,8	Kalimantan
10 Sasak	1,5	Nusa Tenggara
11 Lampung	1,5	Sumatra
12 Makassar	1,4	Sulawesi
13 Rejang	1	Sumatra

Source: Ambassade d'Indonésie (Paris) Service Pédagogique et Culturel

En dehors de l'Irian Jaya où plusieurs langues sont parlées par moins de cent personnes, seulement la langue Maku'a parlée à Timor-Est a moins de cent locuteurs (50 locuteurs).

A l'exception d'une dizaine de langues non-écrites mélanésiennes parlées en Irian Jaya, à Timor-Est ou au nord de l'île de Halmahera (aux Moluques), toutes les langues d'Indonésie appartiennent au groupe malayo-polynésien. Cela signifie que les principes de la grammaire et de la phonétique sont semblables mais le vocabulaire de ces diverses langues peut être notablement différent, même s'il se rattache généralement à des racines communes.

Ce chapitre a précisément pour objet de faire percevoir quelques-unes des différences et des analogies entre ces langues.

LE JAVANAIS

est de loin la langue la plus importante; il est parlé par environ 60 millions de personnes dans la partie centrale (Java Centre) et orientale (Java Est) de Java et, à Sumatra dans ce qui fut le royaume de Palembang. La *transmigrasi*¹ a, en outre, implanté des dizaines de milliers de Javanais dans les îles moins peuplées telles que Kalimantan ou Irian Jaya.

Le javanais est une langue bien plus difficile que l'indonésien. Il comporte plusieurs niveaux de langues dont le *kromo* (politesse et respect) et le *ngoko* (familier). Le *ngoko* est le niveau le plus bas et le plus utilisé. Le *madya* est un niveau de langue intermédiaire entre le *ngoko* et le *kromo*, c'est un mélange de ces deux niveaux. On utilise des mots soit *ngoko* ou *kromo* suivant le respect et la distance sociale.

Les mots *ngoko* et *kromo* sont souvent très différents entre eux, mais également très différents des mots indonésiens comme le montrent les quelques exemples ci-après:

¹ *transmigrasi* "transmigration" des habitants de zones surpeuplées vers les régions peu peuplées

Français	Bahasa	Ngoko	Kromo
acheter	beli	tuku	tumbas
vendre	jual	adol	sade
vouloir	mau	arep	badhe
savoir	tahu	weruh	sumerep
manger	makan	mangan	dahar
homme	orang	wong	tiyang
noir	hitam	ireng	cemeng
rouge	merah	abang	abrit
petit	kecil	cilik	alit
grand	besar	gedhe	ageng

Les descendants des Javanais transmigrés en Nouvelle-Calédonie et à Suriname (Amérique Latine) parlent un javanais ngoko ordinaire.

De plus le javanais a gardé de nombreux infixes¹ pour former des mots dérivés. Ce n'est donc pas par pure fantaisie que les étudiants français avaient inventé entre les deux guerres, un "javanais" consistant à placer la syllabe -av- après chaque consonne d'un mot: "nous savons" devenait ainsi "navous savavavons".

La voyelle finale -a se prononce -o, ainsi on trouve à la fois le nom *Solo* et *Sala* pour la ville de Surakarta à Java Centre.

¹ un infixe est une syllabe qui se place au milieu du mot, contrairement au préfixe ou suffixe qui se placent respectivement au début et à la fin du mot

En ce qui concerne l'écriture, le javanais employa des lettres dérivées de celles de l'Inde du Sud, soit sous forme épigraphique, soit en cursive. Cette écriture n'est pas complètement tombée en désuétude, elle permet l'accès à des textes anciens. Depuis longtemps le javanais s'écrit avec l'alphabet latin.

En 1974 le Ministère de l'Education et de la Culture a adapté l'orthographe du javanais, ainsi que celle du balinaï et du soundanaï à l'orthographe perfectionnée de la langue indonésienne, le *EYD (Ejaan Yang Disempurnakan)*.

Officiellement la semaine javanaise de cinq jours (*Legi, Pahing, Pon, Wagé, Kliwon*) n'est plus utilisée, mais un bon nombre de Javanais s'y réfèrent encore. D'ailleurs sur beaucoup de calendriers indonésiens figurent à côté de la semaine grégorienne, la semaine javanaise ainsi que l'année musulmane et bouddhiste comme montre l'exemple ci-dessous.

Agustus 1996 / August 1996

Mulud 1929 - Bakda Mulud 1929 / Rabiul Awal 1417 H - Rabiul Akhir 1417 H

Minggu	Senin	Selasa	Rabu	Kamis	Jumat	Sabtu
<i>Sunday</i>	<i>Monday</i>	<i>Tuesday</i>	<i>Wednesday</i>	<i>Thursday</i>	<i>Friday</i>	<i>Saturday</i>
				1	2	3
				<i>Pon 16</i>	<i>Wage 17</i>	<i>Kliwon 18</i>
4	5	6	7	8	9	10
<i>Legi 19</i>	<i>Pahing 20</i>	<i>Pon 21</i>	<i>Wage 22</i>	<i>Kliwon 23</i>	<i>Legi 24</i>	<i>Pahing 25</i>
11	12	13	14	15	16	17
<i>Pon 26</i>	<i>Wage 27</i>	<i>Kliwon 28</i>	<i>Legi 29</i>	<i>Pahing 30</i>	<i>Pon 1</i>	<i>Wage 2</i>
18	19	20	21	22	23	24
<i>Kliwon 3</i>	<i>Legi 4</i>	<i>Pahing 5</i>	<i>Pon 6</i>	<i>Wage 7</i>	<i>Kliwon 8</i>	<i>Legi 9</i>
25	26	27	28	29	30	31
<i>Pahing 10</i>	<i>Pon 11</i>	<i>Wage 12</i>	<i>Kliwon 13</i>	<i>Legi 14</i>	<i>Pahing 15</i>	<i>Pon 16</i>

17 Agustus: Proklamasi Kemerdekaan R.I.

Agust 17: Independence Day

LE MINANGKABAU

Littéralement "buffle triomphant", le mot désigne aussi bien l'ethnie que la langue. Il s'abrège généralement en minang. Son aire géographique se situe à l'ouest de Sumatra, au sud du domaine batak. La population minang compte environ 5 millions de personnes, elle est de culture matriarcale, ce qui n'a pas été un obstacle à la pénétration de l'islam.

En ce qui concerne leur langue, les Minangs ne font pas d'efforts particuliers pour la défendre et considèrent que le bahasa exprime aussi bien leur culture. Il est toutefois mal vu de mélanger dans un même discours les deux langues.

La différence entre le *minang* et le *bahasa* tient surtout en des changements de prononciation, notamment en finale. Par exemple, les finales **-a** en indonésien deviennent généralement **-o** en minang (*mata* "oeil" devient *mato* etc.), celles en **-ur** deviennent **-ue** (*tidur* "dormir" devient *tidue*; *sayur* "légumes" devient *sayue*); celles en **-is** se transforment en **-ih** et celle en **-as** en **-eh** (*mahin* pour *manis* "sucré"; *paneh* pour *panas* "chaud" etc.).

LE SASAK

Parlé uniquement dans la partie orientale de Lombok et à l'ouest de Sumbawa, le sasak ne compte qu'environ 1 million et demi de locuteurs. Si le vocabulaire moderne s'approche de celui de l'indonésien, les mots plus anciens sont franchement différents. Par exemple:

Français	Bahasa	Sasak
jour, soleil	hari	jelo
homme	orang	dengan
femme	isteri	seninak

Le même mot *empak* désigne la viande et le poisson. Pour les mots communs avec l'indonésien, le sasak affectionne les terminaisons en **-k** (*aik* pour *air* "eau"; *buak* pour *buah* "fruit", *lupak* pour *lupa* "oublier" etc.)

La grammaire est tout à fait du même type que la grammaire indonésienne.

Les nombres dans diverses langues d'Indonésie

	Bahasa	Jawa	Madura	Bugis	Toradja	Sasak	Minang	Batak
1	satu	siji	setong	sedi	misa	seke	ciek	sada
2	dua	loro	duo	dua	dua	due	duo	dua
3	tiga	telu	tello	tallu	tallu	telu	tigo	tolu
4	empat	papat	mpat	epa	ampa	empat	ampet	opet
5	lima	lima	lema	lima	lima	lime	limo	lima
6	enam	enem	nnam	nnam	anam	enem	anam	onom
7	tujuh	pitu	petoh	pituh	pitu	pitu	tujuh	pitu
8	delapan	wolu	bellu	arna	karua	baluk	dalapan	ualu
9	sembilan	sanga	sanga	asera	kasera	siwa	samilan	sia
10	sepuluh	sepuluh	sepuluh	sepuluh	sapuluh	sepuluh	sapuluah	sappulu

LECTURE ET PRONONCIATION

L'indonésien est l'une des rares langues d'Asie qui s'écrit avec l'alphabet latin et sa prononciation n'offre aucune difficulté.

Les lettres se prononcent comme en français à quelques exceptions près:

- **C** se prononce comme TCH dans tchèque
Ex: *cocok* "qui convient", "en accord avec"
- **G** est toujours dur comme dans Galilée et non pas comme dans girafe
Ex: *gambang* "xylophone"
- **H** au milieu d'un mot ou entre deux voyelles est aspiré comme le mot anglais *home*
Ex: *dirgahayu* "vive!", "longue vie!"
- **J** se prononce comme DJ dans les mots *job*, *jockey*
Ex: *jujur* "honnête", *jual* "vendre"
- **K** en finale selon les régions se prononce (Java) ou ne se prononce pas (arrêt glottal) (Sumatra)
Ex: *enak* "bon", "délicieux", "agréable"
- **KH** s'apparente à la jota espagnole
Ex: *khusus* "spécial", "particulier"
- **NG** se prononce très nasalisé comme en anglais *singing*
Ex: *dengan* "avec", *angin* "vent"
- **NGG** cette composition se prononce comme le **ng** in *finger*
Ex: *tinggi* "haut", *ganggu* "déranger"
- **NY** se prononce comme le **ng** dans Bretagne
Ex: *nyamuk* "moustique", *kenyang* "rassasié", "saturé"
- **R** est toujours roulé
Ex: *rahasia* "secret", *kerbau* "buffle"
- **U** se prononce OU
Ex: *guru* "maître", "instituteur", *kudeta* "coup d'Etat"
- **W** se prononce comme le **w** dans le mot anglais *water*
Ex: *wayang* "femme", *wartawan* "journaliste"
- **E** se prononce généralement é comme dans le mot éléphant,

Ex: *meja* "table" se dit *médja*
mais est parfois muet (e pepet), surtout dans la première syllabe du mot

Ex: *Belanda* "Hollande, Pays-Bas" se prononce *Blanda*
et *kelapa* "noix de coco" *klapa*

Les successions de voyelles.

En ce qui concerne les successions de voyelles, elles se prononcent séparément comme s'il s'agissait de deux syllabes. Chaque voyelle est légèrement accentuée. Voici quelques exemples:

- **AA** se prononce A_A *saat* "moment" se dit *sa-at* avec le deuxième A un peu plus accentué
- **UA** se prononce U_A *buah* "fruit"
- **AE** se prononce A_E *daerah* "région"
- **UI** se prononce U_I *buih* "écume" ou *duit* "monnaie"

Les trois diphtongues.

Il faut distinguer les trois diphtongues **AI**, **AU** et **OI** des successions de voyelles **A_I** - **A_U** - **O_I**.

- **AI** se prononce AY (è), on la retrouve surtout en position finale
Ex: *pantai* = "plage", *sungai* "fleuve"
- **AU** ne se prononce pas O mais AW
Ex: *harimau* "tigre"
- **OI** peu fréquent se prononce OY comme dans le mot anglais *boy*
Ex: *boikot* "boycottage"

Ces successions de voyelles se prononcent **A_I**, **A_U** (ou **A_OU** pour les français) et **O_I**.

- **A_I** Ex: *main* "jouer" se dit *ma-in* (A_I)
- **A_U** Ex: *bau* "odeur" se dit *ba-u* (A_OU)
- **O_I** Ex: *menjagoi* "mener", "dominer" se dit *menjago-i* (O_I) (i est un suffixe grammatical). Cette combinaison est rare.

Pour les mots bisyllabiques l'accentuation se fait toujours sur l'avant-dernière syllabe **RUmah**, **KOta**, sauf si l'avant-dernière

syllabe comporte un **e muet**, on met alors l'accent sur la dernière syllabe *beLUM*.

Le mot le plus important de la phrase est toujours accentué.

Remarques:

● Avant 1972, l'orthographe était encore celle des colonisateurs néerlandais; elle subsiste partiellement dans certains noms propres.

- Ainsi U (prononcé OU) s'écrivait OE comme dans le nom *Soekarno*.
- L'actuel J (prononcé DJ) s'écrivait DJ
- L'actuel C (prononcé TJ) s'écrivait TJ
- L'actuel Y s'écrivait J.
- Le mot "oui" *ya* se dit comme en allemand ou en néerlandais et s'écrivait JA.

● D'autre part, certains mots d'origine arabe comportent un son de gorge comme la Jota espagnole ou le CH allemand (dans *Bach*); ce son était jadis transcrit par CH, on le rend désormais par KH.

Ex: *akhir* fin, bout; *khusus* "spécialement"

● Enfin, le son français CH (SH en anglais) qu'on trouve dans divers mots d'origine étrangère, surtout arabe, se transcrit SY.

Ex: *Insya Allah* "si Dieu veut"

● Somme toute, l'alphabet indonésien est identique au nôtre, mais certaines lettres comme F, Q, V, X, ne se rencontrent que dans des mots d'origine étrangère (bases non-nousantariennes).

Ex: *televisi* "télévision", *Quran* "coran"

● En revanche, lorsque le mot étranger entre dans le vocabulaire courant, on assiste à des transformations dont la plus importante concerne F qui devient P et le X qui devient KS.

Ex: "téléphone" (cf. néerlandais "telefoon") devient *telepon*, "fiancé(e)" *perlup* (cf. néerlandais "verloofde") et "taxi" s'écrit *taksi*.

L'indonésien et le malais ne se distinguent que par certaines divergences lexicales, de rares variations de l'orthographe et quelques tournures et expressions distinctes. Bien que notre méthode s'adresse à celles ou ceux qui s'intéressent avant tout à l'indonésien, il nous a semblé utile toutefois de vous familiariser avec le malais. A cette fin nous avons signalé des mots malais différents des termes indonésiens par la notation (M) de malais, lorsqu'ils apparaissent pour la première fois dans le texte. Lorsque le terme apparaît dans une phrase, nous avons mis l'équivalent malais entre parenthèses.

Ex: *nomor, nombor (M)*, "nombre"

Saya ke pasar naik sepeda (basikal)., "Je vais au marché à bicyclette."

L'exemple ci-dessus nous montre bien que la langue des colonisateurs (néerlandais et anglais) a influencé l'orthographe de certains mots ainsi que le vocabulaire constitué à partir des termes d'emprunt et, par ce fait, elle a contribué aux divergences entre malais et indonésien.

Notez que le malais a gardé davantage dans l'orthographe des mots d'origine arabe le "h" que l'indonésien, et que les mots composés s'écrivent en général en un mot.

Ex: *surat kabar* "journal" devient *suratkhabar* en malais.

Parfois certains termes deviennent d'usage courant en malais alors qu'ils le sont moins en indonésien comme par exemple le mot *tengok* "regarder", "(aller) voir" ou "rendre visite" que les malais emploient dans le sens "aller au cinéma" *tengok wayang gambar* là où les indonésiens utiliseront plutôt *nonton film*.

Nak (langage parlé) "aller", "avoir l'intention de", "vouloir", *tak payah* "laissez tranquille" "il n'y a pas de quoi" ainsi que *tuang teh* dans le sens de "faire du thé" sont des tournures bien malaises.

Comme d'autres langues apparentées, l'indonésien et le malais connaissent aussi des faux amis comme par exemple *mata-mata* qui veut dire en indonésien "espion" et en malais "agent de police".

LA GRAMMAIRE INDONESIENNE

La grammaire indonésienne est particulièrement simple:

- Il n'existe pas de genre masculin ou féminin;
- Il n'y a pas d'articles;
- Le pluriel des noms ne se marque que si c'est nécessaire et par redoublement du mot;
- Les verbes sont invariables, il n'y a pas de conjugaisons;
- On n'emploie pas de verbe "être";
Ex: "elle est belle" se dit *dia cantik* (littéralement "elle belle")
- L'ordre des mots dans la phrase est proche de celui du français.

Cette simplicité n'empêche pas l'indonésien d'exprimer toutes les nuances nécessaires, soit par des adverbes qui rendent les temps des verbes, soit par un jeu complexe de mots dérivés, ce qui constitue la seule véritable difficulté de l'indonésien. Nous étudierons les dérivés dans le chapitre sur le vocabulaire.

Comme le français, l'indonésien distingue des noms, des adjectifs, des démonstratifs, des possessifs, des pronoms, des prépositions, des verbes, des adverbes, des nombres etc...

LE NOM

Les deux seules particularités à retenir sont la formation du pluriel et l'emploi plus fréquent qu'en français du démonstratif.

- Le pluriel, qui ne se marque qu'en cas de nécessité, s'exprime tout simplement par redoublement du mot.

Ex: *anak*¹ "un/l'enfant", *anak-anak* "des/les enfants"

¹ Anak est un mot commun à de nombreuses langues malayo-polynésiennes. Ainsi Canaque signifie "homme". En Malaisie on utilise plutôt *budak* pour "enfant".

- Pour indiquer le pluriel et éviter le redoublement du mot, on peut utiliser les indéfinis comme *para* (collectif), *semua*, *banyak* et *beberapa* qui se traduisent respectivement par "les", "tous/toutes", "beaucoup (de)" ou "nombreux" et "quelques".

Ex: *para wisatawan* "les touristes"

semua orang asing "tous les étrangers"

banyak olahragawan "beaucoup de sportifs"

beberapa juara dunia "quelques champions du monde"

Jadis le pluriel s'écrivait souvent *anak2*, cette façon de marquer le pluriel n'est plus acceptée, sauf en message télex, télécopie ou dans des notes personnelles écrites à la hâte. Dans ce type de notation on trouve aussi la forme *anaks*.

- Les Malais emploient aussi le terme *ramai* à la place de *banyak* "beaucoup de" avec le sens de "un tas de", "une foule de".

Ex: *Ada ramai anak yang main.* "Il y a un tas d'enfants qui jouent."

Pour les Indonésiens le terme *ramai* veut dire "bruyant", "animé", "vif" ou en mot composé "public".

Ex: *jalan ramai* "il y a un trafic dense" (litt. "route/rue animée/bruyante")

orang ramai "public", "foule"

Vous pouvez donc entendre en Malaisie *ramai orang* "un tas de gens", "une foule de personnes" et *orangramai* "le public" (litt. "les gens de la foule").

- L'absence d'article conduit souvent à employer le démonstratif *itu* ou le suffixe *-nya* pour rendre si nécessaire notre article défini, ce démonstratif ou suffixe se place après le nom. Le suffixe *-nya* est rattaché au substantif.

Ex: *anak itu* "cet enfant", "l'enfant"; *anaknya* "l'enfant"

La négation nominale utilise *bukan* devant le nom.

Ex: *Bukan tukang becak.* "Ce n'est pas un conducteur de cyclo-pousse."

Buku ini bukan buku saya. "Ce livre n'est pas à moi."

Bukan saya salah, dia salah. "Ce n'est pas moi, c'est lui qui est fautif."

Remarque:

● *Bukan* en fin de phrase prend le sens de "n'est-ce pas".

Ex: *Kamu pulang, bukan?* "Tu rentres, n'est-ce pas?"

L'ADJECTIF

L'adjectif **épithète** se place immédiatement après le nom

Ex: *anak kecil* "un petit enfant"

anak kecil itu "ce petit enfant"

L'adjectif **attribut** se place aussi après le nom, mais s'il y a un démonstratif, il le suit

Ex: *anak itu besar* "cet enfant est grand"

A noter l'usage facultatif et plus littéraire du mot *yang* qu'on pourrait traduire en français par "qui est"

Ex: *rumah yang bagus* "une belle maison"; "une maison qui est belle"

Une originalité de l'indonésien est que l'on peut former le pluriel en redoublant l'adjectif au lieu du nom

Ex: *Anak itu bagus-bagus.* au lieu de *Anak-anak itu bagus.*

"Ces enfants sont vraiment beaux."

Le pluriel par l'adjectif apporte une nuance emphatique.

D'autre part, quand on redouble l'adjectif après un verbe, il devient adverbe.

Ex: *Ibu bekerja cepat-cepat.* "Mère travaille vite."

La négation d'un adjectif se forme avec *tidak*. *Tidak* précède l'adjectif.

Ex: *Dindingnya tidak tinggi*. "Le mur n'est pas haut."

Remarque:

• *Tidak* s'incorpore dans la formation de mots dérivés exprimant l'opposition.

Ex: *ketidakhadiran* "absence" est l'opposition de *kehadiran* "présence" (base *hadir* "être présent")

LE COMPARATIF

Egalité

Il y a trois possibilités d'exprimer l'égalité avec:

• *se-* préfixé à l'adjectif

Ex: *Anak laki-laki sepintar anak perempuan*. "Le garçon est **aussi** intelligent¹ que la fille."

• *sama dengan* et la forme nominalisée de l'adjectif par le suffixe *-nya* (*sama dengan* "pareil à", "égal à")

Ex: *Anak laki-laki sama pintarnya dengan anak perempuan*. "Le garçon est **aussi** intelligent **que** la fille."

• la préposition *seperti* "comme"

Ex: *Anak laki-laki pintar seperti anak perempuan*. "Le garçon est **aussi** intelligent **que** la fille."

Infériorité

L'infériorité se forme avec:

• *tidak se-* (forme négative de la construction d'égalité *se-*)

Ex: *Anak laki-laki tidak sepintar anak perempuan*. "Le garçon n'est **pas aussi** intelligent **que** la fille."

¹Intelligent se traduit aussi par le terme *pandai*.

- *tidak begitu seperti* (litt. "ne pas tellement comme")
Ex: *Anak laki-laki tidak begitu pintar seperti anak perempuan.* "Le garçon n'est pas aussi intelligent que la fille."
- *kurang daripada* "moins que"
Ex: *Anak laki-laki kurang pintar daripada anak perempuan.*
"Le garçon est moins intelligent que la fille."

Supériorité

La supériorité en indonésien est formée par

- *lebih daripada* ou *lebih dari* "plus que".
Ex: *Anak perempuan lebih pintar daripada anak laki-laki.*
"La fille est plus intelligente que le garçon."

A noter que *jauh lebih daripada* se traduit par "beaucoup plus que"

- Ex: *Anak perempuan jauh lebih pintar daripada anak laki-laki.* "La fille est beaucoup plus intelligente que le garçon."

LE SUPERLATIF

Le superlatif se forme par:

- *yang paling* "le plus"
Ex: *Anak perempuan yang paling manis¹ dari sekolah ini.*
"La fille la plus sage de l'école."

ou par

- le préfixe *ter-*
Ex: *Anak perempuan termanis* "La fille la plus sage."

¹ *Manis* peut se traduire aussi par "doux", "gentil", "joli", "charmant", "mignon" etc. et "sucré" (premier sens du mot).

Formes figées avec *ter-*:

terkenal "réputé(e)", "célèbre", "fameux" (*kenal* "connaître")

(*yang*) *terakhir* "le dernier", "la dernière" (*akhir* "fin")

terlalu, terlampau "trop" (*lalu, lampau* "passé")

terutama "spécialement", "particulièrement" (*utama*

"principal", "premier", "fondamental", "primordial")

LES DEMONSTRATIFS

Ils sont au nombre de deux:

- *Ini*, qui porte l'idée d'une proximité: celui-ci, ce... ci, ceci
- *Itu*, employé pour des objets ou des personnes plus éloignés: celui-là, ce... là, cela.

Ex: *candi ini* "ce temple-ci"

candi itu "ce temple-là"

Les démonstratifs sont souvent employés comme substitut de l'article défini qui n'existe pas en indonésien.

LES ADJECTIFS POSSESSIFS

On peut indiquer la possession en faisant suivre le nom d'un pronom personnel

Ex: *rumah saya* "ma maison" (litt. "maison moi/je")

Nous verrons plus loin les différents pronoms personnels.

Une autre façon d'indiquer la possession, est de placer un suffixe pronominal après le nom, ceci ne s'applique qu'aux trois personnes du singulier:

- *-ku* "mon", "ma" ("*ku*" vient de *aku* "je/moi")
- *-kau-* ou *-mu* "ton", "ta" ("*kau*" vient de *engkau* "tu/toi")
"*mu*" de *kamu* "tu/toi")
- *-nya* "son", "sa"

Ex: *sepedaku* "ma bicyclette", *mobilnya* "sa voiture" (*keretanya*)

Remarque:

• *engkau* et *kamu* étant considérés comme familiers, on utilise plutôt pour la deuxième personne le nom/prénom ou un appellatif.

Ex: *mantel Syarif* "ton manteau" (litt. "manteau Syarif")

LES PRONOMS PERSONNELS

L'indonésien dispose de plus nombreux pronoms personnels que le français. Plusieurs formes de pronoms personnels coexistent pour la même personne. Le lieu géographique, l'influence de la langue régionale, la culture ethnique ainsi que le milieu social sont des facteurs qui jouent un rôle déterminant. Les pronoms personnels sont choisis d'après des critères sociaux. Dans le choix du pronom personnel trois paramètres interviennent: l'âge, le rang social et le niveau de familiarité. En outre, pour la deuxième personne, on emploie plutôt un titre ou un appellatif, souvent un terme de parenté.

Les principaux pronoms personnels:

- 1^e pers. sing. *saya* ou *aku* "je", "moi", "me"
 *daku*¹ "moi"
- 2^e pers. sing. *kamu* ou *engkau* "tu", "toi", "te"
 Anda "vous" (dans le vouvoiement)
- 3^e pers. sing. *dia* ou *ia* "il", "soi", "se"
 beliau "il" (forme de respect)

- 1^e pers. plur. *kami* ou *kita* "nous"
- 2^e pers. plur. *Anda/kamu sekalian* "vous"
 kalian "vous"
- 3^e pers. plur. *mereka* "ils", "elles"

¹ Une variante de *aku*, prénom personnel peu utilisé.

Remarques pratiques:

- *Aku* est plus ancien et littéraire, mais également informel et plus familier que *saya*, n'hésitez pas à employer systématiquement *saya* qui est neutre et courtois. *Aku* s'emploie dans les prières, les formes littéraires, les chansons et en milieux intimes ou proches. Sa forme abrégée *ku* est préfixée dans certaines tournures comme par exemple *kukira* "à mon sens", "d'après moi", "je pense" ou *kurasa* "à mon avis", "je pense" (litt. "je sens"). *Saya* est la forme formelle qu'on retrouve dans les allocutions officielles, conférences, discours, etc.. C'est le pronom personnel de la parole écrite.

- *Kamu* et *engkau* sont employés par une personne âgée envers une personne plus jeune qu'elle connaît assez bien ou depuis de longue date; par un supérieur envers son subordonné; par une personne de statut supérieur envers quelqu'un de rang inférieur ou dans les relations amicales et familiales. *Engkau* est ancien et pratiquement tombé en désuétude. Dans un langage informel on trouve *engkau* plutôt sous une forme abrégée *kau*.

Ex: *Kau datang, tidak?* "Tu viens, n'est-ce pas?" (cette forme abrégée est fréquemment utilisée dans des chansons populaires).

- *Anda* forme neutre plus récente pour la 2^e personne, correspond au "vous" français. *Anda* n'est ni trop formel, ni trop familier. C'est un pronom personnel à retenir car il permet de s'adresser à quelqu'un sans l'offenser. A noter que dans certains milieux traditionnels et pour les personnes âgées, ce terme n'est guère apprécié. Ce pronom personnel est également utilisé dans les messages publicitaires.

Ex: *Guinness bir hitam yang baik untuk Anda* (traduction du slogan anglais "Guinness is good for you")

- Pour affirmer son respect vis-à-vis d'une personne plus âgée ou de rang/statut supérieur, il faut dire *beliau* et non *dia* ou *ia* quand on se réfère à lui.

● La différence entre *kami* et *kita* est **importante**:

- *Kami*, le "**nous exclusif**", n'implique pas la ou les personnes à qui on parle;
- *Kita*, le "**nous inclusif**", comprend la ou les personnes à qui on s'adresse ainsi que parfois des tierces personnes.

Par exemple, pour dire "nous sommes des êtres humains", on doit employer un "nous inclusif *kita*"; en revanche, "nous sommes heureux de vous voir" implique un "nous exclusif" *kami*.

Quelques différences régionales:

● Les Javanais préfèrent utiliser *kamu* au lieu de *engkau* tandis qu'à Medan (Sumatra Nord) on entend *engkau* plutôt que *kamu* dans le tutoiement. Les Ambonais parlent à la première personne de *beta* à la place de *saya* ou de *aku* et dans le parler quotidien des Minangkabau (Sumatra-Ouest) *kita* devient *awak*, et *kitorang* à Manado (Sulawesi-Nord) et en Irian Jaya. En Jakartanais *kita* ou *kite* est employé comme prénom personnel de la première personne du singulier et non du pluriel. Les formes *gua*, *gue* et *lu*, dérivés du chinois, coexistent pour indiquer la première et deuxième personne du singulier.

Le slogan cité ci-dessous des indépendantistes papous en Irian Jaya est un bel exemple des différences locales de l'utilisation des pronoms personnels.

Ex: *OPM¹ merdeka, Papua merdeka, kami perlu kebebasan, Kelly Kwalik kau jaga kitorang, misimu akan lanjutkan.*
(Forum n°26, 8 avril 1996, pg. 13) "OPM indépendante, Papua indépendante, **nous** exigeons la liberté, Kelly Kwalik **tu** es **notre** gardien, **ta** mission se poursuivra."

● Du fait que les pronoms personnels *kamu*, *engkau* et *Anda* sont jugés moins respectueux, il est préférable lorsqu'on s'adresse à une tierce personne de se servir des appellatifs suivis ou non du nom de

¹ *OPM (Organisasi Papua Merdeka)* "organisation pour l'indépendance de la Papouasie" (indonésienne) en Irian Jaya; Kelly Kwalik est le commandant de ce mouvement.

la personne. Les appellatifs désignent le titre, la profession ou le lien de parenté d'une personne.

Tableau récapitulatif des pronoms personnels

	Singulier		Pluriel
		Formes abrégées	
1 ^e pers.	saya, aku, daku	-ku	kita (inclusif), kami (exclusif)
2 ^e pers.	kamu, engkau, Anda	-mu, -kau	Anda/kamu sekalian, kalian
3 ^e pers.	dia, ia, beliau	-nya	mereka

LES APPELLATIFS

Comme les pronoms personnels les appellatifs ou appellations sont choisis en fonction de l'âge, du rang social, du niveau de familiarité et/ou du lien de parenté.

Les appellatifs les plus usuels:

Système de parenté et/ou de familiarité:

- *Bapak* ou *Pak*¹ "Monsieur", "Vous" (du mot *bapak* "père")

- *Ibu* ou *Bu*² "Madame", "Vous" (du mot *ibu* "mère")

appellatif employé lorsqu'on s'adresse à un homme ou une femme d'un âge mûr, plus âgé(e), ou de rang/statut social supérieur;

¹ On distingue les noms *bapak* "père" de *Bapak* "Monsieur, Vous" par l'emploi de majuscules ou minuscules selon le cas. En Malaisie *bapa* sans "k" signifie "père". "Monsieur" ou "Vous" se traduit par *encik* avec ou sans majuscule. "Votre père" devient alors *bapa encik*.

² On distingue les noms *ibu* "mère" de *Ibu* "Madame, Vous" par l'emploi de majuscules ou minuscules selon le cas. Mère en malais se dit *emak*.

- *Saudara* "Monsieur", "Vous" (du mot *saudara* "frère")
Saudari "Madame", "Vous" (du mot *saudari* "soeur")
appellatif de respect utilisé entre des personnes du même âge, du même statut social ou du même échelon/rang hiérarchique;
- *Abang, Bang, Bung*, "vous", "tu" ("frère aîné")
Kakak, kak "vous", "tu" ("frère aîné/soeur aînée")
appellatif utilisé envers un frère ou une soeur plus âgé(e), ou par une femme envers son mari; *Abang, bang*, est aussi employé lorsqu'on s'adresse de manière familière à un homme plus âgé, à un marchand de légumes, un conducteur de pousse-pousse (*tukang becak*), un vendeur ambulancier (*tukang kaki lima*), etc.
- *Mas* est un appellatif poli et amical envers son époux, frère aîné ou homme plus âgé. Il est aussi utilisé pour appeler un serveur de restaurant. Cet appellatif est plus poli que *bang* ou *kak*. *Mas* est aussi un titre de noblesse javanais.
- *Adik, Dik* "tu" ("frère cadet/soeur cadette")
appellatif employé envers un frère/une soeur ou un membre de la famille plus jeune, ou par un homme envers sa femme;
- *Oom* ou *Om*, "oncle", "vous" (cf. néerlandais *oom*)
Tante "tante", "vous" (cf. néerlandais *tante*)
s'emploient pour un homme ou une femme dans une relation de sympathie ou de familiarité; les enfants utilisent toujours l'appellatif *oom* ou *tante* envers les adultes;
- *mak, makda* ou *mada*, "tante" (sens premier "mère", "femme")
désigne la vraie tante (soeur de votre mère ou père), le terme est souvent accompagné d'une précision. *Mak, makda* ou *mada* appartiennent au langage régional.
mak cik ou *mak muda* "soeur plus jeune de votre mère ou père)
mak tua "soeur plus âgée de votre mère ou père"
mak bungsu "la plus jeune soeur de votre mère ou père"

attention au terme *mak comblang* qui désigne "une marieuse"
(*comblang* est un mot javanais)

- *Paman*, "oncle"
Bibi, "tante"

appellatifs plus respectueux que *Oom* et *Tante* et employés lorsqu'on s'adresse à des personnes plus âgées;

- *Tuan* "Monsieur", "Vous" (*tuan* "maître", "monsieur")
Nyonya "Madame", "Vous" ("femme mariée")
Nona "Mademoiselle" ("jeune fille")

ces appellatifs sont utilisés lorsqu'on s'adresse avec respect à des étrangers. *Nyonya* et *Nona* s'emploient parfois pour une femme et jeune fille indonésiennes et *tuan*¹ pour un homme indonésien, toujours avec une connotation respectueuse. Les termes *Bapak* et *Ibu* s'utilisent aussi pour s'adresser à des étrangers.

- Dans un premier temps il n'est pas évident pour les occidentaux d'utiliser au bon moment le bon pronom personnel envers la bonne personne. Un chef de rayon dans un grand magasin va s'entretenir avec un subalterne, surtout plus jeune, en utilisant le pronom personnel *kamu*; envers un collègue de même rang et à peu près du même âge que lui il va employer le mot *Saudara*. Pour s'adresser à son supérieur ou à un client il se servira de l'appellatif *Bapak*.

Remarques pratiques:

- L'indonésien utilise plus fréquemment la troisième personne au lieu de "vous" ou de "tu". Si vous demandez à une femme plus âgée "Où allez-vous?" vous direz *Ibu pergi² ke mana?* "Où va Madame?" (litt. "Madame va où?")

¹ *Tuan* apparaît souvent sous forme de mots composés. Ex: *tuan besar* (= *kepala perusahaan*) "chef, patron"; *tuan tanah* (= *pemilik tanah*) "propriétaire foncier"; *tuan tamu/tuan rumah*) "hôte".

² En Malaisie on prononce en général *pegi*, l'abréviation *pi* ou *gi* est familier.

● L'utilisation des mots *Bu* pour "Madame" ou *Pak* pour "Monsieur" est courante, mais plutôt familière. *Bu* et *Pak* ne s'emploient pas pour une administration, dans un discours ou dans un langage écrit et formel, il faut alors utiliser les formes *Ibu* et *Bapak*.

● Lorsque on s'adresse à un enfant, on emploie toujours le pronom *kamu*, "tu".

● Dans la publicité on fait aussi usage des appellatifs.

Ex: *Ayo lagi Bung!* "Allez encore une, garçon!" (slogan publicitaire de la marque de bière *Bir Bintang*)

Fonction, titre ou rang hiérarchique:

- *Profesor (Prof.)* "professeur d'université"
- *Insinyur (Ir.)* "ingénieur"
- *Doktor¹ (Dr.)* "docteur", personne ayant obtenu un doctorat
- *Kolonel (Kol.)* "colonel", titre militaire
- *Kapten* "capitaine", "chef" (cf. néerlandais *kapitein*)
- *Menteri* "ministre"
- *Lurah* "chef de village", "maire", "chef de district"
- *Dokter* "docteur", "médecin"
- *Perwira* "officier (militaire)"

Remarques pratiques:

● Il est de coutume en Indonésie d'ajouter au nom propre le ou les titre(s) que la personne possède (Ex: *Profesor Doktor Ir.* "Professeur Docteur Ingénieur"), même les titres moins importants comme par exemple *Drs.²*, *S.H.³*, *M.Sc.* sont rajoutés aux noms et mis sur les cartes de visite.

¹ Ne pas confondre avec *dokter*, qui signifie le médecin ou le docteur (en médecine).

² *Doktorandus (Drs.)* pour un homme, *doktoranda (Dra.)* pour une femme: titre universitaire niveau maîtrise.

³ *Sarjana Hukum*, titre universitaire, maîtrise en droit.

- On utilise à la fois l'appellatif *Ibu/Bapak* et le titre universitaire ou de fonction, suivis ou pas du patronyme.

Ex: *Bapak Menteri Luar Negeri Ali Alatas*, "Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères Ali Alatas"

Bapak Profesor Doktor Ir., Monsieur le Professeur Docteur Ingénieur

Bapak Presiden, "Monsieur le Président"

Ibu Ketua, "Madame la Présidente"

- Les appellatifs abrégés comme par exemple *Bu*, *Pak*, *Prof.*, etc. doivent être suivis d'un nom.

Ex: *Pak Arifin*, *Bu Lulu*, *Prof. Mugiono*

En indonésien standard, la forme abrégée seule ne peut être utilisée que dans une interrogation directe.

Ex: *Akan pulang kapan, Pak?*, "Quand allez-vous rentrer?"

Apa sudah kawin (berkahwin), Bu?, "Etes-vous déjà mariée?"

Dans certaines régions cette règle n'est pas respectée.

- Vous remarquerez très vite que les Indonésiens utilisent couramment le prénom au lieu du nom de famille. Ne soyez pas étonné qu'on vous appelle *Pak Gérard* ou *Bapak Gérard* "Monsieur Gérard" au lieu de *Pak Perrier* ou *Bapak Perrier* "Mr. Perrier". Cette habitude n'est pas le reflet du style américain, mais émane d'une valeur propre à la culture du pays, surtout à Java où le nom d'une personne est considéré plus important que le patronyme.

- Grammaticalement tous les titres et appellatifs fonctionnent comme des noms et prennent le pluriel par redoublement.

Ex: *Ibu-ibu dan Bapak-bapak* "Mesdames et Messieurs"

Nyonya-nyonya dan Tuan-tuan "Mesdames et Messieurs"

Les discours commencent en général par *Ibu-ibu*, *Bapak-bapak*, etc., "Mesdames, Messieurs, etc..."

Ex: *Ibu-ibu, Bapak-bapak dan hadirin sekalian yang saya hormati* "Mesdames, Messieurs et honorables auditeurs"

Quelques appellatifs et titres de noblesse:

Certains appellatifs sont également des titres de noblesse (*gelar bangsawan*)

- *Raden* titre de noblesse javanais
 - Raden Anom* titre de noblesse masculin (*anom* "jeune")
 - Raden Mas* titre de noblesse masculin (jeune homme)
 - Raden Ayu* titre de noblesse féminin (femme mariée)
 - Raden Ajeng* titre de noblesse féminin (jeune fille)
- *Den* appellatif masculin pour la classe sociale supérieure chez les Soundanais.
- *Mas* titre de noblesse javanais masculin inférieur à *Raden*
- *Datuk* titre traditionnel aristocratique masculin à Sumatra (Minangkabau)

Les appellatifs les plus usuels en Malaisie:

- *encik*, vous, Monsieur
- *cik*, vous, Madame, Monsieur

Encik, suivi du nom, est seulement utilisé lorsqu'on s'adresse à un homme, en revanche *cik*, suivi du nom, peut s'utiliser lorsqu'on s'adresse à une femme ou à un homme.

LES PREPOSITIONS

Prépositions de lieu:

Pour le lieu il existe en indonésien trois prépositions de base:

- *di* indiquant la situation (sans mouvement) "à", "dans"
 - *ke* indiquant la destination (avec mouvement) "à", "vers", "en direction de"
 - *dari* indiquant la provenance "de", "originaire de"
- Ex: *Saya tinggal di Jakarta.* "J'habite à Jakarta."
Para petani bekerja di sawah. "Les paysans travaillent dans la rizière."

Kereta api (keretapi) ini ke Yogyakarta. "Ce train va à Yogyakarta."

Tiap hari Jumat Pak Ali ke mesjid. "Chaque vendredi monsieur Ali va à la mosquée."

Murid-murid pulang dari sekolah. "Les écoliers rentrent de l'école."

Wisatawan itu dari Jepang (Jepun). "Ce touriste est japonais (vient du Japon)."

Pour des personnes, on utilise les formes *pada*, *kepada* et *daripada* au lieu de *di*, *ke* et *dari*.

Ex: *Dia kasih seratus rupiah¹ kepada pengemis.* "Il donne cent rupiah au mendiant."

Les autres prépositions de lieu sont composées à partir de ces trois prépositions de base (*di*, *ke*, *dari*) et d'un autre élément² (préposition ou base nominale/verbale):

- *atas* "sur", "à"
di atas "sur", "au-dessus (de)"
ke atas "sur", "au-dessus"
dari atas "d'en haut", "de dessus", "à partir du haut"
- *bawah* "sous"
di bawah "sous", "au-dessous (de)", "en bas"
ke bawah "sous", "au-dessous"
dari bawah "de dessous", "d'en bas"
- *dalam* "dans"
di dalam "dans", "dedans", "à l'intérieur de"
ke dalam "dans", "dedans"
dari dalam "de dedans", "de l'intérieur (de)"

¹ La Malaisie a comme unité monétaire le dollar appelé *ringgit* (MYR "Malaysia Ringgit").

² Certains éléments peuvent fonctionner d'une façon autonome Ex : *atas nama Saudara* "en votre nom".

- *luar* "extérieur", "hors"
di luar "dehors", "au-dehors", "à l'extérieur"
ke luar "dehors", "en dehors"
dari luar "de dehors", "par dehors"
- *depan, muka* "devant", "avant"
di depan, di muka "devant"
ke depan, ke muka "devant"
dari depan, dari muka "de devant"
- *belakang¹, balik* "derrière"
di belakang, di balik "derrière"
ke belakang, ke balik, "vers l'arrière"
dari belakang, dari balik "de derrière", "par derrière"
- *tengah* "milieu"
di tengah: "au milieu (de)"
ke tengah: "au milieu (de)"
dari tengah: "du milieu"
- *antara* "entre"
di antara: "parmi", "d'entre"

Remarque:

- Il faut faire attention à *di* et *di atas*.

(*di* et *di atas* ont le même sens)

Ex: *Surat kabar di meja*. "Le journal est sur la table."

Surat kabar di atas meja. "Le journal est sur la table."

(*di* et *di atas* ont un sens différent)

Ex: *Surat kabar di tas saya*. "Le journal est dans mon sac."

Surat kabar di atas tas saya. "Le journal est sur mon sac."

¹ *Belakang* signifie aussi "toilettes" Ex: *Permisi saya ke belakang* "Excusez-moi, je dois aller aux toilettes".

Autres prépositions usuelles:

- *akan*¹ "pour", "en ce qui concerne"
- *dengan*, *(be)serta* "avec"
- *(oleh) karena*, *(oleh) sebab*, *kerana (M)* "à cause de"
- *menurut* "selon", "suivant"
- *oleh* "par"
- *pada* "à", "en"
- *pakai*, *dengan* "avec", "en utilisant", "au moyen de"
- *sampai (ke/dengan)* "jusqu'à (...inclus)"
- *sejak*, *dari* "depuis"
- *selama* "pendant"
- *tentang*, *mengenai*, *pasal (M)* "au sujet de", "concernant"
- *tidak dengan*, *tanpa* "sans"
- *untuk*, *bagi*, *buat* "pour"

Ex: *Uangnya dapat dipakai akan pembelian buku-buku.*
"L'argent peut être utilisé **pour** l'achat de livres."

Kursi malas ini dari rotan. "Ce fauteuil est **en** rotin."

Dia pergi dengan temannya. "Il part **avec** son ami."

Ibu serta ayah hadir. "Mère et père (litt. mère **avec** père) seront présents." (ou "Mère et père assisteront.")

Oleh karena Lebaran², semua kantor tutup. "A **cause de** la fête du Lebaran (tous) les bureaux sont fermés."

Sebab kekeringan tidak ada³ cukup beras. "A **cause de** la sécheresse il n'y a pas assez de riz."

¹ Ne pas confondre avec *akan*, auxiliaire de verbe exprimant un fait inaccompli et traduit en français par un futur ou un conditionnel.

² Lebaran, fête musulmane à la fin du mois de jeûne de Ramadan (*bulan puasa*).

³ *Ada* veut dire "exister" ou "avoir", mais posséder se traduit plutôt par *punya*, *mempunyai* ou *memiliki* (radical *milik*). En Malaise on utilise *ada* pour traduire "posséder". Ex: *Saya ada basikal* "J'ai une bicyclette".

Menurut saya dia tidak berhasil. "Selon moi il n'a pas réussi."

Pahlawan-pahlawan nasional dihormati oleh bangsa Indonesia. "Les héros nationaux sont honorés par le peuple indonésien."

pada prinsipnya "en principe"

pada tahun 1995 "en 1995"

pada jam 10.00 "à 10 heures"

pada musim panas "en été" (litt. "en saison chaude")

Di Indonesia biasa makan dengan sendok dan garpu. "En Indonésie on a l'habitude de manger avec une cuillère et une fourchette."

Tentunya akan¹ hujan sampai besok. "Il pleuvra sans doute jusqu'à demain."

Sejak kecil dia rajin. "Depuis sa tendre enfance il est travailleur." (litt. "depuis petit...")

Dari tadi pagi dia tidur. "Depuis ce matin il dort."

Selama hari Lebaran jalan-jalan raya ramai sekali. "Pendant le Lebaran les routes sont très animées."

Siaran radio memberitahukan tentang peristiwa gempa bumi di Java Timur. "La radio informe au sujet du tremblement de terre à Java-est."

Kepala kantor berangkat tidak dengan assistennya. "Le chef de bureau part sans son assistant."

¹ Akan est ici un auxiliaire de verbe, traduit en français par un futur.

Ibu tidak bisa hidup tanpa bantuan anak-anaknya. "Mère ne peut pas vivre (subsister dans ses besoins) **sans** l'aide de ses enfants."

Anak membawa oleh-oleh¹ untuk guru sekolah. "L'enfant apporte un cadeau **pour** la maîtresse/le maître d'école."

Surat itu buat ayahmu. "Cette lettre est **pour** ton père."

Tidak ada tempat duduk bagi anak-anak. "Il n'y a pas de places assises **pour** les enfants."

L'INTERROGATION

- *Apa(kah)?* "Est-ce que?" se place toujours en tête de phrase.
Ex: *Apakah Saudara capai?* "Est-ce que vous êtes fatigué?"
Apa Saudara malas? "Est-ce que vous êtes paresseux?"

Réponse par oui:

Ya, saya capai. "Oui, je suis fatigué."

Ya, saya malas. "Oui, je suis paresseux."

Réponse par non:

Tidak, saya tidak capai. "Non, je ne suis pas fatigué."

Tidak, saya tidak malas. "Non, je ne suis pas paresseux."

Poser la question avec la construction *-kah* est considéré comme plus correct et plus raffiné.

¹ *Oleh-oleh* s'emploie en général pour désigner un cadeau ou souvenir ramené de voyage.

- *Apa?* placé après une base nominale ou verbale, prend le sens de "quoi", "quel(le)"
Ex: *Dia minum apa?* "Que boit-il?" (litt. "il boit quoi?")
Ini buku apa? "C'est un livre de quoi?"

Réponse:

Dia minum teh. "Il boit du thé."

Ini buku matematik. "C'est un livre de mathématiques."

Cependant *apa* peut se mettre en début de phrase suivi de *yang* pour accentuer l'interrogation. Au lieu de dire simplement *dia bilang apa?* (litt. "il dit quoi"?), on dira couramment en utilisant le passif: *apa yang dibilangnya* (litt. "quoi est dit par lui"?)

Par exception *Apa(kah) itu?* signifie "Qu'est-ce-que c'est?" (litt. "quoi ceci?")

- Expressions courantes:

Dia orang apa? "C'est un homme de quelle ethnie?" (litt. "il homme quoi?")

Ada apa? "Qu'est ce qu'il y a?" (litt. "il y a quoi?")

Apa kabar (khabar)? "Comment allez-vous?" (litt. "quoi les nouvelles?")

- *Siapa?* "qui?" **sujet** se place toujours en tête de phrase.
Ex: *Siapa neneknya?* "Qui est sa grand-mère?" (litt. "qui sa grand-mère"?)

Siapa? "qui?", **complément d'un nom ou d'un verbe** se rend aussi par *siapa*.

Ex: *Dia pergi dengan siapa?* "Avec qui part-il?" (litt. "Il part avec qui?")

Ini rumah siapa? "A qui appartient cette maison?" (litt. "Ceci maison qui?")

- L'expression française "qui est-ce qui" se rend par *siapa yang* + verbe/adjectif.

Ex: *Siapa yang pulang?* "(Qui est-ce) qui rentre?"
Siapa yang capai? "(Qui est-ce) qui est fatigué?"

- **Mana?** "où?" (lieu) se combine avec *di*, *ke* et *dari* pour former les interrogatifs suivants:

di mana? "où?" (sans mouvement)

Ex: *Di mana anak tidur?* "Où dort l'enfant?"

ke mana? "où" (avec mouvement)

Ex: *Ke mana saudara pergi?* "Où vas-tu?"

dari mana? "d'où"

Ex: *Dari mana dia datang?* "D'où vient-il?"

Dans le sens de "quel", "lequel", etc. *mana* est précédé de *yang*.

Ex: *Dia mau (mahu) buku yang mana?* "Quel livre veut-il?"

Yang mana? "Lequel?"

A ne pas confondre avec: *Dia mau buku apa?* "Il veut un livre de quoi?" ("litt. "il veut livre quoi?")

En langue parlée, on trouve également la construction sans l'emploi de *yang*.

Ex: *Mobil mana yang rusak?* "Quelle voiture est en panne?"
(litt. "voiture laquelle cassée?")

Expressions:

- Noter les expressions *di mana-mana* "partout" (sans mouvement); *ke mana-mana* "partout" (avec mouvement).

- **Bagaimana?** composé de *bagai* ("comme") et de *mana*, signifie "comment", "de quelle façon?"

Ex: *Bagaimana kamu masak?* "Comment fais-tu la cuisine?"
(litt. "comment tu cuisines?")

Bagaimana (kecelakaan) itu terjadi? "Comment est-ce arrivé?" ("Comment ce malheur/cet accident est-il arrivé?")

- **Berapa?** signifie "combien?" Placé devant un nom, il entraîne dans la réponse un nombre ou un indéfini

Ex: *Ada berapa orang?* "Combien d'hommes y a-t-il?" (litt. "combien d'hommes il y a?")

Réponse:

Ada seratus orang. "Il y a cent hommes."

Ada banyak orang. "Il y a beaucoup d'hommes."

Berapa suivi d'un qualificatif de mesure et de *nya* transforme l'adjectif en nom.

Ex: *Berapa panjangnya?* "Quelle est sa longueur?" (litt. "combien son long")(panjang "long")

- Noter les expressions suivantes:

Berapa harganya? "Combien cela coûte-il?" ou "Qu'est-ce que cela coûte?" (litt. "Combien le prix?")

Orang itu, berapa umurnya? "Quel âge a cet homme?" (litt. "homme cet, combien son âge?")

- **Kenapa?, pasal apa (M)?** qui veut dire "pourquoi?" entraîne une réponse avec la conjonction *karena* "parce que"

Ex: *Kenapa dia tidak bekerja?* "Pourquoi ne travaille-t-il pas?" (litt. "Pourquoi il ne travaille pas?")

Réponse:

Dia tidak bekerja karena dia malas. "Il ne travaille pas parce qu'il est paresseux." (litt. "Il ne travaille pas parce qu'il paresseux.")

- **Mengapa?** "pourquoi?", "pour quoi faire?" n'entraîne pas forcément une réponse avec *karena*

Ex: *Mengapa ibu di gudang?* "Que fait mère dans la grange?"

Réponse:

Ibu di gudang mengambil beras. "Mère est dans la grange pour chercher du riz." (*mengambil* "prendre")

- **Kapan? Bila?**¹ "quand?" se place toujours en tête de phrase.
Ex: *Kapan dia datang?* "Quand vient-il?" (litt. "Quand il vient?")

Bila dia meninggal? "Quand est-il mort?"

Tournures:

- Noter les tournures suivantes:

sejak kapan? "depuis quand?"

sampai kapan? "jusqu'à quand?"

La réponse alors se fait par *sejak* ou *sampai* selon le cas.

Ex: *Sejak kapan kamu kawin?* "Depuis quand es-tu marié?"
(litt. "Depuis quand tu es marié?")

Réponse:

Sejak tahun yang lalu. "Depuis l'année dernière."

- **Bilamana** équivalent à *bila* est surtout employé en langage écrit.

Ex: *Bilamana barang-barang dikirimkan ke luar negeri?*
"Quand les marchandises ont été expédiées à l'étranger?"

Expressions:

- Noter l'expression suivante:

kapan saja ou *kapan-kapan* "n'importe quand"

¹ Ne pas confondre avec les conjonctions de temps *kapan* "quand, au moment où" et *bila* "quand, lorsque".

LE VERBE

Le verbe indonésien est invariable, il ne marque ni le temps, ni le genre, ni le pluriel ou le singulier. La notion de temps présent, passé, futur est indiquée par des auxiliaires de temps ou des adverbes.

La distinction entre nom et verbe n'est pas aussi nette en indonésien qu'en français: *jalan* signifie aussi bien "rue", "route", "chemin" que "aller", "marcher".

La négation d'un verbe se forme avec *tidak* suivi du verbe ou de l'auxiliaire et du verbe.

Ex: *Dia belajar di sekolah.* "Il apprend à l'école."

Dia tidak main di sekolah. "Il ne s'amuse pas à l'école."

Dia harus belajar di sekolah. "Il doit apprendre à l'école."

Dia tidak harus main di sekolah. "Il ne doit pas s'amuser à l'école."

LE PRÉSENT

Auxiliaires:

- *sedang* indique une action ou un état provisoire "en ce moment", "en train de".

Ex: *Dia sedang tidur.* "Il dort en ce moment."

Sedang hujan. "Il pleut (en ce moment)."

Ayant une fonction d'auxiliaire, la négation de *sedang* se forme avec *tidak*.

Ex: *Dia tidak sedang tidur.* "Il ne dort pas en ce moment."

Tidak sedang hujan. ou *Tidak hujan sekarang.* "Il ne pleut pas (en ce moment)."

- *masih* exprime une action en cours de s'accomplir, un état inachevé et se traduit en français par "encore" ou "toujours"

Ex: *Dia masih tidur.* "Il dort toujours.", "Il dort encore."

Dia masih kecil. "Il est encore petit."

La négation est formée avec *tidak...lagi* "ne...plus".

Ex: *Dia tidak tidur lagi.* "Il ne dort plus."

Dia tidak kecil lagi. "Il n'est plus un petit enfant." (litt. "Il n'est plus petit.")

Adverbes de temps et autres mots exprimant le temps présent:

- *hari ini* "aujourd'hui"
- *minggu ini* "cette semaine"
- *bulan ini* "ce mois(-ci)"
- *tahun ini* "cette année"
- *sekarang* "maintenant"
- *pada saat ini* "en ce moment"; etc.

Ex: *Hari ini saya pergi ke pasar ikan.* "Aujourd'hui je vais au marché de poissons."

Pada saat ini aku bokek. "Je suis fauché en ce moment." (*bokek* est un mot dialectal de la région jakartanaise et qui veut dire "fauché", "sans un sou")

LE PASSÉ

Auxiliaires:

- *baru* et *baru saja* expriment le passé qui vient "(tout) juste" de se terminer, "à l'instant même".
Ex: *Saya baru pulang.* "Je viens juste de rentrer."
Bayi baru saja tidur. "Le bébé vient tout juste de s'endormir."

- *sudah* correspond à l'auxiliaire du passé composé "déjà".

Ex: *Dia sudah minum.* "Il a bu." ou "Il a déjà bu."

La négation de *sudah* est *belum* "pas encore".

Ex: *Dia belum minum.* "Il n'a pas encore bu."

Notez que les Malais ont tendance d'utiliser plutôt *tidak lagi* à la place de *belum*.

- *pernah* signifie une fois dans le passé.

Ex: *Saya pernah melihatnya.* "Je l'ai déjà vu" (une fois).
Kawannya pernah ke Eropa. "Son ami est déjà allé en Europe."

La négation se fera soit par *tidak pernah*, soit par *belum pernah*.

Ex: *Saya tidak pernah melihatnya.* "Je ne l'ai jamais vu."
Kawannya belum pernah ke Eropa. "Son ami n'est encore jamais allé en Europe."

Adverbes:

Souvent les **adverbes de temps** suffisent à exprimer le passé.

- *tadi* introduit le passé récent "tout à l'heure", "à l'instant".
Ex: *Tadi pagi dia bekerja.* "Ce matin il a travaillé."
- *kemarin (semalam)* "hier"
kemarin dulu (kelmarin) "avant-hier"
Ex: *Kemarin hujan.* "Hier il a plu." (litt. "hier pluie")
Kemarin dulu tidak hujan. "Avant-hier il n'a pas plu."
(litt. "pas pleuvoir")
- *dahulu, dulu* "jadis", "autrefois".
Ex: *Dulu Yogyakarta ibukota Indonesia.* "Autrefois Yogyakarta était la capitale de l'Indonésie."
Dulu tidak ada pesawat udara. "Autrefois il n'y avait pas d'avions."

Les compléments de temps:

Les compléments de temps suivis de *yang lalu* "passé" "il y a":

- *minggu yang lalu* "la semaine dernière", "il y a une semaine"
- *tahun yang lalu* "l'année dernière", etc.
Ex: *Minggu yang lalu dia tidak bekerja.* "La semaine dernière il n'a pas travaillé."

LE FUTUR

Auxiliaires:

- *akan* indique l'idée de futur potentiel, il se place toujours devant le verbe.

Ex: *Saya akan berenang.* "Je vais nager."

La négation de *akan* est *tidak akan* suivi du verbe.

Ex: *Saya tidak akan berenang.* "Je ne vais pas nager."

Lorsqu'il y a une indication temporelle, *akan* tend à disparaître.

Ex: *Saya berangkat besok.* "Je partirai demain."

Adverbes:

Ainsi certains adverbes ou groupes nominaux indiquent le futur:

- *besok* "demain"
Ex: *Besok ibu mencuci pakaian.* "Demain mère lavera les vêtements."
- *lusa* "après-demain"
Ex: *Lusa nenek pergi ke gereja.* "Après-demain grand-mère ira à l'église."
- *dalam satu bulan, minggu, tahun, etc.* "dans un mois, une semaine, un an, etc."
Ex: *Dalam satu bulan bapak bisa beristirahat.* "Dans un mois papa pourra se reposer."
- *nanti* exprime le futur proche, il n'est pas un auxiliaire de temps comme *akan* mais un adverbe qui signifie "tout à l'heure", "plus tard". Suivi de *pagi, siang, sore, malam*, il veut dire "ce matin", ce midi, ce soir, cette nuit" au futur.
Ex: *Nanti sore saya pulang ke rumah.* "Ce soir je rentrerai à la maison."

Dans ce cas *akan* n'est pas nécessaire.

Remarque:

- Noter que *nanti malam* veut dire "ce soir", *tadi malam* "la veille" ("hier soir").

L'IMPÉRATIF

On peut former l'impératif de plusieurs façons:

- **en prenant la racine du verbe sous sa forme simple sans préfixe**
Ex: *Makan!* "Mangez!" ou "Mange!"
Buka pintu! "Ouvrez la porte!" ou "Ouvre la porte!"
- **en ajoutant au verbe (toujours sans préfixe) le suffixe *-lah***
Ex: *Makanlah nasi goreng!* "Mangez le riz frit!"
Pergilah! "Va-t-en!", "Allez-vous-en!"
- **en plaçant *ayoh* ou *mari* en début de phrase, équivalent de "allons"**
Ex: *Ayoh kita makan nasi goreng!* "Mangeons du riz frit!"
Mari minum! "Buvons!"

Cette formule correspond exclusivement à la 1^e personne du pluriel.

- **enfin en plaçant en début de phrase un mot-outil injonctif, le plus souvent un verbe**
 - coba, (cuba)* "essayer"
 - tolong* "aider"
 - suruh* "demander"
 - harap* "espérer"
 - silakan* "s'il vous plaît, veuillez", "je vous en prie"Ex: *Tolong saya tutup pintu itu!* "Aidez-moi à fermer cette porte!"
Suruh dia tutup pintu itu! "Demandez lui de fermer cette porte!"
Silakan tutup pintu itu! "Veuillez fermer cette porte s.v.p.!"

Remarque:

- Dans la pratique les Indonésiens se servent surtout de ces mots-outils, qui permettent ainsi d'atténuer l'ordre. Ne pas vexer autrui

en public est une des caractéristiques propres à la culture indonésienne.

- *Harap* permet de donner poliment un ordre.
- *Silakan* sert à inviter quelqu'un à faire quelque chose en général d'agréable.

La **négation** de l'impératif est très simple et consiste à placer *jangan* devant le verbe. *Jangan* peut être employé avec ou sans le préfixe *me-* et *di-*.

Ex: *Jangan ketawa!* "Ne riez pas!"

Jangan merokok (hisap)! "Ne fumez pas!"

Jangan rokok di sini! "Ne fumez pas ici!", "Défense de fumer ici!"

Autre façon d'énoncer une interdiction est de se servir de la forme passive du verbe *larang*, *melarang* "défendre", "interdire".

Ex: *Dilarang merokok* "Défense de fumer"

Dilarang masuk "Défense d'entrer"

LE PASSIF

Le passif est très fréquemment utilisé en indonésien. Il se forme avec la racine du verbe précédé du préfixe *di-*. L'objet se place devant le verbe préfixé, l'agent peut se placer à plusieurs endroits selon le cas. On appelle la forme passive aussi 'la focalisation de l'objet'.

- **agent: nom ou groupe nominal**

l'objet + le verbe préfixé par *di* + le mot-outil *oleh* "par" + l'agent

Ex: *Obat itu diminum oleh penderita sakit.* "Le médicament est pris (litt. "bu") par le malade."

Le complément d'agent introduit par *oleh* peut se trouver aussi en tête de phrase ou être omis.

Ex: *Oleh supir kantor, mobil saya dicuci.* "Ma voiture a été lavée par le chauffeur de la société." (litt. "C'est par le chauffeur du bureau que ma voiture a été lavée.")

Surat kabar dijual di jalan. "Les journaux sont vendus dans la rue."

Le préfixe *memper-* devient *diper-* au passif.

Ex: *memperkenalkan*¹ "faire connaître", "présenter" (*kenal* "savoir") devient *diperkenalkan*

- **agent: pronom personnel de la 3^e personne du singulier**

On n'emploie pas le pronom *dia* mais la forme *-nya* jointe au verbe sans le mot-outil *oleh*.

Ex: *Obat ini diminumnya.* "Il prend (litt. "boit") le médicament." (litt. "Le médicament est bu par lui.")

- **agent: pronom personnel de la première ou de la deuxième personne**

Le verbe n'est pas préfixé par *di* et l'ordre des mots est le suivant: l'objet + le sujet + le verbe non-préfixé

Ex: *Obat flu saya minum.* "Je prends un médicament contre la grippe." (litt. "Médicament grippe je prends.")

Le verbe peut aussi être préfixé par *ku-* ou *kau-*

Ex: *Obat itu kuminum.* "Je prends ce médicament là." (litt. "C'est ce médicament là que je bois.")

- **même construction pour la 3^e personne du pluriel**

Ex: *Pil kina mereka minum.* "Ils prennent de la quinine." (litt. "Une pilule de quinine ils boivent.")

- ***ter-*² est un autre préfixe pour former un passif.**

Ex: *rumahnya terbuka* "la maison est ouverte"

¹ Un sens causatif peut être donné au verbe grâce au circonfixe *memper-* *-kan*. Ex: *teman itu sudah memperkenalkan saya kepada walikota* "cet ami m'a présenté au maire".

² Attention le préfixe *ter-* s'utilise aussi dans la formation du superlatif ex: *yang terbesar* "le plus grand".

Remarque:

• Il est conseillé de ne pas toujours traduire la forme verbale en *di* par un passif en français. Pensez à le traduire par le 'on' français ou par une phrase active.

Ex: *Surat kabar asing dijual di toko buku ini.* "On vend des journaux étrangers dans cette librairie."

Obat ini diminumnya. "Il prend le médicament."

L'EXCLAMATION

L'indonésien connaît de nombreux mots qui expriment différents sentiments. Nous vous donnons ici les plus usuels:

• *aduh!* équivalent de notre "aïe (ouille!)!", "houlala!", "oh!" (douleur, étonnement, apitoiement)

Ex: *Aduh sakit!* "Aïe, j'ai mal!" (litt. "aïe, malade!")

Aduh bagusnya! "Oh, que c'est beau!" (litt. "oh, beau le")

Aduh! "ça, alors!"

• *alah!* (énervement, attitude excédée, impatience)

Ex: *Alah, jangan bodoh!* "Oh, ne sois pas stupide!"

• *awas!* veut dire "attention" dans le sens de danger

Ex: *Awas, kereta api!* "Attention, un train!" (litt. "attention voiture-feu!")

• *ayo(h)!* "en avant!", "allons!" (Nous avons déjà rencontré ce mot à propos de l'impératif)

Ex: *Ayoh, pergi!* "Allons partons!"

• *hati-hati!*¹ signifie "attention", "prudence" envers des dangers

Ex: *Hati-hati!* "Soyez prudents!"

¹ Attention! *hati* signifie "coeur" (sentiments) et "foie" (organe), coeur (organe) se traduit par *jantung*.

- *lo!* exprime la surprise et l'incrédulité
Ex: *Lo, mana mungkin!* "Oh, comment est ce possible!"
- *masa!* (mécontentement et étonnement)
Ex: *Masa harganya naik lagi!* "Comment ça! les prix ont encore augmenté!"
Masa bodoh! "Je m'en fous!" ("Il s'en fout!"), "Cela m'est égal!" (indifférence)

L'exclamation peut porter également sur un adjectif qualificatif qui est alors placé en tête de phrase

Ex: *Senang dia!* "Comme il est content!" (litt. "content il!")

L'adjectif qualificatif peut être placé en fin de phrase après le terme *begitu* "ainsi"

Ex: *Dia begitu senang!* "Il es si content!"

Une autre manière de s'exclamer de façon plus sophistiquée est de mettre *alangkah* suivi de l'adjectif avec *nya*

Ex: *Alangkah senangnya dia!* "Comme il est content!"

Alangkah! "C'est extra!", "Formidable!", "Génial!"

COMPTER EN INDONESIEN

Compter en indonésien est très simple. On utilise le système décimal comme en France.

LES NOMBRES CARDINAUX

Les 10 premiers nombres sont:

1 <i>satu</i>	6 <i>enam</i>
2 <i>dua</i>	7 <i>tujuh</i>
3 <i>tiga</i>	8 <i>delapan</i>
4 <i>empat</i>	9 <i>sembilan</i>
5 <i>lima</i>	10 <i>sepuluh</i>

Les nombres de 11 à 19 se forment avec les suffixe *-belas*. Pour le chiffre 11 ce suffixe s'attache à *se* au lieu de *satu*¹.

11 <i>sebelas</i>	16 <i>enam belas</i>
12 <i>dua belas</i>	17 <i>tujuh belas</i>
13 <i>tiga belas</i>	18 <i>delapan belas</i>
14 <i>empat belas</i>	19 <i>sembilan belas</i>
15 <i>lima belas</i>	

Les nombres des dizaines se forment avec *puluh*.

20 <i>dua puluh</i>	60 <i>enam puluh</i>
30 <i>tiga puluh</i>	70 <i>tujuh puluh</i>
40 <i>empat puluh</i>	80 <i>delapan puluh</i>
50 <i>lima puluh</i>	90 <i>sembilan puluh</i>

Pour les nombres intermédiaires, leur formation se fait d'après le modèle suivant (dizaine + unité):

29 <i>dua puluh sembilan</i>	65 <i>enam puluh lima</i>
38 <i>tiga puluh delapan</i>	74 <i>tujuh puluh empat</i>
47 <i>empat puluh tujuh</i>	83 <i>delapan puluh tiga</i>
56 <i>lima puluh enam</i>	92 <i>sembilan puluh dua</i>

Les nombres des centaines, des milliers, des millions, des milliards se forment respectivement avec *ratus* (100), *ribu* (1.000), *juta* (1.000.000) et *miliar* (1.000.000.000).

100 <i>seratus</i>	700 <i>tujuh ratus</i>
1.000 <i>seribu</i>	7.000 <i>tujuh ribu</i>
1.000.000 <i>sejuta</i>	7.000.000 <i>tujuh juta</i>
1.000.000.000 <i>satu miliar</i>	7.000.000.000 <i>tujuh miliar</i>

Remarques:

- Noter qu'en indonésien il faut mettre un point entre les milliers, les millions, etc.

Ex: 2.000, 40.000, 800.000, 1.600.000

- "0" ou "zéro" se dit *nol* ou *kosong* (litt. "vide")

¹ *Se* est une forme raccourcie de *satu* "un" et que l'on retrouve dans *sepuluh* "dix"; *sebelas* "onze"; *seratus* "cent"; *seribu* "mille"; *sejuta* "un million".

● pour "un million" on peut dire aussi *miliun* (cf. néerlandais "miljoen"); "un millionnaire" devient *miliuner* et "un milliardaire" *miliarder*

● les mots "nombre", "chiffre" et "numéro" se traduisent par *angka* ainsi que "note", "taux" et "indice"¹

Ex: *angka Arab* "chiffre arabe"; *dalam angka Romawi*² "en chiffres romains"

angka menang, angka 42 "le bon numéro est le 42"

mencapai angka yang baik "obtenir une bonne note"

angka kelahiran "taux de natalité"

angka-angka produksi "indices de la production"

● le terme "nombre cardinal" se dit *numeralia pokok*.

● Comment lire les chiffres?

Ex: 42 *empat puluh dua*

949 *sembilan ratus empat puluh sembilan*

2.624 *dua ribu enam ratus tujuh puluh empat*

75.020 *tujuh puluh lima ribu dua puluh*

860.419 *delapan ratus enam puluh ribu empat ratus sembilan belas*

"l'année 1995" *tahun seribu sembilan ratus sembilan puluh lima*

LES NOMBRES ORDINAUX ET COLLECTIFS

Les nombres ordinaux s'obtiennent en adjoignant au nombre cardinal le préfixe *ke-*:

kesatu "premier", "première"

kedua "deuxième"

ketiga belas "treizième"

¹ Quelques synonymes pour le mot *angka*: *jumlah, bilangan* "nombre"; *nomor* "numéro"; *nilai* "note"; *nilai, jumlah* "taux" *indeks* "indice".

² N'oubliez pas qu'en indonésien les adjectifs tirés des noms propres s'écrivent avec une majuscule.

Pour le nombre ordinal "**premier**", la forme *pertama* (d'origine sanskrite) est beaucoup plus courante et préférable à l'emploi que *kesatu*.

Ex: *putranya pertama* "son fils aîné" (litt. son fils premier)

Il est plus correct de faire précéder les nombres ordinaux par *yang*.

Ex: *orang yang kedua* "la deuxième personne"
yang ketujuh "le septième"

Les collectifs sont formés de la même façon que les ordinaux. La différence de sens entre le nombre ordinal et le nombre collectif se marque en fonction de la place de la forme affixée.

Ex: *juara dunia bulu tangkis (yang) ketiga* "le troisième champion du monde de badminton" (nombre ordinal)
ketiga juara dunia pingpong "les trois champions de monde de ping-pong" (nombre collectif)
kedua mata "les deux yeux" (nombre collectif)

Remarque:

- Dans les nombres collectifs la forme *kesatu* ou *pertama* n'existe pas.

- Il existe aussi l'adverbe *perdana* (d'origine sanskrite) qui signifie "première fois" et qu'on rencontre seulement en mots composés.

Ex: *pertunjukan perdana* "la première" (d'un spectacle);
penerbangan perdana "le premier vol" (d'un avion);
perdana menteri "le premier ministre"

- " le nombre ordinal" se dit *numeralia tingkat* ou *bilangan tingkat*; "le collectif" *numeralia kolektif*.

LA FRACTION

Pour les fractions, il suffit d'ajouter au dénominateur le mot-outil *per*-La fraction se formule comme suit:

numérateur + *per* + dénominateur

Ex: 2/3 *dua pertiga*

7/18 *tujuh perdelapan belas*

Le chiffre *satu* "un" en tant que numérateur s'écrit sous sa forme abrégée de *se*.

Ex: $1/2$ *seperdua*, *setengah* ou *separuh*¹

$1/4$ *seperempat*

$1/20$ *seperdua puluh*

Remarque:

● le terme "fraction" se dit *pecahan*; "numérateur" *pembilang*; "dénominateur" *penyebut* et "barre de fraction" *garis pecahan* (*garis* "trait", "ligne").

LA DIVISION

"diviser" *membagi* (*bagi*), *memecah* (*pecah*), *membelah* (*belah*)

Pour la division on utilise le terme *membagi*; "diviser par..." se traduit par la forme passive de *membagi*: *dibagi* ...

Ex: *membagi harta kekayaannya* "diviser sa fortune"

membagi (menjadi) tiga "diviser en trois" (aussi *bagi tiga*)

dibagi tiga "diviser par trois"

$16:8=2$ *enambelas dibagi delapan sama dengan dua*

ou *enambelas dibagi delapan jadi dua*

(*sama dengan* "être égal à"; *jadi, menjadi* "devenir")

Remarque:

● le signe de division ":" se dit *tanda bagi*; le signe d'égalité "=" *tanda sama dengan* ou *tanda jadi* et la "division" *pembagian*

LA MULTIPLICATION

"multiplier" *mengalikan* (*kali*), *melipatkan* (*lipat*); "multiplier par..." *dikalikan* (forme passive)

Ex: $5 \times 5 = 25$

lima dikalikan lima sama dengan dua puluh lima

ou *lima kali (lipat) lima sama dengan dua puluh lima*

¹ *Setengah* de *tengah* "milieu"; *separuh* de *paruh* "moitié".

Remarque:

- le "signe multiplicatif" ("x") se dit *tanda kali*; la "multiplication" *perlipatan, perkalian*

- Les multiplicatifs: pour dire "une fois", "deux fois", ... on ajoute au nombre le mot *kali*¹ "fois".

Ex: *lima kali* "cinq fois"

seratus kali "cent fois"

- Les distributifs: pour dire "un par/à un", "deux par/à deux", on ajoute le préfixe *ber-* au nombre et on répète le nombre.

Ex: *berdua-dua* "deux à deux"

On peut aussi simplement dire deux fois le nombre.

Ex: *dua-dua, dua per dua* "deux par deux", "deux à deux"

satu per satu ou *satu demi satu* "un par un"

LA SOUSTRACTION

"déduire", "soustraire" *mengambil* (*ambil*), *mengurangi* (*kurang*).

On utilise également la forme passive du verbe pour la soustraction.

Ex: $7 - 4 = 3$

tujuh diambil empat sama dengan tiga

ou *tujuh dikurangi empat tinggal tiga* (*tinggal* "rester")

Remarque:

- "-" *tanda ambil*

L'ADDITION

"additionner" *menambah* (*tambah*), *menjumlahkan* (*jumlah*) dans la forme passive

Ex: $2 + 2 = 4$

dua ditambah dua sama dengan empat

ou *dua dan dua sama dengan empat*

¹ Ne confondez pas *kali* "fois" avec *kali* "rivière" et *kali* (forme abrégée de *barangkali*) "peut-être".

Remarque:

" + " *tanda tambah, dan*

LE POURCENTAGE

" % " *persen*

Ex: 100 % *seratus persen*

1 % *sepersen* ou *satu persen*

Remarque:

● Pour exprimer les ensembles, on ajoute le suffixe *-an* aux nombres suivi du substantif.

Ex: *ratusan burung* "des centaines d'oiseaux"

nilai dalam jutaan franc "valeur en million de francs"

● "une paire" *sepasang*; "deux paires" *dua pasang*; "une douzaine" *selosin*; "quatre douzaines" *empat losin*

LES CLASSIFICATEURS

De même qu'en français on compte le papier par feuilles, le pain par tranches, le bétail par têtes (par queues en indonésien), l'indonésien emploie de nombreux classificateurs qui servent à classer les noms selon des formes concrètes. L'utilisation de ces classificateurs est beaucoup plus fréquente en indonésien et parfois indispensable pour une bonne compréhension. Les classificateurs se divisent en trois groupes. Le premier pour désigner les hommes, le second pour indiquer les animaux et le dernier pour citer les objets.

Les deux premiers groupes se limitent à un classificateur chacun: *orang* ("homme") pour les hommes; *ekor* ("queue") pour les animaux.

Ex: *seorang Perancis* "un Français"

dua orang Java "deux Javanais"

seekor anjing "un chien"

lima ekor kerbau "cinq buffles"

Quant au troisième groupe, il se compose de plusieurs classificateurs dont vous trouverez ci-dessous les plus usités:

- **batang** "barre", "tronc": forme ronde et rectiligne
Ex: *sebatang rokok* "une cigarette"
dua batang pohon "deux arbres"
- **biji, butir** "graine": utilisé en général pour désigner des petits objets de forme ronde ainsi que des fruits
Ex: *tiga biji kelereng* "trois billes"
enam biji kakao "six grains de cacao"
sebutir telur "un oeuf"
- **bentuk** "courbe", "tournant": pour des objets de forme courbée, voûtée, galbée ou ronde
Ex: *dua bentuk cincin kawin* "deux alliances"
sebentuk gelang kunci "un porte-clefs"
- **bilah** "latte de bambou", "copeau", "éclisse": pour les objets de forme mince, allongée et souvent aiguisée comme un couteau, un sabre
Ex: *dua bilah keris¹ pusaka* "deux kriss du patrimoine familial"
- **buah** "fruit" correspond à des formes compactes et à des notions abstraites, il est le plus utilisé
Ex: *sebuah rumah* "une maison"
dua buah mobil "deux automobiles"
tiga buah apel "trois pommes"
sebuah pikiran "une pensée"
- **bungkus** "paquet": pour des objets emballés
Ex: *sebungkus rokok* "un paquet de cigarettes"
empat bungkus nasi "quatre paquets de riz"

¹ *Keris* "poignard malais à lame sinueuse".

- **helai** "feuille", "planche": pour objets de forme plate et mince d'une matière quelconque comme le papier, un panneau ou pour des objets longs en forme de fil comme cheveu ou corde.
Ex: *sehelai kertas* "une feuille de papier"
dua helai kain batik "deux morceaux de batik"
- **kerat** "morceau" (voir *potong*)
Ex: *sekerat daging* "un morceau/tranche de viande"
- **lembar** "feuille": voir *helai*
Ex: *dua lembar papan kayu* "deux panneaux de bois"
- **pasang** "couple, paire", "duo": utilisé pour deux créatures ou deux objets qui forment un ensemble
Ex: *sepasang suami isteri* "un couple" (mari, femme)
tiga pasang sepatu "trois paires de chaussures"
- **patah**: pour un mot et une phrase
Ex: *sepatah kata* "un seul mot"
- **potong** "morceau", "partie", "tranche", "vêtement": utilisé pour une partie d'une unité ou d'un ensemble
Ex: *sepotong roti* "une tranche de pain"
dua potong (kain) celana "deux pantalons"
- **tangkai** "poignée", "manche", "tige": pour les objets ayant une tige, un manche (voir *batang*)
Ex: *dua tangkai anggrek* "deux orchidées"
setangkai pena "un porte-plume"
- **utas** "corde", "fil": pour des objets en forme de fil
Ex: *dua utas tali* "deux cordes"
seutas benang "un fil"

Remarque:

- *Se-* à la place de *satu* se rattache au classificateur.
Ex: *seorang*, *sebuah*, *sepotong*, etc.

LE VOCABULAIRE

La grande originalité de l'indonésien est de produire de nombreux dérivés à partir d'un verbe, d'un nom ou d'un adjectif, considéré comme racine ou base. Ces dérivés s'obtiennent par un jeu varié d'affixes¹.

Les dérivés peuvent dépasser la dizaine pour une même racine. Il arrive même que la racine soit tombée en désuétude et que ne subsistent que les dérivés comme c'est le cas d'*ajar*.

Ex: *ajaran* "cours"

belajar "étudier", "apprendre"

mempelajari "étudier" dans le sens de "s'approfondir en", "chercher", "s'appliquer"

mengajar "enseigner", "donner des cours"

mengajari "enseigner à quelqu'un", "former quelqu'un"

mengajarkan "enseigner quelque chose"

pengajar "enseignant"

pengajaran "enseignement", "cours"

pelajar "élève"

pelajaran "leçon"

terpelajar "être instruit", *kaum terpelajar* "les intellectuels"

Les exemples tirés de la racine *ajar* montrent qu'il existe aussi bien des préfixes comme *meng-*, des suffixes comme *-an* et des "circonfixes" comme *peng-* *-an*. Il existe en indonésien près d'une vingtaine d'affixes. Ils ont tous des fonctions particulières et forment des dérivés à partir de la racine des verbes, des noms ou des adjectifs. On peut classer les dérivés en fonction de leurs préfixes et suffixes.

¹ Un affixe est, selon les grammairiens, toute syllabe qu'on fixe à un mot soit devant (préfixe), soit à la fin (suffixe), soit de part et d'autre de la racine (circonfixe), soit au milieu du mot (infixe).

L'adjonction d'un préfixe entraîne souvent une modification de la consonne initiale du radical ou même l'introduction pour des raisons d'euphonie d'une consonne supplémentaire.

Ex : *pelajar* "élève" (préfixe *pe* + *l* euphonique).

D'autre part, on constate aussi que la racine *ajar* n'est pas toujours facile à retrouver au milieu du mot dérivé. Il est important de savoir que les mots indonésiens sont classés dans le dictionnaire d'après leur racine. Vous avez donc tout intérêt d'apprendre dès le début comment reconnaître la racine d'un mot et comment trouver le mot dans le dictionnaire. Pour cela il faut bien maîtriser les modifications qui surviennent lors de la préfixation (voir cadre page suivante).

Ce jeu complexe d'affixation rend la langue indonésienne beaucoup plus subtile qu'on l'imagine au départ et, pour pouvoir parler un indonésien standard, donc un langage plus sophistiqué que le *bahasa pasar* "l'indonésien du marché", l'apprentissage de la dérivation est indispensable.

AFFIXES ET DERIVATION

Les affixes les plus importants sont ceux d'origine nousantarienne. Ils peuvent avoir une fonction de dérivation comme par exemple *pe-*, une fonction grammaticale comme *ter-*, ou les deux à la fois comme *memper-* ou *me-kan*. A cette liste s'ajoutent les suffixes *-nya*, *-ku*, *-mu* et *-kau* qui ont tous une fonction grammaticale.

A côté des affixes nousantariens, l'indonésien compte aussi un nombre important d'affixes empruntés à des langues étrangères (sanskrit, arabe, néerlandais ou anglais) qui ont influencé le (malais-)indonésien.

Ex: *dwi-* dans *dwifungsi* "double fonction" (préfixe sanskrit)
-isme dans *federalisme*

On retrouve surtout ces affixes dans les mots d'origine étrangère.

* le changement de la consonne initiale du radical après le préfixe *me-* et *pe-*

K	devient	NG	Ex : <i> kirim </i>	donne	<i> pengiriman </i>	"envoi"
P	"	M	Ex : <i> pesan </i>	"	<i> memesan </i>	"commander"
S	"	NY	Ex : <i> sakit </i>	"	<i> penyakit </i>	"maladie"
T	"	N	Ex : <i> tulis </i>	"	<i> menulis </i>	"écrire"

* l'introduction d'une consonne supplémentaire

- devant B et F, le préfixe *me-* et *pe-* deviennent *mem-* et *pem-*

Ex : *buat* donne *pembuatan* "fabrication, production"
 fokus " *memfokuskan* "focaliser"

- devant C, D, J le préfixe *me-* et *pe-* deviennent *men-* et *pen-*

Ex : *cari* donne *mencari* "chercher"
 dapat " *pendapat* "opinion, idée"
 jual " *menjual* "vendre"

- devant H (aspiré) et G le préfixe *me-* et *pe-* deviennent toujours *meng-* et *peng-*

Ex : *ganti* donne *pengganti* "remplaçant"
 hitung " *menghitung* "calculer"

- devant la voyelle A, O, E, I ou U, on introduit NG entre les préfixes *pe-*, *me-* et la racine

Ex : *ajar* donne *pengajar* "enseignant"

* *ber-*, *per-* et *ter-* deviennent *be-*, *pe-* et *te-* lorsque la première syllabe du radical commence ou se termine par R

Ex : *kerja* donne *bekerja* "travailler"
 ronda " *peronda* "patrouille, gardien de nuit"
 rencana " *terencana* "planifié"

* aucune modification après les consonnes L-M-N-NG-NY-R-W et Y

Ex : *lihat/melihat* "voir"
 mati/mematikan "tuer"
 nikah/menikah "se marier"
 ngeong/mengeong "miauler"
 nyanyi/menyanyi "chanter"
 rangkak/merangkak "marcher à quatre pattes"
 warna/mewarnai "colorer"
 yakin/meyakinkan "persuader"

Affixes nousantariens

- Les préfixes
 - nominaux: *pe-*, *ke*
 - verbaux: *ter-*, *ber-*, *ke-*, *se-*, *me-*, *memper-*
- Les circonfixes
 - nominaux: *ke- -an*, *pe- -an*, *per- -an*
 - verbaux: *ber- -an*, *me- -kan*, *me- -i*, *memper- -kan*, *memper- -i*
- Les suffixes
 - nominal: *-an*

Fonctions

- Le préfixe *pe-* désigne "celui qui" (personnes) ou "ce qui" (objets) et forme toujours des noms.

Ex: *pengusaha* "entrepreneur" ("celui qui fait des efforts")
(*usaha* "effort")

pembuka kotak "ouvre-boîte" ("ce qui ouvre une boîte")
(*buka* "ouvrir")

Beaucoup de professions commencent par *pe-*

Ex: *petani* "paysan", "fermier"

penyanyi "chanteur/se" (*nyanyi* "chanter")

penangkap ikan "pêcheur" (*tangkap* "capturer",
"prendre", "saisir")

- Le préfixe *ke-* est rare. On le rencontre dans des bases figées

Ex: *ketua* "président" (*tua* "vieux, âgé")

ketemu "trouver", "rencontrer"

- Le préfixe *ter-* correspond au passif d'état et se traduit souvent par un participe passé français

Ex: *terbuka* "(être) ouvert" (*buka/membuka* "ouvrir")

tertutup "(être) fermé" (*tutup/menutup* "fermer")

- Le préfixe *ber-* ajouté à un nom implique un rapport de possession, d'utilisation

Ex: *beratap* "avoir un toit" (*atap* "toit")
berbahasa "parler une langue" (*bahasa* "langue")
bersepeda "aller en bicyclette" (*sepeda* "bicyclette")

- *Ber-* -2 apporte une nuance de pluralité si c'est un chiffre ou exprime la confusion

Ex: *beribu-ribu* "être par milliers" (*ribu* "mille")
berlari-lari "courir à toutes jambes" (*lari* "courir")

- *me-* s'affixe à des noms ou des adjectifs pour produire un verbe transitif

Ex: *memaku* "clouer" (*paku* "clou")
merusak "abîmer (quelque chose)" (*rusak* "abîmé")

- Le préfixe *memper-* avec un nom, indique l'appropriation ou avec un adjectif ajoute une nuance d'intensité

Ex: *memperisteri* "devenir sa femme" (*isteri* "femme")
mempercepat "accélérer" (*cepat* "vite")

Affixé à un chiffre, il exprime la division

Ex: *mempertiga* "diviser en trois" (*tiga* "trois")

- Le préfixe *di-* marque le passif du verbe, il est toujours attaché à la racine sans modification de la consonne ou voyelle initiale et sans ajout d'une consonne supplémentaire

Ex: *dibaca* "être lu" (*baca/membaca* "lire")

- Le préfixe *se-* placé devant un nom a un sens collectif ou un sens d'identité

Ex: *seisi rumah* "une maisonnée" (*isi* "plein" *rumah* "maison")
teman sekantor "un collègue de travail" (*teman* "ami" *kantor* "bureau")

- Le circonfixe *ke- -an* exprime le caractère ou la qualité
 Ex: *kemauan* "la volonté" (*mau* "vouloir")
kejawaan "la javanité" (*Jawa* "île de Java")
kepopuleran "popularité" (cf. néerlandais "populaire")
- Le circonfixe *ke- -an* exprime le passif involontaire ou subi
 Ex: *kehujanan* "se faire tremper par la pluie" (*hujan* "pluie")
keterlaluan "exagéré" (*terlalu* "trop")
kepopuleran "popularité" (*populer* "populaire")
- Le circonfixe *ke- -2an* donne un aspect péjoratif
 Ex: *kehijau-hijauan* "verdâtre" (*hijau* "vert")
- La circonfixe *pe- -an* indique l'action de
 Ex: *penjelasan* "explication" (*jelas* "clair")
- Le circonfixe *per- -an* exprime le résultat d'une action ou une idée collective
 Ex: *perkawinan* "mariage" (*kawin* "se marier")
pertokoan "centre/complexe commercial" (*toko*¹ "boutique")
- Le circonfixe *ber- -2an* indique la réciprocité
 Ex: *bermaaf-maafan* "se faire des excuses" (*maaf* "pardon")
- Le circonfixe *me- -kan* ajoute une nuance d'intérêt "faire quelque chose pour quelqu'un", il est toujours transitif
 Ex: *membelikan* "acheter pour quelqu'un" (*beli/membeli* "acheter")
- Le circonfixe *me- -i* apporte une nuance intensive ou directionnelle, il est presque toujours transitif
 Ex: *memukuli* "frapper très fort" (*pukul* "coup")
mendekati "se rapprocher" (*dekat* "près")

¹ En Malaisie "boutique" se dit *kedai*.

- Les circonfixes *memper-* *-kan* et *memper-* *-i* donnent un sens causatif au verbe

Ex: *mempertemukan* "faire rencontrer" (*bertemu* "rencontrer")
memperingati "commémorer" (*ingat* "se souvenir")

- Le circonfixe *se-* *-2-nya* exprime l'effort avec un verbe et se traduit, "si...que" avec un adjectif

Ex: *sebisa-bisanya* "autant qu'on peut"
secantik-cantiknya dia "si jolie qu'elle soit"

- Le suffixe *-an* forme des mots à sens général et concret

Ex: *makanan* "nourriture" (*makan* "manger")
satuan "unité" (*satu* "un")

- Le suffixe *-nya* nominalise les verbes et donne un sens d'action (à ne pas confondre avec le pronom possessif à la 3^e personne du singulier)

Ex: *berangkatnya* "le départ" (*berangkat* "partir")

Quelques affixes empruntés

- Le préfixe *pra-* emprunté au sanskrit s'emploie pour former un nom désignant une fonction du secteur tertiaire

Ex: *pramusijiwi* "baby-sitter"
pramuwisata "guide touristique" (*wisata* "tourisme")

- Les suffixes *-wan* (masc.) et *-wati* (fém.) également d'origine sanskrite visent les personnes spécialisées ou travaillant dans un certain domaine, ayant une certaine caractéristique ou possédant quelque chose de particulier.

Ex: *sejara(h)wan* "historien" (*sejarah* "histoire")
wartawati "une journaliste" (*warta* "une nouvelle", "information")
hartawan "fortuné", "nanti" (*harta* "richesse", "bien")

A noter que le suffixe *-wan* devient *-man* devant la voyelle *i* comme dans le substantif *seniman* "artiste". Devenu obsolète, le suffixe

-*man* n'est plus utilisé dans la formation de nouveaux mots. On fait appel au suffixe -*wan*.

Ex: *wisatawan* "touriste"

EMPRUNT DE MOTS ETRANGERS

Toutes les cultures avec lesquelles l'Indonésie a été en contact, ont laissé des strates dans le vocabulaire de la langue. L'apport le plus anciennement décelable est celui des langues de l'Inde.

L'établissement du royaume de Sri Wijaya au 5^e siècle à partir de Mahabalipuram, dans la province actuelle du Tamil Nadu a été le vecteur le plus important de ce transfert culturel. Ces mots ont pu transiter par des langues indiennes diverses mais ils ont, pour la plupart, une origine sanskrite puisque le sanskrit est la langue de la culture brahmanique et hindouiste. Ces mots sont donc indo-européens et, comme tels, sont de lointains parents de mots français venus du grec ou du latin.

Deuxième apport étranger est celui des mots d'origine arabe et persane, introduits dans l'archipel et la péninsule malaise par les marchands musulmans. Le malais devient la langue véhiculaire de ces marchands arabes et, à partir du XIV^e-XV^e siècle, il sert aussi de langue de communication et de contact lors de la pénétration de l'Islam dans l'archipel.

L'influence des langues européennes remonte au début du XVI^e siècle avec l'arrivée des premiers Portugais à Malaka (1511) et aux Moluques (1536), suivis au tournant du siècle par les Néerlandais (fondation de la Compagnie des Indes Orientales en 1602). Vers la fin du XVIII^e siècle les Anglais s'installent dans la péninsule malaise. A partir de cette date, le malais de la péninsule et le malais de l'archipel indonésien vont se distinguer par l'apport de néologismes différents empruntés, soit à l'anglais pour ce qui est du malais de la péninsule malaise, soit au néerlandais pour ce qui est du malais des Indes Orientales. Malgré la tendance et les efforts entrepris par les gouvernements malaisien et indonésien d'uniformiser et de standardiser le malais et l'indonésien actuels,

des différences persistent jusqu'à ce jour au niveau de la prononciation, de l'orthographe et du vocabulaire utilisés des deux côtés du détroit.

Enfin, au XXème siècle l'indonésien, comme beaucoup d'autres langues d'ailleurs, va emprunter de nombreux néologismes anglais.

● emprunts sanskrits

- *bumi* "terre", *bumiputra*¹ "fils de la terre" ou *pribumi*
- *desa* "village" est le même mot que *desh* dans le nom *Bangladesh*, "pays des Bengalis".
- *dewa* "dieu" et *dewi* "déesse" ("dieu" et "divin" leur sont d'ailleurs apparentés).
- *isteri* "femme" est purement sanskrit et parent de "uterus"
- *bahasa* "langue"
- *guru* "maître" "professeur"
- *kunci* "clé"
- *mahasiswa* "étudiant"
- *manusia* "être humain"
- *raja* "roi"
- *sakti* "sacré"
- *sastra* "littérature"
- *suami* "époux"
- *utara* "nord"

● emprunts arabes ou persans

- *akhir* "fin"
- *almarhum/almarhumah* "défunt/défunte"
- *dunia* "monde"
- *khusus* "spécial"
- *kursi* "chaise"
- *masyarakat* "société"

¹ En Malaisie et en Indonésie, les autochtones par opposition aux Chinois, aux Indiens, et autres personnes de descendance étrangère et considérés comme immigrés, se désignent par le terme de *bumiputra* "fils de la terre" ou *pribumi*. *Putra* est aussi d'origine sanskrite, il est apparenté au latin *puer* "enfant" (français puéril).

- *murid* "élève"
- *pasar* "marché"
- *syarat* "condition"
- *zaman/jaman* "époque", "temps"

● **emprunts portugais**

- *gereja* "église"
- *jendela* "fenêtre"
- *keju* "fromage"
- *meja* "table"

● **emprunts néerlandais**

- *almanak* "calendrier"
- *amplop* "enveloppe"
- *handuk* "serviette de bain"
- *jelus*¹ "jaloux"
- *kantor* "bureau" (apparenté à "comptoir")
- *mantel* "manteau"
- *marsose* "gendarmerie" (police militaire)
- *ritsleting* "fermeture éclair"
- *sopir* "chauffeur"

Nous avons tendance à croire que certains néologismes sont empruntés directement au français, mais ils ont été en majorité empruntés au néerlandais comme *instrumen* et *integral* "instrument" et "intégral" (cf. néerlandais "instrument" et "integraal").

● **emprunts anglais**

- *deputi* "député"
- *kartun* "cartoon"
- *kohesi* "cohésion"
- *sirkulasi* "circulation"

¹ Les synonymes *cemburu* et *iri* sont plus utilisés que le mot *jelus*.

LA CONVERSATION COURANTE

La meilleure façon de mettre en pratique les connaissances de grammaire que vous avez acquises est de les appliquer aux expressions usuelles.

Chaque fois que cela sera utile, nous vous rappellerons les règles qui expliquent la formation de la phrase donnée en exemple. Cependant, le plus souvent, ces explications seront inutiles, grâce à la simplicité de la grammaire indonésienne.

Les sujets abordés dans le chapitre concernent:

- Les formules de politesse: salutations et présentations; remerciements, excuses, adieux et invitations
- Les transports et déplacements
- Le restaurant et l'hôtel
- La poste et le téléphone
- La date et l'heure
- Les achats
- La médecine et les soins médicaux
- Les conversations d'affaires
- Quelques injures et gros mots, à connaître mais à ne pas employer.

FORMULES DE POLITESSE

Salutations et présentations

Les Indonésiens sont très sensibles à la courtoisie dont on témoigne en les saluant dans leur langue. Il y a plusieurs formules pour dire bonjour selon les différents moments de la journée:

- *selamat pagi* "bonjour" (de l'aube jusqu'à 11 heures)
- *selamat siang* "bonjour" (entre 11 heures et 15 heures)
- *selamat sore* "bon après-midi", "bonsoir" (de 15h à 17h30)
- *selamat malam* "bonsoir", "bonne nuit" (de 17h30 jusqu'au petit matin)

Selamat, d'origine arabe, vient de *salam* "paix". Le terme *selamat* qu'on peut traduire par "béni soit" s'emploie pour toute sortes de souhaits.

Les mots *pagi*, *siang*, *sore*, *malam* désignent les différentes périodes de la journée.

Malam signifie à la fois "soir" et "nuit". *Tengah malam* veut dire au milieu de la nuit, en plein nuit (entre 24 heures et deux heures du matin)

En Malaisie, la journée est partagée à peu près de la même façon, mais les salutations divergent un peu. On dit:

- le matin *selamat pagi* "bonjour"
- (entre 11 heures et 13 heures) *selamat tengahari* "bonjour", "midi" se dit *tengahari* et correspond au *siang* indonésien (litt. milieu journée, en indonésien *tengah hari*)
- au milieu de la journée *selamat petang* "bon après-midi" ou "bonsoir" (juste avant le tomber de la nuit)
- et le soir *selamat malam* (dès qu'il fait nuit)

Pour souhaiter une "bonne nuit", les Malais ainsi que les Indonésiens se disent *selamat tidur* (litt. "béni soit dormir").

La réponse au salut se fait en répétant la même formule:

selamat pagi, qui peut sensiblement se traduire par "que votre matinée soit bénie".

Après les premières salutations, les Indonésiens demandent des nouvelles:

- *Apa kabar?* "Comment allez-vous/vas-tu ou ça va?" (litt. "Quelles nouvelles?")

La réponse est:

Kabar baik. "Je vais bien/ça va bien". (litt. "nouvelles bonnes")

ou l'expression très usitée *baik-baik saja*. "bien" (litt. "bien, bien, seulement").

Les expressions *apa kabar?* et *baik-baik saja* ou *kabar baik* peuvent aussi figurer à la place de "bonjour".

Les Indonésiens sont des gens très ouverts à l'étranger. Si vous leur faites un sourire, ils commenceront généralement par dire:

- *Dari mana?* "D'où venez-vous?" (litt. "de où?")

Cette formule, très courante, remplace même souvent la salutation en *selamat*...

La réponse peut être:

- *Saya dari Perancis/London.* "Je viens de France/de Londres." ou tout court *dari Perancis* "de France" (le verbe "venir" est sous-entendu)

- *Saya orang Perancis.* "Je suis Français." (litt. "je homme français")

si vous ne voulez pas révéler votre identité, vous pouvez toujours répondre en vous référant au lieu que vous venez juste de quitter.

- *Saya dari Jakarta/Bali.* "Je viens de Jakarta/Bali."

Ce genre de réponse les fait en général rire.

Votre interlocuteur ajoutera souvent pour en savoir plus et commencer un dialogue:

- *Ke mana?* "Où allez-vous?"

Cette formule peut aussi prendre le sens d'un "au revoir"

S'il s'agit d'échanger vos noms, vous direz:

- *Siapa nama Anda?* "Comment vous appelez - vous?" (litt. "qui nom vous?")

Pour se présenter et dire "je suis Monsieur X" ou "je m'appelle X", la façon la plus simple de s'exprimer est de dire:

- *Nama saya Rémond.* "Je m'appelle Rémond." (litt. "nom moi Rémond")
- *Saya insinyur.* "Je suis ingénieur." (litt. "je ingénieur").
Saya guru bahasa Perancis. "Je suis professeur de français." (litt. "je professeur langue française")
Saya wisatawan/orang turis. "Je suis touriste." (litt. "je touriste")
Saya wartawan. "Je suis journaliste." (litt. "je journaliste")
- *Saya direktur perusahaan Sinar Indah.* "Je suis le directeur de la société Sinar Indah." (litt. "je directeur société Sinar Indah")
- *Saya mewakili perusahaan Eastwick di Paris.* "Je représente la société Eastwick à Paris." (litt. "je représenter société Eastwick à Paris")

Souvent votre interlocuteur indonésien va vous poser une série de questions plutôt indiscrètes, parfois déplaisantes aux yeux d'un Européen. Il faut les interpréter comme un signe de respect, de politesse et d'attention envers vous. Dans un contexte asiatique ce genre de questions est considéré comme tout à fait normal.

Ex: *Apakah Anda sudah kawin* ou *sudah kawin?*

La réponse "Etes-vous (déjà) marié?"

Réponse:

Belum, saya belum kawin.

"Non, je ne suis pas encore marié(e)."

ou simplement *Belum* "Non, pas encore."

ou encore *Belum, saya masih sendiri.*

"Non, je suis encore célibataire."

Sudah, saya sudah kawin.

"Oui, je suis déjà marié(e)." ou *Sudah.* "Oui."

Ex: *Apakah Anda telah berkeluarga. ou Sudah berkeluarga?*

"Avez-vous déjà (fondé) une famille? (*berkeluarga* "vivre en ménage", "avoir/fonder une famille", "être marié")

Réponse:

Sudah, saya sudah berkeluarga.

"Oui, j'ai une famille."

en cas de négation, il faut toujours répondre avec *belum* "pas encore" et jamais avec *tidak*¹ "non"

Ex: *Apakah Anda sudah punya anak? ou*

Apakah Anda sudah mempunyai anak?

"Avez-vous déjà des enfants?"

Berapa anak Anda punya?

"Combien d'enfants avez-vous?"

Réponse:

Sudah, anak saya tiga. ou

Sudah, saya sudah punya tiga anak./

Sudah, saya sudah mempunyai tiga anak.

"Oui, j'ai déjà trois enfants."

¹ Dans ce type d'affirmations, la situation n'est pas considérée comme étant définitive, il reste de l'espoir, donc on répond avec "pas encore".

Ex: *Apakah Anda orang Kristen?*

"Etes-vous chrétien?"

Réponse:

Ya, saya orang Kristen, saya Katolik Roma.

Bukan, saya bukan orang Kristen, saya orang Yahudi.¹

"Oui, je suis chrétien, je suis catholique."

"Non, je ne suis pas chrétien, je suis juif."

Comme nous l'avons vu à propos des pronoms personnels, les termes d'adresse sont différents selon l'âge, le sexe, le respect ou la familiarité que l'on veut témoigner. Ils sont d'un usage constant dans la conversation.

"Qui êtes-vous?" ou "Comment appelez-vous?" se dira selon les circonstances:

- *Siapa nama Bapak?* (pour s'adresser à quelqu'un de sexe masculin, plus âgé ou de statut/rang supérieur)
- *Siapa nama Ibu?* (à une femme plus âgée ou de rang supérieur)
- *Siapa nama Tuan?* (particulièrement à un étranger)
- *Siapa nama Nyonya?* (particulièrement à une femme étrangère)
- *Siapa nama Saudara²?* (à quelqu'un du même âge, du même rang ou ayant le même statut)
- *Siapa nama Anda?* (à un homme ou une femme qu'on ne connaît pas ou peu)
- *Siapa nama Tante?* (un enfant à une femme, familier)
- *Siapa nama Oom?* (un enfant à un homme, familier)

¹ Si vous n'êtes pas pratiquant ou si vous êtes athée, il est conseillé de ne pas le mentionner. Pour les Indonésiens il est incompréhensible de ne pas croire en un Dieu. D'ailleurs vous risquez d'être pris pour un communiste et être communiste ou avoir des sympathies communistes est interdit.

² Le féminin de *saudara* est *saudari*, mais il y a tendance à utiliser *saudara* lorsqu'on s'adresse à une femme.

La réponse à ces différentes questions sera le pronom personnel *saya* ou l'expression *Nama saya* suivi du nom ou du prénom.

Ex: *Siapa nama Tuan?*

Réponse:

Nama saya Julien.

"Je m'appelle Julien." (litt. "nom moi Julien")

Pour s'adresser à quelqu'un au cours d'une conversation ou pour parler d'une personne donnée, la politesse indonésienne est très nuancée et les gens y sont très sensible et y attachent beaucoup d'importance. Les mêmes critères jouent comme pour les appellatifs. De façon générale, dans le doute, il vaut mieux adopter une formule plus respectueuse que familière et employer les mots *Bapak* "Monsieur/père", *Ibu* "Madame/mère" ou *beliau* "il/elle/lui". Souvent le terme d'origine arabe *Anda*, "vous" en français, peut faire l'affaire.

L'usage des mots anglais "Miss", "Mistress" et "Mister" se généralise, surtout dans les milieux d'affaires et envers les étrangers.

Ex: *Apa kabar Mrs. Paula?*

"Comment allez-vous Madame Paula?"

Apa saya boleh memperkenalkan Mr. Gunawan kepada Anda?

"Permettez-moi de vous présenter M. Gunawan?"

En résumé, l'usage d'appellatifs correspondant au lien de parenté est systématique au sein de la famille (extensive). Quant aux relations plus formelles ou avec des étrangers, on emploie les mots spécifiques correspondant aux différentes situations:

- *Bapak, Saudara* pour les hommes;
Ibu, Saudari pour les femmes;
Anda indifféremment.

Enfin, dans un discours, pour s'adresser à l'assistance, l'équivalent de "Messieurs et Mesdames" est *Ibu-ibu dan Bapak-bapak* ou *Ibu-ibu, Bapak-bapak dan Saudari-saudara*. En Malaisie, l'équivalent est *Tuan-tuan dan Puan-puan*¹.

Ex: *Ibu-ibu, Bapak-bapak dan hadirin sekalian yang saya hormati* "Mesdames, Messieurs et honorables auditeurs"

Remarque:

● "salutations" *salam hormat, salam takzim*.

"saluer", "faire un salut" *memberi salam*, *memberi hormat* (*hormat* "respect")

"rendre un salut" *membalas salam hormat*

"salut" *salam hormat* (formel et respectueux), *salam, hai* (familier)

Ex: *hai, kawan-kawan!* "salut les copains!"

● "présenter" *memperkenalkan*

"présentations", "présenter quelqu'un à quelqu'un d'autre"
memperkenalkan seseorang kepada orang lain

malam perkenalan "soirée pour faire la connaissance"

● autre manière de saluer est *salam tempel*² qui signifie "saluer quelqu'un en lui graissant la patte". C'est une expression informelle utilisée surtout par la jeunesse.

Remerciements

"Merci" se dit en indonésien *terima kasih* (litt. "recevoir affection").

Pour dire "merci beaucoup", on ajoute *banyak* et l'expression devient *terima kasih banyak*.

¹ En Malaisie *puan* est l'équivalent féminin de *tuan*.

² *Uang tempel* (terme informel à la mode) "pot-de-vin", "dessous de table" (*tempel* "collant", "adhérent"). Noter aussi *main tempel* "vouloir profiter de l'aide d'une personne haut placée".

En réponse à des remerciements, pour dire "je vous en prie", "il n'y a pas de quoi" ou "de rien", on peut employer le terme *kembali*, qui signifie "revenir", "en retour". Pour dire "de même", on peut employer aussi *sama-sama* (litt. "pareillement").

Pour remercier quelqu'un de quelque chose ou pour quelque chose, plusieurs façons coexistent, la plus facile à retenir est *terima kasih* "merci".

Ex: *terima kasih banyak untuk hadiah saudara.*

"merci beaucoup pour votre cadeau" (*hadiah* "cadeau")

terima kasih untuk kedatangan Anda

"merci de votre visite" (*kedatangan* "venue")

terima kasih untuk bantuan Saudara

"merci de votre aide" (*bantuan* "aide")

Quelques expressions plus élaborées:

Ex: *Saya mengucapkan terima kasih pada Anda.*

"Je vous remercie."

Tolong sampaikan terima kasih saya pada Mas Tjandra.

"Tu remercieras Mas Tjandra de ma part." (*sampaikan/ menyampaikan* "(faire) parvenir")

dengan segala rasa terima kasih saya

"avec tous mes remerciements"

Remarque:

- "remerciement" *ucapan terima kasih/rasa terima kasih*
- le verbe "remercier" se dit *meminta terima kasih* (litt. "demander merci"), *berterima kasih* ou *terima kasih*; "remercier quelqu'un" se dit *berterima kasih kepada seseorang* ou *menyampaikan ucapan terima kasih kepada seseorang*.

Excuses

Les nuances de la politesse indonésienne sont très subtiles. Ainsi, en français, on dit excusez-moi aussi bien pour un dérangement que l'on a causé que pour une permission que l'on demande. En indonésien, les formules d'excuses sont plus différenciées et sont employées avec plus de rigueur.

- *Maaf* se dit pour "je suis désolé", "excusez-moi" ou "pardon", *minta maaf* signifie "s'excuser" (litt. "demander pardon"), *minta ampun*¹ "demander/crier grâce/pardon"

Ex: *Maaf saya lupa koran.*

"Excusez-moi, j'ai oublié le journal." (*lupa* "oublier")

Minta maaf kami tidak dapat ikut. "Excusez-nous, nous ne pouvons pas venir avec vous." (*ikut* "venir avec quelqu'un", "suivre")

- *Permisi* s'emploie pour demander la permission de partir ou de faire quelque chose. "Demander la permission ou l'autorisation" se traduit par *meminta izin*.

Ex: *Permisi, saya mau pulang.*

"Excusez-moi, je veux rentrer." (*pulang* "rentre")

- Une autre façon encore de demander une permission est par l'emploi du terme *boleh* "permettre".

Ex: *Boleh, saya berangkat sekarang.*

"Excusez-moi, je dois partir maintenant." ou "Puis-je partir maintenant." (*berangkat* "partir", *sekarang* "maintenant")

Cette tournure peut se traduire aussi par "Permettez-moi de partir"

La réponse à *maaf* est généralement *tidak apa(-apa)* ou *tak apa* "cela ne fait rien" (litt. "pas rien").

¹ *Minta ampun* est aussi une expression d'étonnement de regret ou d'énervement, alors elle se traduit par "ça alors, mince alors, bonté divine, juste ciel ou sapristi".

La réponse à *permisi* est *mari* "allons".
Mari est également un terme d'invite collective comme dans *mari masuk!* "entrez donc!" (voir le chapitre sur l'impératif).

La réponse à *boleh* est *boleh*.

- Si l'on a vraiment des raisons de se reprocher quelque chose, on emploie l'expression (*saya*) *memohon maaf* "j'implore le pardon", le mot *maaf* a le sens du "pardon", de la "grâce".
- "J'ai fait une faute", "je me sens coupable", "je me suis trompé(e)" se dira *saya bersalah* ou *saya keliru* et l'expression "pardon, je me suis trompé" ou "excusez-moi, j'ai fait une erreur" deviendra *maaf, saya (ber)salah* ou *maaf, saya keliru*.

Voici ce que vous pourrez entendre et utiliser.

Ex: *Minta maaf saya terlambat.* ou simplement *Maaf saya telat.* "Excusez-moi d'être en retard." (*telat* synonyme de *terlambat*)

Maaf saya tidak bisa datang. "Excusez-moi de ne pas avoir pu venir." (*datang* "venir")

Maaf, bolehkah saya mengganggu sebentar. "Excusez-moi de vous déranger."
(*ganggu/mengganggu* "déranger")

Notez que l'on peut trouver les termes *maaf* et *boleh* dans une même excuse.

- *mohon maaf lahir (dan) batin* ou *maaf lahir dan batin* "Demander pardon pour tous ses défauts", "demander pardon de tout son coeur" (*lahir* "extérieur", *batin* "intérieur") est une

cette expression figée utilisée le jour de *Lebaran*¹. On retrouve cette expression sur les cartes de vœux de *Lebaran*.

Si vous avez besoin d'un renseignement, ou si vous demandez une faveur, vous devez employer *maaf* "excusez-moi", "pardon", (*mintalolong* "s'il vous plaît" (litt. "aidez") ou l'expression plus formelle *mohon bantuan* (litt. "demander de l'aide").

- *Maaf, di mana pasar burung?* "Excusez-moi, où se trouve le marché aux oiseaux? (*pasar* "marché, *burung* "oiseau")
- *Tolong bukakan jendela kamar mandi?* "Excusez-moi, pouvez-vous m'ouvrir la fenêtre de la salle de bain?" (litt. "pouvez-vous m'aider à ouvrir la fenêtre")
- *Mohon bantuan Saudara?* "Je vous demande/prie de m'aider?"

Un mot plus raffiné pour dire "je vous en prie", "s'il vous plaît", suivi d'une invitation à faire quelque chose est *silakan*.

Terme officiel et courtois, il est aussi très employé, tant dans la vie quotidienne que dans les soirées mondaines.

- *Silakan duduk.* "Veuillez vous asseoir." (litt. "s'il vous plaît asseoir") (*duduk* "asseoir").

Adieux

Les expressions la plus utilisées pour dire "au revoir" sont:

- *sampai bertemu lagi* ou *sampai ketemu lagi* (litt. "jusqu'à rencontrer encore")

On peut dire aussi:

- *sampai lain kali!* "à la prochaine fois!" (litt. "jusqu'à une autre fois")
- *sampai bertemu!* "à la prochaine!" (familier)
- *sampai berjumpa!* "à la prochaine!" (familier)

¹ Fête de la fin du jeûne, moment où les gens se demandent mutuellement pardon.

sampai besok pagi "à demain matin" (litt. "jusqu'à demain matin")

Une autre façon très courante de prendre congé, fait appel au mot - *selamat*, "béni soit...".

Celui qui reste souhaite à celui qui part:

- *selamat jalan*¹ "bon voyage", "bonne route" (litt. "bénie soit votre route")

Celui qui part souhaite à celui qui reste:

- *selamat tinggal* "bon séjour" (litt. "béni rester")

Souvent *selamat jalan* et *selamat tinggal* se traduisent par notre "au revoir".

Il est de coutume de se faire pardonner pour ses défauts, erreurs et imperfections au moment d'un départ définitif (travail, association, etc.). Souvent une soirée, *malam perpisahan* "soirée d'adieu" (litt. "soirée séparation"), est organisée à cette occasion. Vous trouverez ci-dessous quelques formules que vous pourriez utiliser dans de telles circonstances.

- *Mohon maaf kepada segenap rekan/teman sekerja/anggota atas segala kesalahan yang saya buat.*
"Pardonnez-moi, chers collègues de travail/membres, toutes mes fautes" (litt. "les fautes que j'ai faites").
- *Pada kesempatan ini perkenanlah pula kami memohon diri dan mohon doa restu, serta mohon maaf atas segala kesalahan/kekhilafan.*
"Nous saisissons cette occasion pour prendre congé et demander votre bénédiction, ainsi que votre pardon pour toutes nos fautes/erreurs."

¹ *Jalan* peut signifier "route", mais également "rue", "avenue", "boulevard", "chemin", et "marcher", "rouler", etc..

Les derniers hommages ou rendre un dernier hommage s'exprime de la façon suivante:

- *ikut berdukacita* ou *turut berdukacita* "présenter, exprimer ses condoléances (à qn)" (*dukacita* "chagrin", "peine", "affliction")
- *Kami turut berdukacita sehubungan dengan meninggalnya ayah Anda.* "Toutes nos condoléances avec le décès de votre père."
- *Saya mengucapkan rasa belasungkawa yang sedalam-dalamnya kepada keluarga ..., semoga arwah Almarhum(ah) diterima disisi Tuhan Y.M.E./Allah S.W.T. dan kepada keluarga yang ditinggalkan agar diberi kekuatan dalam menerima cobaan ini Amin.*

Je présente mes condoléances les plus sincères à la famille ..., puisse son âme reposer en paix (litt. "puisse l'âme du défunt reçu près de Dieu) et la famille trouver la force pour surmonter cette douleur Amen.

L'annonce peut être faite comme l'exemple ci-dessous:

Ex: *Telah meninggal dunia dengan tenang pada Hari ..., tanggal ... jam ... di*

"Nous a quitté en paix le (jour)...., (date)... (heure)... à

Pour les musulmans le faire-part commencera en général avec l'expression arabe *Inna lillahi wa inna ilaihi rajiun* (voir les formules en arabe), suivie de *telah berpulang ke rahmatullah dengan tenang* (nom du défunt) *pada hari .., tanggal .. pkl .. di ...*

Notez:

almarhum/almarhumah "défunt/défunte"

pulang ke rahmatullah "mourir", "partir pour l'au-delà"

rahmatullah/rahmat Allah "miséricorde divine"

Bienvenue

Selamat datang! "Soyez la bienvenue!" ou "Bienvenu!" (litt. "bénéni soit venir"): C'est ainsi qu'on vous souhaitera la bienvenue en Indonésie.

"Bienvenue à vous" (devant des invités) se dit *Selamat datang Ibu-ibu, Bapak-bapak, Saudara-saudara*.

"Etre la bienvenue" pour une personne, une chose concrète ou abstraite se traduit par *dengan senang hati* (*senang* "content", *hati* "coeur")

Ex: *Kedatangan saudara selalu disambut dengan senang hati.*

"Vous êtes toujours le bienvenu."

Uang sebanyak ini saya terima dengan senang hati.

"Cette grosse somme d'argent est la bienvenue"

N'oubliez pas l'expression littéraire *Salam hormat* pour le terme "salut" et sa version familière *Hai*.

Invitations

Les occasions d'être invité à une cérémonie, une fête ou un autre événement sont multiples en Indonésie. Les invitations peuvent se faire oralement ou par écrit. Il est donc utile de connaître les locutions de faire-part les plus usuelles.

- *Bersama ini dengan hormat kami mengundang Bapak/Ibu/Sdr/Sdri untuk mengikuti.....yang akan diselenggarakan pada:*

Hari/Tanggal

Pukul

Tempat

"Nous vous invitons à assister à, qui aura lieu le:

Jour/Date

Heure

Lieu

(litt.: par la présente avec respect inviter vous à suivre)

- *Dalam rangka memperingati hari, bersama ini kami mengundang*
 "Dans le cadre de commémorer, nous vous invitons à"
- *Besar harapan kami, kiranya Bapak/Ibu/Sdr/Sdri dapat hadir dalam acara tersebut.*
 "Nous comptons bien sur votre présence à la cérémonie"
- *Kami (sangat) mengharapkan kehadiran Bapak/Ibu/Sdr/Sdri pada Upacara Pembukaan Resmi Olimpiade di Atlanta pada tanggal 19 Juli 1996.*
 "Nous comptons (bien) sur votre présence à l'inauguration officielle des Jeux Olympiques d'Atlanta le 18 Juillet 1996.
- *Bersama ini dengan hormat kami mengundang Bapak/Ibu/Sdr/Sdri untuk bersilaturahmi Halal Bihalal yang akan diadakan di kediaman¹ kami.*
 "Nous vous invitons respectueusement à célébrer la fête de Lebaran à notre domicile." (litt. "par la présente avec respect nous invitons pour nouer des liens d'amitié et demander mutuellement pardon qui aura lieu à notre domicile")
- *Besar harapan kami atas perkenan Bapak/Ibu/Saudara untuk memenuhi undangan kami.*
 "Nous espérons que vous accepterez notre invitation."
- *Demikian atas kehadiran dan perhatian diucapkan terima kasih.*
 "Ainsi nous vous remercions de votre présence et amabilité."
 (litt. "ainsi sur présence et attention dit merci")

¹ Notez que le terme *kediaman* peut signifier "silence" "attitude silencieuse" ou "domicile", "résidence". Dans le deuxième cas *kediaman* est souvent précédé du mot *tempat*: *tempat kediaman* (litt.: "lieu habiter").

- *Atas kehadiran dan perhatian Anda/Saudara kami ucapkan terima kasih ou kami mengucapkan terima kasih.*
"Nous vous remercions de votre présence et de votre attention."
(litt. "sur présence et attention nous dire merci")

La *pakaian* tenue vestimentaire à porter est souvent mentionné sur l'invitation, notez les termes suivants:

- pakaian* "tenue" (litt.: "vêtement")
- pakaian sipil lengkap* "costume-cravate" (litt.: costume de ville complet")
- pakaian nasional* "costume national"¹
- bebas rapih* "tenue de ville" (litt.: "libre correcte")

Les termes les plus usuels à retenir:

- undangan* "invitation"
- mengundang* "inviter"
- mengucapkan terima kasih* "remercier qqn"
- mengharapkan* "compter sur", "espérer"
- harapan* "espoir"
- upacara* "cérémonie", *upacara pembukaan* "inauguration" (litt. "cérémonie ouverture")
- acara* "programme", "cérémonie"

Formules plus générales

A chaque occasion, la politesse est exprimée par des formules dont le mot-clé est toujours le fameux *selamat*. Outre que les tournures que nous avons déjà vues pour dire "bienvenu", "bonjour" ou "au revoir", vous entendrez très couramment:

- *selamat makan* "bon appétit" (litt. "béni soit manger")
- *selamat minum* "à votre santé" (litt. "béni soit boire")
- *selamat tidur* "bonne nuit" (litt. "béni soit dormir")

¹ Le costume national se compose d'un pantalon et une chemise en batik pour les hommes et d'un (*kain*) *sarung* et *kebaya* pour les femmes. (*kebaya* "chemise avec manches longues" *sarung* "pièce d'étoffe drapée à la manière d'une jupe").

- *selamat kerja* "travaillez bien" (litt. "béni soit travailler")
- *selamat beristirahat* "reposez-vous bien" (litt. "béni soit reposer")
- *selamat tahun baru* "bonne année"

Ces formules peuvent se multiplier à l'infini, vous pouvez dire ainsi: *selamat semoga beruntung* "bonne chance", où *beruntung* "chanceux" est un adjectif formé à partir de *untung* "chance".

Semoga est une formule de souhait, d'espoir, qu'on peut traduire par "puisse" ou "espérons". L'ensemble veut donc sensiblement dire: "puisse la chance être de votre côté" (litt. "béni soit que vous puissiez être chanceux").

Semoga ou *moga-moga* ainsi que *mudah-mudahan* se traduisent souvent par "espérons", "j'espère" ou "souhaitons".

Ex: *Mudah-mudahan museumnya masih buka.* "Espérons que le musée soit encore ouvert."

Moga-moga dia cepat sembuh. "Espérons qu'il soit vite rétabli."

Semoga saya masih dapat mengganti karcis pesawat udara. "J'espère pouvoir échanger encore le billet d'avion."

Dia berhasil? Mudah-mudahan. "A-t-il réussi? Probablement." (sous-entendu: "espérons")

Autres formules de politesse à connaître et à comprendre sont:

- *silakan* "je vous en prie", "s'il vous plaît"
- *kembali* "je vous en prie", "il n'y a pas de quoi" (en réponse d'un remerciement)
- *dengan hormat* "respectueusement", "avec (mes/nos) respects" (*hormat*, "respect")
- *hormat saya/kami*, "mes/nos respects"

Quelques formules utiles en arabe

Par l'influence de l'islam, les Indonésiens utilisent fréquemment des formules en arabe, surtout au début et à la fin d'un discours, pour saluer et prendre congé. Les expressions sont souvent en corrélation avec la religion. Nous vous donnons ici les plus usuelles.

- *assalam(u)alaikum* "que la paix soit avec vous." (souvent prononcée au début d'un discours)
Réponse: *alaikum salam* "et avec vous la paix"
- *wassalam* "salutations distinguées" (à la fin d'un discours)
- *wassalam alaikum* "je vous salue.", "la paix soit avec vous."
- *inna lillahi wa inna ilaihi rajiun* (*inna* "réellement" dans le sens "devant Dieu et tous les hommes"); utilisée dans les faire-part de décès
- *bismillah* "au nom d'Allah!"
- *bismillah irrahmanirrahim* "au nom d'Allah miséricordieux et bienfaisant"
- *wallahualam bissawab* "Dieu sait la vérité"
- *berhalal-bi-halal* "faire des compléments et se demander pardon mutuellement" (au jour du Lebaran)

Les expressions d'origine arabe s'écrivent de plusieurs façons, ceci est dû à la difficulté même de transcrire les mots arabes en caractères latins.

Ex: *inna lillahi wa inna ilaihi rajiun*
innalillahi wa'inna illaihi roji'uun
inna lilla-hi wa inna ilaihi ra-ji'un
inna lillaahi wa innaa ilaihi raajiuun

TRANSPORT ET DEPLACEMENTS

Pour se diriger ou se faire conduire, il suffit de maîtriser quelques mots-clés.

- *Mari kita pergi!* "Allons!"
- *Saya mau pergi ke* "Je veux aller à"
- *Di mana?* "où?"
- *Suruh dia pergi ke* "Demande-lui d'aller à....."

Il est très facile de former des phrases d'usage courant car le verbe n'est pas nécessaire.

- *Di mana hotel Sari Pacific?* "Où est l'hôtel Sari Pacific?"
- *Di mana jalan raya merdeka?* "Où est l'avenue de l'Indépendance?"
- *Di mana kantor pos?* "Où est la poste?"

La particule *ke*, qui indique le mouvement, suffit.

- *Mari kita pergi ke bandara!* "Partons à l'aéroport!" (*bandara* "aéroport")
- *Saya mau ke bioskop (panggung wayang gambar).* "Je veux aller au cinéma." (*bioskop* "cinéma" cf. néerlandais "bioskoop") (*panggung wayang gambar (M)* litt. "scène wayang¹ image")
- *Suruh dia datang ke stasiun kereta api (stesen keretapi).* "Demande-lui de venir à la gare." (*stasiun kereta api* "gare")

Le taxi

Le taxi constitue le moyen de transport le plus pratique pour se déplacer à Jakarta et dans les grandes villes. Cependant, il faut se méfier des compteurs qui ne fonctionnent pas toujours. Il existe des taxis collectifs dont les prix sont forfaitaires et convenus à l'avance.

Apprenez quelques phrases-clés:

- *Mari ke stasiun kereta api!* "Allons à la gare!"
- *Berhenti di sini!* "Arrêtez(-vous) ici!"
- *Berhenti di sana!* "Arrêtez(-vous) là-bas!"
- *terus!* "continuez!", "tout droit!"
- *terus lebih jauh lagi!* "un peu plus loin!"
- *ke kanan!* "à droite!"
- *ke kiri!* "à gauche!"
- *Harganya berapa?* ou *Berapa (Pak)?*, "Je vous dois combien?" (litt. "prix combien?") ou "Combien?"

¹ *Wayang* "théâtre d'ombre", *wayang gambar* "film".

- *Perlu selemba bon, Pak* "Pouvez-vous me donner un récépissé/reçu" (litt. "besoin reçu, Monsieur")

L'autobus

Autobus se dit *bus* ou *otobus*, mot qui vient du mot néerlandais "(auto)bus". Vous le trouverez aussi écrit avec 'i' au lieu de 'u' (*bis*). Les Malais écrivent *bas*, qui n'est rien d'autre que l'a reproduction phonétique du terme anglais "bus".

Les autobus assurent la majorité des transports publics dans les villes et entre les villes. Il existe différents types d'autobus:

bus "autobus de jour"

bus malam "autobus de nuit"

bus cepat malam "autobus de nuit express"

bus dengan AC (asé) "bus air conditionné"

bus tanpa AC "bus sans air conditionné"

bus kota "(auto)bus urbain"

bus tingkat "autobus à étage" (rare en Indonésie)

Les carnets de tickets n'existent pas. Les voyageurs paient dans le bus un prix forfaitaire. Dans les autobus de ville les passagers paient en général au *kondektur bus*¹ "le contrôleur d'autobus", qui accompagne le *supir* "chauffeur". Dans les autobus à longues distances, il n'y a souvent que le chauffeur.

Naik bus se traduit par "monter dans un bus", mais également par "aller en bus", "aller en autocar". Un "siège" ou une "place assise" se dit *tempat duduk*, "siège avant" *tempat duduk depan* (*depan* "devant", "avant"), "siège arrière" *tempat duduk belakang* (*belakang* "derrière", "arrière").

Notez aussi:

jalur bus "couloir d'autobus"

karcis bus "ticket de bus"

¹ Ne pas confondre *kondektur* "conducteur", le contrôleur dans les transport publics avec *konduktor* "conducteur, conduit".

tempat pemberhentian bus ou
tempat berhenti bus "arrêt de bus"
penumpang bus "passager d'autobus"
stasiun bus "gare routière"

Le colt

Le *colt* est un minibus, qui assure surtout le transport interurbain. Il est plus rapide que le bus, mais aussi plus cher. Le prix est forfaitaire selon la distance parcourue. Il faut mieux réserver vos places à l'avance pour les lignes très fréquentées comme par exemple le trajet Solo - Yogyakarta.

Le becak ou "cyclopousse"

Ils sont très nombreux dans les villes provinciales comme à Denpasar ou Yogyakarta par exemple. Il faut toujours marchander et fixer le prix à l'avance, sinon vous risquez quelques surprises à l'arrivée. Le *tukang becak* "conducteur" se trouve à l'arrière, derrière les passagers (deux au maximum). Les dimensions des places sont calculées selon la taille moyenne des Indonésiens, il est recommandé de prendre un *becak* par personne quand on n'a pas l'allure d'une Miss France ou d'un mannequin. Considérés comme trop dangereux les *becak* ont été interdits à Jakarta dans les années quatre-vingt. Ils sont également en train de disparaître dans les autres zones urbaines. Hélas un moyen de transport pittoresque, qui doit céder la place à l'automobile.

L'helicak ou becak à moteur

Un tricycle ou *becak* à moteur pour le transport de deux personnes. Le conducteur se trouve devant les passagers. Il faut convenir le prix de la course au départ.

Le bemo

Un triporteur où le conducteur est assis à l'avant. Les places sont également limités à deux personnes. Vous le trouverez surtout à Bali. Le prix est forfaitaire selon la distance.

Le bajaj

Comme le *bemo*, le *bajaj* est un triporteur pour deux passagers, mais de taille un peu plus petit que le *bemo*. Le conducteur est également assis à l'avant. Il faut mieux convenir le prix avant de monter. Le *bajaj* est très populaire à Jakarta. Il risque de disparaître aussi dans la capitale pour des raisons de sécurité.

L'Opelet (mot qui vient d'Opel)

C'est un taxi collectif (une dizaine de places), dont le prix est forfaitaire, très nombreux dans les villages.

L'andong

C'est une charrette à cheval ayant quatre roues qu'on trouve entre autres à Yogyakarta et à Solo. Dans la catégorie de transport à cheval, il y a aussi le *dokar* (deux roues), le *delman* (deux roues) et le *sado* ou "dos-à-dos" (deux roues). Cette forme de transport est surtout utilisée pour assurer le transport entre deux villages.

Le train

Le *kereta api* (*keretapi* en Malaisie) "train" (litt. "voiture feu") ne dessert que les villes d'une certaine importance en Indonésie. C'est un moyen de transport assez lent, mais recommandé aux touristes amateurs de paysages. Le terme *kereta* est à rapprocher du français "charrette", "char".

Moins sophistiqué que le TGV, le train indonésien a au moins le mérite d'être plus convivial. Les repas chauds, ainsi que les boissons vous sont servis à votre place. Une personne passe régulièrement dans les wagons pour prendre les commandes. Et, il est quand-même plus agréable de manger dans des assiettes en porcelaine et de boire dans des verres en verre et non en plastique, comme c'est le cas dans nos trains.

A chaque arrêt et dans les gares, des petits vendeurs et marchands montent dans le train ou longent le train pour vendre diverses marchandises (fruit, sucrerie, boissons, cigarettes, mouchoirs en papier, etc.).

Avant de prendre le train, retenez le vocabulaire suivant:

- *ganti kereta api* "changer de train", "prendre une correspondance"
- *karcis kereta api* "billet de train"
- *keberangkatan* "départ", *berangkat* "partir"
- *kedatangan* "arrivée", *datang* "venir", "arriver"
- *kelas satu/dua/tiga*¹ "première/second/troisième classe"
- *memesan tempat (duduk) di kereta api* "réserver une place dans le train"
- *naik kereta api* "monter dans le train", "aller en train"
- *peron* "quai", *peron no. 5* "quai 5"
- *stasiun kereta api* "gare (des chemins de fer)"
- *wagon* "wagon"

L'avion

Vu les distances en Indonésie, il est conseillé aux hommes d'affaires ou aux touristes pressés de se déplacer en avion. Les vols domestiques sont assurés par Garuda, compagnie nationale, Merpati, filiale de Garuda, Bouraq et Senopati.

L'avion se traduit par *pesawat terbang* ou *kapal terbang*, *kapalterbang* (M). On peut également entendre les termes *pesawat udara* ou *kapal udara*. *Pesawat* signifie "machine", "engin" ou "appareil", *kapal* "navire", "bateau", *udara* "ciel", "air", "espace aérien" et *terbang* "voler".

Aéroport est rendu en indonésien par *lapangan terbang*, *pelabuhan udara* ou *bandar udara*, mais les indonésiens ont tendance à utiliser le terme *bandara*, l'acronyme de *bandar udara*. Les termes *pelabuhan* et *bandar*, expriment le sens de "port", *lapangan* par contre désigne "espace", "terrain".

Notez quelques termes et expressions spécifiques à l'aviation:

keberangkatan "décollage"

¹ L'Indonésie connaît encore trois classes dans les trains.

landasan terbang "piste de décollage"
mendarat, melandas "atterrir"
naik pesawat "embarquement"
penerbangan "vol" (*terbang radical*)
pintu "porte"
pramugari "hôtesse de l'air", *pramugara*, "steward"
tanpa duduk "sans réservation" (litt. "sans s'asseoir")
tempat duduk "place"
tujuan "destination"

- *Kenakan sabuk pengaman selama Anda duduk.* "Attachez votre ceinture pendant que vous êtes assis."
- *Pelampung ada di bawah kursi Anda.* "Le gilet de sauvetage se trouve sous votre siège."

Quelques phrases utiles lors de vos divers trajets en Indonésie.

- *Di mana stasiun Hardjodaksino?* "Où se trouve la gare routière Hardjodaksino?" (Hardjodaksino est la gare routière principale de Solo)
- *Apakah stasiun kereta api jauh dari stasiun bus?* "La gare (des chemins de fer) est-elle loin de la gare routière?"
- *Silakan satu tempat duduk di dekat jendela* "une place côté fenêtre s.v.p."
- *Saya mau memesan tiga tempat duduk untuk bus malam ke Bandung besok sore jam 18.00* "Je veux réserver trois places pour le bus de nuit sur Bandung pour un départ demain soir à 18.00 heures."
- *naik bus/kereta api/kapal terbang* "monter dans le bus/le train/l'avion"
- *turun dari bus/kereta api/kapal terbang* "descendre du bus/du train/de l'avion"

- *karcis pulang pergi (karcis pp)* "billet aller-retour (billet AR)
- *Saya ingin mengganti tanggal keberangkatan saya.* "Je veux changer la date de mon départ."
- *Berapa jam dari stasiun Gambir ke bandara Soekarno-Hatta?*
"Il me faut combien de temps de la gare Gambir jusqu'à l'aéroport Soekarno-Hatta?"

Vous allez entendre également le mot *booking* ou *reservasi* à la place de *pemesanan tempat* pour réservation. Ne vous étonnez pas d'entendre des anglicismes comme *telah dibooked* "déjà réservé". Les Indonésiens n'y échappent pas non plus.

LE RESTAURANT

Le café ou le bistrot comme nous l'entendons, n'existe pas en Indonésie. Les lieux où on peut consommer ou boire quelque chose s'appellent *rumah makan* "restaurant" (litt. "maison manger"), *restoran* ou *warung* lorsque qu'il s'agit des "petites échoppes" au bord de la route. En Malaisie on parle de *kedai makan* (litt. "boutique manger").

Au restaurant comme à la maison, le repas n'est pas considéré comme un événement social et ne dure pas aussi longtemps qu'en France. A table il est d'usage de boire du thé, la consommation de boissons alcoolisées lors des repas est plutôt chose rare. N'oubliez pas qu'on est dans un pays où la majorité de la population est musulmane.

Il n'est pas de tradition de manger avec des baguettes, mais avec une cuillère et une fourchette ou avec les mains dans certaines régions.

Nous indiquons ici les phrases les plus couramment employées au restaurant, qui peuvent être d'une grande utilité lorsque vous rendez dans les petits restaurants où les gens ne parlent pas l'anglais.

- *kami berdua* "nous sommes deux"
- *kami berlima* "nous sommes cinq"
- *Apakah ada meja kosong dekat jendela?* "Y a-t-il une table près de la fenêtre?" (*kosong* "libre", "vide")
- *Ada meja lebih besar?* "Avez-vous une plus grande table?"
- *Tolong bawa daftar makanan.* "Donnez-moi la carte, s.v.p." (*daftar* "liste", *makanan* "nourriture/aliment")
- *Bung (ou Mas), dua bir Bintang!*¹ "Garçon, deux bières Bintang!" (*bir* "bière")
- *Mas, tolong bawa Aqua segelas.* "Garçon, apportez-moi un verre d'eau minérale." (*air* "eau")
- *Tolong bawa sambal.* "Apportez-moi du sambal." (*sambal* "sauce très piquante")
- *Maaf ada serbet (makan)?* "Avez-vous des serviettes?" (*serbet makan* "serviette de table")
- *Makanan enak sekali.* "La nourriture est excellente." (*enak* "bon", *sekali* "très")
- *Saya senang masakan Indonesia.* "J'aime beaucoup la cuisine indonésienne." (*masakan* "cuisine", *memasak* "cuisiner")

¹ *Bintang* est une marque de bière indonésienne très populaire. Le mot *bintang* veut dire "étoile".

- *Dapatkah Anda memilih untuk saya?* "Que me conseillez-vous?" (*milih/memilih* "choisir")
- *Bisa membuat makanan yang tidak terlalu pedas untuk saya? ou Tolong buat makanan yang tidak terlalu pedas untuk saya?* "Pouvez-vous me faire le plat pas trop épicé?" (*pedas* "épicé", "pimenté")
- *Tolong bawa bon/rekening?* "(Donnez-moi) l'addition s'il vous plaît?" (*bon, rekening* "addition")
- *Di mana kamar kecil (jamban)?* "Où sont les toilettes?" (litt. "chambre petite")

Il existe plusieurs façons de commander au restaurant, soit oralement comme en France, soit par écrit, une pratique très courante en Indonésie. Sur les tables se trouvent souvent un crayon et une feuille de papier sur laquelle vous pouvez noter votre commande. Certains restaurants ont des cartes sur lesquelles vous n'avez qu'à cocher la case correspondant à votre choix comme montre l'exemple ci-après.

Petit lexique du restaurant

Minuman "boissons"

air putih "eau potable" (litt. "eau blanc")

air panas "eau chaude" (*panas* "chaud")

air matang/rebus "eau bouillie"

(*minuman*) *anggur* "vin"

anggur putih "du (vin) blanc"

anggur merah "du (vin) rouge"

anggur merah muda "du (vin) rosé"

bir "bière"

draught bir "bière pression"

bir botol "bière en bouteille" (*botol* "bouteille")

bir besar "grande bouteille de bière" (50cl)

bir kecil "petite bouteille de bière" (25cl ou 33cl)

bir kaleng "bière en boîte" (*kaleng* "boîte de conserve")

bir hitam "bière brune" (*hitam* "noir")

bir dingin sekali "bière bien fraîche"

es batu "glaçon(s)" (litt. "glace pierre")

es jeruk "genre d'orange pressée"

sari jeruk ou *juice jeruk* "jus d'orange" fruits ou légumes utilisés pour faire des *es* ... ou des *juice*:

avokad "avocat" (vous trouverez aussi *advokat*, *alpokat*, *alpukat*)

ketimun ou *timun* "concombre"

tomat "tomate"

wortel "carotte"

belimbing "carambole"

durian "durian" (vous trouverez aussi *duren*)

gandaria "gandaria" ("bouea
macrophylla")
jeruk nipis "citron vert"
kelapa "noix de coco"
mangga "mangue"
markisa(h) "fruit de la passion"
(souvent appelé *passionfruit*)
nanas "ananas"
nangka "jacquier"
papaya "papaye"
sirsak "corossol" (appelé aussi *nangka*
belanda "jacquier néerlandais")
es teler "glaçons rapés avec sirops de
fruits et lait condensé"
es shanghai "glaçons rapés à base de
fruits et gelées de fruits"

kopi "café"
kopi manis "café avec du sucre" (*manis*
"sucré")
kopi pahit "café sans sucre" (*pahit*
"amer")
kopi susu "café au lait"
kopi es "café glacé"
susu "lait"
teh "thé"
teh es "thé glacé"
teh manis "thé sucré"
teh pahit "thé sans sucre"
teh pakai jeruk nipis "thé au citron"
teh susu "thé au lait"
gula "sucre"

Makanan "nourriture"
bakmi ou *mi* "nouilles"
bakmi/mi goreng "nouilles frites"
bakso "boulette de viande ou de
poisson"
bihun "nouilles fines"
bihun goreng "nouilles fines frites"
daging "viande"
daging sapi "viande de boeuf"
daging sapi muda "viande de veau"

daging kambing "viande de chèvre"
daging domba "viande de mouton"
daging domba muda "viande d'agneau"
daging babi "viande de porc"
daging unggas "viande de volaille"
(*ayam* "poulet", *bebek* "canard", *angsa*
"oie", *burung* "oiseau", *burung dara*
"pigeon")
paha kodok "cuisses de grenouille"
daging bistik matang "steak bien cuit"
(*cukup matang* "à point", *setengah*
matang "saignant", *masih berdarah*
"bleu")
sate "brochette"
gulai "légumes avec de la viande ou du
poisson, préparés dans du lait de coco
avec épices"

Produk laut "produit de la mer"
cumi(-cumi) "calamar", "seiche"
ikan "poisson"
kepiting "crabe"
kerang-kerangan "crustacés"
udang "crevette(s)"
udang besar "gambas", "langouste" et
"homard" (*besar* "grand")

Sayur-sayuran "légumes"
bawang bombai "oignon" (*bombai* vient
de la ville Bombay)
(*daun*) *bayam* "épinards"
buncis "haricots verts"
cabai merah "piment rouge"
(*biji*) *kacang putih/merah* "haricots
blancs/rouges"
kangkung "genre d'épinards"
kol "chou"
kol merah "chou rouge"
blumkol ou *kembang kol* "chou-fleur"
paprika hijau/merah "poivron vert/
rouge" (*hijau* "rouge", *merah* "rouge")
(*daun*) *prei* "poireau" (*daun* "feuille")
selada "salade", "laitue"
selederi "céleri"

Produk susu "produits laitiers"
keju "fromage"
mentega "beurre"
susu asam "yaourt"

Manisan "sucrierie, confiserie"
coklat "chocolat"
es krim "glace"
gula-gula, permen ou *bonbon*
"bonbon"
kue "gâteau"
kue dadar ou *panekuk* "crêpe"
kue kering "gâteaux secs"
kue lapis "gâteau fait de plusieurs
couches roses et vertes"
kue sus "genre éclair" (cf. néerlandais
soes)
spekuk "gâteau (à base d'oeufs) au goût
de cannelle et noix de muscade"
serabi "genre de petite crêpe avec une
sauce au sucre de palme"
tarcis "gâteau" (cf. néerlandais *taart*)

nasi "riz"
nasi putih "riz blanc"
pangsit "genre de ravioli" (grand)

roti "pain"
roti bakar "pain grillé"
roti tawar "pain de mie"

sop "soupe", "potage"
soto "genre de soupe avec des
morceaux de viande"

telur "oeuf"
orak-arik telur "oeufs brouillés"
telur dadar "omelette"
telur mata sapi "oeuf sur le plat" (litt.
"oeuf oeil de boeuf")
telur rebus "oeuf dur"
telur rebus setengah matang "oeuf à la
coque"

Bermacam-macam "divers"
bakar "grillé" (*membakar* "griller" du
pain, du poisson)
goreng "frit" (*menggoreng* "frire",
"faire frire")
goreng mentega "frit au beurre"
mentah "cru(e)"
panggang "grillé" (*daging/ayam*
panggang "viande/poulet grillé[e]")
(*memanggang* "griller" de la viande)
rebus "bouilli" (*kepiting rebus* "du
crabe bouilli") (*merebus* "bouillir")
rica-rica "cuisiné à la façon
manadonaise"¹ (aux tomates, piments,
etc.)

garpu "fourchette"
pisau "couteau"
sendok cuillère
sendok teh "cuillère à thé"
botol "bouteille"
cangkir "tasse"
cangkir kopi "tasse à café"
cawan "bol"
gelas "verre"
piring "assiette"
piring cekung ou *piring sup* "assiette
creuse", "assiette à soupe"
piring ceper "assiette plate"
piring kecil "assiette à dessert"
hidangan pembuka "hors d'oeuvre"
masakan ou *hidangan* "un plat"
pencuci mulut "dessert" (litt. "qui
nettoie/lave la bouche")
juru masak ou *koki* "cuisinier"
masak/memasak "cuisiner"
pelayan rumah makan "garçon de
restaurant", "serveur"
tukang cuci piring "plongeur"

¹. Manado, ville de Sulawesi nord

" R A T U M U D A "

Ayam Goreng - Fresh Sea Food

Jl. A.M. Sangaji No.3 Telp. 53864-55773 Ambon

No. Meja

Pelayan

PLU	Nama Makanan	B	Harga
1	Ayam Goreng		2.500
2	Ayam Panggang		2.500
3	Sop Ayam		2.500
4	Soto Ayam		2.500
5	Sate Ayam		350
6	Ayam Cah Jamur		5.000
7	Sop Asparagus		7.000
8	Sate Sapi/Tusuk		350
9	Sate Kambing		350
10	Gulai Kambing		2.500
11	Sop Buntut		2.500
12	Sop Konro		2.500
13	Daging Cah Cabe		5.000
14	Pece lele		3.000
15	Ikan Baronang K		3.000
16	Ikan Baronang S		4.000
17	Ikan Baronang B		5.000
18	Ikan Bubara		3.500
19	Ikan Bandeng/Ptg		3.000
20	Ikan Lema		3.500
21	Ikan Titang K		2.500
22	Ikan Titang S		3.500
23	Ikan Titang B		4.000
24	Ikan Rica-rica K		5.000
25	Ikan Rica-rica B		7.500
26	Ikan Baronang T		3.500
27	Ikan Asam Manis		7.500
28	Ikan Goreng Tepung		5.000
29	Udang Bakar		7.500
30	Udang G Tepung		5.000
31	Udang G Sos Tiram		7.500
32	Udang G Mentega		7.500
33	Udang Goreng Atom		5.000
34	Udang Rebus Api-api		6.000
35	Cumi Bakar		5.000
36	Cumi Goreng Tepung		5.000

PLU	Nama Makanan	B	Harga
37	Cumi Goreng Mentega		5.000
38	Cumi Rica-rica		6.000
39	Kepiting Bakar		7.500
40	Kepiting Goreng		7.500
41	Kepiting Rebus		7.500
42	Kepiting Asam Manis		7.500
43	Kerang Bakar		3.500
44	Kerang Rebus		3.500
45	Kerang Sate/Tusuk		500
46	Kerang Rica-rica		5.000
47	Sayur Asam		2.000
48	Lalapan		2.000
49	Cah Kangkung		2.000
50	Sawi Cah Daging		3.500
51	Cah Slade		3.000
52	Cap Chai Goreng		3.500
53	Cap Chai Kua		3.500
54	Pecel		2.000
55	Gado-Gado		2.000
56	Nasi Putih		500
58	Nasi Goreng		3.000
59	Mie Goreng		3.000
65	Garands Sands		2.000
66	Soda Susu		2.000
71	Juice Sirsak		1.500
72	Juice Duren		2.000
73	Juice Gandaria		1.500
74	Juice Belimbing		1.500
75	Juice Timun		1.500
76	Juice Tomat		1.500
77	Juice Jeruk		2.000
78	Bir Botol		3.500
79	Bir Kaleng		2.000
80	Bir Hitam		3.500
127	Pete Sambal Udang		5.000
128	Sambal Cobek		500

Les principales spécialités indonésiennes

bakmi/mi goreng, "nouilles frites" avec des légumes, des morceaux de viande, des lamelles d'omelette et des crevettes

bihun goreng, idem que *mi goreng* mais avec des nouilles-vermicelles

capcai goreng, "légumes frits/sautés"

gado-gado, "plat de légumes bouillis arrosés d'une sauce aux cacahuètes"

gulai kambing, "viande d'agneau ou de mouton et légumes préparés dans du lait de coco avec des épices"

lemper, un genre de friandise faite de riz gluant farci au poulet

nasi goreng, "riz frit" (riz blanc frit avec des légumes, des morceaux de viande et une omelette coupée en lamelles). A l'origine on utilisait les restes pour faire un *nasi goreng*, ainsi existe-t-il beaucoup de variantes de *nasi goreng*

nasi kuning ou *nasi kunyit*, riz au curcuma (litt. "riz jaune")

nasi rames, "riz garni"

nasi tim, "riz cuit à la vapeur"

nasi rawon, consommé de boeuf avec des morceaux de boeuf et des pousses de soja, servi avec du riz blanc

rendang, plat minangkabau très épicé, viande de boeuf ou de poulet mijotée dans des épices avec du lait de coco

sate ayam ou *sate kambing*, "brochettes de poulet ou de chèvre" avec une "sauce aux cacahuètes" ou une "sauce de soja" *kecap*

semar mendem, une sorte de *lemper* enrobé de crêpe fine

sop ayam, consommé/potage de poulet

soto ayam, soupe avec des morceaux de poulet

soto madura, soupe avec des morceaux de tripes

Le dessert national est la banane.

L'HÔTEL

Il n'y a bien-sûr, aucun problème de langue dans les grands hôtels de classe internationale surtout si vous parlez un peu l'anglais. Mais on ne les trouve qu'à Jakarta, Yogyakarta, Bali et autres sites touristiques. Vous trouverez, outre les vieux hôtels hollandais

restaurés, les guesthouses privés appelées *wisma* ou *pondok* qui offrent un logement simple et propre. Si vous ne disposez que d'un très petit budget, essayez les *losmen* (vient du terme "logement") ou *penginapan* ("passer une nuit"), petits hôtels que l'on trouve partout et surtout près des gares et des stations de bus. Achetez alors un *sarung*¹ car il n'y a pas de drap de dessus, des serviettes *handuk* et du savon *sabun* car ils ne sont pas fournis. Excepté dans les grands hôtels et les hôtels classe moyenne, l'eau chaude *air panas* est rare et il n'existe pas de salles de bain *kamar mandi* à l'occidentale. Les *kamar mandi* indonésiennes sont équipées d'un bac d'eau froide et une petite casserole en plastique, appelée *siram*. Pour se laver il faut s'asperger à l'aide du pot en plastique. Surtout ne sautez pas dans le bac. Cette façon de se laver s'appelle *bersiram*. Dans les hôtels moyens vous avez parfois le choix entre la salle de bain à l'indonésienne et celle à l'occidentale.

S'il n'y a pas de moustiquaire *kelambu* dans votre chambre, demandez un *obat nyamuk* (litt. "médicament moustique"). Il y a des tortillons aromatiques et des bombes insecticides: la marque "Baygon" est très vendue. Il y a aussi la *cream anti-nyamuk* à mettre sur les endroits exposés (bras, cou, jambes, etc.) très efficace, connue sous le nom *Autun* et fabriquée par Bayer Indonesia.

Voici quelques exemples de phrases courantes:

- *Apa(kah) masih ada kamar (bilik) kosong?* "Y a-t-il encore une chambre de libre?"
- *Berapa harga kamar untuk satu malam?* "Combien est-ce pour une nuit?"
- *Saya akan tinggal satu minggu.* "Je reste une semaine."

¹ *Sarung* "habit traditionnel fait d'une pièce d'étoffe qu'on enroule autour de la taille".

- *Saya berangkat besok pagi.* "Je pars demain matin."
- *Tolong kasih saya sabun dan handuk?* "S.v.p., donnez-moi du savon et des serviettes?"
- *satu kamar dengan sebuah ranjang besar untuk dua orang* "une chambre double avec un grand lit"
- *satu kamar untuk satu orang* "une chambre simple"
- *satu kamar dengan dua tempat tidur* (litt. "lieu dormir") "une chambre à deux lits"
- *Ada kamar dengan kamar mandi barat?* "Y-a-t-il des chambres avec des salles de bains à l'occidental?"
- *Ada kamar dengan AC atau kipas angin?* "Y-a-t-il des chambres air conditionnées ou avec ventilateur?"
- *Apakah makan pagi termasuk harga kamar?* "Est-ce-que le prix (de la chambre) comprend le petit-déjeuner?"
- *Tolong semprot kamar saya dengan Baygon.* "S'il vous plaît, pulvérisez de l'insecticide dans ma chambre".

Dans les petits hôtels on vous sert souvent gratuitement matin et après-midi du thé avec des petites friandises ou des bananes.

LA POSTE

- *Di mana kantor pos terdekat?* "Où se trouve la poste la plus proche?"
- *Di mana dapat membeli perangko?* "Où est le guichet de timbres?" (litt. "Où pouvoir acheter timbres")
- *Berapa tarif surat ini ke Perancis melalui pos udara?* "Quel est le tarif de cette lettre par avion pour la France?"
- *Tolong kasih lima prangko untuk Eropa dan dua untuk Amerika Serikat.* "Donnez-moi cinq timbres pour l'Europe et deux pour les Etats-Unis."

- *menempel prangko pada surat* "affranchir une lettre"
- *bis surat* "boîte aux lettres"
- *Departemen Pariwisata, Pos dan Telekomunikasi* "Ministère du Tourisme, des Postes et des Télécommunications"
- *DHL* ou *LTA* services privés accélérés
- *kantor pos* "bureau de Poste"
- *kartu pos* "carte postale"
- *kotak pos* "boîte postale"
- *loket* "guichet"
- *paket, bungkusan* "colis"
- *paket/bungkusan pos* "colis postal"
- *paket tercatat* "objet recommandé"
- *perangko* "timbre"
- *perangko koleksi* "timbre de collection"
- *pos kilat* "express"
- *pos kilat khusus* "express recommandé"
- *(melalui) pos udara* "par avion"
- *pos biasa* "par bateau"
- *pos restan* "poste restante"
- *telegram* "aérogramme"
- *surat kilat* "lettre exprès"
- *surat tercatat* "lettre recommandée"

LE TELEPHONE

Depuis quelques années, les grandes villes sont équipées avec des cabines téléphoniques à télécarte, qui facilitent énormément les communications avec l'étranger. Plus d'attentes interminables dans le bureau de télécommunication.

Quelques phrases utiles pour parler et se faire comprendre au téléphone.

- *Dengan siapa?* ou *Ini dengan siapa?* "Qui est à l'appareil?" (litt. "avec qui?")
- *Saya berbicara dengan siapa?* "A qui ai-je l'honneur?" (litt. "je parler avec qui?")

Réponse:

Saya sendiri, (Pak/Bu). "En personne, (Monsieur/ Madame)." ou "Lui/elle-même."

(Saya) Bu Rukmini, direktur PT Nusa Indah. "Je suis Rukmini, directeur de la société PT Nusa Indah."

Saya anak Pak Widjojo "Je suis le fils/la fille de monsieur Widjojo" (litt. "je enfant monsieur Widjojo")

- *Boleh (saya) tanya nama Bapak/Ibu/Anda?* "Comment vous appelez-vous?"
- *Nama saya Simon Bertrand, bisa berbicara dengan Bapak Kusumo.* "Je m'appelle Simon Bertrand, puisse-je parler à Monsieur Kusumo."
- *tunggu sebentar* "un instant s.v.p." (litt. "attendez un moment")
- *Teleponnya sedang bicara/dipakai.* "La ligne est occupée." (litt. "téléphone son en train de parler/utiliser")
- *Telepon kembali dalam satu jam.* "Rappelez dans une heure."
- *Telepon saya dalam satu jam lagi.* "Rappelez-moi dans une heure."
- *Saya mau menelepon ke Perancis.* "Je voudrais téléphoner en France."
- *Saya ingin menelepon dalam kota (pekan).* ou *Saya ingin menelepon lokal.* "Je voudrais téléphoner en ville."
- *Boleh menelepon ke luar negeri?* "Est-il permis de téléphoner à l'étranger?" (litt. " permis téléphoner hors pays")
- *memutar angka 950805 (sembilan lima kosong delapan kosong lima)* "Faites le 950805"

- *collect call* "appel téléphonique en PCV"
- *kartu telepon* "télécarte"
- *kotak telepon* "cabine téléphonique"
- *meletakkan kembali telepon* ou *menutup telepon* "raccrocher le téléphone"
- *telepon interlokal* "appel téléphonique régional"
- *telepon internasional* "appel téléphonique international"

LA DATE ET L'HEURE

Reportez-vous aux indications de la grammaire (paragraphe sur les nombres et les adverbes et compléments de temps) pour bien comprendre la structure des phrases. Voici des exemples qui vous permettront de vous exprimer.

- *Jam berapa?* "Quelle heure est-il?" (litt. "heure combien")

Réponse:

Jam sembilan. "Il est neuf heures." (litt. "heure neuf")

Jam empat sore "Il est seize heures." (litt. "heure quatre soirée) ou *Jam enam belas.*

Jam setengah sebelas. "Il est dix heures et demie." (litt. "moitié onze")

Jam dua seperempat. "Il est deux heures et quart."

Jam sebelas lewat dua puluh (menit). "Il est onze heures vingt."

Jam tiga kurang seperempat. "Il est trois heures moins le quart."

Jam dua belas siang ou *Tengah hari.* "Il est midi."

Jam dua belas malam ou *Tengah malam.* "Il est minuit"

Jam delapan pagi lebih. "Il est huit heures passées"

- *Jam berapa?* "A quelle heure?" (litt. "à heure combien")

Réponse:

Jam sepuluh. "A dix heures."

- *Tanggal berapa?* "A quelle date?"

Réponse:

Tanggal 11 November 1994. "Le 11 Novembre 1994."

Les jours de la semaine:

<i>hari Minggu, hari Ahad (M)</i> "dimanche"	<i>hari Jumat, hari Jumaat (M)</i> "vendredi" (cf. arabe <i>juma'ah</i> "assemblée, réunion")
<i>hari Senin</i> "lundi"	<i>hari Sabtu</i> "samedi" (cf. arabe <i>sabt</i> et hébreu <i>shabbath</i> "inactivité", "inaction")
<i>hari Selasa</i> "mardi"	
<i>hari Rabu</i> "mercredi" (cf. arabe <i>arbaa</i> "quatre")	
<i>hari Kamis, hari Khamis (M)</i> "jeudi" (cf. arabe <i>khamisa</i> "cinq")	(<i>hari</i> "jour") (<i>minggu</i> "semaine")

Les mois de l'année:

<i>bulan Januari</i> "janvier"	<i>bulan Agustus, bulan Ogos (M)</i> "août"
<i>bulan Februari</i> "février"	
<i>bulan Maret, bulan Mac (M)</i> "mars"	<i>bulan September</i> "septembre"
<i>bulan April</i> "avril"	<i>bulan Oktober</i> "octobre"
<i>bulan Mei</i> "mai"	<i>bulan November</i> "novembre"
<i>bulan Juni, bulan Jun (M)</i> "juin"	<i>bulan Desember, bulan</i> <i>Disember (M)</i> "décembre"
<i>bulan Juli, bulan Julai (M)</i> "juillet"	(<i>bulan</i> "mois")

Les jours et les mois s'écrivent avec une majuscule. *Pukul* est un autre terme qui désigne "heure", il est surtout utilisé en Malaisie.

Encore quelques expressions à retenir:

- *sejam lebih sedikit*¹ "une bonne heure"

¹ *sedikit* devient *sikit* en malais; en Indonésie *sikit* s'utilise en langue parlée

- *Pukul tiga tepat*¹ "à trois heures pile"
- *setengah jam* "une demie heure"
- *satu setengah jam* "une heure et demie"
- *dalam (waktu) satu jam* "dans une heure"
- *memakan waktu* "prendre du temps"
- *berjam-jam* "des heures durant"
- *jam kerja* "heures ouvrables"
- *jam buka* "heures d'ouverture"
- *jam 8 pagi s/d² jam 6 sore* "de 8 heures à 18 heures"
- *sebentar lagi, sekejap lagi (M)* "dans un instant"
- *segera* "tout de suite"
- *sekarang, pada saat ini* "maintenant", "en ce moment", à cette heure"

FAIRE DES ACHATS

Il est bien pratique de se faire comprendre au moment de *(ber)belanja* "faire des courses". Dans les *toserba* "supermarchés" ou "grands magasins", style *Sarinah* et dans les luxueux *pusat pertokoan* "centres commerciaux" comme *Soho*, il est possible de s'exprimer en anglais, mais dans les petits *warung* ou *toko* "magasins" ou "boutiques" la connaissance de quelques phrases en indonésien sera utile. Ne soyez pas étonné si le vendeur ou le propriétaire du *toko* vous demande d'où vous venez avant de vous servir. C'est presque un rituel.

- *Maaf di mana bagian kerajinan?* "Où se trouve le rayon des produits artisanaux?"
- *Apakah Bapak/Ibu/Anda menjual surat kabar dalam bahasa Inggris?* "Avez-vous des journaux en anglais?" (litt. "Vendez-vous")

¹ Attention *tiga jam tepat* veut dire "trois heures exactement" (durée)

² *s/d* est l'abréviation de *sampai dengan* "jusqu'à... inclus"

- *Ada toko souvenir dekat hotel? "Y-a-t-il un magasin de souvenirs près de l'hôtel?"*
- *Saya ingin mencoba kemeja batik ini. Di mana kamar pas? "J'aimerais essayer cette chemise en batik. Où se trouve la cabine d'essayage."*
- *Nomor sepatu ini terlalu kecil, adalah satu nomor lebih besar dalam model ini? "La pointure de ces chaussures est trop petite, avez-vous une taille au-dessus dans ce modèle?"*
- *Ada warna lain? "En avez-vous dans une autre couleur."*
- *Di mana saya dapat menemukan jas (dari) ikat. "Où puis-je trouver une veste en ikat."*
- *Berapa harga setelan (dari) sutera ini? "Combien coûte cet ensemble en soie" (litt. "combien prix?")*
- *Ini terlalu mahal. Tidak ada yang lebih murah? "C'est trop cher. Vous n'en avez pas moins cher?"*
- *Berapa harganya dalam US dolar? "Combien cela coûte en dollars américains?" (litt. "Combien prix en dollars américains?")*
- *Apakah bisa bayar dengan dolar, uang rupiah saya telah habis? "Est-il possible de payer en dollars, je n'ai plus de rupiah?"*
- *Apakah bisa bayar dengan kartu kredit¹? "Acceptez-vous des cartes de crédit?" (litt. "pouvoir être payé avec carte de crédit?")*

¹ *Vous trouverez aussi le terme anglais "credit card".*

- *Maaf di mana kas?* "S.v.p., où se trouve la caisse?"
- *Kalau tidak cocok, apakah dapat ditukar?* "Si cela ne convient pas, peut-on l'échanger?"
- *Terima kasih, tetapi modelnya tidak sesuai dengan yang saya cari.* "Merci, mais le modèle ne correspond pas avec ce que je cherche."
- *bagian toko* "rayon dans un magasin"
- *(ber)belanja* "faire des courses"
- *kamar pas* "salon/cabine d'essayage"
- *kartu kredit, kartu visa* "carte de crédit", "carte visa"
- *kas* "caisse"
- *kepala bagian buku* "chef de rayon des livres"
- *membeli* "acheter"
- *membungkus* "envelopper", "emballer"
- *mendolarkan* "changer de l'argent en dollars"
- *menukar barang* "échanger la marchandise"
- *(sepatu) nomor/ukuran* "pointure"; *(baju) nomor/ukuran* "taille"
- *(para) pembeli* "clientèle", "client"
- *penjual* "vendeur"
- *uang kembali* "la monnaie"; *memberi uang kembali* "rendre la monnaie"

LA MEDECINE ET LES SOINS MEDICAUX

Il y a de bons hôpitaux dans les grandes villes en Indonésie et des dispensaires *puskesmas*¹ à la campagne. Prenez la précaution avant de partir d'être à jour avec vos vaccinations, essentiellement le tétanos, le typhus et le choléra. Toutefois ces vaccinations ne sont

¹ *puskesmas*, acronyme pour pusat kesehatan masyarakat (litt. "Centre santé société"), polyclinique locale, dispensaire

pas obligatoires. Prenez éventuellement de la nivaquine ou de la flavoquine pour lutter contre le paludisme. Buvez de l'eau bouillie ou, si vous n'en trouvez pas, de l'eau en bouteille ou du thé. Ne vous promenez ni dans les rizières, ni dans les rivières, vous risqueriez d'attraper la bilharziose. Voici quelques phrases et mots-clés en cas de malchance.

- *Sakit apa?* "Où avez-vous mal?"
- *Cepat panggil dokter!* "Appelez vite un médecin!"
- *Ada dokter yang bisa bicara bahasa Inggris (Inggeris)?* "Y a-t-il un médecin parlant l'anglais?"
- *Kecelakaan kami baru saja terjadi.* "Nous venons d'avoir un accident."
- *Di mana rumah sakit (hospital) terdekat?* "Où est l'hôpital le plus proche?"
- *Tolong panggil ambulans!* "Appelez une ambulance!"
- *Apakah patah?* "Est-ce une fracture?"
- *Saya demam.* "J'ai de la fièvre." ou *Badan saya panas.* (litt. "corps je chaud")
- *Saya sakit perut.* "J'ai mal au ventre."
- *Saya sakit usus.* "J'ai des problèmes intestinaux." ou *Usus saya sakit.*
- *Saya merasa mual.* "J'ai mal au coeur." (nausée) ou *Perut saya terasa mual.*
- *Saya muntah.* "Je dois vomir."

- *Saya gangguan pencernaan.* "J'ai une indigestion."
- *Saya mencret.* "J'ai la diarrhée."
- *Saya tidak bisa buang air besar.* "Je suis constipé."
- *Mata saya sakit.* "J'ai mal à l'oeil." (litt. "oeil je malade")
- *Saya sakit flu/influenza.* "J'ai la grippe."
- *Saya sakit selesma.* "Je suis enrhumé."
- *Saya batuk.* "Je tousse."
- *Apakah usus buntu?* "Est-ce une appendicite?"
- *Golongan darah saya O+.* "Mon groupe sanguin est O+."
- *Saya harus ke ahli mata.* "Je dois consulter un oculiste."
- *Saya telah dapat suntikan antitetanus A T Serum.* "J'ai été piqué contre le tétanos."
- *Saya sakit gula/penderita penyakit gula.¹* "Je suis diabétique."
- *Saya hamil.* "Je suis enceinte."
- *Saya alergis/tidak tahan terhadap ..* "Je suis allergique à .."
- *Saya sakit hemofilia.* "Je suis hémophile."
- *Saya baru dioperasi.* "J'ai été récemment opéré."

¹ Autre terme pour diabète *penyakit kencing manis* (litt. "urine sucrée").

- *Bisa beritahu Bapak (Pak) Slamet.* "Pouvez-vous prévenir M. Slamet."
- *Kira-kira kapan saya sembuh?* "Dans combien de temps serais-je rétabli?"
- *Berikan saya kwitansi dokter.* "Donnez-moi la note d'honoraires."
- *Saya perlu untuk asuransi (saya).* "C'est pour mon assurance."
- *Berapa kali saya harus minum obat ini?* "Combien de fois dois-je prendre ce médicament?"
- *sebelum, sesudah makan* "avant, après le repas"
- *Ini obat apa?* "Quelle sorte de médicament est-ce?"
- *resep* "ordonnance"
- *memberi resep obat* "prescrire un médicament"
- *tablet, pil* "comprimé"
- *kina* "nivaquine"
- *obat merah* "mercurochrome" (litt. "médicament rouge")
- *obat tidur* "somnifère" (litt. "médicament dormir")
- *obat dalam* "médicament à usage interne"
- *obat luar* "médicament à usage externe"
- *jamu*¹ "remède traditionnel à base de plantes"
- *salep* "pommade" (cf. néerlandais *zalf*)
- *balut luka, kain (pembalut) luka ou perban* "pansement"
- *kompres* "compresse"
- *suntik, suntikan* "piqûre"; *injeksi* "injection"
- *bekas digigit nyamuk* "piqûres de moustiques" ("reste mordu moustiques")

¹ Les marques les plus connues sont *jamu Nyonya Menir* et *jamu Air Mancur*.

- *digigit/dipatuk ular* "être mordu par un serpent" (*mematuk* "mordre"), *ular berbisa* "serpent venimeux"
- *gigitan* ou *luka gigit* "morsure"
- *gigitan anjing* "morsure de chien"
- *luka* "blessure", *luka yang dalam* "blessure profonde"
- *luka bakar* "brûlure"
- *luka berat, luka parah* "grièvement blessé"
- *sakit parah, sakit keras* "gravement malade"
- *sakit kuning* "hépatite", "jaunisse" (litt. "maladie jaune")
- *sakit gigi* "rage de dents"
- *sehat, sihat (M)* "en bonne santé"
- *mencabut gigi* "arracher une dent"
- *perawat, juru rawat* "infirmière", "infirmier"
- *dokter gigi* "dentiste"
- *dokter mata* "ophtalmologiste"
- *dokter kulit* "dermatologue"
- *dokter umum* "(médecin) généraliste"
- *dokter spesialis* "(médecin) spécialiste"
- *dokter jaga* "médecin de garde"
- *rumah sakit, hospital (M)* "hôpital"
- *klinik* "clinique"
- *apotek* ou *rumah obat* "pharmacie"
- *puskesmas* "dispensaire"

LE CORPS

Il peut être utile de connaître les différentes parties du corps.

<i>badan</i> "corps"	<i>lidah</i> "la langue"
<i>kepala</i> "la tête"	<i>leher</i> "le cou"
<i>mata</i> "les yeux"	<i>bahu</i> "l'épaule"
<i>rambut</i> "les cheveux"	<i>lengan</i> "le bras"
<i>telinga</i> "l'oreille"	<i>tangan</i> "la main"
<i>hidung</i> "le nez"	<i>jari tangan</i> "le doigt"
<i>mulut</i> "la bouche"	<i>kuku jari</i> "l'ongle"
<i>kumis</i> "la moustache"	<i>tubuh, badan</i> "le tronc"
<i>jenggot</i> "la barbe"	<i>panggul</i> "le bassin"
<i>gigi</i> "la dent"	<i>pinggul</i> "la hanche", "le dernière"
<i>bibir atas/bawah</i> "la lèvre supérieure/ inférieure"	<i>pantat</i> "les fesses"

kaki "la jambe", "le pied"
jari kaki "l'orteil"
jantung "le coeur"
hati "le foie"
empedu "la bile"
pinggul "les reins"
usus "l'intestin"
lambung "l'estomac"

darah "le sang"
urat darah "la veine"
urat nadi "l'artère"
urat saraf "le nerf"
otot "le muscle"
tulang "l'os"
tulang rusuk "les côtes"

TERMES ET PHRASES POUR LES HOMMES D'AFFAIRES

Bien que les entretiens d'affaires se fassent en général en anglais, il est bien utile de comprendre et de connaître quelques termes ou expressions usuelles dans le commerce et le monde des affaires.

Copié sur le système américain, les ministères s'appellent *departemen(-departemen)* en Indonésie et, le terme de *kementerian* est utilisé surtout pour désigner des ministères étrangers comme par exemple *Kementerian Luar Negeri Perancis* "Ministère des Affaires Etrangères Français".

Fusionné au mois de Novembre 1995, le ministère de l'industrie et le ministère du commerce sont devenus à partir de cette date le *Departemen Perindustrian dan Perdagangan, Depperindag* en abrégé. A l'intérieur de ce ministère il y a le *Direktorat Jenderal Perdagangan Internasional* "Direction Générale du Commerce International" qui remplace l'ex-Direction Générale du Commerce Extérieur, le *Direktorat Jenderal Perdagangan Luar Negeri*.

Le "commerce extérieur" se traduit par *perdagangan luar negeri* (litt. "commerce hors pays"), le "commerce intérieur" *perdagangan dalam negeri* (litt. "commerce dans pays").

A partir de la racine *dagang*, des dérivés suivants se composent:

- *pedagang* "commerçant", "négociant"
- *pedagang perantara*, "(négociant) intermédiaire"
- *perdagangan besar* "commerce en gros"
- *perdagangan bebas* "commerce libre"
- *dagangan* "marchandise"
- *berdagang* "faire du commerce"

Niaga, *perniagaan* est un autre terme pour désigner le commerce. *Berniaga* et *berjual beli* (litt. "vendre et acheter") sont synonymes de *berdagang* ainsi que *perniagaan* de *perdagangan*. Le terme *niaga* exprime davantage la connotation lucrative ("faire du commerce pour avoir des bénéfices") que *dagang*.

Attention, notez que *niaga* désigne aussi un "musicien du gamelan".

Sur la racine *usaha* "effort", "travail", les compositions suivantes se sont construites en corrélation avec le commerce.

- *pengusaha* "commerçant", "homme d'affaire"
- *perusahaan* "entreprise", "société"
- *usaha niaga* "activité d'acheter et de vendre des marchandises"
- *temu wicara usaha* ou *temu pengusaha* "visiteur d'affaires"

"Importation", "exportation" et "transit", se traduit tout simplement par *impor*, *ekspor* et *transit*. Un "importateur" est un *pengimpor* ou *seorang importir*, un exportateur un *pengekspor* ou *seorang eksportir*. Pour les termes "CAF" ("coût assurance et frêt") et "FAB" ("franco à bord"), on utilise les termes anglais "CIF" (cost insurance and freight) et "FOB" (free on board).

Une société anonyme correspond à peu près à une *perseroan umum*, une s.a.r.l. à une *perseroan terbatas (PT)* et une entreprise unipersonnelle à responsabilité limitée à une *perusahaan perorangan* bien que les statuts de ces différentes formes d'entreprises ne correspondent pas tout à fait à ceux utilisés en France. Une société d'état se traduit par *perusahaan negeri* (litt. "société pays/Etat"). En Malaisie, les initiales *BHD* (*berhad* "limité") désignent une s.a.r.l..

Dans le terme *perseroan*, se trouve la base *sero* "action". *Saham* et *andil* (cf. néerlandais "aandeel") désignent également "action".

Comme les Indonésiens ont souvent recours à des acronymes, le monde des affaires n'y échappe pas, et il est très pratique d'en connaître quelques uns.

- *BKPM* (*Badan Koordinasi Penanaman Modal*) "Organisme de Coordination des Investissements"
- *BPEN* (*Bandan Pengembangan Ekspor Nasional*) "Agence Nationale pour le Développement de l'Exportation" (*NAFED* en anglais "National Agency for Export Development")
- *daglu* (*perdagangan luar negeri*) "commerce extérieur"
- *dagri* (*perdagangan dalam negeri*) "commerce intérieur"
- *dir.* (*direktur*) "directeur"
- *dirjen* (*direktur jenderal*) "directeur général"
- *dirut* (*direktur utama*) "président-directeur" (litt. "directeur premier")
- *SK* (*surat keterangan*) "certificat", "attestation" (litt. "lettre explication")
ou (*surat keputusan*) "décret" (litt. "lettre décision")
- *SKA* (*surat keterangan asal*) "certificat d'origine"
- *SIUP* (*Surat Izin Usaha Perdagangan*) "permis de commerçant"
(*Surat Izin Usaha Perusahaan*) "permis de société"
- *wake(t)* (*wakil ketua*) "vice-président" (litt. "délégué/représentant président")
- *wakep* (*wakil kepala*) "directeur adjoint"
- *a.n.* (*atas nama*) "au nom de"
- *dll.* (*dan lain-lain*) "etc."
- *dsb.* (*dan sebagainya*) "et ainsi de suite", "et cetera"
- *dst.* (*dan seterusnya*) "et ainsi de suite", "et par la suite", "et ensuite"
- *lamp.* (*lampiran*) "annexe", "supplément" (pour "pièces jointes")
- *pgs* (*pengganti sementara*) "remplaçant provisoire"
- *u.b.* (*untuk beliau*) "pour le/la/l'" (litt. "pour lui")
- *Yth.* (*Yang terhormat*) "honoré", "respectable" (formule d'adresse épistolaire)

Il nous semble utile de citer quelques phrases et tournures figées du domaine épistolaire. Notez que les Indonésiens n'utilisent pas toujours un terme d'adresse comme "Madame", "Monsieur", etc.. Comme la formule de respect *Kepada Yth.* (litt. "au Honoré/Respectable") est déjà formulée dans l'adresse en tête de lettre, ils commencent en général directement avec le texte comme montre l'exemple ci-dessous. Vous mettez en haut de la page la date, suivie de l'adresse et vous écrivez directement la première phrase.

Ex: *Paris, 5 Agustus 1996*

Kepada Yth.:

Ibu Kusnadi

Jl. Kebon Sirih

Jakarta

Bersama ini (dengan hormat) saya.....

La formule *Bersama ini (dengan hormat)* "par la présente (avec respects)", "ci-joint (avec respects)" ou "en même temps que" est souvent utilisée en début de lettre. Vous pouvez toutefois, si vous tenez à une formule d'adresse de politesse, aussi commencer votre lettre avec la tournure *Dengan Hormat*, (litt. "Avec (mes) respects,"). Quand une lettre commence avec *Dengan Hormat*, il faut la terminer avec *Hormat saya* ou *Hormat kami*.

Quelques phrases et tournures épistolaires:

Ex: *Menunjukkan surat Saudara tanggal 9 Mei 1996 kami memberitahukan bahwa....* "En référence à votre lettre du 9 Mei 1996, nous vous informons que..."

Melanjutkan pemberitaan kami baru terima. "Suite à l'information que nous venons de recevoir."

Berkenaan permintaan perusahaan

"A la demande de la société"

Saya ucapkan terima kasih atas kerja sama Saudara. "Je vous remercie de votre collaboration." (kerja sama litt. "travail ensemble")

Atas perhatian Saudara saya/kami ucapkan terima kasih. "Nous vous remercions de votre attention."

Hormat kami/saya "nos/mes respects"

Demikian agar maklum hendaknya. correspondant à notre formule "Veuillez agréer..." ou "Nous vous prions/je vous prie d'agréer..."

Salam hangat. "Cordialement (vôtre)."

Atas perhatian dan kerja sama Saudara ucapkan terima kasih banyak. "Nous vous remercions vivement de votre attention et collaboration."

Notez aussi:

- *angkutan* "transport"
- *membatalkan* "annuler" (*batal* radical)
- *pembatalan* "annulation"
- *mengurangkan harga* "baisser le prix" (*kurang* radical)
- *modal asing* "investissement étranger"
- *muatan* "cargaison", "frêt"
- *memesan* "commander" (*pesan* radical)
- *pesanan* ou *order* "commande"
- *rugi* "perte", *kerugian* "subir une perte"
- *untung rugi* "pertes et profits"
- *untung* "profit", "avantage"
- *menerima barang-barang* "réceptionner de la marchandise" (*terima* radical)
- *mentransfer(kan) uang* "transférer de l'argent"
- *memundurkan* "remettre", "repousser" (*undur* radical)
- *pemunduran* "ajournement"

QUELQUES INJURES ET GROS MOTS

bangsat! "salaud!", "voyou!"

"Nom d'une pipe", "nom d'un chien", "mince", "flûte", "crotte" se dit *sial!* ou *sialan!*

tahi, merde! ou crotte! *tahi ayam*, *tahi kucing* (litt. "crotte de poule!", "crotte de chat!")

kurang asam "zut!", "mince!"

perdom, *diperdom(i)* "merde", "putain", "bordel"

buset (du terme anglais *bullshit*) "diable!", "fichtre!", "zut!", "mince", mais peut se dire également pour "merde", "putain", "punaise", "foutaise"

anak haram, *anak jadah* ou *haramjadah* "bâtard" (litt. "enfant interdit")

dasar anak jadah "fils de putain"

anak jahanam "diable" (litt. "enfant diable")

gila! "putain!"

goblok! et *bego(k)!* "imbécile", "crétin", "idiot" ou "couillon"

goblok engkau! "il est con!"

tolol "couillon"

dongok! "idiot, imbécile"

dasar dongok! "quel cul!"

kampungan ou *orang kampung* "plouc", "paysan (péj.)"

bulai (aussi *bule*) veut dire albino, blanc, mais devient péjoratif lorsque'on vous traite de *bulai* (terme équivalent au mot "nègre" pour désigner les noirs en France)

bosan "ras le bol"

sudah bosan! "en avoir plein le cul!"

Certaines grossièretés sont bien-sûr plus vulgaires que d'autres. A vous de voir maintenant lesquelles?

Et encore quelques expressions amusantes:

gigit jari, *menggigit jari* "faire un drôle de nez", "être décontenancé", "se mordre les doigts" (litt. "mordre doigt")

makam asam garam "être très expérimenté" (litt. "manger acide salé"); *asam garam* veut dire "acide chlorhydrique", mais aussi "sagesse"

konyol "cinglé", "fou", "dingue"

banyol "clown", "pitre"

membanyol "faire le clown"

Ya, begitulah "couci-couça"

cukuplah! "ça suffit", "ça va"

ACRONYMES ET ABREVIATIONS

Plus peut-être que d'autres langues, l'indonésien emploie de nombreux *akronim* "acronymes", *inisial* "initiales" et *singkatan* "abréviations" et la *pembacaan harian dan mingguan* "lecture des quotidiens et hebdomadaires" est pratiquement impossible sans un minimum d'initiation. L'utilisation des acronymes est à tous les niveaux et dans tous les domaines: *administrasi* ou *TU* (*tata usaha*) (litt. "système gérer") "l'administration"; *politik* "la politique"; *kebudayaan* "la culture"; *ilmu pengetahuan* "les sciences"; *keuangan* "les finances"; *ekonomi* "l'économie", etc.. Nous vous donnons ci-dessous un petit échantillonnage.

Les noms de provinces en particulier sont fréquemment abrégés par des acronymes tels que:

Sulut pour *Sulawesi Utara* "Célèbes-nord"

Sumbar pour *Sumatra Barat* "Sumatra-ouest"

Kalsel pour *Kalimantan Selatan* "Kalimantan-sud"

Jatim pour *Jawa Timur* "Java-est"

Jabar pour *Jawa Barat* "Java-ouest"

De nombreuses sociétés nationales, institutions ou organismes divers sont formés de la même façon:

ABRI *Angkatan Bersenjata Republik Indonesia*
"Forces Armées Indonésiennes"

BAPPENAS	<i>Badan Perencanaan Pembangunan Nasional</i> "Agence de Planification Nationale"
BKKBN	<i>Badan Koordinasi Keluarga Berencana Nasional</i> "Agence pour la Coordination du Planning Familial"
BPS	<i>Biro Pusat Statistik</i> "Bureau Central des Statistiques"
BULOG	<i>Badan Urusan Logistik</i> "Agence Nationale de la Logistique"
IPTN	<i>Industri Pesawat Terbang Nusantara</i> "Industrie Aéronautique Nusantara"
ITB	<i>Institut Teknologi Bandung</i> "Institut de Technologie de Bandung"
LIPI	<i>Lembaga Ilmu Pengetahuan Indonesia</i> "Institut National des Sciences"
PAK	<i>Panitia Anti Korupsi</i> "Comité Anticorruption"
PERTAMINA	<i>Pertambangan Minyak dan Gas Bumi Nasional</i> "Entreprise Nationale des Produits Pétroliers"
RRI	<i>Radio Republik Indonesia</i> "Radio de la République d'Indonésie"
TVRI	<i>Televisi Republik Indonesia</i> "Télévision de la République d'Indonésie"
REPELITA	<i>Rencana Pembangunan Lima Tahun</i> "Plan Quinquennal"

De façon générale, **PER-** est souvent le début de *perusahaan* "entreprise", **NAS-** vient de *nasional*, **BA-** de *badan* "comité", "corps".

Comme en français, les Nations-Unies et les Etats-Unis sont abrégés respectivement en *PBB* (*Perserikatan Bangsa-Bangsa*) (litt. "Union des Nations") et *AS* (*Amerika Serikat*). Méfiez-vous de l'abréviation *US* qui signifie *Uni Soviet*, c'est à dire l'ex-URSS et non *United States*.

L'acronyme *RRC* pour *Republik Rakyat Cina* "République populaire de Chine" peut aussi signifier *Remaja Radio Club* "Club de la radio des jeunes".

En ce qui concerne les initiales proprement dites, notons:

<i>PM</i>	<i>Perdana Menteri</i> "Premier Ministre"
<i>SB</i>	<i>Serekat Buruh</i> "syndicat" (litt. "union des ouvriers")
<i>BSF</i>	<i>Badan Sensor Film</i> "Organisme de Censure de Films"
<i>PDI</i>	<i>Partai Demokrasi Indonesia</i> "Parti Démocratique d'Indonésie"
<i>PPP</i>	<i>Partai Persatuan Pembangunan</i> (parti musulman d'opposition)
<i>NU</i>	<i>Nahdatul Ulama</i> "Parti de la Renaissance des Ulamas"
<i>DPRD</i>	<i>Dewan Perwakilan Rakyat Daerah</i> "Parlement Régional"

Parmi les initiales d'usage courant:

<i>abs</i>	<i>asal bapak senang</i> ou <i>asal bapak suka</i> "pourvu que le chef/patron soit satisfait" ou "pourvu que cela plaise au patron"
<i>dsb</i>	<i>dan sebaiknya, dan sebagainya</i> "etc."
<i>sbb</i>	<i>sebagai berikut</i> "comme suit"
<i>ka</i>	<i>kereta api</i> "train"
<i>okb</i>	<i>orang kaya baru</i> "nouveau riche"
<i>ump</i>	<i>untuk menjadi perhatian</i> "pour attirer l'attention"

Plus rares ou plus amusants:

<i>LSD</i>	<i>Lembaga Sosial Desa</i> "Institut Social des Villages"
<i>KES</i>	<i>Kesebelasan</i> "équipe de 11 (au football)"

Quelques acronymes:

<i>Depkeu</i>	<i>Departemen Keuangan</i> "Ministère des Finances"
<i>Mennaker</i>	<i>Menteri Tenaga Kerja</i> "Ministre du Travail" (<i>tenaga kerja</i> "main-d'oeuvre")
<i>pemri</i>	<i>pemerintah</i> "gouvernement"
<i>GOLKAR</i>	<i>Golongan Karya</i> "groupement fonctionnel" (le parti au pouvoir)
<i>pramuka</i>	<i>Praja Muda Karana</i> "scout"

CULTURE ET CIVILISATION

Et à savoir:

<i>waria</i>	<i>wanita pria</i> "bisexuel", "travesti" (litt. "femme homme")
<i>w.t.s.</i>	<i>wanita tuna susila</i> "prostituée" (litt. "femme manquant bonnes moeurs/moralité")
<i>wisnu</i>	<i>wisatawan nusantara</i> "touriste domestique"
<i>wisman</i>	<i>wisatawan mancanegara</i> "touriste étranger"

Quelques acronymes à la mode:

<i>bon-bin</i>	<i>kebon binatang</i> "jardin zoologique"
<i>kanker</i>	<i>kantong kering</i> "fauché" (litt. "poche sèche")
<i>pungli</i>	<i>pungutan liar</i> "dessous de table", "pot-de-vin" (litt. "redevances sauvages")

Utile peut-être!

<i>wakuncar</i>	<i>wajib kunjungan pasar</i> "rendez-vous avec son petit ami(e)"
-----------------	--

Remarque:

Certains acronymes très courants finissent par servir de mots tels que *REPELITA*, *BAPPENAS*... Pour vous en sortir, un conseil utile, achetez un *kamus singkatan* "dictionnaire d'abréviations", pour comprendre toutes les subtilités de la *bahasa Indonesia*.

CULTURE ET CIVILISATION

DIVERSITE

L'Indonésie se compose d'une mosaïque ethnique impressionnante, où chaque *suku bangsa* "ethnie" possède sa propre *kebudayaan* "culture" et sa propre *bahasa* "langue" ou *langgam bahasa daerah* "dialecte". Les grandes *agama* "religions" dominantes: l'*agama Islam* "islam", l'*agama Kristen* "christianisme", le *Budhisme* "bouddhisme" et l'*agama Hindu* "hindouisme", se côtoient en général dans un *rasa yang timbal-balik* ou *saling menghormati* "respect mutuel" (*rasa hormat* "respect", *timbal-balik* "mutuel"), mais la tolérance religieuse à l'indonésienne n'a malheureusement pas pu écarter dans certaines régions de l'archipel comme à Aceh (Sumatra-Nord) des actes sporadiques de *kefanatikan keagamaan* "fanatisme religieux".

La majorité de la population aujourd'hui se sent avant tout indonésienne, mais chacun est fier de ses propres origines ethniques. Bien sûr de nombreuses plaisanteries existent à l'adresse des autres, et comme partout dans le monde on se raconte des bobards sur les autres (ethnies). A noter quand même que les Javanais, les plus importants en nombre, ont une forte tendance à se croire supérieurs et meilleurs par rapport aux autres *suku bangsa*.

La *penduduk Indonesia* "population indonésienne" est une population jeune, 56% a moins de 25 ans, mais en dépit du caractère jeune de la population les *orang yang tua* "personnes âgées" ne sont ni oubliées, ni mises à l'écart. Au contraire, le *kaum muda* "les jeunes" ainsi que les *orang dewasa* "adultes" *menghormati* "témoignent du respect" envers les gens du troisième âge. Souvent enfants, adolescents, adultes et personnes âgées cohabitent et, la disparité en âge n'entrave pas de vivre en harmonie entre les diverses générations.

La diversité se manifeste aussi dans la répartition géographique de la population. Celle-ci est très inégale. La province d'Irian Jaya, qui couvre 21,99% de la totalité de la superficie de l'archipel, ne compte que 4 *penduduk* "habitants" au km², ce qui représente 0,92% de la population, en revanche 60% de la population vit à l'île de Java, qui n'occupe que 6,89 % de la superficie totale. Java et Bali sont les îles les plus peuplées avec respectivement une *kepadatan (penduduk)* "densité" approximative de 815 et 500 habitants au km² et, la région spéciale de la capitale compte plus de 12 000 habitants au km².

Le *tingkat kehidupan penduduk* "niveau de vie de la population" est loin d'être uniforme, il varie d'une région à une autre et même d'un quartier à un autre. Si dans les grands centres urbains de Java (Jakarta, Surabaya et Bandung) certains habitants mènent un train de vie très élevé, bien supérieur à la moyenne nationale et au nôtre, dans des endroits reculés la *kemiskinan* "pauvreté" subsiste. Nombreux sont ceux qui ne gagnent pas cinq cent francs par mois. L'écart entre riches et pauvres se creuse davantage et le contraste entre les différentes couches de la société est devenu flagrant.

Comme d'autres peuples d'Asie, les Indonésiens portent beaucoup de valeur à la réussite financière et sociale. La bourgeoisie naissante n'hésite pas à déployer sa richesse par divers signes extérieurs: demeures somptueuses avec ameublement adéquat, voiture(s) de grande cylindrée, vêtements de luxe, etc..

L'HOMME ET LA SOCIÉTÉ

Masyarakat dan keluarga "la communauté et la famille"

Vila-vila mewah "villas luxueuses" dans les *kawasan-kawasan canggih* "quartiers huppés" des grandes villes, *perumahan murah*, "habitations sociales" (litt. "habitation bon marché") de *Perumnas*¹ dans les *kawasan rakyat* "quartiers populaires" de Jakarta, ici et là,

¹ *Perumnas* est l'acronyme de *Perumahan Nasional* "logements nationaux".

le style de vie moderne à l'occidentale a commencé à s'infiltrer dans les *daerah kota* "grandes zones urbaines" de l'archipel. Phénomène récent, le modernisme individuel s'est installé depuis une génération ou deux dans une société ancrée dans une "tradition millénaire", où les liens familiaux prédominent.

De *Sabang* à *Merauke*¹, la famille occupe la première place et les intérêts familiaux prévalent sur les intérêts individuels. Dans la même logique la *masyarakat* "société" prime sur les *orang-orang pribadi* "individus" et, la *kehidupan bermasyarakat* "vie communautaire" sur la *kehidupan kekeluargaan* "vie familiale".

Avant tout l'homme fait partie d'une communauté et la vie privée, si chère aux Français, est secondaire. On n'est jamais seul en Indonésie, la solitude n'existe pas, les *orang-orang yang tua* "personnes âgées" sont entourées de leur proches, de voisins ou d'autres villageois.

Les Indonésiens sont sidérés de voir en France ou ailleurs en Europe des personnes âgées habiter seules ou dans des maisons de retraite. Cela leur semble inconcevable et presque inhumain.

La vie quotidienne se structure autour du *desa* ou *kampung* "village" et l'*orang pribadi* "individu" ne prend son importance qu'au sein de cette communauté.

La famille indonésienne est très étendue. Les cousins et cousines lointains font toujours partie de la famille "proche". D'ailleurs le terme *saudara* "frère ou soeur" s'étend jusqu'à la famille lointaine. Cette approche est confuse pour un occidental. Il est difficile de savoir s'il s'agit d'un *kakak/adik (kandung) laki-laki* "frère utérin" ou d'un *saudara jauh* "cousin éloigné" lorsqu'on parle d'un *saudara*. De plus on ne peut pas toujours se fier au patronyme, car chez certains ethnies les frères et soeurs (utérins) n'ont pas

¹ Le slogan '*dari Sabang ke Merauke*' "de Sabang (extrême nord de Sumatra) à Merauke (sud d'Irian Jaya) désigne l'ensemble de l'archipel, il fut inventé par le président Sukarno lors de la lutte pour l'indépendance, afin de récupérer la totalité des territoires de la colonie néerlandaise.

forcément le même nom. Vous remarquerez qu'en indonésien il n'y a pas un terme précis pour désigner le cousin (*saudara*).

Fréquemment plusieurs *keturunan* "générations" vivent ensemble dans un même *rumah keluarga* "foyer" (litt. "maison famille"). Ce sont les *kakek dan nenek* "grands-parents" (litt. grand-père et grand-mère) qui s'occupent des *cucu-cucu* "petits-enfants", lorsque les *orang tua* ou *ayah ibu* "parents" (*ayah ibu* litt. "père mère") sont au travail. Dans les grandes villes ce sont maintenant souvent les *pembantu* "domestiques" qui ont pris la relève et, qui s'occupent des *anak-anak* "enfants" dans la journée.

Chez certains *suku bangsa* "ethnies" comme par exemple chez les *Dani* dans la vallée du Baliem (Irian Jaya) ou chez les *Minangkabau* à Sumatra-Ouest, la maison familiale se compose d'un bâtiment pour les femmes et d'un bâtiment pour les hommes avec parfois une *dapur bersama* "cuisine en commun" comme chez les *Dani*.

La société indonésienne est une société très hiérarchisée où de l'importance est accordée au *status* "statut", au *tingkat* ou *pangkat* "rang" et surtout à l'*umur* "âge". En dépit d'une *penduduk muda* "population jeune", le respect que les Indonésiens témoignent envers les personnes âgées demeure à tous les (*golongan*) *pangkat* "échelons", dans toutes les *lapisan masyarakat* "classes sociales" (litt. "couches société") et chez toutes les *suku bangsa* "ethnies".

Ce *rasa hormat* "respect" de la personne âgée existe aussi au sein de la famille. La parole du *kakek* "grand-père" l'emporte sur celle du *ayah* "père" et, celle du *kakak* "grand frère" sur celle des autres *saudara-saudara* "frères et soeurs".

Les *suami isteri* "couples mariés" sans enfants sont plutôt marginaux et pas très bien considérés. Le doute règne à leur sujet et, "c'est bizarre", dit-on à leur égard. Dans cette société très attaché aux valeurs familiales, il est presque inconcevable qu'un couple décide délibérément de *tidak punya anak* "ne pas avoir d'enfants". D'ailleurs à la question *Saudara/Anda sudah punya*

anak? "Avez-vous déjà des enfants?", on répond *belum* "pas encore". Il faut laisser une porte ouverte.

Le *pernikahan* ou *perkawinan* "mariage" est préféré au *kehidupan membujang* "célibat". En général on ne reste pas *bujang* "célibataire" de plein gré, si on n'est pas marié (*belum kawin*) c'est parce qu'on n'a pas encore trouvé le *jodoh* "âme soeur" ou le *partner yang cocok* "partenaire qui convient".

Les mariages inter-ethniques se font de plus en plus. Le temps est révolu où on ne se mariaient qu'entre gens de la même ethnie. Toutefois on tient compte de la religion. Pour assurer l'harmonie du ménage et éviter des problèmes autour de l'éducation religieuse des enfants, il faut mieux appartenir à la même religion pour se marier, à défaut on se convertit.

Kumpul kerbau (litt. "rassembler buffles") "vivre maritalement" et avoir des enfants hors mariage (*anak haram* "enfant naturel") n'est pas 'encore' accepté dans la société indonésienne et ne fait pas bonne presse. Les Indonésiens qui peuvent se permettre de vivre maritalement, sont ceux qui vivent à l'étranger, loin de la famille et du village natal. Toutefois dans les grandes villes le changement se fait sentir.

Pour les étrangers et les touristes qui vivent en concubinage (*hidup bersama serumah*), il est conseillé de dire *sudah nikah* "nous sommes mariés" pour éviter toute situation déplaisante et mal vue.

***Nama keluarga* "patronymes"**

Chaque ethnie a son propre système patronymique. La notion même de nom n'est pas la même partout. Ainsi à Java, les personnes peuvent n'avoir qu'un seul nom, alors qu'à Bali, le nom comporte généralement quatre éléments. Le nom est avant tout personnel et non patronymique. Dans certains noms composés de plusieurs éléments, un élément peut parfois appartenir à la lignée patronymique. Souvent le nom du père ne figure que sur les documents officiels.

Pour avoir une idée de cette diversité, nous vous donnons ici un petit échantillonnage de noms indonésiens.

Les noms javanais et soundanais se remarquent par la longueur du nom ainsi que par une importante présence des voyelles *a* et *o*.

A noter que certains noms de *Jawa Timur* "Java-Est" et de *Jawa Tengah* "Java-Centre" se distinguent au niveau orthographique de ceux de *Jawa Barat* "Java-Ouest", le pays Sunda. A *Jawa Timur* et *Jawa Tengah* l'orthographe d'usage est avec *O*, à *Jawa Barat* avec *A*.

Ex: *Harjosuwignyo* devient *Harjasuwignya*. (signification: *selamat dan pandai* "béni et intelligent")

De nombreux Javanais et Soundanais ont un nom qui commence par le préfixe sanskrit *SU-* ou *SOE-* (selon l'ancienne orthographe héritée des Hollandais et qui subsiste souvent dans les noms propres), qui signifie *baik* "bon".

Ex: *Soekarno* "bonne oreille"

Soeharto "bonne fortune"

Subandi "bon courage" (ce nom s'applique à des personnes nées un mercredi, quoique la semaine traditionnelle de Java ne comporte que 5 jours.)

Ce préfixe s'ajoute souvent au nom initial pour avoir une sonorité plus agréable. *Darsono* devient *Sudarsono*, et *Harti* devient *Suharti*.

Nombreux sont les noms javanais avec *Atmo/a* (*atma* "âme"), *Cipto/Cipta* (*cipta* "création"), *Kusumo/Kusuma* (*kesuma* "fleur"), *Mulyo/Mulya* (*mulia* "élevé", "glorieux", "noble"), *Noto/Nata* (*sang nata* "roi"), *Suryo/Surya* (*surya* "soleil"), etc.

Pour une oreille occidentale il n'est pas évident de reconnaître les noms masculins des noms féminins. Parfois les suffixes nous permettent de les distinguer. Ainsi les suffixes *-ti* et *-ni* s'emploient pour des noms féminins, *-to* et *-no* pour des noms masculins.

Ex: *Hartini*, *Suwarni* (noms féminins)

Hartono, *Suwarno* (noms masculins)

Ne prenez pas automatiquement les noms en *a* comme étant des noms féminins, ce sont en général des noms masculins.

Ex: *Eka* ou *Eko* (qui signifie "un" en sanskrit)
Sugyia ou *Sugyio*, *Sugiarto* (*kaya* "riche")
Tirta ou *Tirto* (*air*, *sumber* "eau, source")

Dans la région *batak*, au centre de Sumatra, on distingue quatre tribus et le nom de famille permet d'identifier à laquelle la personne appartient. Ainsi les noms de *Harahap*, *Nasution* ou *Rankuti* sont-ils typiques des *Bataks Mandailing*, la tribu la plus méridionale.

De même, *Sinanjuntak*, *Sinambela*, *Simangunsong* sont des noms des *Bataks Toba*; *Simbring*, *Ginting*, *Kaban* et *Karo-Karo* sont des noms de *Bataks Karo* tandis que *Manik*, *Parba* et *Pakpahan* sont des noms de *Bataks Simalungun*.

A côté des noms autochtones aux Moluques comme *Aipassa* (Saparua), *Laturissa* (Seram) et *Renyaan* (îles Kai), on trouve des noms à consonance portugaise comme *De Silva*, *De Lima*, *De Costa*, *De Queljo*, *De Fretes*. Le nom *Soulisa* à Ambon, devient *Solisa* dans l'île de Buru. Il reste à nos jours une quarantaine de famille de descendance portugaise.

A Bali, où il est rare d'entendre un nom occidental, les noms balinais comportent donc quatre éléments: (1) le prénom donné 10 jours après la naissance; (2) le nom lié à l'ordre de naissance de l'enfant; (3) un terme de parenté; (4) le titre lié à la caste.

- (1) Le prénom donné 10 jours après la naissance est rarement employé sauf pour les enfants. Pour les gens du commun (90% de la population), il est formé de syllabes arbitraires sans signification, tandis que pour les nobles, il est dérivé d'expressions sanskrites dont la signification est généralement ignorée ou la prononciation déformée.
- (2) Le nom lié à l'ordre de naissance de l'enfant (*wayan* pour le premier, *njoman* pour le second, *made* ou *nengoh* pour le troisième, *ketut* pour le quatrième, après quoi on recommence à *wayan*...)

Ce nom, sans le prénom sert à interpeller les gens qu'on connaît. Il n'est pas employé pour des personnes qui ont des enfants; on dit alors "père de ..." ou "mère de ..." suivi du prénom de l'enfant le plus âgé.

- (3) Un terme de parenté qui est le même pour toute une génération (frère = cousin; père = oncle etc...). Le terme de *Kumpi* désigne à la fois l'arrière grand-père et l'arrière petit-fils. On ne prie que pour les parents de la classe supérieure et l'arrière petit-fils est considéré comme l'égal de l'arrière grand-père, ce qui marque le caractère cyclique de l'existence selon l'hindouisme.
- (4) Le titre, généralement héréditaire, est lié à l'une des castes de l'hindouisme. Ces titres d'origine religieuse sont de pur prestige et impliquent un code de comportement dans des domaines aussi divers que l'habillement, la façon de manger ou de construire les maisons, l'emplacement des tombes ou le mode de crémation.

Par exemple *Ida bagus* désigne un brahman, *dewa* un *satria*, *gusti* un *vesia* et *kubun tubuh* un sudra. Seules les trois castes de brahman (prêtres), *satria* (guerrier) et *vesia* (commerçant) constituent "les trois peuples" (*trivangsa*), sorte de noblesse. La formule de politesse pour désigner quelqu'un d'un autre village que l'on ne connaît pas est *djero* "dedans", c'est à dire "membre du *triwangsa*", par opposition à *djaba* "dehors" qui s'applique aux sudra de caste inférieure.

Ex: *I Gusti Nyoman Pandji Tisna* (auteur balinais)

A ces appellations s'ajoutent les titres universitaires tels que "professeur", "docteur" etc..

Soulignons qu'à côté de ces noms traditionnels se superposent ou se substituent des noms ou prénoms de nature religieuse musulmane tels que *Ahmad*, *Isa*, *Mochtar*, *Yusuf*. Les ethnies musulmanes en dehors de Java ont beaucoup plus recours à des prénoms musulmans que les Javanais. D'ailleurs on trouve plus de noms d'origine arabe ou moyen-orientale en dehors de Java qu'à Java.

Ex: *Abdul Djamal, Jusuf Bachtiar, Basari Hamidar, Chairil Anwar*¹, *Gani Faizal, Hanafi Effendi, Abdul Rachman*

La religion peut jouer un facteur déterminant dans le choix du nom.

Les prénoms chrétiens et occidentaux sont en général d'usage chez les Indonésiens de croyance chrétienne, mais certains musulmans, peut-être par ignorance, n'hésitent pas à donner des noms chrétiens à leur progéniture.

Quelques prénoms chrétiens/occidentaux usuels en Indonésie: *Albert, Alex, Hari, Herman, Jack, John* ou *Johny/Jonni, Rudolp* pour les garçons; *Angela, Camelia, Daisy, Effie, Hennie, Lily, Pia*, pour les filles. On trouve aussi des prénoms comme *Christine* comme par exemple *Christine Hakim*, la célèbre actrice de cinéma.

La composition de ".X. fils de .Y." que nous connaissons des noms anglophones ou nordiques comme *Johnson* (fils de *John*) ou *Svenson* (fils de *Sven*) existent aussi dans certains noms indonésiens.

Ex: *Abdullah ibn Adbul Kadir Munshi* (écrivain, première moitié du 19^e siècle) "Abdullah fils de Abdul ...". *Ibn* ou *bin* veut dire "fils de" en arabe.

Megawati Soekarnoputri (fille aînée du Président Soekarno) "fille de Soekarno" (litt. Soekarno fille). *Putri* veut dire "fille" en sanskrit.

Certains noms peuvent avoir une provenance historique comme le nom *Adji* (*Sang Aji* "roi", "souverain") du premier souverain de l'archipel au premier siècle de notre ère.

¹ *Chairil Anwar*, écrivain indonésien, né le 26 Juillet 1922 à Medan (Sumatra-nord).

Parfois les prénoms peuvent être une pure invention des parents ou de la famille comme le prénom *Sani*: contraction de *Sabtu* "samedi" et *Juni* "juin", car le fils était né un samedi en juin.

Toutes les fantaisies sont possibles. Il n'y a pas une réglementation officielle à ce sujet. Parfois un élément du nom peut indiquer le lieu de naissance en abrégé.

Les Indonésiens utilisent aussi souvent comme nom d'usage, seulement un élément de leur nom ou une abréviation de leur nom.

Ex: *Hamka*, abréviation de *Hadji Abdul Malik Karim Amrullah* (écrivain, première moitié du 20ème siècle)

Les noms des *peranakan*

Les *peranakan* ou "Indonésiens de souche chinoise ou étrangère", ont dû indonésianiser leurs noms dans les années cinquante (décret n° 127 du 1958), une initiative du cabinet Ampera pour mieux assurer l'insertion des *peranakan* dans la société indonésienne.

Malgré l'indonésianisation de leurs noms, chaque indonésien distingue un nom indonésien de souche d'un nom indonésien adapté à partir du nom chinois.

Dans le nom indonésianisé on retrouve en général le nom chinois ou une partie du nom chinois.

Ex: le nom de famille chinois *HAN* se retrouve dans le nom indonésianisé *Handojo* ou *Handjana*

DJIE dans *Sudardji*

GO - KHO dans *Sumargo*

GWIE dans *Gunawan*

SO - SIAUW dans *Santoso* ou *Suharso*

TAN dans *Hartanta*

LIEM dans *Salim* comme par exemple le groupe *SALIM*, fondé par le magnat *Liem Sioe Liong*.

Hubungan antara pria wanita dan emansipasi wanita

"les relations homme-femme et l'émancipation féminine"

La société indonésienne est relativement émancipée, les fonctionnaires-femmes gagnent autant que leurs équivalents

masculins. D'ailleurs leurs *gaji* "revenus" sont calculés en fonction du *golongan pangkat* ou *pangkat jabatan* "échelon", qui a son tour dépend de *lama dinas* "l'ancienneté" et du *tingkat pendidikan* "niveau des études". Comme en France dans le secteur privé les femmes ne sont pas toujours *dibayar* "rémunérées" (*membayar* "payer") de la même façon comme les hommes.

De tous les temps le travail *di ladang* "à la campagne" a été partagé entre hommes et femmes d'après des critères souvent ethniques et *adat* "coutumiers". Dans la plupart des cas les femmes prenaient et, prennent toujours soins de la *sawah* "rizière".

Le *kabinet yang ini/ yang sekarang* "cabinet actuel" (1993-1998) comprend deux femmes ministres: Ibu Endang Kusuma Intan Soeweno, *Menteri Sosial* "Ministre des Affaires Sociales," et Ibu Mien Sugandhi, *Menteri Negara Urusan Peranan Wanita* "Ministre d'Etat chargé des Affaires Féminines". Dans les universités certaines femmes occupent des postes élevés. Il n'est pas rare de voir également des femmes à la tête d'une société.

Néanmoins la tâche principale de la femme indonésienne reste celui d'être une bonne *ibu* "mère" et une bonne *isteri* "épouse". Depuis 1974 toutes les épouses de fonctionnaires doivent être membre de l'organisation *Dharma Wanita* (des femmes des fonctionnaires). Leur position au sein de cette organisation dépend du rang hiérarchique de leur mari dans la fonction publique. La ligne directrice de *Dharma Wanita* est énoncé dans les cinq principes de l'organisation, le *Panca Dharma Wanita*:

- 1) soutenir son mari
- 2) donner une progéniture
- 3) élever et s'occuper des enfants
- 4) être une bonne ménagère
- 5) être la gardienne/protectrice du foyer.

Toutefois de tels principes s'écartent de l'émancipation féminine comme nous l'entendons.

Dans beaucoup de cérémonies hommes et femmes restent encore séparés. Peut-être s'agit-il de perpétuer l'*adat istiadat* "les traditions ancestrales"?

La mixité des jeunes adolescents dans la rue ou dans les endroits de récréation se fait timidement, ce sont en général des petits groupes de filles ou de garçons qu'on voit flâner. Ce scénario se répète aussi sur les campus universitaires.

Souvent on voit des jeunes hommes se promener bras dessus, bras dessous, c'est une attitude plutôt asiatique, inhabituelle pour nous, mais dans aucun cas un comportement d'homosexualité comme nous pourrions l'interpréter.

***Pribumi dan peranakan* "autochtones et métis"**

La société indonésienne se divise entre les *pribumi* ou *bumiputra* "autochtones" (litt. "fils de la terre") et les *peranakan*¹ "métis et descendants chinois". La population métisse se compose de *campuran* "mélanges" indonésien-chinois, indonésien-arabe, indonésien-indien et d'*orang indo*² "eurasiens". Les descendants des métis nés de père portugais se trouvent aux Moluques et à Timor-Est et des noms d'origine portugaise sont encore fréquents dans ces deux provinces.

Les descendants des immigrants de longue date (chinois, indiens et arabes), les *peranakan*, ont à présent tous la nationalité indonésienne, sauf une petite minorité de Chinois qui ont préféré dans les années cinquante garder leur nationalité. Officiellement indonésiens donc, pleinement intégrés dans la société indonésienne, les *peranakan Cina* ne sont pas toujours acceptés à cent pour-cent par les vrais autochtones. La réussite financière de certains Chinois

¹ *Peranakan*, il s'agit de personnes d'origine chinoise nées en Indonésie et des enfants métis de mère indonésienne et de père étranger.

² A l'époque coloniale il s'agissait d'enfants nés de père néerlandais et de mère indonésienne ou chinoise d'Indonésie.

est mal vécue par de nombreux Indonésiens de souche. D'ailleurs une très grande partie de l'économie indonésienne repose entre les mains de cette classe chinoise riche, mais de là à prétendre que tous les Chinois sont riches, il y a loin. L'Indonésie compte beaucoup de Chinois de milieu modeste ou de la classe moyenne. Souvent prise comme bouc émissaire, la communauté chinoise n'est pas très prisée par de nombreux *bumiputra*. Un racisme règne à leur égard, cependant la majorité de ces Chinois d'Indonésie n'est jamais allée en Chine, ne parle pas le chinois et se sent pleinement indonésienne. Dans le secteur public, beaucoup de portes leur restent encore fermées aujourd'hui.

De nombreuses villes ont un quartier chinois. *Grogol*, le quartier chinois de Jakarta, est le plus connu.

***Transmigrasi* "transmigration"**

La *transmigrasi* date de l'ère coloniale et se poursuit à l'époque actuelle. Il s'agit de déplacer des familles, voire des villages entiers des îles surpeuplées de Java, Bali, Madura et Lombok vers des provinces où la population est moins dense. Le gouvernement encourage fortement les Javanais, Balinais et Madourais à se réinstaller à Kalimantan, Sulawesi et Irian Jaya. Les provinces de Riau, Sumatra Selatan, Lampung, Kalimantan Barat et Irian Jaya ont reçu de nombreux transmigrés.

Les *transmigran Jawa* "transmigrés javanais" ont souvent tendance à s'imposer et à 'javaniser' leur nouveau lieu de résidence. Une attitude qui n'est guère appréciée par les natifs. Devenu une nécessité certes, mais pas toujours une réussite, la transmigration est souvent critiquée.

Il y a aussi la *transmigrasi spontan* ou *swakarsa*¹ "transmigration spontanée/volontaire". Elle est peut-être mieux acceptée.

¹ Le *transmigran* "transmigrant" change de région à ses propres frais sans aide de l'Etat.

Le Keluarga Berencana "planning familial"

Le planning familial ou *KB*, *Keluarga Berencana*, (litt. "famille planifiée") remporte du succès en Indonésie. Le *laju pertumbuhan penduduk per tahun* "taux annuel de croissance de la population" a fortement baissé les dernières décennies et atteignait 1,7% au début des années '90. Le *angka fertilitas* "taux de fertilité" est tombé de 5,5 enfants par femme en 1972 à 3,3 en 1990. Le système indonésien de *KB* "planification familiale" est un des plus performants au monde; il sert souvent d'exemple à d'autres pays à forte natalité (*angka kelahiran tinggi* litt. "nombre naissance élevé"). Les résultats obtenus en *pembatasan kelahiran* "contrôle des naissances" (litt. "limite naissance") ont permis à l'Indonésie de *mempunyai reputasi* "jouir d'une réputation "mondiale" dans ce domaine à tel point que la Banque Mondiale a ouvert des Centres de Formation de Planning Familial à Jakarta.

Le Pendidikan "enseignement"

La *wajib belajar* "scolarité obligatoire" (litt. "obligé apprendre/étudier") s'arrête à la fin de la *Sekolah Dasar (SD)* "école primaire" qui dure six ans. Récemment le *Departemen Pendidikan dan Kebudayaan* "Ministère de l'Education et de la Culture" a introduit un nouveau programme visant à prolonger la durée de la scolarité obligatoire jusqu'à neuf ans. Ce programme sera mis en application graduellement.

Dans les lieux reculés de l'archipel la scolarité n'est pas toujours respectée par manque de *prasarana* "infrastructure" et *sekolah* "établissements scolaires", toutefois environ 90% des enfants à l'âge de la scolarité suivent à présent l'école primaire.

Le système scolaire compte six ans de *SD*, trois ans de *Sekolah Menengah Pertama*¹ (*SMP*) "collège" et trois ans de *Sekolah Menengah Atas*¹⁸ (*SMA*) "lycée".

¹ La *SMP* et la *SMA* correspondent respectivement au premier cycle et second cycle du second degré.

Le *pendidikan tinggi* "enseignement supérieur" est garanti par 49 *universitas negeri* "universités d'Etat" et presque 1000 *universitas swasta* "universités privées". Vu les *biaya pendaftaran* "frais d'inscription" tellement élevés, certaines universités privées ne sont accessibles qu'à l'*elite* "élite" indonésienne. Les universités d'Etat les plus renommées sont *Universitas Indonesia (UI)* à Jakarta, *Institut Teknologi Bandung (ITB)* et *Universitas Padjajaran* à Bandung, *Universitas Gajah Mada (UGM)* à Yogyakarta, *Universitas Airlangga* à Surabaya et *Universitas Hasanuddin (Unhas)* à Ujungpandang.

L'Indonésie s'est éloignée du système néerlandais d'enseignement supérieur sans abandonner pour autant les *gelar Belanda* "titres néerlandais" de *Drs.*, *Ir.* et, a adopté un système en trois phases se rapprochant du système américain. La première phase *S1* (se dit *S satu*) englobe les quatre premières années d'études universitaires et correspond au *BSc (Bachelor of Science)* américain; la seconde phase *S2 (S dua)* se prépare en deux ans et est équivalent au *MSc (Master of Science)* américain; la dernière phase *S3 (S tiga)* dure en moyenne cinq ans et vaut le *PhD (Doctor of Philosophy)* ou le doctorat français.

De nombreux *mahasiswa* "étudiants" indonésiens ont obtenu des *beasiswa*¹ "bourses d'études" afin de préparer un doctorat *di luar negeri* (litt. "en dehors du pays") "à l'étranger". La France accueille chaque année des étudiants indonésiens. Trois cent dix-sept étudiants indonésiens poursuivent actuellement leurs études en France, la plupart au niveau du doctorat. Jusqu'à présent six cent trente deux Indonésiens ont obtenu un *gelar doktor* "doctorat" dans une université française. Les premiers étudiants indonésiens arrivèrent en France vers la fin des années cinquante. C'est en 1968 que le premier thésard indonésien a soutenu une thèse en France.

¹ *Beasiswa*, mot composé de deux éléments sanskrits *bea* "frais", "dépense" et *siswa* "élève", "étudiant".

CULTURE ET LOISIRS

Kesenian "art"

L'archipel indonésien a une culture millénaire riche et variée. Chaque île, chaque province, chaque ethnie a ses propres formes d'expression culturelle. A la base une culture nousantarienne commune, culture primitive des premiers habitants de l'archipel et qui a survécu entre autres à Kalimantan et en Irian Jaya, dans les lieux impénétrables ou très reculés. Les maisons sur pilotis, les sculptures primitives, la chasse et la pêche caractérisent cette culture. Les régions plus accessibles de l'archipel ont connu des siècles durant des vagues successives de migration venues principalement de l'Inde, de la Chine et du Moyen-Orient. Le passage de ces peuplades a enrichi et coloré les cultures locales, influencé le mode de vie des natifs et marqué l'existence culturelle et religieuse de l'archipel dont témoignent de nombreux édifices monumentaux comme par exemple Borobudur (Java-Centre) et les temples de Prambanan (Java-Centre).

Le brassage ethnique et religieux se reflète dans les expressions culturelles riches et hétéroclites telles que l'architecture traditionnelle, la musique, les chants et danses ainsi que le théâtre.

Fêtes et festivités

En Indonésie l'année est parsemée de festivités, de cérémonies et de célébrations, certaines au niveau national, d'autres au niveau régional ou local. Les fêtes célébrées peuvent être à date fixe ou à date mobile.

- Fêtes et jours fériés à dates fixes (calendrier grégorien)

le 1 janvier

Tahun Baru "Jour du nouvel an chrétien"

le 17 août, la fête nationale

Proklamasi Kemerdekaan RI "fête de l'indépendance" (litt. "proclamation de l'indépendance de la R.I.")

le 25 décembre

Hari Natal "Noël" (litt. "jour de Noël")

● Célébrations et fêtes à dates fixes (sans jour férié)

le 2 mai

Hari Pendidikan Nasional "fête de l'éducation nationale"

le 1 octobre

Hari Kesaktian Pancasila "jour de la célébration du Pancasila"¹

le 24 juillet

Hari Anak Nasional "jour de l'enfant (national)"

le 28 octobre

Hari Sumpah Pemuda "jour du Serment des Jeunes" (en 1996 ce serait la 68ème commémoration")

le 10 novembre

Hari Pahlawan "fêtes des héros (nationaux)"

le 22 décembre

Hari Ibu "fêtes des mères" (en 1996 ils fêteront la 68ème fête des mères)

● Fêtes et jours fériés à dates mobiles

La plupart des fêtes mobiles correspondent à des fêtes religieuses musulmanes, hindoues ou bouddhiques. Les fêtes musulmanes émanent du calendrier musulman, les fêtes hindoues du calendrier hindou et les fêtes bouddhiques du calendrier bouddhique. A ne pas oublier qu'il y a aussi quelques fêtes chrétiennes à date mobile.

¹ Souvenez-vous que *Pancasila* sont les cinq principes de l'Etat indonésien, quant au mot *kesaktian* il veut dire "pouvoir surnaturel/magique, "sainteté".

le 20-21 février 1996 ou
le *1 Syawal 1416 H* (calendrier musulman)
Idul Fitri, "fêtes de la fin du mois ramadan"¹

le 21 mars 1996 ou
le *Tahun Baru Saka 1918* "nouvel an" (calendrier balinais)
Hari Raya Nyepi "jour de silence", nouvel an balinais,

le 5 avril 1996 (calendrier grégorien)
Wafat Isa Almasih "vendredi saint" (litt. "mourir Jésus-Christ")

le 8 avril 1996 (calendrier grégorien)
Paskah "Pâques" (cf. portugais)

le 28 avril 1996 ou
le *10 Dzulhijjah 1416 H* (calendrier musulman)
Idul Adha "fête du grand Bairam, fête des haji²", jour de sacrifices

le 16 mai 1996 (calendrier grégorien)
Kenaikan Isa Almasih "Ascension" (litt. "Ascension de Jésus-Christ")

le 19 mai 1996 ou
le *1 Muharram 1417 H* (calendrier musulman)
Tahun Baru Hijriyah, nouvel an musulman

le 27 mai 1996 (calendrier grégorien)
Pantekosta "Pentecôte" (cf. portugais)

¹ Le *ramadan* ou le mois de jeûne est le neuvième mois de l'année de l'hégire (ère musulman).

² *Haji* "personne qui a fait le pèlerinage à la Mecque".

le 2 juin 1996

Hari Raya Waisak "anniversaire de la naissance et de la mort de Bouddha"

le 28 juillet 1996 ou

le 12 *Rabiul Awal 1417 H* (calendrier musulman)

Maulid Nabi Muhammad Saw. "anniversaire de la naissance du Prophète Mahomet" (*maulid* "jour de naissance")

le 1 décembre 1996 ou

le 27 *Rajab 1417 H* (calendrier musulman)

Isra Mi'raj Nabi Muhammad "ascension du Prophète Mahomet"

Parallèlement aux fêtes dites "nationales", de nombreuses fêtes liées aux traditions, aux événements historiques ou croyances locales sont célébrées à travers l'archipel. Pour vous donner une idée de cette richesse festive, nous avons fait une petite sélection parmi ces manifestations cérémoniales.

- **Calendrier de quelques principales festivités**

Sumatra

Juin

Festival de Sriwijaya à Palembang (Sumatra-Sud): courses de bateaux traditionnels; concours de décoration de bateaux; exposition de vieux bateaux. Ce festival est un événement de création récente, datant du *Visit Indonesia Year* en 1991.

Juin (une semaine durant)

Festival du lac Toba à Parapat et sur l'île Samosir (Sumatra-Nord): sports traditionnels; courses de bateaux; courses de chevaux; danses locales et danses modernes; exposition d'artisanat.

Java

Mai

Festival de Borobudur au temple de Borobudur (Java-Centre): art et musique javanais; théâtre classique basé sur l'histoire du Borobudur; représentations de *wayang kulit* "théâtre d'ombres", etc.

Cette manifestation artistique, culturelle et sportive se déroule sur cinq jours.

Mai et Octobre

Ballet du Ramayana au théâtre de plein air de Prambanan à Yogyakarta (Java-Centre)

Drame classique javanais de danse basé sur l'épopée hindoue du *Ramayana*, joué quatre nuits consécutives pendant la pleine lune.

Novembre

Cérémonie rituelle de Kesodo à Ngadisari, Sukapura et Probolinggo (Java-Est)

Offrandes de minuit au cratère du (volcan) Bromo (au Dieu du Bromo), faites le 14 *Kesodo* (*Kesodo* "mois de l'année tengeraise").

Juillet

Festival de danse à l'exposition culturelle de Nusantara à Jakarta.

Madura

Septembre et octobre

Karapan Sapi "courses de taureaux attelés", courses annuelles pour le championnat de l'île à Sampang, dans le district de Sumenep et à Pamekasan. En dehors de ce championnat des courses de taureaux se tiennent au moins deux fois par mois à Bangkalan.

Nusa Tenggara

Février ou mars

Bau Nyale Putri Mandalika à Kuta (Lombok-Centre, Nusa Tenggara-Ouest)

C'est la chasse aux *nyale* "vers de mer", une délicatesse pour la population locale. Pendant un ou deux jours lors de la pleine lune du mois de Février ou du mois de Mars, la mer à Kuta est plein de *nyale*. Certaines cérémonies doivent précéder le *Bau Nyale Putri Mandalika*.

Kalimantan

Avril

Mappanre Tasi à Kotabaru (Kalimantan-Sud). Il s'agit d'une cérémonie d'offrandes à la mer comme remerciements.

Le 27 avril 1995

La cérémonie de *Naik Dango* à Pontianak (Kalimantan-Ouest)

C'est une cérémonie de remerciements pour la récolte.

Maluku

Mars

Pukul sapu, combats de balais à Mamala et à Morella

Certaines manifestations traditionnelles, culturelles ou sportives ont lieu plusieurs fois par an comme les festivals de *Kraton* à Yogyakarta, Solo, Cirebon, les *Pacu kuda* "course de chevaux" à Sumatra, à Payakumbuh (Sumatra-Ouest) en décembre et à Takengon (Aceh) en août ou les *Aduan sapi* "combats de taureaux" traditionnels à Sampean Baru Dam, Tapen (Java-Est).

Les rites funéraires au pays Toradja (Sulawesi-centre) ainsi que les cérémonies de crémation à Bali sont des cérémonies qui se déroulent régulièrement et dont la grandeur dépend du statut ou de la caste (à Bali) du défunt.

Notez que le varan de *Komodo* a été nommé l'animal national et la fleur *melati* "jasmin" la fleur de la nation.

Quant aux représentations de *Wayang kulit*, théâtre d'ombres avec des marionnettes en cuir, elles sont la particularité de Java-centre (surtout Yogyakarta) et de Java-est. Le *Wayang kulit* peut accompagner toutes sortes d'événements à célébrer. Les pièces jouées sont basées en général sur les deux épopées hindoues, le *Mahabharata* et le *Ramayana*.

En pays Sunda (Java-ouest) ce sont les spectacles de *Wayang Golek* (marionnettes en bois) ou de *Wayang Klitik* (figurines en bois plat) qui font la une.

L'ensemble des marionnettes du *wayang* sont manipulées par un seul homme, le *dalang*. Le spectacle de *wayang* dans sa forme complète dure en général toute une nuitée.

A Java et à Bali le son des orchestres de *gamelan* "orchestre traditionnel composé en majorité d'instruments à percussion", fait partie du quotidien et il vous accompagne, comme l'odeur des cigarettes de *kretek*, tout au long de votre séjour. Le *gamelan* appartient à la tradition javanaise, soundanaise et balinaise. Il accompagne le théâtre d'ombres et les danses traditionnelles. La musique du *gamelan* est avant tout destinée aux rituels, cérémonies et festivités. *Karawitan* "art du gamelan", terme récent des années cinquante, englobe toutes formes d'expression artistique accompagnée de *gamelan*. Les premières apparitions du *gamelan* restent inconnues, il paraît que certaines instruments à percussion remontent aux temps préhistoriques.

L'orchestre de *gamelan* peut compter jusqu'à une quarantaine d'instruments, il faut un minimum de cinq pour former un ensemble. Il y a des instruments de haute et de basse tonalité, ceux de tonalité haute ont un débit de notes plus dense que ceux de tonalité basse. Les *kendang* "tambours" dirigent l'orchestre. Le dirigeant ou chef d'orchestre est le joueur de tambour.

Les *gamelan*, possessions de familles aristocratiques à Java ou possessions collectives à Bali, ont tous leur propre sonorité et aucun *gamelan* n'est identique, d'où la difficulté pour les accorder.

La musique de *gamelan* javanaise se reconnaît aux sons lents et majestueux, celle de Bali au contraire à sa vivacité et à sa tonalité très rythmée. Outre les instruments à percussion, l'orchestre de *gamelan* comprend aussi des *suling* "flûtes en bambou", un *rebab* "genre de violon à deux ou trois cordes" pour ce qui est l'orchestre javanais et des *cengceng* "cymbales" pour l'ensemble balinais. L'instrument le plus marquant sans doute aux yeux des Européens est le fameux *gong*. A Java, des chanteurs et chanteuses complètent l'ensemble instrumental. Le *suling*, le *rebab* et les chants peuvent être exécutés en solo.

La musique de *gamelan* peut nous sembler chaotique au début, et de nombreux Occidentaux pensent même que la musique est de la pure improvisation. Ils se trompent. Bien que les musiciens ne se servent pas de partitions, les *gending* "compositions pour *gamelan*" existent bel et bien et sont très élaborées. Certains *gending* ont une notoriété. L'apprentissage du *gamelan* se fait par l'oreille et sans partitions. Le débutant est secondé par un joueur expérimenté. Selon les styles, la musique se compose avec des gammes de cinq ou sept notes.

En Malaisie on retrouve un *gamelan* de style javanais imprégné de caractéristiques chinoises.

Un autre ensemble instrumental indonésien est l'*angklung*. Instrument traditionnel soundanais (Java-ouest), il est composé d'éléments en bambou mobiles suspendus à un cadre ou cadran. Le musicien secoue les éléments un par un. Chaque élément donne un ton différent et représente une note. L'*angklung* s'adapte très bien pour interpréter des chansons occidentales comme par exemple "Oh when the Saints go marching in" ou "Parlez-moi d'amour".

Hymne national
(W.R. Soepratman)

INDONESIA RAYA

Indonesia tanah airku,
Tanah tumpah darahku,
Disanalah aku berdiri,
Jadi pandu ibuku,
Indonesia kebangsaanku,
Bangsa dan tanah airku,
Marilah kita berseru:
Indonesia bersatu,
Hiduplah tanahku!
Hiduplah negeriku!
Bangsa, rakyatku semuanya!
Bangunlah jiwanya!
Bangunlah badannya!
Untuk Indonesia Raya!

Refrain:

Indonesia Raya, merdeka,
merdeka
Tanahku, negeriku yang
kucinta (bis)
Indonesia Raya, merdeka,
merdeka
Hiduplah Indonesia Raya.

(*merdeka* signifie "libre", "indépendant" ou libéré")

Media massa "Les mass média"

La presse:

En 1994-1995 l'Indonésie comptait 76 *harian* "quotidiens" avec un *tiras* ou *cetakan* (radical *cetak*) "tirage" de 4 774 500 *eksemplar* "exemplaires". Parmi ce nombre, quelques quotidiens sont en

GRANDIOSE INDONESIA

Indonésie, ma patrie,
Ma terre natale,
C'est là-bas que je veille,
sur ma mère patrie,
Indonésie ma nationalité,
Mon pays et ma patrie,
Allons crions ensemble,
Indonésie unifiée,
Vive ma terre!
Vive mon pays!
Ma nation et tout mon peuple,
Eveillez leur esprit!
Eveillez leur corps!
Pour la Grandiose Indonesia!

Refrain:

Grandiose Indonésie, libre,
indépendante,
Ma terre, mon pays que j'aime
(bis)
Grandiose Indonésie, libre,
indépendante,
Vive la Grandiose Indonésie,

anglais comme entre autres *Indonesian Observer (The Nation's First English-language Newspaper)*, *The Indonesian Times*, *Jakarta Post* ou encore *Bali Post*. Les principaux *surat kabar* "journaux" au niveau national sont *Kompas*, *Suara Pembaruan*, *Republika* et *Berita Buana*.

Les plus connus *majalah berita* "magazines d'information" sont *Gatra*, *Sinar*, *Forum*. Les magazines *Gadis*, *Femina*, *Kartini* et *Sarinah* forment les principales *majalah wanita* "revues féminines". *Matra* est le principal *majalah pria* "magazine masculin". Quarante-neuf hebdomadaires et cent treize magazines sont actuellement diffusés dans l'archipel. Pour les hommes d'affaires il existe deux hebdomadaires en anglais, notamment *Indonesia Business* et *Economic & Business Review Indonesia*. Le *Business News* apparaît plusieurs fois par semaine, il existe en version indonésienne et en version anglaise.

Bien qu'on peut constater depuis quelques années une légère libération de la presse, la liberté de presse reste "relative" en Indonésie. Les journalistes ne doivent pas trop s'éloigner de l'esprit *Pancasila*, les Cinq Principes de l'Etat. Des critiques sur le gouvernement et la famille présidentielle demeurent des écrits déstabilisateurs, voire subversifs. Le gouvernement n'hésite pas à bannir tel ou tel journal ou magazine suite à la parution d'articles dits dangereux pour l'unité nationale.

La *PWI (Persatuan Wartawan Indonesia)* "Association des Journalistes Indonésiens", fondée le 9 Février 1947 à Solo, a été déclarée en 1975 (le 20 Mai) comme étant la seule et unique organisation pour les journalistes indonésiens. Sa tâche entre autres est de préserver et de développer l'unité de l'Etat Indonésien et de faire respecter la liberté de la presse basée sur le *Pancasila* et la Constitution de 1945.

L'agence de presse nationale *Antara* date du 13 décembre 1937. Pour l'Europe les bureaux se trouvent à Hambourg en Allemagne. *PAB (Pemberitaan Angkatan Bersenjata)*, l'agence de presse des Forces Armées, ainsi que la *KNI (Kantor Berita Nasional*

Indonesia), une agence indépendante, sont deux autres *kantor berita* "agences de presse" nationales.

La censure subsiste aussi pour les magazines et journaux étrangers. Il n'est pas rare de voir dans des revues d'importation des pages entières ou partielles noircies pour rendre les articles censurés illisibles.

La radio:

La radio d'Etat *RRI (Radio Republik Indonesia)* a été fondée le 11 Septembre 1945, quelques semaines après la proclamation de l'indépendance. Elle est épaulée par 873 stations privées de radiodiffusion. Ces stations doivent émettre des programmes informatifs, éducatifs, culturels et diffuser le bulletin d'informations de la *RRI*. Le service mondial de la *RRI* émet aussi quotidiennement 12 heures de programmes en français.

Il existe aussi des émissions de radio en langue régionale.

La télévision:

Depuis sa création en 1962 la *TVRI (Televisi Republik Indonesia)*, la chaîne d'Etat, avait un monopole des années durant. Les chaînes privées n'ont été autorisées qu'à partir du dernier plan quinquennal, elles sont au nombre de cinq: la *RCTI (Rajawali Citra Televisi Indonesia)*, la *TPI (Televisi Pendidikan Indonesia)* et la *Indosiar* à Jakarta; la *SCTV (Surya Citra Televisi)* à Jakarta, Surabaya (Java-est) et Denpasar (Bali) et la *ANTeVe (Andalas Televisi)* à Jakarta et Lampung (Sumatra).

Le cinéma:

Avant la diffusion dans les salles les films indonésiens ainsi que les films étrangers passent par les mains du *LSF (Lembaga Sensor Film)* "Institut de Censure de Films", organisme d'Etat, qui évalue la *nilai moral* "moralité" et surveille la qualité des films et vidéos qui seront mis sur le marché indonésien. En 1994-1995 le nombre des films nationaux atteignait 18 595 films (2 111 films commerciaux, 4 749 films non-commerciaux et 11 735 cassettes vidéo) pour 72 440 films importés (3 347 commerciaux, 29 361

non-commerciaux et 39 732 vidéos). Pour la même période la censure rejetait 25,44% de la production nationale, soit 4 731 films tous genres confondus, et 13,65% ou 9 887 films de la production étrangère. Certains films étrangers ont été tellement censurés qu'il devient difficile de suivre l'histoire du film.

Les films nationaux mettant la culture nationale en valeur sont vivement encouragés.

LA NATION ET L'ETAT

L'Indonésie est une république unitaire. La *Undang-undang Dasar 1945* "Constitution de 1945" assigne la plus haute autorité au *Majelis Permusyawaratan Rakyat* (MPR en abrégé) l'"Assemblée Consultative du Peuple". Les quatre autres institutions d'Etat indépendantes prévues par la Constitution de 45 sont:

1. La *Kepresidenan* "Présidence";
2. La *Dewan Perwakilan Rakyat* (DPR) "Chambre des Représentants du Peuple";
3. La *Dewan Pertimbangan Agung* (DPA) "Cour Suprême";
4. La *Badan Pemeriksa Keuangan* (BPK) "Cour des Comptes".

L'Assemblée Consultative du Peuple (MPR) comprend 1000 *anggota* "membres" (500 membres du DPR et 500 autres *utusan* "délégués") répartis en cinq fractions:

1. *Fraksi ABRI*¹ "les Forces Armées"
2. *Golongan Karya* (Golkar) "Groupes Fonctionnels"
3. *Partai Persatuan Pembangunan* (PPP)

¹ ABRI est l'acronyme de *Angkatan Bersenjata Republik Indonesia* "Forces Armées Indonésiennes" (litt. "génération équipée d'armes République Indonésie"). Les trois *fraksi* "fractions" de l'armée se disent: *angkatan darat* "armée de terre" (*darat* "terre ferme"); *angkatan laut* "la marine" (*laut* "mer") et *angkatan udara* "armée de l'air" (*udara* "ciel, espace aérien").

4. *Partai Demokrasi Indonesia (PDI)*
5. *Fraksi Utusan Daerah "Délégués régionaux"*
(litt. "fraction délégué région").

Sur les cinq cent membres du *DPR*, quatre cent sont élus au *pemilihan umum* "suffrage universel" pour un terme de cinq ans. Ils sont les représentants des trois partis politiques autorisés: *Golkar*, *PPP* et *PDI*. Les autres cent membres nommés par le Président, sont des militaires. A partir de 1966 les forces armées remplissent une *dwifungsi* "double fonction" en Indonésie, à côté de leur mission militaire de défense et de sécurité, les militaires ont aussi une fonction socio-politique à remplir, ils sont actifs dans les domaines économique, politique et social.

La majorité des cinq cent autres *kursi (parlemen)*¹ "sièges" du *MPR* sont assignés à des délégués régionaux et à des délégués du *Golkar*. Les sièges restants sont attribués aux trois partis politiques (*Golkar*, *PPP* et *PDI*) au prorata du résultat des élections du *DPR*.

Lors des élections de 1987 et 1992 les cinq fractions se partageaient les sièges au *MPR* et *DPR* de la façon suivante:

Fractions	MPR		DPR	
	1987	1992	1987	1992
<i>Golkar</i>	450	424	299	282
<i>Fraksi ABRI</i>	151	150	100	100
<i>PPP</i>	92	93	61	62
<i>PDI</i>	60	84	40	56
<i>Utusan Daerah</i>	247	249	-	-
Total	1 000	1 000	500	500

¹ Il s'agit des cinq cent sièges qui doivent être occupés par des parlementaires n'appartenant pas à la Chambre des Représentants du Peuple (*DPR*).

Aux prochaines élections, qui auront lieu en 1997, les trois partis politiques, *Golkar*, *PDI* et *PPP* iront occuper 425 sièges du parlement au lieu de 400 précédemment et les forces armées 75 sièges au lieu de 100 auparavant. S'agit-t-il peut-être d'une réduction du pouvoir politique de l'armée en Indonésie?

L'Assemblée Consultative du Peuple (*MPR*) élit le président et le vice-président pour un terme de cinq ans. Le *Jenderal Soeharto* et le *Jenderal Try Sutrisno* (*jenderal* "général"), respectivement actuel président et vice-président, ont été élus en mars 1993 à la *mayoritas mutlak* "majorité absolue" (condition obligatoire). Le Président Soeharto entamait alors son sixième *mandat* "mandat". Depuis son *kekuasan* "accession au pouvoir" en 1966 le Président Soeharto a été réélu cinq fois consécutives en 1973, 1978, 1983, 1988 et 1993.

Le *bapak pendiri* "père fondateur" et premier président de la jeune république est l'ingénieur¹ Soekarno. Il a été écarté du pouvoir en 1966 après le *kudeta gagal* "coup d'Etat avorté" de 1965 (litt. "coup d'Etat échoué, raté"). Le *kekuasan eksekutif* "pouvoir exécutif" fut transféré au Général Soeharto en mars 1966.

Le Président Soekarno *meninggal (dunia)* "s'éteignit" (litt. "abandonner monde") en 1970, il repose à côté de sa mère à Blitar (Java-centre), loin de Jakarta et de la foule.

Les partis politiques autorisés sont le *Golkar*, le *PPP* et le *PDI*. Le *PKI* (*Partai Komunis Indonesia*) "parti communiste indonésien", fondé en 1920, est interdit depuis 1966 et le communisme réprimé. En 1992 le *Golkar* a perdu des voix au profit du *PDI*, mais il reste de loin le parti majoritaire avec 56,4% des *suara* "voix". On ne peut pas considérer le *PDI* et le *PPP* comme des vrais *partai oposisi* "partis d'opposition", car la formation de *partai-partai politik* "partis politiques" en Indonésie n'est possible qu'avec le *izin Presiden* "consentement présidentiel". Par conséquent un vrai *diskusi politik ala Barat* "débat politique à l'occidental" n'existe

¹ Sukarno était un des premiers Indonésiens à obtenir le grade d'ingénieur.

pas. D'ailleurs toute critique ou jugement négatif sur le président ou le gouvernement est vigoureusement réprimé et puni. Ainsi la *pers* "presse" et la *media massa* "masse média" ont une liberté d'expression restreinte.

Les présidents des partis politiques officiels, Monsieur Harmoko (*GOLKAR*), Monsieur Soerjadi (*PDI*) et Monsieur Ismail Hasan Metareum (*PPP*) ont signé en Août 1996 une déclaration en vue d'un bon déroulement des prochaines élections.

L'actuel gouvernement (mars 1993-mars 1998) est composé de 4 *Menteri Koordinator* "Ministres d'Etat de Coordination", 21 *Menteri Departemen* (*departemen* "ministère") "Ministres", 13 *Menteri Negara* "Ministres d'Etat" et 3 autres fonctionnaires avec rang ministériel, à savoir le *gubernur Bank Indonesia* "le gouverneur de la Banque d'Indonésie, le *jaksa tinggi* "procureur général" et le *panglima tertinggi ABRI* "commandant en chef des Forces Armées".

La *kehakiman* "justice"

Le *sistem hukum* "système judiciaire" est beaucoup plus complexe en Indonésie qu'en France, c'est-à-dire que plusieurs systèmes juxtaposés sont en vigueur: le *hukum perdata* ou *hukum sipil* "droit civil", le *hukum adat* "droit coutumier" et le *hukum Islam* "droit musulman". Le *kitab undang-undang hukum perdata* "code civil", basé sur le code napoléonien, a été introduit à l'époque coloniale par les Néerlandais. Il est le plus usité. Pour des affaires et cas familiaux on a souvent recours au *hukum adat* "droit coutumier" et *hukum Islam* "droit musulman". Selon les circonstances on fait appel à tel ou tel système. C'est encore une manière indonésienne de marier plusieurs systèmes sans outrager l'un ou l'autre.

Administrasi "l'administration"

L'archipel indonésien est divisé en 27 *propinsi* "provinces", 243 *kabupaten*¹ "districts", 60 *kotamadya* "municipalités, 3.836 *kecamatan* "sous-districts" et 65 554 *desa* et *kelurahan* "villages" (*desa* "village rural"; *kelurahan* "village urbain". La *Daerah Istimewa Aceh* "région spéciale d'Aceh", la *D.K.I. Jakarta* (*Daerah Khusus Ibukota Jakarta*) "région spéciale de la capitale Jakarta" et la *D.I. Yogyakarta* "région spéciale de Yogyakarta" sont trois provinces à juridiction spéciale.

L'administration autonome des provinces et des *kabupaten* est confiée respectivement aux *gubernur* "gouverneurs" et aux *bupati* "régents". Ils sont le chef du pouvoir exécutif. Le *gubernur* représente le gouvernement central dans sa province, le *bupati* représente le gouverneur dans son *kabupaten*.

La *kotamadya* est sous l'autorité d'un *walikota* "maire".

Le *kecamatan*, subdivision administrative du *kabupaten* ou de la *kotamadya*, n'a pas d'autonomie.

Le *desa* ou *kelurahan* se trouve en bas de l'échelle administrative. Le *kepala desa* "chef du village (rural)" est d'abord élu par les villageois, puis nommé au nom du gouverneur par le *bupati*; le *lurah* "chef du village (urbain)" est nommé au nom du gouverneur par le *camat*. Les décisions au niveau villageois sont prises par un "Conseil des Sages"² et le chef du village concerné.

Liste des provinces d'Indonésie avec la capitale régionale

SUMATERA (8 provinces)

1. Daerah Istimewa Aceh (DIA)
(Banda Aceh)

2. Sumatera Utara (Sumut)
(Medan)

¹ *Kabupaten*: division administrative placée sous l'autorité d'un *bupati* "régent"; subdivision d'une province.

² *Majelis* "Conseil des Sages" est constitué d'une douzaine de chefs de village éminents.

3. Sumatera Barat (Sumbar)
(Padang)
4. Riau (Pekanbaru)
5. Jambi (Jambi)
6. Sumatera Selatan (Sumsel)
(Palembang)
7. Bengkulu (Bengkulu)
8. Lampung (LAM)
(Bandar Lampung)

JAWA (5 provinces)

9. Daerah Khusus Ibu kota (DKI)
(Jakarta)
10. Jawa Barat (Jabar)
(Bandung)
11. Jawa Tengah (Jateng)
(Semarang)
12. Daerah Istimewa Yogyakarta
(DIY) (Yogyakarta)
13. Jawa Timur (Jatim)
(Surabaya)

NUSA TENGGARA (4 provinces)

14. Bali (BAL)
(Denpasar)
15. Nusa Tenggara Barat (NTB)
(Mataram à Lombok)
16. Nusa Tenggara Timur (NTT)
(Kupang à Timor Barat)
17. Timor Timur (Timentim)
(Dili)

KALIMANTAN (4 provinces)

18. Kalimantan Barat (Kalbar)
(Pontianak)
19. Kalimantan Tengah (Kalteng)
(Palangkaraya)
20. Kalimantan Selatan (Kalsel)
(Banjarmasin)
21. Kalimantan Timur (Kaltim)
(Samarinda)

SULAWESI (4 provinces)

22. Sulawesi Utara (Sulut)
(Menado)
23. Sulawesi Tengah (Sulteng)
(Palu)
24. Sulawesi Selatan (Sulsel)
(Ujung Pandang)
25. Sulawesi Tenggara (Sultra ou
Sultra)(Kendari)

MALUKU (1 province)

26. Maluku (MAL)
(Ambon)

IRIAN JAYA (1 province)

27. Irian Jaya (Irja ou IRJ)
(Jayapura)

Le *angka resmi* "chiffre officiel" de 13 667 îles et îlots a été corrigé récemment. L'archipel compte à présent 17 508 îles. Ce dernier chiffre comprend tout ce qui émerge de l'eau: *pulau* "îles"; *pulau kecil* "îlots"; *pulau karang* "atolls"; *batu karang* "récifs"; etc.

A savoir, si le chiffre de 17 508 est un chiffre symbolique le 17/08/1945 étant la date de l'indépendance.

La vie communautaire d'un quartier est organisée par la *Rukun Tetangga (RT)* "association de voisins" et la *Rukun Kampung (RK)* "association de quartier".

TOPONYMES

Il est toujours intéressant de connaître la signification des noms de lieux; c'est un bon moyen de s'en souvenir et d'acquérir en outre un vocabulaire géographique.

En Indonésie, cet exercice est particulièrement passionnant par suite de la diversité des cultures qui se sont superposées dans le pays.

Le nom d'Indonésie lui-même est grec; il signifie "îles de l'Inde" et a été forgé par des géographes européens.

De nombreux toponymes se rattachent à la culture indienne. Le nom de l'île de *Jawa* "Java" vient de *Djawa dwipa* "île du riz" (litt. "riz île"), *Sumatra* vraisemblablement de *samudera* "océan" et *Madura* de la ville sainte de *Mathura* en Inde.

Parmi les noms de villes, sont d'origine indienne les noms de villes se terminant par *karta* comme *Yogyakarta* "ville paisible"¹ ou les noms de ville comme *Indrapura*² "la ville du Dieu Indra". Le nom de la capitale *Jakarta*, de *Jaya-karta* "lieu de la victoire" est aussi d'origine indienne.

Kota, le terme général pour ville, est d'origine sanskrite. On le retrouve dans le nom de certains lieux comme *Kotabaru* dans la province de *Kalimantan Selatan* "Kalimantan-sud", *Kotabesi* ou à *Kalimantan Tengah* "Kalimantan-centre" ou encore *Kotabumi* dans la province de *Lampung*. On rencontre le terme de *kota* jusqu'aux Philippines (*Cota bato* "ville de pierre").

La culture musulmane a laissé des traces dans des noms tels que celui de l'archipel des Moluques, *Maluku* (*moluk* "rois" en arabe) et dans d'assez nombreux noms d'origine persane. Ainsi *Medan*, capitale de la province de *Sumatra Utara* "Sumatra-nord", signifie "place" en persan. Les villes en *bandar* ("port" en persan) et en

¹ Le titre complet de Yogyakarta est *Nyayogya Karta Hadiningrat*, qui signifie "ville ordonnée et paisible, beauté du monde".

² *Indrapura* se trouve sur la côte occidentale de Sumatra.

pasar ("bazar" en persan) comme *Bandar Lampung* ou *Denpasar*, respectivement la capitale de *Lampung* et de *Bali*, sont également des noms d'origine persane.

Les toponymes néerlandais ont pratiquement disparu. Des noms comme *Batavia*¹, ancien nom de *Jakarta*, ou *Buitenzorg* pour la ville de *Bogor* font partie du passé colonial.

Ce sont évidemment les noms de lieux rattachés à la culture nousantarienne qui sont, de loin, les plus nombreux. Une grande quantité d'entre eux n'ont pas de signification décelable, soit qu'ils aient été déformés par le temps, soit qu'ils se rattachent à des langues différentes.

Certains mots apparaissent très fréquemment dans la formation des noms géographiques. Leur connaissance permet de comprendre la signification de quelques dizaines de noms de lieux:

- Les noms des points cardinaux:
 - *utara* "nord" est un mot sanskrit (cf. *uttar pradesh* "la province du nord" en Inde)
 - *selatan* "sud", *selat* signifie "détroit" (on peut penser que pour les Malais de Malaisie, le Sud était dans la direction du Détroit de Malacca)
 - *timur* "est" a donné son nom à l'île de *Timor*
 - *barat* "ouest".
- Les noms purement géographiques:
 - *pulau* "île" et son dérivé *kepulauan* "archipel"
Ex: *kepulauan Seribu* "les mille îles"
Ce nom se retrouve jusqu'au Vietnam (cf. l'île pénitentiaire de Pulo Condor)

¹ Batavia de la dynastie batave.

- *danau* "lac"
Ex: *danau Toba* "lac Toba", site touristique de Sumatra
- *gunung* "montagne"
Ex: *gunung api* "volcan" (litt. "montagne de feu")
Gunung Agung "montagne illustre" est un grand volcan de Bali
le dérivé *pegunungan* signifie "chaîne montagneuse"
- *bukit* "colline"
Ex: *Bukittinggi*, une ville de Sumatra-ouest, signifie "la haute colline"
- *teluk* "baie" se trouve dans les noms composés de lieu situé près d'une baie comme *Telukbayur* au sud de *Padang* (Sumatra-ouest) ou encore *Telukmejelis* dans la province de Jambi
- *ujung* "pointe, bout" et *tanjung* "cap, pointe"
Ex: La capitale de *Sulawesi Selatan* "Célèbes-sud" *Ujung Pandang* signifie "cap du regard"¹
Tanjung Priok (litt. "cap de la poêle à frire") est le port de Jakarta, vraisemblablement pour une analogie de forme *Tanjung Pinang* à *Riau* ou *Tanjung Labu* à *Jambi*. *Tanjung* est d'ailleurs un élément qu'on retrouve dans de nombreux toponymes le long du littoral.
- *kuala* "estuaire, confluent" se rencontre dans certains noms de villes comme *Kuala Lumpur* "estuaire boueux", capitale de la Malaisie, ou encore *Kuala Tungkal* à *Jambi*

¹ Ce peut être aussi "cap des ananas", *panang* étant en langue makassar une espèce d'ananas.

sungai "rivière" (dans la partie occidentale de Java, on trouve de nombreux noms de lieux commençant par *ci-* "eau" en soundanais qui désigne également une rivière.

Ex: *Cirebon, Cibeureum, Cimahi*

D'ailleurs les noms des rivières à Java-ouest commencent par *ci*.

Ex: *Ciujung, Cikeruh, Cimanuk, Cipanjaluh*, etc..

- *tanah* "terre" ou "champ", *bumi* "terre" ou "sol" et *kayu* "bois" entrent également souvent dans la composition de noms de lieux.

Ex. *Tanah Jawa* à Sumatra-nord

Kotabumi à Lampung

Quantité d'autres mots indonésiens sont à l'origine de noms géographiques. Voici quelques-uns des plus intéressants:

- *Sulawesi*, nom indonésien des Célèbes, vient de *sula besi* "pieu de fer"
- *Lombok*, île à l'est de Bali, signifie "piment"
- *Kuching*, capitale régionale de Sarawak, signifie "chat"
- *Pinang*, ville touristique de Malaisie signifie "noix d'arec"
- *Negeri Sembilan* veut dire littéralement "pays 9", c'est une province de Malaisie
- *Banjarmasin*, ville principale de *Kalimantan Selatan* "Kalimantan-sud" signifie "traînée de sel"
- *Surabaya* signifierait en langue locale "requin-crocodile" du nom des animaux aquatiques qui vivent à proximité de ce port
- *Kalimantan* vient de l'une des sept tribus Dayaks de l'île.

LES AFFAIRES

Beberapa saran untuk para pengusaha "quelques suggestions pour les hommes d'affaires"

La culture indonésienne est de tradition orale. Cette caractéristique se reflète également dans les *hubungan dagang* "relations commerciales". Le *usahawan* ou *pengusaha Indonesia* "homme d'affaires indonésien" préfère de loin la rencontre face à face au lieu des *pertukaran tertulis* "échanges par écrit". D'ailleurs ne soyez pas étonné si les sociétés indonésiennes tardent à répondre à vos lettres, télex ou télécopies. Coutume ou pas, c'est ainsi dans la plupart des cas. N'interprétez surtout pas ce fait comme une insulte ou un irrespect à votre égard. Une des raisons pour ce retard est la lenteur avec laquelle les décisions sont prises au sein de l'entreprise. En Indonésie les décisions ne dépendent pas toujours d'une seule personne, mais sont le fruit d'un *musyawarah mufakat* "consensus après délibération". Quant aux petites entreprises, il s'agit parfois d'un problème de communication en anglais. Et il ne faut pas oublier l'aspect humain, d'abord rencontrer la personne avant d'entamer toute négociation par écrit.

Votre interlocuteur indonésien sera certainement flatté de vous entendre le saluer en indonésien. Il vous complimentera certes de cette attention, mais n'insistez pas pour dialoguer en indonésien si vous ne maîtrisez pas bien le *bahasa* "langue indonésienne". Ceci rend la conversation difficile, risque de mener à des malentendus et ne serait guère apprécié. L'anglais est comme partout le *bahasa bisnis* "langue des affaires".

Les Indonésiens sont friands de *kartu nama* "cartes de visite". Ayez toujours les vôtres sur vous. Sans carte de visite, vous risquez de laisser une image médiocre de votre société et de ne pas être pris en considération. Lorsque votre interlocuteur indonésien vous donne sa carte de visite, prenez le temps de la lire attentivement et posez la devant vous. Ne la mettez pas directement dans votre poche comme nous avons souvent l'habitude de le faire. Ce rituel de la carte de visite règne dans le *dunia dagang* "monde des affaires" indonésien.

La première rencontre consiste avant tout à faire connaissance. Des questions personnelles seront plutôt à l'ordre du jour. Votre interlocuteur indonésien veillera à créer un lien plus familier avant d'engager les vraies négociations. A noter qu'il est bien vu et même préférable de se faire introduire par un personnage connu ou respectueux. Cela accroît la confiance.

Evitez d'aborder directement les points essentiels de votre visite, ne croyez pas pouvoir repartir au bout de la première visite avec un contrat signé en poche, vous seriez déçu. *Time is money*, mais pas à n'importe quel prix en Insulinde. Les négociations se déroulent généralement avec lenteur. Vous aurez rarement une réponse définitive dans l'immédiat. Le *pengusaha* prend rarement une responsabilité ou initiative tout seul, les décisions se prennent après délibération. L'esprit collectif des Indonésiens prévaut aussi dans le business. Un seul conseil à retenir, il faut être patient.

Un autre aspect des moeurs indonésiennes est le langage indirect. Un 'non' ne veut pas toujours dire 'non' et un 'oui' 'oui'. Cette pratique n'est pas toujours évidente pour des esprits cartésiens. Il faut distinguer un vrai 'non/oui' d'un 'non/oui' de politesse. Une réponse négative est souvent traduite par *belum* "pas encore", même s'il agit d'un 'non' absolu. Cette façon atténuante de s'exprimer reflète le souci de garder l'harmonie en toutes circonstances. Ne pas perdre la face et ne pas faire perdre la face à autrui sont le leitmotiv des Indonésiens. Donc prenez une attitude réservée pour ne pas compromettre cette harmonie. La langue n'est pas l'obstacle majeur pour réussir en Indonésie. L'homme d'affaire occidental doit se sensibiliser aux différences culturelles:

- pas de langage direct pour ne pas offenser autrui
- approche personnelle avant toute négociation
- ne pas montrer qu'on est pressé
- répondre par '*belum*' "pas encore" au lieu de 'non' (laissez une ouverture d'éventualité)
- parler à voix basse
- responsabilité et initiative collectives au sein de l'entreprise.

LA FRANCE ET LES FRANÇAIS EN INDONESIE

Les relations franco-indonésiennes datent de l'époque de l'indépendance de l'Indonésie. Elles ont été consolidées par la visite en France du Président Soeharto en 1972 et par la visite d'Etat en Indonésie du Président Mitterand en Septembre 1986.

Le nouvel aéroport de Soekarno-Hatta à Jakarta a été construit par des ingénieurs français (ADP). Les Français sont présents dans d'autres secteurs d'activité comme le pétrole, la transmission et distribution électriques, l'aéronautique, le traitement des eaux, les télécommunications, etc. Bientôt une société française construira le premier metro indonésien à Surabaya. Beaucoup de sociétés françaises ont ouvert depuis les cinq à dix dernières années un bureau de représentation en Indonésie. Un nouvel accord de coopération franco-indonésienne vient d'être signé le 3 septembre 1996 à Jakarta dans le domaine cinématographique. Les relations franco-indonésiennes progressent, mais la présence française reste toutefois encore faible comparée avec celle de nos partenaires européens. La France ne figure qu'au onzième rang pour ce qui est les investissements étrangers en Indonésie, précédée par les Allemands, les Néerlandais et les Anglais. Au niveau du commerce extérieur de l'Indonésie ces même pays dépassent à l'import comme à l'export les chiffres français. La part de la France n'atteint que 2,46% à l'import et 1,10% à l'export.

En 1995 l'Indonésie a accueilli 80 422 touristes français, une progression nette de 11,21% par rapport à l'année précédente, mais seulement 1,86% de la totalité des touristes étrangers qui visitaient l'archipel en 1995. Pour la même année la France occupait la treizième place dans le secteur touristique.

Jakarta a un lycée français et l'Indonésie compte plusieurs centres culturels français. Presque chaque ville importante possède un centre culturel français. La France n'est donc pas inconnue dans l'archipel, et le peuple indonésien en général connaît mieux la France que les Français l'Indonésie, ne serait-ce que par le biais des

produits de luxe français en vente en Indonésie ou par la réputation de Paris comme capitale de la mode. Le français est enseigné dans certaines universités et bien-sûr dans les centres culturels français, mais l'apprentissage du français reste encore marginal dans un pays qui comptera bientôt 200 millions âmes.

MOT DE LA FIN

Tiga S ou "trois S", c'est ainsi qu'on pourrait bien caractériser le peuple indonésien, issu d'un éventail d'ethnies. La première *S* de *sabar*, la seconde de *senyum* et la troisième de *sopan*. *Sabar* veut dire "patient", "résigné", *senyum* "sourire" et *sopan* "poli", "discret" ou encore "courtois". Les Indonésiens sont un peuple courtois, patient et souriant. Et personne, après un séjour en Insulinde ne dira le contraire. Quant aux *orang kulit putih (ter)gesa-gesa* "occidentaux pressés", ils apprendront à être patients sous les tropiques indonésiens.

Lexique Français - Indonésien

Ce lexique contient un vocabulaire qui devrait vous permettre de suivre une conversation banale de tous les jours, de saisir le sens général d'un article de journal ou de magazine, de comprendre les annonces publicitaires et autre affiches. La plupart des termes cités dans le texte ont été repris dans ce lexique. Afin de mieux discerner le sens de certains mots nous les avons illustrés avec des phrases. Les termes malais, utilisés en Malaisie, sont indiqués par la notation "(M)".

A

- à, di, ke, kepada, pada
abcès, abses
abîmé, rusak
aborigène, orang pribumi
accident, kecelakaan, tubrukan
 accident de voiture, tubrukan
accord, persetujuan, saling pengertian
 être d'accord, (ber)setuju
 en accord avec, sesuai dengan
acheter, beli (radical)
 acheter quelque chose, membeli
 acheter pour quelqu'un, membelikan
acheteur, pembeli
acompte, uang muka (litt. argent avant)
action, saham, sero, andil (cf. néerlandais **aandeel**)
actionnaire, pemegang saham/andil, pesero
addition (note de restaurant), rekening
adolescent, pemuda, remaja
adresse, alamat
aéroport, bandar udara ou bandara, pelabuhan udara, lapangan terbang
affaires, usaha dagang
 homme d'affaires, pengusaha, pedagang, usahawan (m)/usahawati (f)
 il est dans les affaires, dia bergerak dalam bidang usaha dagang
Ministère des Affaires Etrangères, Departemen Luar Negeri
âge, umur
 Quel âge as-tu?, Berapa umurmu?
 J'ai trente ans, Umurku tiga puluh tahun ou **Saya berumur tiga puluh tahun**
agriculteur, petani
agriculture, pertanian
 banque agricole, bank pertanian
aider, bantu (radical), membantu, tolong (radical), menolong
 Aidez-moi!, Minta tolong!
aimer (trouver bon au goût, avoir du goût pour, trouver agréable), suka
aimer (éprouver de l'amour), cinta (radical), cinta pada, mencintai
 tomber amoureux, jatuh cinta
alcool, minuman keras
 alcool à brûler, alkohol
aller, pergi
 Allons!, Mari kita pergi
 Demain, je vais à Yogyakarta, Besok, saya pergi ke Yogyakarta

- allumette**, korek api (litt. gratter feu)
boîte d'allumettes, bungkus korek api
- alphabet**, abjad
alphabet latin, abésé
- ambassade**, kedutaan besar
Allons à l'ambassade de France, Mari kita pergi ke kedutaan besar Perancis
- ambassadeur**, duta besar
- ambulance**, ambulans
Demander une ambulance, Panggil satu mobil ambulans
- Amérique**, Amerika
Etats-Unis, Amerika Serikat
Amérique du Sud, Amerika Selatan
- ami**, teman, kawan
C'est mon ami, dia teman saya
petit(e) ami(e), pacar
- amour**, cinta, asmara
fou d'amour, mabuk asmara/berahi
- amuse-gueule**, makanan ringan
- analyse**, analisis
Il fait l'analyse de la situation, Dia menganalisis situasi
analyse d'urine, pemeriksaan air kencing
- ananas**, nanas
- Angleterre**, (negara) Inggris, Inggris (M)
langue anglaise, bahasa Inggris
Parlez-vous anglais?, Apakah Saudara (bisa) berbicara bahasa Inggris ou Apakah Saudara (bisa) berbahasa Inggris
Ecrivez ceci en anglais, Tulis ini dalam bahasa Inggris
- animal**, binatang
- année**, tahun
Bonne Année, Selamat Tahun Baru (nouveau, baru)
- Je suis venu ici il y a deux ans**, Saya telah datang di sini dua tahun yang lalu
- anniversaire**, hari ulang tahun, hari lahir
- annuler**, membatalkan, batal (radical)
- antibiotique**, antibiotik
- antiquité**, barang-barang antik
- août**, bulan Agustus
- à partir de**, mulai, dari, sejak
Mon passeport est valable du 7 Septembre 1995 jusqu'au 6 Septembre 2000, Paspor saya berlaku dari tanggal 7 September 1995 s/d 6 September 2000 ("s/d" voir **jusqu'au ... inclus**)
à partir d'aujourd'hui, mulai hari ini
- à peu près**, kurang lebih (litt. moins plus)
- appareil**, pesawat
appareil téléphonique, pesawat telepon
Qui est à l'appareil?, Siapa yang bicara? (litt. qui parle)
- appartement**, apartemen, (rumah) flat
- appel (convocation)**, panggilan
- appeler**, panggil (radical), memanggil
être appelé, terpanggil
appeler au téléphone, menelepon
- appétit**, nafsu makan
Il a bon appétit, nafsu makannya baik
bon appétit, selamat makan
- apporter**, bawa (radical), membawa
apporter quelque chose pour quelqu'un, membawakan
Il nous apporte de l'argent, Dia membawa uang untuk kita
- apprendre**, belajar

Il apprend l'anglais, Dia belajar bahasa Inggris
apprendre par coeur, menghafal(kan)
après, sesudah, setelah
après-demain, lusa
Les vacances commencent après le 30 juin, Liburan mulai sesudah tanggal 30 Juni
arbre, pohon, pokok (M)
tronc d'arbre, pokok (kayu)
arbre généalogique, asal usul, (litt. origine provenance)
archipel, kepulauan (cf. île)
archipel indonésien, Nusantara
argent (métal), perak
argent (monnaie), uang, wang (M), duit
argent de poche, uang saku
Il a beaucoup d'argent, Uangnya banyak
argot, bahasa lingkungan
armée, tentara, angkatan bersenjata
armée de terre, angkatan darat
armée de l'air, angkatan udara
marine nationale, angkatan laut
Angkatan Bersenjata Republik Indonesia (ABRI), armée indonésienne
armoire, lemari, almari (M)
arrêt, perhentian, pemberhentian
L'arrêt de l'autobus est au coin de la rue, Pemberhentian (ou perhentian) bis di pojok jalan
arrêter, menghentikan, henti (radical)
s'arrêter, berhenti, menyetop
Nous nous arrêtons de travailler maintenant, Kita berhenti bekerja sekarang
art, kesenian, seni (radical)
art traditionnel, kesenian tradisional
beaux-arts, seni rupa

art décoratif, seni dekoratif
artisan, tukang
artisanat, kerajinan, pertukangan
artiste, seniman, seniwan (m)/seniwati (f)
asseoir (s'), duduk (radical), mendudukkan
S'il vous plaît, asseyez-vous, Silakan, duduk
assez, cukup
J'ai assez travaillé, Saya bekerja cukup
assiette, piring
une assiette de riz, sepiring nasi
association, gabungan, perhimpunan, perkumpulan
assurance, asuransi
J'ai une assurance pour ma voiture, Saya mempunyai asuransi untuk mobil saya
astrologie, ilmu nجوم, ilmu perbintangan, astrologi
horoscope, horoskop
atelier, sanggar, tempat kerja, bengkel
athée, ateis, orang kafir
attendre, tunggu (radical), menunggu
Veillez attendre un instant, Silakan tunggu sebentar
attention!, hati-hati!, awas!
faire attention à quelque chose, memperhatikan
attestation, surat keterangan
auberge, pension, losmen, (rumah) penginapan
aujourd'hui, hari ini
auteur, pengarang, karang (radical)
autobus, bus, bis, bas (M)
automobile, mobil, kendaraan
autoroute, jalan raya
autoroute à péage, jalan tol
avant, sebelum, muka, depan

avant-hier, kemarin dulu, kelmarin (dahulu) (M)

avec, dengan

Je vis avec ma famille, Saya

hidup dengan keluarga saya

avenue, jalan besar, jalan raya

aveugle, buta

avion, pesawat terbang, kapal terbang/udara, kapalterbang (M)

avion militaire, pesawat terbang militer

avion de ligne, pesawat terbang penumpang

Je vais un voyage en avion,

Saya bepergian naik kapal terbang

avis, pendapat

à mon avis, menurut pendapat saya

avocat (fruit), buah avokad

avocat (métier), advokat (cf. néerlandais advocaat), pengacara

avoir (posséder), punya (radical), mempunyai

avoir (y avoir), ada

Il y a trois chambres dans cette maison, Ada tiga kamar di rumah ini

avoir à, harus

J'ai à vous demander un service, Saya harus meminta pertolongan Saudara

avril, bulan April

B

bagage, barang-barang, barang penumpang (litt. chose passager)

gros bagages, barang yang besar-besar

bagages à main, barang yang dibawa sendiri

baigner (nager), berenang

baigner (se laver), mandi (radical)

baigner quelqu'un, memandikan

baignoire, bak mandi

banane, pisang

banlieue, daerah pinggiran kota (litt. région bord de ville), kota satelit

banque, bank

banquier, bankir

barbe, jenggot

barque, sampan

barrage, bendungan

bateau, kapal laut

bateau de pêche, kapal nelayan

bateau à voiles, voilier, kapal layar

sous-marin, kapal selam

bâtiment, gedung, wisma, bangunan

bâtir (construire), membangun(kan)

beau, bagus, cantik

beauté, kecantikan, kebagusan

beaucoup (de), banyak, ramai (M)

bébé, bayi

Quel beau bébé!, Alangkah bagusnya bayi ini!

bénéfice, untung (radical), keuntungan

beurre, mentega (cf. portugais mantequilla)

bicyclette, sepeda, basikal (M)

se promener en bicyclette, berjalan-jalan naik sepeda

bien, baik

Les affaires vont bien, usaha dagang berjalan dengan baik

bien-sûr, tentu saja

bienvenue!, selamat datang!

bière, bir

un verre de bière, segelas bir

billet, karcis, tiket (M)

billet d'avion, karcis pesawat udara

billet de banque, uang kertas

billet de cinéma, karcis bioskop

billet de théâtre, karcis
 sandiwara
billet de train, karcis kereta api
blanc, putih
un blanc (personne), orang
 (kulit) putih (aussi bulai, **albino**)
blé, gandum
bleu, biru (cf. anglais **blue**)
bleu marine/foncé, biru tua (litt.
 bleu vieux)
bleu clair, biru muda (litt. bleu
 jeune)
blond, pirang
Il a des cheveux blonds,
 Rambutnya pirang
boeuf, sapi
viande de boeuf, daging sapi
boire, minum
bois, kayu
boisson, minuman
boisson alcoolisée, minuman
 keras (litt. boisson dure)
boîte, kotak
boîte aux lettres, kotak/bis surat
boîte de nuit, klab/klub malam
bol, mangkuk
Il a mangé un bol de riz, Dia
 makan semangkuk nasi
bon, baik
C'est une bonne voiture, Itu
 mobil yang baik
Bon, ça va!, Baiklah!
bon appétit, selamat makan
bon marché, murah
bon (goût), enak
La cuisine indonésienne est
bonne, Masakan Indonesia enak
bonjour, selamat pagi (du lever du
 soleil à 11 heures), selamat siang
 (de 11 heures à 15 heures), selamat
 sore (de 15 heures à 17h30 - 18
 heures), selamat malam (de 17h30 -
 18 heures à 4 heures du matin)

bouchon, tutup botol (litt. ferme
 bouteille)
bouchon de liège, gabus (litt.
 liège)
Bouddha, Budha
En Indonésie, il n'y a pas
beaucoup de bouddhistes, Di
 Indonesia tidak ada banyak
 penganut Budhisme
bouddhiste (adj.), Budha
bouddhiste (n.), Budhis, penganut
 agama Budha
boulangier, tukang roti (litt. ouvrier
 pain)
boulangerie, toko roti
bourse, bursa (cf. néerlandais
 beurs)
bourse des valeurs étrangères,
 bursa valuta asing
bouteille, botol (cf. anglais **bottle**)
une bouteille de bière, satu
 botol bir
boutique, toko kecil, warung, kedai
 (M)
Ce boulanger a ouvert sa
boutique, Tukang roti itu
 membuka tokonya
bracelet, gelang
Je veux acheter un bracelet en
argent, Saya mau beli satu
 gelang dari perak
bravo!, bagus!, baik sekali!
briquet, pemantik api
brochettes, sate
brochettes de chèvre, sate
 kambing
brun, coklat (cf. néerlandais
chocolade), perang (M)
bureau (meuble), meja tulis (litt.
 table écrire)
bureau (lieu de travail), kantor,
 ruang kerja (litt. salle de travail)
bureau de poste, kantor pos

bureau d'informations, kantor penerangan

C

cadeau, hadiah

café, kopi

café noir, kopi hitam

café au lait, kopi susu

café (local), warung kopi

canard, bebek

capital, modal

Il a mis de gros capitaux dans cette usine, Dia menamam modal besar di pabrik itu

capitaux étrangers, modal asing

capitale, ibukota (litt. mère-ville)

carburant, bahan bakar

cardiaque, sakit jantung (litt. malade coeur)

cargo, muatan, kargo

cargo (navire), kapal kargo

carie, sakit gigi (litt. malade dent)

cartable, tas kantor

carte, peta, kartu

carte postale, kartu pos (bergambar)

carte de visite, kartu nama

plan de la ville, peta kota

casser, pecah (radical), memecah(kan)

L'assiette est cassée, piring pecah

ce, ceci, cela, ini, itu (pour leur emploi, voir la grammaire)

centralisation, pemusatan

centre, pusat

centre ville, pusat kota

centre commercial, pusat pertokoan

gouvernement central,

pemerintah pusat

cercueil, peti mayat

cérémonie, upacara

cérémonie de mariage, upacara perkawinan

certificat, surat keterangan

chaise, kursi, kerusi (M)

chaleur, panasan

chambre, kamar, bilik

chambre à coucher, kamar tidur, bilik tidur (M)

chambre à deux lits, kamar tidur dengan dua tempat tidur

chambre climatisée, kamar A.C.

chambre d'hôtes, wisma tamu

champ, ladang

un champ de blé, ladang gandum

champignon, jamur

chance, keberuntungan

change, penukaran uang

bureau de change, tempat

penukaran uang, moneychanger

changement, pergantian

changer, ganti (radical), mengganti

changer de l'argent, menukarkan uang, tukar (radical)

changer d'habits, mengganti pakaian

chanson, nyanyian, lagu

chanter, nyanyi (radical), menyanyi

chanter quelque chose, menyanyikan

chanteur, penyanyi

chantier, lapangan terbuka

chaque, tiap = setiap, tiap-tiap = setiap-tiap

Chaque jour je mange du riz,

Setiap hari, saya makan nasi

charbon, batu bara (litt. pierre braise)

charge, bawaan

chaud, panas

Il fait chaud, hawanya panas (litt. l'air chaud)

J'ai trop chaud, Saya kepanasan
chauffage, alat pemanas
chaussure, sepatu (cf. espagnol
zapatos), alat kaki (litt. engin pied),
kasut (M)

une paire de chaussures,
sepasang sepatu

chef, kepala

chef d'atelier, kepala tempat
kerja

chef d'entreprise, kepala
perusahaan

chef d'Etat, kepala negara

chemin, jalan

chemin de fer, kereta api, keretapi
(M)

chemise, kemeja (cf. espagnol
camisa)

chèque, cek

cher, mahal

La vie est chère en France,
Kehidupan mahal di Perancis

chercher, cari (radical), mencari
aller chercher,

jemput/menjemput

**Nous devons aller chercher le
professeur à la gare**, Kami
harus menjemput profesor di
stasiun kereta api

cheveux, rambut

couper les cheveux, memotong
rambut

chèvre, kambing

viande de chèvre, daging
kambing

chiffre, angka

chimie, ilmu kimia

produits chimiques, bahan
kimia

chimiste, ahli kimia

Chine, Cina, R.R.C. (Republik
Rakyat Cina)

chirurgie, ilmu bedah (litt. science
opérer, ouvrir, inciser)

chômage, pengangguran

chômeur, penganggur

Chrétien, orang Kristen

cigarette, rokok, sebatang rokok

un paquet de cigarettes, satu
bungkus rokok

cigarette blonde, rokok putih

cimetière, makam, kuburan

cinéma (bâtiment), bioskop (cf.
néerlandais bioskoop), panggung
wayang gambar (M)

cinéma parlant, film bicara

cinéma muet, film bisu

aller au cinéma, voir un film,
nonton film, tonton (radical),
tengok wayang gambar (M)

cinq, lima

cinquante, lima puluh

circuit, sirkuit

citron, jeruk sitrun, limau (cf.
portugais lemon)

citron vert, jeruk nipis

clair, terang, muda

classe (dans les transports), kelas

première classe, kelas satu

deuxième classe, kelas dua

classe (la salle de classe), ruang
kelas

classe (le groupe d'élèves), kelas

**Le professeur est très content
de sa classe**, Guru ini senang
dengan kelasnya

clé, kunci

clientèle, para pembeli/pengunjung,
klien

club, perkumpulan orang-orang,
klab, klub

cochon, babi

babiroussa, babi rusa (litt.
cochon cerf)

sanglier, babi hutan (litt. cochon
fôret)

coeur, hati (sentiments), jantung
(organe)

coeur brisé (déception sentimentale), patah hati
coiffeur, pemangkas, tukang pangkas, tukang cukur, pencukur
colis, paket
envoyer un colis par la poste, mengirimkan paket melalui pos
collègue, sekerja, kawan sekerja
collier, kalung
combien?, berapa?
Combien coûte cette marionnette en bois, Berapa harga wayang golek itu?
comestible, boleh dimakan (litt. permettre être mangé)
denrées comestibles, denrées alimentaires, pangan, makanan
commande, pesanan
passer une commande, memesan(kan)
comme, seperti
comme ceci, seperti ini
comment?, bagaimana?
Comment es-tu venu?, Bagaimana kamu datang?
Comment allez-vous? se traduit par Apa kabar? (litt. quoi les nouvelles)
commerçant, pedagang, orang dagang
commerce, perdagangan, dagang (radical)
faire du commerce, berdagang
centre commercial, (pusat) pertokoan
commissaire de police, komisaris polisi, mantri polisi (litt. préposé police)
commissariat de police, kantor polisi
compagnie, perusahaan, perseroan
compétent, mampu
complet (plein), penuh

L'hôtel est complet, Hotel ini penuh
complet (costume), setelan, setel
comprendre, mengerti
Je comprends l'indonésien mais je ne le parle pas, Saya mengerti bahasa Indonesia tetapi (saya) tidak dapat berbicara
comptabilité, akuntansi
comptable, akuntan
concernant, en ce qui concerne, mengenai, tentang, pasal (M)
concurrence, persaingan
concurrent, pesaing, saingan
conducteur, pengemudi
conduire, kemudi (radical), mengemudikan
conférence, pertemuan
conférence au sommet, pertemuan puncak (puncak, sommet)
congé, cuti, libur
congé de maladie, cuti sakit (litt. congé malade)
congé de maternité, cuti hamil
prendre des vacances, bercuti, berlibur, mengambil cuti
connaissance, kenalan
connaître, kenal (radical)
connaître de vue, kenal muka
connaître de nom, kenal nama
conseil, nasihat
conseiller (n.), penasihat
conseiller (quelqu'un), menasihati
conseiller (quelque chose), menasihatkan
construction (l'action), pembangunan
construction (le bâtiment), bangunan
construire, membangun(kan), bangun (radical)
consulat, konsulat
contrat, kontrak

coopération, kerja sama (litt. travail ensemble)

la coopération franco-indonésienne, kerja sama Perancis Indonesia

coq, ayam (jantan) (jantan, mâle)

corail, karang

cordonnier, tukang sepatu (litt. ouvrier chaussure)

correspondant, pewarta

cosmétique (nom), kosmetika, ilmu kecantikan

cosmétique (adjectif)

produits cosmétiques, bahan/obat kecantikan

costume, setelan, setel

costume national, pakaian nasional/kebangsaan

côte, pantai

côté, sebelah

coton, kapas

On récolte le coton, Orang panen kapas

coudre, jahit

couleur, warna

coup, pukulan

coup de fil, telepon

coup d'Etat, kudeta

courant, arus

courant de la rivière, arus sungai

courant électrique, arus listrik

être au courant, bertahu, mengetahui, n'être pas au

courant, tidak tahu-menahu

cousin, saudara sepupu laki-laki

cousine, saudara sepupu perempuan

couteau, pisau

couverture (de lit), selimut, selimut bulu (M) (litt. "drap poil/fourrure")

cravate, dasi (cf. néerlandais das), talileher (M) (litt. "corde cou")

noeud papillon, dasi kupu-kupu

crevette, udang

croix, salib

Croix Rouge, Palang Merah

cuillère, sendok, camca (M)

cuisine (lieu), dapur

cuisine (nourriture) masakan

cuisinier, juru masak, koki, kuki (M)

aide-cuisinière, pembantu masak

culture (plantation), penanaman, perkebunan

culture de blé, penanaman gandum

culture (civilisation), kebudayaan

centre culturel, pusat kebudayaan

D

dans, dalam, di (dalam), ke (dalam)

N'entrez pas dans cette maison, Jangan masuk ke dalam rumah itu

(pour l'emploi des prépositions, voir la grammaire)

date, tanggal

dater, menanggapi

dater une lettre, memberi tanggal pada surat

de, dari

Il vient de l'extérieur, Dia datang dari luar

de (à partir de), dari

De Legian à Kuta, il y a un kilomètre, Dari Legian ke Kuta ada satu kilometer

de (origine), dari

les maisons de bois, rumah-rumah dari kayu

décembre, bulan Desember

décent, sopan

tenue décente, pakaian yang sopan

défaire, menanggalkan, menanggali, tanggal (radical)
déjeuner (nom et verbe), makan siang (litt. manger midi)
demain, besok
demander, minta (radical), meminta, (me)mohon (radical pohon), tanya (radical), bertanya(kan)
demander (quelque chose), menanyakan
demander à, menanyai
se demander, mempertanyakan
Il demande de l'argent, Dia minta uang
Il demande de l'aide, Dia mohon bantuan
Il demande le nom de l'enfant, Dia menanyakan nama anaknya
dent, gigi
dentiste, dokter gigi
dernier, terakhir, lalu, silam
mon dernier voyage, perjalanan saya yang terakhir
la semaine dernière, minggu yang lalu, minggu yang silam
déshabiller (se), membuka pakaian (litt. ouvrir vêtements), menanggalkan pakaian
deux, dua
devant, depan
Le cyclopusse est devant la maison, becaknya ada di depan rumah
devis, pengiraan, penilaian
devise (étrangère), devisa asing, mata uang asing (litt. oeil argent étranger)
Le gouvernement indonésien a besoin de devises étrangères, Pemerintah Indonesia perlu devisa asing
devoir, harus

Je dois partir aujourd'hui, Saya harus berangkat hari ini
diabète, sakit gula
dialecte, dialek, logat
dialecte provincial, bahasa daerah
dictionnaire, kamus
Dieu, Tuhan, Esa Tuhan (esa, unique), Allah
difficile, sulit, sukar
Ce travail est difficile, Pekerjaan ini sulit
dimanche, (hari) Minggu (cf. espagnol domingo)
dîner (nom et verbe), makan malam (litt. manger nuit)
dire, bilang
Je lui ai dit que vous étiez venu, Saya sudah bilang saudara datang
vouloir dire, berarti
c'est à dire, artinya
direct, langsung
Je veux vous parler directement, Saya mau berbicara langsung dengan saudara
directeur, direktur
directeur général, direktur jenderal, on utilise souvent l'acronyme dirjen
président-directeur, direktur utama
direction, jurusan, tujuan, arah
Il a pris la direction de la mer, Dia ambil jurusan laut
direction (sens administratif), direksi
directive (ligne de conduite), direktif
dispensaire, Puskesmas (acronyme de Pusat Kesehatan Masyarakat, Centre Public de Santé)
dix, sepuluh

docteur (médecin), dokter
docteur (titre), doktor
 doctor honoris causa, doktor kehormatan
dollar, dolar, ringgit (M)
 dollar malaisien, Malaysia ringgit (MYR)
domicile, tempat tinggal (litt. lieu/endroit habiter)
don, pemberian, beri (radical)
donner, beri (radical), memberikan
 donner pour quelqu'un, memberikan
dormir, tidur
douane, bea cukai, pabean
 Nous devons payer des droits de douane sur les cigarettes, Kami harus membayar bea masuk untuk rokok
douanier, petugas bea cukai
drap, seprai, alas tempat tidur, selimut (M)
drapeau, bendera (cf. espagnol bandera)
droit, hak
 les droits fondamentaux de l'homme, hak-hak asasi manusia
 droits d'auteur, hak cipta (ciptaa, idée, créativité)
droit (justice), hukum
 Il étudie à la faculté de droit, Dia belajar di fakultas hukum
droit (impôt, taxe) pajak
 Taxer le tabac, Tembakau dikenakan pajak
droit (juste, franc, honnête), jujur, lurus hati (hati, coeur)
 un homme droit, seorang lurus hati
droit (rectiligne), lurus, tegak
 ligne droite, garis lurus
droite, kanan
 le côté droit, sebelah kanan

les partis de droite, golongan kanan

E

eau, air
 eau minérale, aqua
 eau bouillie, air rebus
 eau courante, air leding (cf. néerlandais leiding = **canalisation**)
 eau douce, air tawar
 eau de mer, air laut
 eau de vie, minuman keras
 eau du robinet, air leding, air kran (cf. néerlandais kraan, robinet)
 Il a bu un grand verre d'eau, Dia minum air segelas besar
éclairage, penerangan, terang (radical)
éclairer, terang (radical), menerangi
 Notre maison n'est pas éclairée à l'électricité, Tidak ada penerangan listrik di rumah kami (litt. il n'y a pas d'éclairage électrique dans notre maison)
école, sekolah
 directeur de l'école, kepala sekolah
écolier, murid
 Les écoliers entrent à l'école à l'âge de six ans, murid-murid masuk sekolah berumur enam tahun
économie, ekonomi
 les problèmes économiques, masalah-masalah ekonomi
économique, hemat
 Je fais des économies, Saya berhemat/menghemat
écrire, tulis (radical), menulis

Veillez écrire votre nom ici,
 Silakan tulis nama Anda di sini
écriture, tulisan
écrivain, penulis
église, gereja
église catholique, gereja katolik
électricité, listrik
centrale électrique, pusat listrik,
 PLN (Perusahaan Listrik
 Nasional), "EDF" indonésien
courant électrique, arus/aliran
 listrik
adaptateur de courant, adaptor
 aliran listrik
fil électrique, kawat listrik
électro-ménager, alat-alat listrik
 rumah tangga
éléphant, gajah
élevage, peternakan
élever des boeufs, beternak lembu
élever des enfants, mendidik anak-
 anak
éleveur, peternak
emploi, pekerjaan, kerja (radical)
Je vais quitter mon emploi,
 Saya akan berhenti kerja
encore, masih, lagi
Il dort encore, Dia masih tidur
 ou Dia tidur lagi
ne...pas encore, belum
Je ne suis pas encore marié(e),
 Saya belum kawin
encore plus, jauh lebih (litt. loin
 plus), masih lagi
Il est encore plus riche que
vous, Dia jauh lebih kaya
 daripada Anda
 (voir grammaire, chapitre sur les
 comparatifs)
C'est encore plus près que le
bureau, Ini masih lebih dekat
 daripada kantornya
endroit, tempat
énergie, tenaga, energi

l'énergie électrique, tenaga
 listrik
énergie (force, vitalité), semangat,
 daya, berdaya
Il a de l'énergie, Dia penuh
 semangat
énervé, sakit hati
enfance, masa kanak-kanak
enfant, anak, budak (M)
garçon, anak laki-laki, budak
 laki-laki (M)
fille, anak perempuan, budak
 perempuan (M)
petit(e) enfant, kanak, kanak-
 kanak
enfantin, kekanak-kanakan
enseigner, mengajar, mengajari
ensemble, bersama, bersama-sama
entrée, jalan masuk
entrer, masuk
Puisse-je entrer?, Boleh saya
 masuk?
Entrez vite, Masuk cepat-cepat
enveloppe, amplop
envie, keinginan
J'ai envie de boire, saya ingin
 minum
environnement, lingkungan
épargne, tabungan
caisse d'épargne, bank tabungan
épargne postale, tabungan pos
épicerie (la boutique), toko bahan
 makanan
épicerie (les produits), bahan
 makanan
épices, bumbu, rempah
épouse, époux, isteri, suami
éruption, letusan
éruption volcanique, letusan
 gunung api
espérer, harap (radical), mengharap
J'espère ne pas manquer
l'avion, Saya harap tidak
 ketinggalan kapal terbang

espion, mata-mata (litt. oeil-oeil)

esprit, jiwa, pikiran

Elle a l'esprit étroit, pikirannya sempit

les esprits, roh-roh

Je ne crois pas aux esprits,

Saya tidak percaya pada roh
essayer, coba (radical), mencoba, cuba (M)

essence, bensin

Cette automobile n'a pas besoin de beaucoup d'essence, Mobil ini tidak makan banyak bensin

faites le plein, silakan mengisi bensin sampai penuh (litt. s.v.p., remplir essence jusqu'à plein)

pompe à essence, station-service, pompa bensin

Etat, negara

chef d'Etat, kepala negara

été, musim panas (litt. saison chaude)

ethnie, suku (bangsa)

étranger (homme), orang asing

étranger (pays), luar negeri, negara asing

J'ai voyagé à l'étranger, Saya bepergian ke luar negeri

être (exister), ada

Je suis Minangkabau, Saya adalah orang Minangkabau

être (être là), berada

Il est dans la maison de ta tante, Dia berada di rumah tante kamu

un être cher, buah hati (litt. fruit coeur)

étudiant, mahasiswa

étudier, ajar (radical), belajar, mempelajari (sens s'approfondir en)

Nous étudions le droit et les lettres, Kami belajar hukum dan sastra

excuse, maaf

excuser (s'), minta maaf (litt. demander excuse)

Excusez-moi, Saya minta maaf

expédier par mer, mengapalkan
expert, ahli

Je ne suis pas expert dans ce domaine, Saya bukan ahli dalam hal ini

F

fabrication (action), pembuatan, pembikinan

fabrication (produit, chose fabriquée), buatan, bikinan

produit de fabrication

indonésien, produk buatan Indonesia

facile, mudah

L'indonésien est une langue facile à parler, Bahasa Indonesia mudah

C'est facile à faire, Ini mudah dibikin

facteur, tukang pos

faim, lapar

Je n'ai pas faim, Saya tidak lapar

Les Javanais mangent à leur faim, Orang Jawa makan secukupnya

Beaucoup d'Africains meurent de faim, Banyak orang Afrika mati kelaparan

faire, buat (radical), membuat, bikin (radical), membikin

famille, keluarga

famille nombreuse, keluarga besar

- fatigué**, capai (cape, capek), lelah, letih (**crevé**)
Je suis fatigué, Saya capai
- femme**, wanita, perempuan
femme de chambre, pembantu dalam (ne fait pas la cuisine, ni la lessive)
femme de ménage, pembantu rumah tangga (**domestique**)
- fenêtre**, jendela, tingkap (M)
- fermer**, tutup (radical), menutup
fermer à clé, mengunci (kunci, clé)
- feu**, api
volcan, gunung api (litt. montagne de feu)
feu d'artifice, kembang api (litt. fleur de feu)
feu rouge, orange, vert, lampu merah, kuning, hijau (litt. lampe rouge, orange, verte)
feu de signalisation (circulation), lampu lalu-lintas
- février**, bulan Februari
- fièvre**, demam
Cet enfant a de la fièvre, Anak ini demam
fièvre de paludisme, demam kura(-kura)
- fiévreux, -euse**, sakit panas
- fil**, benang
fil de laine, de soie, de coton, benang wol, sutera, katun
fil de fer, kawat
fil électrique, kawat listrik
Il m'a donné un coup de fil, Dia sudah telepon saya
- fille**, anak perempuan
jeune fille, gadis, perawan
petite fille, gadis cilik (cilik mot javanais), anak gadis
vieille fille, perawan tua, gadis tua
- fille-mère**, ibu yang tak bersuami (litt. mère pas mariée)
- film**, film, wayang gambar (M)
cinéma, bioskop (cf. néerlandais bioskoop)
filmer, memfilm(kan)
- fin**, akhir
fin de l'année, akhir tahun
- fleur**, bunga, kembang
- fleuve**, sungai
- foie**, hati
J'ai le coeur brisé, Saya patah hati
- fonctionnaire**, pegawai
- forêt**, hutan
homme de la forêt, orang hutan
- fouille (des bagages)**, pemeriksaan (barang)
Il y a fouille de bagages à la douane, Ada pemeriksaan barang di pabean
- fourchette**, garpu, garfu (M)
- fracture**, patah
fracture du bras, patah lengan
- frais**, biaya, ongkos (cf. néerlandais onkosten)
- France**, Perancis
un Français, seorang Perancis
la langue française, bahasa Perancis
Parlez-vous français? Bisa berbicara bahasa Perancis?
- froid**, dingin, sejuk (M)
eau froide, air dingin
air froid, hawa dingin
J'ai froid, Saya merasa dingin
J'ai pris froid, Saya masuk angin
- fruit**, buah
fruit sec, buah kering
arbre fruitier, pohon buah-buahan
- fumer**, rokok (radical), merokok, hisap (M)

Vous fumez des kreteks?, Anda merokok kretek? (kretek, cigarette indonésienne aux clous de girofle)

Non, je fume des gauloises,

Tidak, saya merokok gauloises
fumeur, perokok

G

garçon, anak laki-laki

vieux garçon, jejaka tua

garçon de café, pelayan kedai kopi

Il a un garçon et une fille, Dia mempunyai seorang anak laki-laki dan seorang perempuan

gare, stasiun kereta api, stesen (M)

La gare n'est pas loin d'ici, Stasiun kereta api tidak jauh dari sini

gâteau, kue

J'aime les gâteaux à la noix de coco, Saya suka kue-kue kelapa

gauche, kiri

Descendez à gauche, Turun sebelah kiri

Tournez à gauche, Belok ke kiri

général, umum

en général, pada umumnya

gisement de pétrole, ladang minyak
glace, es

Voulez-vous une glace au chocolat? Mau Anda makan es coklat?

miroir, cermin, kaca (litt. vitre)

gouvernement, pemerintah,
kerajaan (M)

goyave, jambu biji

grand, besar

un homme grand, orang tinggi (tinggi, haut)

un grand homme, orang besar

grand-mère, nenek

grand-père, kakek

une grande fortune, kekayaan yang besar

gratuit, gratis

grève, pemogokan, mogok (radical)

grève des travailleurs, pemogokan buruh

grève de la faim, mogok makan
faire un "sitting", mogok duduk

grippe, flu (cf. néerlandais influenza)

J'ai la grippe, Saya sakit flu

gros, gemuk

Cet homme est gros, Laki-laki ini gemuk

gros mot, kata kasar (kata, mot)

groupe, kelompok, golongan, kaum, suku, gerombolan

groupe d'amis, kelompok teman
groupe politique, golongan politik

groupe ethnique, suku bangsa

groupe sanguin, golongan darah

guérisseur (charlatan), dukun

guerre, perang

la guerre d'indépendance, perang kemerdekaan

guide (livre), buku penunjuk, buku pedoman (manuel)

guide (personne), penunjuk jalan, pemandu

guide de touristes, pemandu wisata

guider, memandu

Pouvez-vous me guider dans la ville? Apakah Anda dapat memandu saya di kota?

gynécologie, ilmu penyakit kandungan, ginekologi

gynécologue, ginekolog

H

habiller, memakaikan
 s'habiller, berpakaian, memakai,
 berpakaian (aussi être **habillé**)
habitant, penduduk
 habitants d'une ville, penduduk
 kota
habitation, tempat tinggal (litt. lieu
habiter)
habiter, tinggal, menduduki, duduk
(radical)
 Où habitez-vous? Anda tinggal
 di mana?
habitude, biasa (radical), kebiasaan
haine, rasa benci
haïr, membenci
halte, pemberhentian, setop, setopan
(cf. néerlandais stop)
 halte!, berhenti!
heure, jam, pukul
 Quelle heure est-il? Jam
 berapa?
 Il est dix heures cinq, Jam
 sepuluh lebih lima.
 Il est trois heures moins le
 quart, Jam tiga kurang
 seperempat (voir grammaire).
 Il est l'heure de partir, Sudah
 waktu keberangkatan
 avant l'heure, sebelum
 waktunya (waktu, **temps**)
 à l'heure, pada waktunya
 tout à l'heure, nanti, sebentar
 lagi
 tout à l'heure (passé), sebentar
 tadi
 de bonne heure, pagi-pagi
hier, kemarin, semalam (M)
hindou, hindu
 hindouisme, agama hindu
histoire, cerita
historien, ahli sejarah

hiver, musim dingin (litt. saison
froide)
homme, orang, manusia (**l'homme**,
l'être humain)
 un homme, laki-laki, pria
 les hommes et les femmes,
 (kaum) pria dan (kaum) wanita
 homme d'Etat, negarawan
 homme d'affaires/
 entrepreneur, pengusaha,
 usahawan
 homme de lettres, sastrawan,
 sastrawati (féminin)
 jeune homme, pemuda
hôpital, rumah sakit (litt. maison
malade), hospital (M)
hospitaliser, memasukkan ke rumah
sakit, merawat di rumah sakit
 être hospitalisé, dirawat di
 rumah sakit
hôte, tamu
hôtel, hotel, wisma (**bâtiment**)
 Passer une nuit dans un hôtel,
 menginap satu malam di hotel
 Hôtel de ville, balai kota
hôtesse, pramuria
 hôtesse de l'air, pramugari
huile, minyak
 huile à frire, minyak goreng
 huile végétale, minyak nabati
 huile d'olive, minyak zaitun
 huile animale, lemak
huit, delapan, lapan (M)
huître, tiram
humour, humor
 Il a de l'humour, Dia
 humoristis
 faire des blagues, berhumor
hygiène, higiene, kebersihan
hypocrisie, kemunafikan, hipokrisi
hypocrite, bermuka dua, munafik,
hipokrit
hystérique, histeris

I

ici, (di,ke) sini

Restez ici, Tinggal di sini

Venez ici, Datanglah ke sini

idiot, bodoh

il, dia

(voir grammaire: pronoms personnels)

île, pulau, nusa

L'archipel indonésien compte plus de dix-sept mille îles, Ada lebih dari tujuh belas ribu pulau di Indonesia

illettré, buta huruf (litt. ignorant lettre)

impasse, jalan buntu

impermeable, jas hujan (litt. veste pluie)

impossible, tidak mungkin

Il m'est impossible de prendre la voiture, Tidak mungkin saya naik mobil

indécent, kurang sopan (litt. moins poli)

indépendance, kemerdekaan, merdeka (radical)

indépendance du pays, kemerdekaan negara

industrie, industri

industrie lourde, industri berat

industrie légère, industri ringan

industriel, industri(a)wan

infirmerie, rumah/balai pengobatan

infirmier, juru rawat lelaki/pria

infirmière, perawat, juru rawat

information, informasi, penerangan, terang (radical)

Je cherche des informations sur l'île d'Ambon, Saya mencari informasi mengenai pulau Ambon

informatique, informatika

informel, informal, tidak resmi

tenue informelle, pakaian bebas (litt. tenue libre)

ingénieur, insinyur (cf. néerlandais ingenieur)

Ingénieur Sukarno, Ir. Sukarno

instant, saat

dans un instant, sebentar lagi, sekejap lagi (M)

à l'instant, segera

intelligent, pandai, pintar

interdit, dilarang

Interdit de stationner, Dilarang parkir

intéressant, menarik (hati)

intéresser à (s'), menaruh perhatian kepada, menaruh minat kepada, tertarik kepada

Il s'intéresse à votre voyage, Dia menaruh minat kepada perjalanan Anda

intérêt, bunga (uang)

Prêter de l'argent à un petit intérêt, Meminjamkan uang dengan bunga kecil

Recevoir des intérêts, Menerima dividen

intérieur, dalam

politique intérieure, politik dalam negeri

ministre de l'Intérieur, menteri dalam negeri

commerce intérieur, perdagangan dalam negeri

international, internasional

les relations internationales, hubungan internasional

interprète, juru bahasa,

penerjemah, juru terjemah, terjemah (radical)

J'ai besoin d'un interprète,

Saya perlu seorang juru bahasa

intestin, usus

J'ai des problèmes intestinaux,
Usus saya sakit (litt. mes
intestins malades)
irrité, sakit hati
islam, agama Islam
ivoire, gading
Côte d'Ivoire, Pantai Gading
ivre, mabuk

J

jamais, ne...jamais, belum pernah
Je ne l'ai jamais vu, Saya
belum pernah melihatnya
à jamais, untuk seterusnya
jamais de la vie, tidak pernah
seumur hidup
jambon, ham (cf. néerlandais ham)
janvier, bulan Januari
Japon, Jepang, Jepun (M)
jardin, kebun
jardin zoologique, kebun
binatang
jardinier, tukang kebun
jaune, (warna) kuning
jaune d'oeuf, kuning telur
je, saya, aku
jeudi, (hari) Kamis
jeune, muda
jeune homme, pemuda
jeune fille, pemudi, gadis
jeunesse, kaum muda
joli, bagus, cantik, manis
une jolie fille, gadis yang cantik
Quelle jolie maison!, Alangkah
manisnya rumah ini!
C'est du joli!, Bagus itu!
joue, pipi
**Il embrasse sa petite amie sur
la joue,** Dia mencium pipi
pacarnya
jour, hari
un jour, pada suatu hari

au jour le jour, dari hari ke
hari
jour férié, hari besar, hari raya
jour de repos, hari libur
journal, surat kabar, koran,
suratkhabar (M)
journal du matin, surat kabar
pagi
journal du soir, surat kabar sore
journalisme, kewartawanan
journaliste, wartawan (homme),
wartawati (femme)
juillet, bulan Juli
juin, bulan Juni
jungle, hutan rimba (litt. forêt
vierge), rimba raya
jupe, rok (cf. néerlandais rok)
juriste, ahli hukum
jusqu'à sampai
jusqu'à ... inclus sampai dengan
(abrèv. s/d)
du 6 juin jusqu'au 5 août 1996
inclus, pada tanggal 6 Juni s/d 5
Agustus 1996

K

kilogramme, kilo(gram)
kilomètre, kilo(meter)
kiosque, kios
klaxon, klaxon

L

là, sana
là-bas, di sana
là-haut, di atas sana
là-dedans, di dalamnya, di
dalam ... itu
là-dessous, di bawahnya, di
bawah ... itu
là-dessus, di atasnya, di atas ...
itu

par là, lewat sana
lac, danau
 lac de cratère, danau kawah
laid, jelek (aussi mauvais)
lait, susu (aussi sein maternel)
 Je bois du café au lait, Saya minum kopi susu
lampe, lampu
 lampe à pétrole, lampu minyak tanah
 lampe à gaz, lampu gas
 lampe électrique, lampu listrik
 lampe de poche, lampu senter
langouste, jenis udang (laut) besar (litt. sorte crevette grosse)
langue (langage), bahasa
 la langue javanaise, bahasa Jawa
langue (l'organe), lidah
 J'ai la langue sèche, Lidah saya kering
laque, lak (cf. néerlandais lak)
lavabo, wastafel (cf. néerlandais), tempat cuci tangan
laver, cuci (radical), mencuci
 faire la lessive, mencuci pakaian (litt. laver vêtements)
laxatif, pencuci perut (litt. remède de lavage ventre)
légume, sayur, (plur.) sayur-sayuran
lentement, pelan-pelan, perlahan (perlahan-lahan)
lèpre, lepra
lettre, surat
 lettre par avion, surat pos udara
 Je vais écrire une lettre à mes parents, Saya akan menulis surat kepada orang tua saya
libérer, membebaskan (aussi exonérer, exempter)
liberté, kebebasan, kemerdekaan (indépendance)
 liberté religieuse, kebebasan beragama

liberté de presse, kebebasan pers
librairie, toko buku (litt. magasin livre)
libre, bebas, lepas
 entrée libre, masuk bebas
 temps libre, waktu senggang, waktu bebas
libre-service, toko swalayan, pasar swalayan
licenciement, pemecatan
licencier quelqu'un, memecat(kan)
linguiste, ahli bahasa
lire, baca (radical), membaca
 Je veux lire le journal Kompas, Saya mau membaca koran Kompas
lit, tempat tidur (litt. endroit dormir)
 chambre avec un grand lit, kamar dengan satu tempat tidur besar
livre, buku
 Je cherche un livre sur la culture indonésienne, Saya mencari buku tentang kebudayaan Indonesia
loin, jauh
 Il habite loin du centre de la ville, Dia tinggal jauh dari pusat kota
louer, sewa (radical), menyewa
 Je veux louer une voiture avec chauffeur, Saya ingin menyewa mobil dengan supir
lumière, terang, cahaya
 lumière du soleil, cahaya/terang matahari
 lumière artificielle, cahaya listrik, cahaya lampu
lundi, (hari) Senin
lune, bulan
 clair de lune, terang bulan
 lune de miel, bulan madu

nouvelle lune, bulan muda (litt. lune jeune), bulan timbul
pleine lune, terang bulan (litt. clair lune), bulan purnama
lunettes, kacamata (litt. verre oeil)
luxe, kemewahan
luxueux, euse, mewah (aussi mewa)
vivre luxueusement, dans le luxe, bermewah-mewah
articles de luxe, barang-barang mewah

M

machinalement, secara mesin
machine, mesin
machine à coudre, mesin jahit
machine à écrire, mesin tik, mesin tulis
machiniste, juru mesin
madame, Ibu, Nyonya, Cik (M), Puan (M)
Mesdames, Messieurs, Ibu-ibu dan Bapak-bapak, Tuan-tuan dan Puan-puan (M)
mademoiselle, nona
magasin, toko, kedai (M)
grands magasins, toko serba ada (toserba) (litt. magasin hétérogène il y a)
magie, ilmu gaib (litt. science magique)
magie noire, guna-guna, ilmu sihir
mai, bulan Mei
main, tangan
un batik fait à la main, batik tulis (tulis, écrit)
de la main à la main, dari tangan ke tangan
se serrer la main, bersalam(-salam)an

demander la main d'une fille, melamar gadis
Il a demandé la main de ma fille, Putri saya dilamarnya
main-d'oeuvre, tenaga kerja (litt. force travail)
maintenant, sekarang
maison, rumah, tempat tinggal (litt. lieu vivre)
maison de la culture, pusat kebudayaan (pusat, centre)
maison de jeux, rumah judi
mal (au sens moral), buruk
Il se conduit mal, Dia berlaku buruk
mal (au sens physique), tidak enak
Je me sens mal, Badan saya tidak enak (badan, corps)
mal (au sens de pas mal), cukup banyak, cukup baik (litt. assez beaucoup, bien)
J'ai pas mal bu, Saya minum cukup banyak
J'ai pas mal travaillé, Saya bekerja cukup baik
mal (malade), sakit
J'ai mal à la tête, Kepala saya sakit (litt. tête malade)
malade, sakit
grièvement malade, sakit berat, sakit teruk (M)
Il est malade, il n'est pas encore guéri, Dia sakit, belum sembuh (sembuh, guéri)
malade (personne), penderita sakit
maladie, penyakit
malaria, panas dingin
mallette, tas kantor
manger, makan, memakan
restaurant, rumah makan (litt. maison manger), kedai makan (M) (litt. "boutique manger")
marchandage, tawar-menawar

marchander, tawar (radical),
menawar

On doit marchander ferme en Indonésie, harus menawar dengan keras di Indonesia
On peut marchander?, Boleh tawar

marché, pasar

marché noir, pasar gelap (gelap, noir, clandestin)

marcher, berjalan

mardi, (hari) Selasa

mari, suami

mariage, kawin (radical),
perkawinan, nikah (radical),
pernikahan

marié, pengantin laki-laki

mariée, pengantin perempuan

jeunes mariés, pengantin baru

marier (se), kawin, berkawin,
berkahwin (M), nikah, menikah

Ils se marieront demain,

Mereka akan kawin besok

marron, warna coklat (litt. couleur
chocolat)

masque, topeng

Je veux acheter un masque,
Saya mau membeli satu topeng

massage, pijit

maison de massage, rumah pijit

matin, pagi (hari)

ce matin, tadi pagi

demain matin, besok pagi

de bon matin, pagi-pagi (sekali)

avant l'aube, pagi buta, pagi
hitam (litt. matin aveugle, matin
noir)

mauvais, jelek (voir à mal), salah
la mauvaise qualité, kualitas
jelek

Il a fait un mauvais calcul,
perhitungannya salah (litt. son
calcul mauvais)

mécanicien, ahli mesin

mécontent, tidak senang (litt. pas
content), sakit hati

médecin, dokter (cf. néerlandais
dokter), tabib (cf. arabe)

Faites venir le médecin, Panggil
dokter

guérisseur, dukun

médicament, obat

J'ai besoin de médicaments,
Saya perlu obat-obat

prendre un médicament,
minum obat

mensonge, cerita bohong

menu, daftar makanan

menuisier, tukang kayu

mer, laut

océan, lautan

la mer Noire, lautan Hitam

la Méditerranée, lautan Tengah

merci, terima kasih (litt. recevez
mon affection)

non merci, tidak terima kasih

merci beaucoup, terima kasih
banyak

mercredi, (hari) Rabu

mère, ibu, emak (M)

**Cette femme est la mère de dix
enfants**, Wanita itu ibu sepuluh
anak

mesdemoiselles, nona-nona

messe (catholique), misa

dire la messe, membaca misa

métier, pekerjaan, kerja (radical)
(travail)

midi, pukul 12 (dua belas) siang
(litt. heure douze), tengah hari,
tengahari (M) (litt. moitié jour),
siang

miel, madu

milieu (moitié), tengah

milieu (environnement), lingkungan

mille, seribu

milliard, milyar

million, juta

ministère, kementerian, departemen (en Indonésie) (cf. anglais department)

Je travaille au ministère de l'économie, Saya pegawai kementerian (departemen) ekonomi (litt. je fonctionnaire ministère économie)

ministre, menteri

vice-ministre, menteri muda

minuit, tengah malam (litt. moitié nuit), pukul 12 malam

minute, menit (voir la grammaire)

miroir, kaca muka (litt. vitre face)

moins, kurang, tidak begitu...

seperti

Je travaille moins, Saya kurang bekerja

Il est moins mauvais que son père, Dia tidak begitu jelek seperti ayahnya

mois, bulan

moitié, setengah

la moitié d'un kilo, setengah kilo

monde, dunia

Il fait le tour du monde, Dia berkeliling dunia

tout le monde, semua orang (litt. tous les hommes)

monnaie, uang

petite monnaie, uang kecil

Je vais faire de la monnaie, Saya akan menukar(kan) uang kecil

monsieur, Bapak, Bapa (M), Tuan, Encik (M), Cik (M) (voir grammaire)

Bonjour, Monsieur!, Selamat pagi, Bapak!

montagne, gunung

à la montagne, di (daerah) pegunungan

chaîne de montagnes, bukit barisan

montre, jam tangan (litt. heure main)

montrer, tunjuk (radical), menunjukkan

Je lui montre le chemin de l'hôtel, Saya menunjukkan jalan hotel padanya

mort, mati, meninggal dunia (litt. abandonner/quitter le monde)

Il est mort, Dia meninggal (dunia)

ville morte, kota mati

mort (cadavre), mayat

mosquée, mesjid

mot, kata

un nouveau mot, kata baru

moto, sepeda motor

mouche, lalat

mouchoir, sapu tangan (litt. balai main)

mouchoir en papier, tisu, tisyu

moustique, nyamuk

huile/crème contre les

moustiques, obat/cream anti nyamuk

se faire piquer par des

moustiques, digigit nyamuk

mouton, domba, biri, biri-biri

musée, museum (cf. néerlandais museum)

mythe, mite, mitos

N

nager, renang (radical), berenang

nageur, perenang

nation, bangsa

national, nasional

fête nationale, hari nasional (litt. jour nasional)

nationalité, kebangsaan, kewarganegaraan
J'ai la nationalité Indonésienne, Saya berkebangsaan/berkewarganegaraan Indonesia
navire marchand, kapal dagang
ne...guère, tidak begitu
Il n'est guère poli, Dia tidak begitu sopan
ne...jamais, tidak pernah, belum pernah
Je n'ai jamais mangé ce fruit, Saya belum pernah makan buah ini
Ne jamais plus, plus jamais, tidak/tak pernah lagi
ne...pas, tidak
Il ne viendra pas, Dia tidak akan datang
ne...plus, tidak...lagi
Il ne boit plus, Dia tidak minum lagi
ne...que, hanya, saja
Il ne vient que dimanche, Dia hanya datang hari Minggu
ne...rien, tidak ... apa-apa
Je n'ai rien mangé, Saya tidak makan apa-apa
Cela ne fait rien, itu tidak apa-apa
nettoyage, pembersihan
nettoyer, bersih (radical), membersihkan (bersih, propre)
neuf (le chiffre neuf), sembilan
neuf (nouveau), baru, baharu (M)
Quoi de neuf?, Ada kabar baru (litt. il y a nouvelles neuves)
Noël, hari Natal
noir, warna hitam
homme noir, orang hitam, orang berkulit hitam (berkulit, avoir la peau)

noir sur blanc, hitam di atas putih
noix de coco, buah kelapa
noix de muscade, buah pala
nom, nama
nom de famille, nama keluarga
Comment vous appelez-vous?, Siapa nama Saudara? (litt. qui nom vous)
non, tidak (avec un verbe ou un adjectif, voir grammaire), bukan (avec un nom)
nord, utara
Célèbes nord, Sulawesi Utara (en abrégé, SULUT)
nord-est, timur laut
nord-ouest, barat laut
nouilles, mi, ba(k)mi
nouilles frites/sautées, mi/bami goreng
nourriture, makanan, makan (radical)
nous, kami (exclusif), kita (inclusif) (voir grammaire)
nouvelles, kabar, khabar (M)
novembre, bulan November
nucléaire, nuklir
centrale nucléaire, pusat tenaga atom (litt. centre énergie atomique)
nuit, malam
boîte de nuit, klub malam
numéro, nomor

O

obligation, keharusan, harus (radical)
obligatoire, wajib
soumis à l'obligation du service militaire, wajib militer
obliger, mengharuskan, harus (radical)

occident, barat
pays occidentaux, negara-negara barat
occuper, menduduki, duduk (radical)
occuper un poste important, menduduki jabatan yang penting
océan, lautan, samudera
océan Pacifique, Lautan Teduh, Samudera Pasifik
octobre, bulan Oktober
odeur, bau
oeil, mata
oeuf, telur
oeuf dur, telur rebus (litt. oeuf bouilli)
oeuf à la coque, telur rebus setengah matang (litt. moitié cuit)
oeuf sur le plat, telur mata sapi (litt. oeuf oeil de boeuf)
oiseau, burung
ombrelle, payung (matahari)
omelette, telur dadar (litt. oeuf crêpe)
or, emas
or jaune, emas kuning
or blanc, emas putih
or pur, emas murni
orange, jeruk (manis)
orangeade, air jeruk manis (litt. eau orange sucré)
jus d'orange, sari jeruk manis
oreiller, bantal
orient, timur
l'Extrême-Orient, Timur Jauh
le Moyen-Orient, Timur Tengah
ôter, menanggalkan, menanggali, tanggal (radical)
ou, atau
Dites oui ou non, Bilanglah ya atau tidak
où, tempat, (di, ke, dari) mana (voir grammaire)

J'habite la maison où je suis né, Saya tinggal rumah tempat saya lahir
Où habitez-vous?, Saudara tinggal di mana?
Où allez-vous?, Saudara pergi ke mana?
D'où venez-vous?, Saudara datang dari mana?
oublier, lupa (radical), melupakan
J'ai oublié mon porte-monnaie, Saya lupa dompetku
ouest, barat
l'Europe de l'ouest, Eropa barat
la partie ouest, bagian barat
la côte ouest, pantai barat
oui, ya
ouvert, terbuka
le bureau est ouvert, kantornya buka
ouverture, keterbukaan
ouvre-bouteille, pembuka botol
ouvrier, buruh
ouvrir, buka (radical), membuka
ouvrir un chemin, membuka jalan

P

paie, gaji, upah (d'un ouvrier)
pain, roti
paisible, damai, tenang, sepi
paix, damai (radical), perdamaian
paix mondiale, perdamaian dunia
paix intérieure, kedamaian
faire la paix (entre pays), berdamai
faire la paix (entre personnes), mendamaikan
palais, istana
palais présidentiel, Istana Presiden

palais de justice, gedung pengadilan (gedung, **bâtiment**)
palmier, pohon palem
vin de palme, tuak
pamplemousse, jeruk bali
panne, mogok (radical)
Notre voiture est tombée en panne, mobil kami mogok
panne d'essence, mogok karena kehabisan bensin (litt. panne car fini essence)
pantalon, celana panjang (litt. culotte longue), seluar panjang (M)
papier, kertas
papier à lettres, kertas surat
les papiers (importants), surat-surat, dokumen-dokumen
J'ai perdu mes papiers, Surat-surat saya hilang
papillon, kupu-kupu
Pâques, Paskah
par, lewat, melalui
Je suis passé par la Malaisie, Saya lewat Malaysia
Le train rapide Jakarta-Surabaya passe par Semarang, Kereta api cepat Jakarta-Surabaya lewat Semarang
envoyer par poste, mengirim lewat pos
par-contre, sebaliknya
par exemple, misalnya
parapluie, payung (hujan)
parasol, payung (matahari)
parce que, karena, sebab, kerana (M)
pardon!, maaf!
pareil, dalam keadaan yang sama, sama (dengan)
parents, orang tua, ayah ibu
Je n'habite plus chez mes parents, Saya tidak tinggal lagi di rumah orang tua saya
parfum, minyak wangi

parler, bicara (radical)
S'il vous plaît, parlez plus fort!, Silakan, bicaralah lebih keras!
parler une langue étrangère, berbicara bahasa asing ou berbahasa asing
Je parle l'anglais, Saya berbicara bahasa Inggris ou Saya berbahasa Inggris
parler couramment, berbicara dengan lancar
parler poliment, berbahasa sopan
part, portion, bagian, bahagian (M)
partir, berangkat (radical), pergi (radical) (pergi signifie aussi 'aller'), gi (M)
A quelle heure partons-nous?, Jam berapa kita pergi/berangkat?
Le train part à minuit, Kereta api berangkat jam dua belas malam
passager, penumpang, tumpang (radical)/menumpang, **monter dans une voiture/train/etc.**
les passagers du vol GA 870 à destination de Jakarta, penumpang-penumpang pesawat terbang GA 870 menuju Jakarta
passé (adj.), silam, lalu
il y a un mois, sebulan yang silam
l'année dernière, tahun yang lalu
passé (nom), masa silam
passeport, paspor
passer, lewat (radical), melewati, lampau (radical) melampaui, lalu (radical) melalui
Pour arriver chez lui, nous devons passer par la grande route, Untuk sampai rumahnya, kita dapat melalui jalan raya

pâtisserie, toko kue (litt. boutique gâteau)
patrie (nation), tanah air (litt. terre eau), ibu pertiwi (litt. mère terre)
patrie (lieu de naissance), kota kelahiran
pauvre, miskin (cf. arabe "meskin" qui a donné le mot français **mesquin**)
pauvreté, kemiskinan
payer, bayar (radical), membayar
Quand dois-je payer ma chambre?, Kapan saya harus membayar kamar saya?
paysage, pemandangan (alam)
paysan, petani
pêche (fruit), buah persik (cf. néerlandais perzik) (buah, **fruit**)
pêche (activité), pancing (radical), memancing, menangkap ikan
pêcheur, pemancing
peigne, sisir
peinture, seni lukis
pellicule (photo), film
perdre, kehilangan, hilang (radical)
J'ai perdu mon porte-monnaie, Dompet saya hilang
père, bapak, bapa (M), ayah
père (prêtre ou pasteur), pendeta (cf. sanskrit pandit)
permettre, boleh (radical, mem(per)bolehkan
Le nouveau règlement ne lui permet pas de travailler, Peraturan baru ini tidak memperbolehkan dia bekerja (litt. règlement nouveau ce ne pas permettre lui travailler)
permis, surat izin (litt. lettre permission)
permis de conduire, SIM, surat izin mengemudi (litt. lettre permission conduire)

perroquet, burung kakatua (kakatua a donné le mot français **cacatoés**)
personnalité, kepribadian, orang penting (litt. personne importante)
une forte personnalité, kepribadian kuat
toutes les personnalités de la région, semua orang penting daerahnya
personne, orang (voir les pronoms indéfinis dans la grammaire)
perte, kehilangan, kerugian
pertes et profits, untung rugi
petit, kecil
petite soeur, adik perempuan
petit frère, adik laki-laki
petit ami, petite amie, pacar
petits enfants (petit-fils ou petite-fille), (anak) cucu-cucu
petits enfants (par rapport aux adolescents), anak-anak kecil
petit-déjeuner, makan pagi
prendre le petit-déjeuner, makan pagi (litt. manger matin)
pétrole, minyak bumi, minyak tanah (litt. huile terre)
pétrolier, kapal tangki, tanker
peu, sedikit, sikit (M)
un peu de, sedikit
à peu près, kira-kira
dans peu de temps, dalam waktu singkat
sous peu, segera
peu à peu, sedikit demi sedikit
peuple, rakyat
le peuple indonésien, rakyat Indonesia
peuplé (dans le sens de surpeuplé), padat
Jakarta est une capitale très peuplée, Jakarta adalah ibukota sangat padat
peur, takut

- J'ai peur de manquer l'avion,**
Saya takut ketinggalan pesawat terbang
- peut-être,** barangkali, mungkin
- pharmacie,** apotek (cf. néerlandais apothek), rumah obat (litt. maison médicaments)
- philosophe,** ahli falsafah
- photo,** foto, potret (radical)
- photographier,** mempotret
appareil de photo, alat potret (litt. instrument photo), kamera
- pièce (de marchandise),** (se)potong barang
- pièce détachée,** suku cabang, onderdil
- pièce (d'art),** karya
jouer une pièce, main sandiwara, bersandiwara
- pied,** kaki
à pied, jalan kaki
- piquer,** menyuntik, menginjeksi, menjarum
- piqûre (médical),** suntik (radical)
Le médecin lui a fait une piqûre, Dokter sudah menyuntiknya
- piscine,** kolam renang (litt. bassin nager)
- place,** alun-alun
place de la liberté, alun-alun merdeka
- plage,** pantai
- plan (carte),** peta
plan de Jakarta, peta kota Jakarta
- plan (projet, programme),** rencana
plan de voyage, rencana perjalanan
homme de premier plan, orang yang penting sekali (penting, important)
- sur le plan de la religion,** dari sudut agama (sudut, point de vue)
- planning familial,** keluarga berencana (KB)
- plantation,** perkebunan
plantation de caoutchouc, kebun karet
- plateau (ustensile),** nampan, tetampan
- plateau (géographique),** dataran tinggi
plateau de Dieng (à Java central), dataran tinggi Dieng
- plonger,** selam
- pluie,** hujan
il pleut, hujan
il va pleuvoir, akan hujan
- plus,** lebih
de plus en plus, makin lama makin
Ce produit est de plus en plus rare, Barang itu makin lama makin jarang
plus de deux ans, dua tahun lebih (tahun, année)
plus que, lebih dari
- plusieurs,** beberapa, berbagai
- pneu,** ban luar
pneu de la voiture, ban luar mobil
chambre à air, ban dalam
- poisson,** ikan
- poche,** kantong, poket (M)
- poivre,** merica, lada
poivre noir, merica hitam
poivre blanc, merica putih
- poli,** halus, sopan
- police,** polisi, mata-mata (M)
agent de police, agen polisi
- pompe à essence, station-service,** stasiun bensin
- pont,** jembatan
- population,** penduduk (litt. habitant)

population de la ville, penduduk kota
porc, babi
port, pelabuhan
port de mer, pelabuhan laut
porte, pintu
ouvrir une porte, membuka pintu, buka (radical)
fermer une porte, menutup pintu, tutup (radical)
porte-bonheur, azimat, jimat
portefeuille, dompet
porte-monnaie, dompet
porteur, pembawa
possible, mungkin, barangkali
poste, pos
bureau de poste, kantor pos (cf. néerlandais postkantoor)
poste aérienne (par avion), pos udara
poulet, ayam (betina) (betina, femelle)
pour, untuk, bagi
pourboire, uang rokok, uang kopi (litt. argent fumer, café), tip (cf. anglais tip)
pourquoi, kenapa, pasal apa (M)
c'est pourquoi, oleh karena itu
pouvoir, bisa, dapat
Je peux partir demain, Saya bisa berangkat besok, Saya dapat berangkat besok
pouvoir (sens d'éventualité), mungkin
Il se peut qu'il pleuve, Mungkin hujan (litt. possible pluie)
pouvoir (sens de permission), boleh
Puis-je entrer? Oui, Boleh saya masuk? Boleh
premier, pertama
présenter (se), memperkenalkan diri
présenter quelqu'un, memperkenalkan, mengenalkan

président, presiden
pressé, bergesa-gesa, tergesa-gesa, lekas-lekas, segera
printemps, musim semi, musim bunga
prise de courant, stopkontak
prix, harga
A quel prix est cette voiture?, Berapa harga mobil itu?
dernier prix, harga mati (litt. prix mort)
objets de prix, barang yang sangat berharga
prix littéraire, hadiah sastra (sastra, littérature)
prix négociable (marchandage possible), harga karet
prochain, yang akan datang (litt. qui va venir) (abrégé: yad), depan (devant)
dimanche prochaine, hari Minggu yang akan datang
semaine prochaine, minggu depan
mois prochain, bulan depan, bulan yang akan datang
produit, bahan
profit, untung, keuntungan
promener, se promener, berjalan-jalan
propre, bersih
psychiatre, ahli jiwa, psikiater
psychologue, ahli ilmu jiwa, psikolog
puce, kutu
pull-over, sweter (cf. anglais sweater)
pus, nanah

Q

quand (conjonction), waktu
Je l'ai connu quand il était encore jeune, Saya kenal dia waktu dia masih muda

quand (condition), meskipun, biarpun
Quand vous me le direz dix fois, je ne le croirais pas, Meskipun Anda mengatakan itu sepuluh kali, saya tidak akan percaya

quand?, kapan?
Quand pouvez-vous venir?, Kapan Anda bisa datang?

quarante, empat puluh

quatorze, empat belas

quatre, empat

quatre-vingt, delapan puluh

quatre-vingt dix, sembilan puluh

que, bahwa, yang
Qu'est-ce que ...?, Apakah ...?, Apa ...?
Qu'est-ce que vous dites?, Apakah kata Saudara?

quel, yang mana
Quel livre achètes-tu?, Kamu membeli buku yang mana? (litt. tu achètes livre lequel?)

quel!, alangkah!
Quelles jolies filles!, Alangkah cantik gadis-gadis itu!
Quel dommage! Sayang sekali!

quelque chose, sesuatu

question, pertanyaan
poser une question, tanya (radical), menanyakan

question et réponse, tanya jawab

qui (pronom relatif), yang
Je connais la personne qui est entrée, Saya kenal orang yang

masuk itu

qui (pronom interrogatif), siapa (yang)
Qui est venu, Siapa yang datang

quoi (pronom interrogatif), apa
Que désirez-vous?, Anda mau apa? (litt. vous désirez quoi?)
De quoi parlez-vous?, Anda membicarakan apa? (litt. vous parlez quoi?)

quotidien (journal), harian
journal quotidien, surat kabar harian

quotidiennement, sehari-hari, harian

R

raconter, menceritakan, cerita (radical)
Je lui ai raconté mon voyage, Saya menceritakannya perjalanan saya

radio, radio
émission de radio, siaran radio
transistor, transistor
un poste de radio, pesawat radio

radiographie, radiografi

rapide, cepat, lekas

rapporter, menguntungkan

rare, jarang
Je pars rarement en vacances, Saya jarang pergi bercuti

raser, jenggot
se raser, bercukur, cukur jenggot

rasoir, pencukur, pisau cukur, cukur (radical)
rasoir électrique, pencukur listrik, pisau cukur listrik

récemment, baru-baru ini

Il est venu récemment, Dia datang baru-baru ini
récent, baru
récolte, panen, panenan
réfrigérateur, lemari es
remplaçant, pengganti
remplacer, mengganti, menggantikan
rencontre, pertemuan
rencontrer, bertemu (dengan)
Je vous ai rencontré au marché, Saya bertemu dengan Anda di pasar
rendez-vous, janji (litt. promesse), perjanjian
Nous avons pris rendez-vous, Kami telah membikin perjanjian
renseignement, keterangan, terang (radical)
réparer, memperbaiki, baik (radical)
J'ai fait réparer ma voiture, Mobil saya telah diperbaiki (litt. voiture ma déjà réparée)
repas, makan (radical)
repasser, menyetrika, setrika (radical) (cf. néerlandais strijken)
J'ai repassé une chemise, Saya sudah menyetrika kemeja
fer à repasser, setrika
reposer (se), beristirahat, istirahat (radical)
Je suis fatigué, je veux me reposer, Saya capai, saya mau beristirahat
requin, ikan hiu
réservation, pemesanan (tempat)
J'annule cette réservation, Saya membatalkan pemesanan (tempat) ini
réserver, pesan (radical), memesankan
Je lui ai réservé cette chambre, Kamar ini saya telah pesan untuk

dia (litt. chambre cette je réserver pour lui)
réservoir, tangki
résidence (bâtiment), wisma
résidence de l'ambassadeur, wisma duta
responsabilité, tanggung jawab, pertanggungjawaban
responsable (personne), penanggungjawab
être responsable, bertanggungjawab, menanggungjawab
restaurant, rumah makan (litt. maison manger), restoran
retard, lambat (radical), terlambat, telat, terlata (cf. néerlandais te laat)
Vous êtes en retard, Saudara terlambat
retraite, pensiun, pecten (M)
réunion, pertemuan
réveiller, bangun (radical), membangunkan
Veillez me réveiller demain matin à 6 heures, Silakan(lah) membangunkan saya besok pagi jam enam (litt. s.v.p. réveiller moi demain matin heure six)
se réveiller, bangun, bangun
Il s'est réveillé de bonne heure, Dia bangun pagi-pagi
revenu, gaji, penghasilan, pendapat(an)
revoir (au revoir), sampai bertemu lagi (litt. jusqu'à rencontrer de nouveau)
 (voir conversation courante)
revoir (voir pour une deuxième fois), melihat lagi
revoir (revoir dans un but de corriger/vérifier), memeriksa kembali, periksa (radical)
rien, tidak apa-apa

Cela ne fait rien, Itu tidak apa-apa
rien du tout, tidak sama sekali
Je ne comprends rien du tout, Saya tidak mengerti sama sekali
rivière, sungai, kali
riz (en pied), padi
riz (en grains non cuit), beras
riz (cuit), nasi
riz (frit), nasi goreng (plat national)
rizièrre, sawah
robe, gaun (cf. anglais gown)
rose (couleur), merah jambu, merah muda (muda, **jeune**)
rose (fleur), ros (cf. néerlandais roos)
roue, roda
rouge, merah
route, jalan besar (litt. chemin grand)
route nationale, jalan raya
rue, jalan

S

sable, pasir
sac, karung
sac de blé, karung gandum (gandum, blé)
sac à main, tas tangan, tas wanita
sac de voyage, tas besar
sacrifice, korban
salaire, gaji
salarié, orang gajian
sale, kotor
samedi, (hari) Sabtu
sanglier, babi hutan (litt. cochon forêt)
santé, sehat, sihat (M)
satisfait, puas
satisfait de, puas (dengan), senang (dengan)

sauvage, liar
animaux sauvages, binatang liar
savoir, tahu (radical)
Il ne sait pas ce qu'il veut, Dia tidak tahu mau apa (litt. il ne sait pas vouloir quoi)
Il sait le français, Dia tahu bahasa Perancis
savon, sabun
lessive, sabun bubuk (litt. savon poudre)
Il a reçu un savon, Dia ditegur
science(s), ilmu pengetahuan
géographie, ilmu bumi (science de la terre)
physique, ilmu fisika, ilmu alam (science du monde)
sculpture, seni pahat
secours, pertolongan, tolongan, tolong (radical)
au secours!, (minta) tolong!
les premiers secours, pertolongan pertama
secret, rahasia
secrétaire, sekretaris
secrétaire général, sekretaris jenderal
secrétaire d'Etat, sekretaris negara
sel, garam
semaine, minggu
la semaine prochaine, minggu depan, minggu yang akan datang
la semaine dernière, minggu yang lalu
pendant une semaine, selama satu minggu
sept, tujuh
septembre, bulan September
serveur, pelayan laki-laki
serveuse, pelayan wanita
service, pelayanan

Nous sommes contents du service de cet hôtel, Kami puas dengan pelayanan hotel ini
service compris, termasuk biaya pelayanan (litt. y compris frais service)
serviette (de table), serbet makan
serviette (de toilette), handuk (cf. néerlandais handdoek), tuala (M) (cf. anglais towel)
seul, sendiri
siècle, abad
le vingtième siècle, abad dua puluh
siège, tempat duduk (litt. endroit asseoir)
signature, tanda tangan
site, tempat
site touristique, tempat wisata
six, enam
slip, celana dalam (litt. culotte intérieur)
socialisme, sosialisme
parti socialiste, partai sosialis
société, masyarakat
bonne société, élite, kalangan atas
société commerciale, perusahaan dagang
soie, sutera
soif, haus
J'ai soif, Saya haus
soigner, merawat(kan), memelihara(kan)
le médecin soigne le malade, Dokter merawat orang sakit
se soigner, memelihara sendiri, berobat
Je me suis soigné tout seul, Saya berobat sendiri
soins, perawatan
soir, sore, petang (+ 17h30, avant le coucher du soleil), malam (après le coucher du soleil)

soirée, malam hari
soixante, enam puluh
soixante-dix, tujuh puluh
soja, kacang kedelai
sauce de soja, kecap
soleil, matahari (litt. oeil jour), surya
sommet, puncak
le sommet du volcan, puncak gunung api
sorcellerie, ilmu sihir, ilmu hitam, guna-guna
sorcier, tukang sihir
sortie, pintu keluar, jalan keluar
sortir, keluar (radical)
soupe, sop
sous, di bawah, ke bawah (mouvement)
Il a servi sous mes ordres, Dia bekerja di bawah perintah saya
Le papier est sous la table, Kertas (ada) di bawah meja
sous-marin, kapal selam
souvent, sering
spécial, khusus
spécialement, en particulier, pada khususnya
spécialité, keahlian
spectacle, pertunjukan
Nous allons ce soir au spectacle, Kami pergi melihat pertunjukan nanti malam
société (commerciale), perusahaan
steward, pramugara
stylo à bille, bolpen, bolpoin
succès, keberuntungan
sucre, gula
sucre en morceau, gula batu
sucre en poudre, gula pasir
sud, selatan (selat, **détroit**)
sud-ouest, selatan daya
suggestion, saran
supermarché, toko serba ada (toserba)

sur, di atas, ke atas (mouvement)
Le livre est sur la table, Buku di atas meja
une fois sur deux, satu dari dua kali

T

tabac, tembakau
Il a acheté un paquet de tabac, Dia membeli sebungkus tembakau
tabac blond, tabac brun, tembakau putih, tembakau hitam
table, meja
tableau, papan
tableau (à l'école), papan hitam
tableau (peinture), lukisan
tailleur (de vêtements), tukang jahit (litt. ouvrier coudre), penjahit
s'asseoir en tailleur, duduk bersila
tailleur de pierres, tukang pemecah batu (litt. ouvrier briser pierre)
tapageur (chahuteur), peribut
tard, terlambat, telat, terlata (voir retard)
taxe, pajak
TVA, pajak pertambahan (tambah ajout)
taxi, taksi
teck, jati
télégramme, telegram
téléphone, telepon
poste de téléphone, pesawat telepon
téléphoner, menelepon
télévision, televisi
température, suhu, temperatur
avoir de la température, demam, berdemam, suhu badan (badan, corps)
temple, candi, puri (balinais)

temple bouddhiste, candi Budha
temple chinois, kuil cina
temple hindouiste, candi/puri hindu
temple protestant, gereja protestan
temps (le temps qu'il fait), hawa
Il fait chaud, hawanya panas
temps (la durée), waktu
usé par le temps, usang
le temps des vacances, waktu liburan (litt. temps vacances)
cet habit a fait son temps, pakaian ini sudah usang
temps libre, waktu senggang, kesenggangan
avoir du temps libre, bersenggang(-senggang)
terminus, terminal
tête, kepala
J'ai mal à la tête, Saya sakit kepala (litt. je malade tête)
textile, tekstil
industrie textile, industri pertekstilan
matière textile, bahan tekstil
thé, teh
une tasse de thé, secangkir teh
thé au lait, teh susu
thé avec du sucre, teh manis
thé sans sucre, teh pahit
théâtre (local), gedung sandiwara, gedung kesenian
théâtre (activité), sandiwara, tonil (cf. néerlandais toneel)
thermomètre, pengukur suhu
ticket, karcis, tiket (M)
ticket de train, d'autobus, karcis kereta api, bis, tiket keretapi, bas (M)
timbre, prangko
timide, malu
Ne sois pas timide, jangan malu
tirage, tiras

tissu, kain
un coupon de tissu, sehelai kain
toilettes, kamar kecil (litt. chambre petite), jamban (M)
Où sont les toilettes?, Di mana kamar kecil?
tôt, pagi-pagi
Demain, je viendrai tôt, besok saya datang pagi-pagi
toujours, selalu, (sens d'encore) masih
Il est toujours en retard, Dia selalu terlambat
Il mange toujours, Dia masih makan
tourisme, pariwisata
touriste, wisatawan
tout, tous, semua
tout (entièrement), sama sekali, sama-sama
tout le monde, semua orang
un habit tout neuf, pakaian yang baru sama sekali (litt. habit qui neuf entièrement)
tout compris, semuanya termasuk
tradition, adat, tradisi (cf. néerlandais traditie)
traducteur, penerjemah, juru terjemah
traduction, terjemahan, penerjemahan
traduire, terjemah (radical), menerjemahkan
J'ai traduit ce livre du français en indonésien, Saya menerjemahkan buku ini dari bahasa Perancis ke bahasa Indonesia
train, kereta api, keretapi (M) (litt. charrette feu)
train de marchandises, kereta api barang
train rapide, kereta api cepat

transfert, transfer
transfert de devises, transfer devisa
transport, angkutan
transport public, angkutan umum
travail, kerja (radical), pekerjaan
travaux publics, pekerjaan umum
travaux forcés, pekerjaan paksa
travailler, bekerja
travailler (intellectuellement)
une question, mempelajari soal
travailler (manuellement) le bois, mengerjakan kayu
travailleur (adj.), rajin
travailleur (nom), buruh, pekerja
treize, tiga belas
trente, tiga puluh
très, sekali
Cette maison est très belle, Rumah ini bagus sekali
trois, tiga
trop, terlalu (banyak)
en trop, de trop, terlalu banyak
il y a trop de monde, ada terlalu banyak orang
trouver, menemukan, temu (radical), mendapat
Je trouve que (selon moi), menurut saya
Je trouve qu'il est injuste, Menurut saya dia tidak adil
Je me trouve bien, Saya merasa senang
typique, khas

U

un (chiffre), satu
un (classificateur) (voir grammaire), se...

J'ai acheté une maison, Saya sudah membeli sebuah rumah
J'achèterai un paquet de cigarettes, Saya akan membeli sebungkus rokok

unique, satu-satunya
université, universitas

urgent, segera, urgen, sangat penting

usage, kebiasaan, adat

Je connais les usages de ce pays, Saya kenal kebiasaan negara ini

usine, pabrik (cf. néerlandais fabriek)

utile, berguna

utiliser, menggunakan, mempergunakan

utilité, kegunaan

V

vacances, liburan, cuti

prendre des vacances, bercuti
en vacances, berlibur

passer ses vacances au bord de la mer, berlibur di tepi laut

vaccin, vaksin

vaccination, vaksinasi

valise, koper (cf. néerlandais koffer)

vallée, lembah

valoir, berharga (litt. avoir prix)

Combien vaut cette maison?,
Berapa harganya rumah ini? (litt. combien le prix 'maison cette?)

Il vaut mieux, lebih baik

valoir la peine, tidak sia-sia (litt., pas inutile)

vélo, sepeda

vélocoteur, sepeda kumbang, sepeda motor

vendre, jual (radical), menjual
se vendre, menjual diri

vendre cher, menjual mahal

vendredi, (hari) Jumat

venir, datang

A quelle heure viendrez-vous?,
Jam berapa akan Saudara datang?

Venez me voir!, Datanglah ke (rumah) saya

ventilateur, kipas angin

vernis, pernis

vernis à ongles, lak kuku

verre (matériau), kaca

verre (récipient), gelas

un verre d'eau, segelas air

vers (direction), ke (arah)

Je vais vers le village, Saya pergi ke (arah) kampung

vers (temps), kira-kira

Je reviendrai vers quatre heures, Saya akan kembali kira-kira jam empat

vert, hijau

veste, jas

vêtement, pakaian

vêtement traditionnel féminin, kebaya dan sarung

veuf, janda

viande, daging

viande de poulet, daging ayam

viande de boeuf, daging sapi

viande de porc, daging babi

vie, hidup (radical)

niveau de vie, tingkat kehidupan

vieillard, orang yang tua

vieux, tua

une vieille maison, sebuah rumah yang tua

village, kampung, desa

ville, kota, pekan (M)

vin, anggur (aussi raisins)

vin rouge, anggur merah

vin blanc, anggur putih

vingt, dua puluh

visa, visa, izin masuk

obtenir un visa de séjour,
mendapat izin tinggal
visite, kunjungan
visiter, kunjung (radical),
mengunjungi, berkunjung
visiteur, pengunjung, tamu
vite, cepat, lekas
vivre, hidup (**habiter**, tinggal)

Je vis à Paris, Saya tinggal di
Paris

vocabulaire, kosakata
voisin, orang sebelah, tetangga (plus
fréquent)
voiture, mobil, kendaraan, kereta
(M)

**voiture à deux ou à quatre
roues**, mobil beroda dua atau
empat

vol (sens de dérober), pencurian
vol (oiseau), terbangnya burung
les oiseaux volent haut, burung-
burung terbang tinggi

vol (avion), penerbangan
**Il n'y a pas de vols
aujourd'hui**, Tidak ada
penerbangan hari ini
vol vers Ambon, penerbangan
ke Ambon

volcan, gunung api (litt. montagne
feu)

voler (sens de dérober), mencuri
voler (avion), terbang
voleur, pencuri, pencopet, tukang
copet (**pick-pocket**)
vouloir, mau, hendak, mahu (M),
nak (M)

Je veux visiter Borobudur,
Saya mau mengunjungi candi
Borobudur

vous, saudara (litt. frère), Anda,
Encik (M), Bapak, Bapa (M), Ibu
(emploi voir grammaire)

voyage, perjalanan

voyage d'affaires, perjalanan
dagang
voyage/déplacement de service,
mission, perjalanan dinas
voyageur, orang perjalanan
passager, penumpang
vrai, betul
vulgaire, kasar

W

wagon, gerbong, kereta, wagon
wagon de voyageurs, gerbong
penumpang
wagon-restaurant, gerbong
restoran
wagon-lit, gerbong tidur, kereta
tidur
week-end, akhir minggu, akhir
pekan
western, film koboi

Z

zéro, nol, zero, kosong
zigzag, zigzag
zodiaque, mintakulburuj
zone, daerah
zoo, kebun binatang (litt. jardin
animaux)
zut!, sialan

Lexique Indonésien - Français

Ce lexique se distingue d'un dictionnaire ordinaire du fait que les termes y ont été notés tels qu'ils se présentent sous leurs formes dérivées avec les différents affixes (préfixes, infixes et suffixes). Pour vous faciliter au début la recherche d'un mot dans ce lexique, nous avons décidé de ne pas les enregistrer uniquement sous la forme de racine ou de base. Toutefois nous vous conseillons d'apprendre au plus vite la transformation des lettres sous l'effet de la préfixation, afin de pouvoir vous consulter un dictionnaire à l'avenir. Les mots malais sont aussi signalés par (M).

A

- abad, **siècle**
abjad, **alphabet**
ABRI (Angkatan Bersenjata Republik Indonesia), **Forces Armées Indonésiennes**
abses, **abcès**
abc (abésé), **alphabet latin**
AC (airconditioning), **climatisation**
acara, **programme**
ada, **avoir (y avoir), être (exister)**
adaptor aliran listrik, **adaptateur de courant**
adat, **tradition, usage**
adik, **frère ou soeur cadet**
 adik laki-laki, **petit frère**
 adik perempuan, **petite soeur**
administrasi, **administration**
aduan, **combat, lutte, compétition**
aduh, **oh! aïe!**
advokat, **avocat (fruit)**
advokat, **avocat (métier)**
agama, **religion**
agar, **afin que, pour que**
agen polisi, **agent de police**
agung, **grand, sublime**
Agustus, **août**
Ahad (M), **dimanche**
ahli, **expert**
 ahli bahasa, **linguiste**
 ahli falsafah, **philosophe**
 ahli hukum, **juriste**
 ahli mesin, **mécanicien**
air, **eau**
 air jeruk manis, **orangeade**
 air kran, **eau du robinet**
 air laut, **eau de mer**
 air rebus, **eau bouillie**
 air tawar, **eau douce**
ajaran, **cours, enseignement, doctrine**
akademi, **académie**
akan (futur proche),
 akan hujan, **il va pleuvoir**
akhir, **fin**
 akhir minggu, **week-end**
aku, **je, me, moi, mon**
akuntan, **comptable**
akuntansi, **comptabilité**
alah, **holala!, oh!**
alaikum salam, **que la paix soit avec vous**
alamat, **adresse**
alangkah!, **quel!**
alas tempat tidur, **drap**
alat, **instrument, outil, moyen**
 alat kaki, **chaussure**
 alat pemanas, **chauffage**
 alat potret, **appareil de photo**
 alat-alat listrik rumah tangga, **électro-ménager**

alkohol, alcool à brûler
 Allah, Dieu
 almanak, calendrier
 almarhum, défunt
 almarhumah, défunte
 almari (M), armoire, buffet
 alpokat, voir avokad
 alun-alun, place centrale
 ambil, prendre
 ambulans, ambulance
 Amerika, Amérique
 Amerika Selatan, Amérique du Sud
 Amerika Serikat, Etats-Unis
 amibia, amibe
 amplop, enveloppe
 ampuh, puissant, surnaturel, magique, efficace
 ampun, pardon
 anak, enfant
 anak gadis, petite fille
 anak laki-laki, garçon
 anak perempuan, fille
 anak-anak kecil, petits enfants (par rapport aux adolescents)
 analisis, analyse
 Anda, vous (voir grammaire)
 andil, action
 andong, voiture/charette de location à quatre roue
 anggota, membre
 anggrek, orchidée
 anggur, vin
 angin, vent
 angka, chiffre
 angkatan, génération
 angkatan bersenjata/perang, force armée
 angkatan darat, armée de terre
 angkatan laut, marine nationale
 angkatan udara, armée de l'air
 angkutan, transport
 angkutan umum, transport public
 angsa, oie
 anjing, chien
 antara, entre, près de, aux environs,
 antibiotik, antibiotique
 apa, quoi, Qu'est-ce que ...?
 apakah, Qu'est-ce que ...?
 apartemen, appartement
 api, feu
 apotek, pharmacie
 April, avril
 aqua, eau minérale
 arah, direction
 artinya, c'est à dire
 arus, courant
 arus listrik, courant électrique
 asal usul, arbre généalogique
 asam, amer, aigre, acide
 asmara, amour
 assalam alaikum, que la paix soit avec vous
 assisten, assistant
 assuransi, assurance
 astrologi, astrologie
 asuransi, assurance
 atap, toit
 atas, sur, au-dessus de, dessus, supérieur
 atas nama, au nom de
 atau, ou
 ateis, athée
 avokad, avocat (fruit)
 awak, corps
 awal, début, commencement
 awas, attention
 ayah, père
 ayahanda, père (pronom appélatif poli)
 ayah ibu, parents
 ayam, poulet
 ayo(h)!, allons!, allez!
 azimat, porte-bonheur

B

babi, cochon, porc
babi hutan, sanglier
babi rusa, babiroussa
baca, lire
bajaj, tripoteur pour deux
passagers
badan, corps, tronc, organisme,
instance
bagai, espèce, genre, comme
bagaimana, comment
bagi, pour
bagian, pièce
bagian barat, la partie ouest
bagus, beau, joli
bahagian (M), part
bahan, produit
bahan bakar, carburant
bahan kimia, produits
chimiques
bahan makanan, épicerie (les
produits)
baharu (M), nouveau, récent, neuf
bahasa, langue
bahasa daerah, dialecte
provincial
bahasa lingkungan, argot
bahasa Perancis, langue
française
bahu, épaule
bahwa, que
baik, bien, bon
baiklah!, bon!
bak mandi, baignoire
bakar, brûlé, grillé
bakmi, nouilles
bakso, baso, boulettes (de viande,
poisson)
balai kota, Hôtel de ville
balik, derrière, de l'autre côté de,
côté opposé
balut (luka), pansement, bandage

ban, pneu
ban dalam, chambre à air
ban luar, pneu
bandar, port
bandar udara, aéroport
bandara (acronyme de bandar
udara), aéroport
bangsa, nation
bangsat, bandit, voyou, salaud
bangun, construire, réveiller, se
réveiller
bangunan, bâtiment, construction
bank, banque
bank pertanian, banque agricole
bank tabungan, caisse d'épargne
bankir, banquier
bantal, oreiller
bantu, aide, secours, soutien
bantuan, aide, soutien, assistance
banyak, beaucoup
bapa (M), père
bapak, père, monsieur
bappenas (Badan Perencanaan
Pembangunan Nasional), Agence de
Planification Nationale
barang, objet, produit, article,
paquets, bagage
barang penumpang, bagage (du
voyageur)
barang yang dibawa sendiri,
bagages à main
barang muatan, cargaison
barangkali, peut-être
barat, occident, ouest
barat laut, nord-ouest
baharu (M), nouveau, récent, neuf
baru, nouveau, récent, neuf
baru-baru ini, récemment
basikal (M), bicyclette
Batak, Batak (groupe ethnique de
Sumatra)
batal, annuler
batang, tronc, tige, barre

batang, classificateur pour des
 objets de forme allongée ronde
 sebatang rokok, une cigarette
 batik, batik
 batik tulis, batik fait à la main
 batin, intérieur, spirituel, mystique
 kebatinan, spiritualité
 batu, pierre, roc, rocher
 batu bara, charbon
 batuk, toux, tousser
 bau, odeur
 bawa, apporter
 bawaan, charge, chargement,
 colise
 bawah, sous, dessous, en bas, en
 dessous de
 bawang, onion
 bayam, épinards
 bayar, payer
 bayi, bébé
 bea cukai, douane
 beasiswa, bourse d'études
 bebas, libre
 bebek, canard
 beberapa, plusieurs
 becak, cyclo-pousse, tricycle
 begitu, ainsi, comme cela, si,
 tellement, comme
 bekas, ancien, vieux
 bekerja, travailler
 belah, moitié, partie, coupé,
 divisé, cassé
 belajar, apprendre, étudier
 belakang, derrière, en arrière de,
 dos, revers
 Belanda, Néerlandais
 beli, acheter
 beliau, il, elle (variante sur dia)
 belimbing, carambolier (fruit)
 belum, ne ... pas encore
 belum pernah, jamais, ne ...
 jamais
 bemo, tripoteur
 benang, fil
 benang wol, fil de laine
 bendera, drapeau
 bendungan, barrage
 bengkel, atelier
 bensin, essence
 bentuk, forme, modèle, structure
 bentuk, classificateur pour des
 objets de forme ronde
 berada, être (être là)
 berangkat, partir
 berangkatnya, départ
 berapa, combien
 berarti, vouloir dire
 beras, riz (en grains non cuit)
 berat, lourd
 beratap, avoir un toit
 berbagai, plusieurs
 berbahasa, parler une langue
 berbahasa sopan, parler
 poliment
 berbicara, parler
 berbisa, être vénimeux,
 empoisonné
 bercukur, se raser
 bercuti, prendre des vacances
 berdagang, faire du commerce
 berdamai, faire la paix (entre pays)
 berdarah, avoir du sang
 berdaya, énergie (force)
 berdemam, avoir de la
 température, avoir de la fièvre
 berdua, être (à) deux
 berdua-dua, être par deux, deux à
 deux
 berdukacita, présenter ses
 condoléances
 berenang, baigner, nager
 berencana, (être) planifié
 berguna, utile
 berharga, valoir
 berhasil, réussir, avoir une résultat,
 porter ses fruits
 berhenti, s'arrêter
 berhumor, faire des blagues

beri, don, donner
beribu-ribu, par milliers
berikut, suivant, qui suit
 sebagai berikut, comme suit
berikut, suivre
beristirahat, reposer (se)
berjalan, marcher
berjalan-jalan, promener
 berjalan-jalan naik sepeda, se
 promener en bicyclette
berjam-jam, des heures durant, des
heures et des heures, durer des
heures
berjumpa, rencontrer
berkahwin (M), marier (se)
berkawin, marier (se)
berkeluarga, avoir une famille, être
marié
berkunjung, visiter
berlari-lari, courir, suivre sa
course
berlibur, en vacances, prendre des
vacances
berlima, être (à) cinq
bermaaf-maafan, s'excuser, se
pardonner
bermacam-macam, divers, de
plusieurs sortes
bermasyarakat, être en société, être
en communauté
bermewah-mewah, vivre
luxueusement
bermuka dua, hypocrite
berobat, se soigner
berpakai, s'habiller
berpakaian, s'habiller (aussi être
habillé)
bersalah, être en faute, fautif,
avoir une faute
bersalaman, se serrer la main
bersama, ensemble
bersandiwara, jouer une pièce
bersenggang, avoir du temps libre

bersenjata, porter une arme, être
armé
bersepeda, aller en bicyclette, avoir
une bicyclette
bersih, propre, nettoyé
bersilaturahmi, nouer des liens
d'amitiés
bersiram, se laver, s'asperger de
l'eau
bertahu, être au courant
bertanggungjawab, être responsable
bertanya(kan), demander
bertemu (dengan), rencontrer
berterima, acceptable, admissible
beruntung, avoir de la chance
besar, grand
besi, fer
besok, demain
 besok pagi, demain matin
beta, je (humilité), votre serviteur
beternak lembu, élever des boeufs
betul, vrai
bhinneka, divers
 bhinneka tunggal ika l'unité
 dans la diversité (devise
 nationale indonésienne)
biarpun, quand (condition)
biasa, habitude
biaya, frais
bibir, lèvres
bicara, parler
bihun, vermicelle
biji, grain, pépin, noyau
biji, classificatuer pour des petits
objets de forme ronde
bikin, faire
bikinan, fabrication
bila, quand, lorsque
bilah, planche, latte
bilah, classificateur pour des objets
minces, plats de forme allongée
bilamana? quand?, à quel moment?
bilang, dire
bilang, nombre

bilik, chambre
- bilik tidur (M), chambre à
coucher
bilik mandi (M), salle de bain
binatang, animal
binatang liar, animal sauvage
bintang, étoile
bioskop, cinéma
bir, bière
biri, mouton
biro, bureau
biru, bleu
biru muda, bleu clair
biru tua, bleu marine/foncé
bis, boîte, autobus
bis surat, boîte aux lettres
bisa, pouvoir
bisnis, business, affaires
bistik, bifteck
blumkol, chou-fleur
bodoh, idiot
boikot, boycottage
bokek, fauché
boleh, pouvoir, permettre
bolpoin, stylo à bille
bon-bin (kebon binatang), zoo
botol, bouteille
buah, fruit
buah hati, un être cher
buah kering, fruit sec
buah pala, noix de muscade
buah, classificateur pour des
choses concrètes, unité
buat, pour
buatan, fabrication

budak (M), enfant
budak laki-laki (M), garçon
budak perempuan (M), fille
Budha, Bouddha
buih, écume, mousse
bujang, célibataire,
bukan, non (avec un nom)
bukit, colline

bukit barisan, chaîne de
montagnes
buku, livre
buku pedoman, manuel, guide
buku penunjuk, guide
bulan, lune, mois
bulan depan, mois prochain
bulan madu, lune de miel
bulan muda, nouvelle lune
bulan purnama, pleine lune
bulan timbul, nouvelle lune
bulat, rond, entier, ferme
bulu, poil, fourrure
bumbu, épices
bumi, terre, planète
bumiputra, autochtone, indigène
buncis, haricot vert
bung, frère, garçon
bunga, fleur
bunga, intérêt
bungkus, paquet
bungkus korek api, boîte
d'allumettes
bungkusan, paquet, colis
buntu, bouché, bloqué
bupati, régent
bursa, bourse
bursa valuta asing, bourse des
valeurs étrangères
buruh, ouvrier, travailleur (nom)
buruk, mal (au sens moral)
burung, oiseau
burung kakatua, perroquet
buta, aveugle
buta huruf, illettré

C

cabai, piment
cahaya, lumière
cahaya listrik, lumière
artificielle

cahaya matahari, lumière du soleil

camat, chef de district

camca (M), cuillère

campuran, mélange

candi, temple

canggih, sophistiqué

cangkir, tasse

cantik, beau, joli

capai, fatigué

cari, chercher

cek, chèque

cekung, creux

celana, culotte, pantalon

celana dalam, slip

celana panjang, pantalon

celana pendek, culotte, short

cepat, rapide, vite, habile, adroit

cepat, rapidement

ceper, plat

cerita, histoire, récit

cerita bohong, mensonge

cik (M), madame, monsieur

Cina, Chine

cincin, anneau, bague

cinta, amour, affection, tendresse

cipta, création

coba, essayez

coba!, devinez donc!

cobaan, essai, épreuve

cocok, exact, correct, qui

convient, en accord avec

coklat, brun

cuba (M), essayer

cucu-cucu, petit-enfant

cukup, assez (de), suffisamment

(de), suffisant, passable

cukup baik, pas mal

cumi-cumi, calmar

cuti, congé, vacances

cuti hamil, congé de maternité

cuti sakit, congé de maladie

D

daerah, zone

daerah pinggiran kota, banlieue

daftar, liste, registre, inventaire

daftar makanan, menu

dagang, commerce

daging, viande

daging ayam, viande de poulet

daging babi, viande de porc

daging kambing, viande de chèvre

daging sapi, viande de boeuf

daku, je (variante de aku)

dalam, dans, à l'intérieur de, en

dalam, profond, creux, intérieur

damai, paix, paisible

danau, lac

danau kawah, lac de cratère

Dani, Dani (groupe ethnique d'Irian Jaya)

dapat, pouvoir, être capable, savoir, être possible

dapur, cuisine

dara, jeune fille, vierge

darah, sang

darat, terre (ferme), rivage

dari, à partir de, de (l'origine)

dari hari ke hari, au jour le jour

dari mana, où (voir grammaire)

daripada, plus...que, plutôt...que

dasar, sol, fond, fondement, base

lantai dasar, rez-de-chaussée

dasi, cravate

dasi kupu-kupu, noeud papillon

datang, venir, arriver

dataran, plaine, plateau

(géographique)

dataran tinggi, (haut-)plateau

daun, feuille

daya, énergie

Dayak, Dayak (groupe ethnique de Kalimantan)
dekát, près, proche, à proximité, près de, proche de
delapan, huit
delapan puluh, quatre-vingt
delman, voiture à deux roues tirée par un cheval
demam, avoir de la température, fièvre
 demam kura(-kura), fièvre paludéenne
demikian, ainsi, si, tant
demokrasi, démocratie
demokratik, démocratique
dengan, avec
depan, devant, avant, prochain, futur
departemen, ministère
 Departemen Luar Negeri, Ministère des Affaires Etrangères
deputi, député
desa, village
Desember, décembre
devisa, devise
 devisa asing, devise (étrangère)
dewa, dieu, divinité
dewan, conseil, comité
dewasa, adulte
dewi, déesse
 Dewi Pertiwi, Patrie
di ..., à, chez, dans
 di atas, sur, au-dessus (de)
 di bawah, sous, dessous, en dessous (de)
 di dalam, dans
dia, il, elle, se, soi
dialek, dialecte
diambil, être pris/enlevé, être soustrait de (moins)
dibagi, être partagé/divisé, divisé par
dicatuk, être mordu, être piqué

digigit, être mordu, se faire piquer/mordre
 digigit nyamuk, se faire piquer par des moustiques
dihormati, être respecté/honoré
dilarang, (être) interdit
dilihat, être considéré
dinas, service, section
dinding, mur, cloison
dingin, froid
dioperasi, être opéré
dipakai, être utilisé
direksi, direction (sens administratif)
direktif, directive (ligne de conduite)
direktur, directeur
 direktur jenderal, directeur général
 direktur utama, président-directeur
dirgahayu, vive!, longue vie!
diri, même, soi, se (pronom réfléchi)
disambut, avoir reçu, être répondu/accueilli
diselenggarakan, être organisé
Disember (M), décembre
disempurnakan, être perfectionné/amélioré
diskusi, discussion
doa, prière
dokar, charette à cheval à deux roues
dokter, médecin
 dokter ahli jiwa, psychiatre
 dokter gigi, dentiste
doktor, docteur (titre)
 doktor kehormatan, doctor honoris causa
dokumen, document, papier
domba, mouton
dompet, porte-monnaie, portefeuille

dra (doktoranda), titre universitaire
féminin (niveau maîtrise)

draught,

drs (doktorandus), titre
universitaire masculin (niveau
maîtrise)

dsb (dan sebaiknya), etc.

dua, deux

duduk, (s') asseoir, être assis,
habiter, occuper

duduk bersila, s'asseoir en
tailleur

dukacita, chagrin

dukun, guérisseur

dulu, jadis

dunia, monde

durian (duren), dourian (fruit)

duta, envoyé, représentant

duta besar, ambassadeur

dwifungsi, double fonction

E

ejaan, orthographe

ekonomi, économie

ekor, queue, bout extrémité

ekor, classificateur pour les
animaux

eksekutif, exécutif

ekspor, exportation

emak (M), mère

emansipasi, émancipation

emas, or

emas kuning, or jaune

emas putih, or blanc

empat, quatre

empat belas, quatorze

empat puluh, quarante

empedu, bile

enak, bon (goût)

enam, six

enam puluh, soixante

enambelas, seize

encik (M), vous, monsieur

energi, énergie

engkau, tu, te, toi, ton

Eropa, Europe

Eropa barat, Europe de l'ouest

es, glace

es krim, glace

eskas, frigidaire

EYD (Ejaan Yang Disempurnakan),
Orthographe Perfectionnée

F

Februari, février

federalisme, federalisme

fertilitas, fertilité

film, film, pellicule (photo)

film bicara, cinéma parlant

film bisu, cinéma muet

film koboi, western

flu, grippe

fokus, objectif, sujet d'attention

foto, photo

fraksi, fraction

G

gabungan, association

gabus, bouchon de liège

gading, ivoire

gadis, jeune fille

gadis cilik, petite fille (cilik mot
javanais)

gado-gado, salade de légumes

arosée d'une sauce pimentées aux
cacahuètes

gagal, échoué, manqué, raté,

échouer, manquer, rater

gajah, éléphant

gaji, paie, revenu, salaire

gambang, xylophone

gandaria, gandaria, Bouea

macrophylla (fruit),

gandum, blé
gangguan, dérangement, trouble,
perturbation
gani, riche
ganti, dédommagement, substitut
garam, sel
garis, ligne, trait, égratignure,
rayure
 garis lurus, ligne droite
garfu (M), fourchette
garpu, fourchette
garuda, oiseau (aigle) mythique,
symbole de l'Indonésie
gas, gaz
gaun, robe
gedung, bâtiment
 gedung kesenian, théâtre (local)
 gedung pengadilan, palais de
 justice
gelang, bracelet
gelar, titre
gelas, verre (récipient)
gempa, tremblement
gemuk, gros
gerbong, wagon
 gerbong penumpang, wagon de
 voyageurs
 gerbong restoran,
 wagon-restaurant
 gerbong tidur, wagon-lit
gereja, église
gerombolan, troupe, bande
gi (M) (voir pergi), aller
giat, énergique, actif
gigi, dent
gigit, morceau
gigitan, morsure
ginekologi, gynécologie
golek, marionnette en bois
golongan, groupe
 golongan darah, groupe sanguin
 golongan kanan, les partis de
 droite

golongan kiri, les partis de
gauche
golongan politik, groupe
politique
goreng, frit, sauté
gratis, gratuit
Grogol, quartier chinois de
Jakarta
gubernur, gouverneur, directeur,
administrateur
gudang, entrepôt, hangar
gula, sucre
 gula batu, sucre en morceau
 gula pasir, sucre en poudre
gulai, sauce épicée dans laquelle
viande/légumes sont préparés
guna-guna, magie noire, sorcellerie
gunawan, personne bienfaitante
gunung, montagne
 gunung api, volcan
guru, instituteur, professeur
gusi, gencive

H

hadiah, cadeau
 hadiah sastra, prix littéraire
hadir, assister, être présent
hadirin, auditeurs, assistants
hai!, hé!
haji, hadji, pèlerin (musulman)
hak, droit
 hak cipta, droits d'auteur
hak-hak asasi manusia, les droits
fondamentaux de l'homme
halal bihalal, demande mutuelle de
pardon
 berhalal bihalal, se demander
 pardon mutuellement
halus, poli
ham, jambon
hamil, enceinte
handuk, serviette (de toilette)

hangat, tiède
hanya, seulement, ne...que
haramjadah, bâtard
harap, espoir, souhait
harapan, espoir
harga, prix
 harga karet, prix négociable
 (marchandage possible)
 harga mati, dernier prix
hari, jour
 hari besar, jour férié
 hari ini, aujourd'hui
 hari libur, jour de repos, jour
 fériel
 hari nasional, fête nationale
 hari Natal, Noël
 hari raya, jour férié
 hari ulang tahun, anniversaire
harian, quotidien (journal),
quotidiennement
harimau, tigre
harta, richesse, fortune, biens
hartawan, riche, nanti
harus, devoir, falloir
hati, foie, coeur (aussi sentiments)
hati-hati, attention
haus, soif
hawa, temps (le temps qu'il fait),
atmosphère, climat
 hawa dingin, air/climat froid
 hawanya panas, Il fait chaud
helai, feuille, planche
helai, classificateur pour des objets
mince et plane
helicak, cyclo-pousse motorisé
hemat, économe, mesuré
 menurut hemat saya, à mon
 avis, selon moi
hendak, vouloir, avoir l'intention
hendaknya, il faut, il faudrait
henti, s'arrêter
hidangan, menu, nourriture,
boisson
hidung, nez

hidup, vivre, vie, existence
higiene, hygiène
hijau, vert
hilang, perdu, disparu
Hindu, hindou
hipokrisi, hypocrisie
hipokrit, hypocrite
hisap (M), fumer
histeris, hystérique
hitam, noir, foncé
 hitam di atas putih, noir sur
 blanc
hitung, calcul
honor, honoraires
hormat, respect
horoskop, horoscope
hospital (M), hôpital
hotel, hôtel
hubungan, relation, rapport, lien,
liaison
 hubungan internasional, les
 relations internationales
hujan, pluie, il pleut
hukum, droit (justice)
humor, humour
hutan, forêt
 hutan rimba, jungle

I

ia, il, elle (variante sur dia)
ibu, madame, mère, mère
 Ibu Pertiwi, Patrie (nation)
 ibu yang tak bersuami,
 fille-mère
ibukota, capitale
Idul Fitri, fête musulmane à la fin
du jeûne
ikan, poisson
 ikan hiu, requin
ikut, suivre, venir/aller avec
ilmu, science, savoir

ilmu alam, physique (science du monde)
ilmu bedah, chirurgie
ilmu bumi, géographie (science de la terre)
ilmu gaib, magie
ilmu hitam, sorcellerie
ilmu pengetahuan, science(s)
ilmu sihir, magie noire, sorcellerie
indah, joli, beau
indo, eurasién, métis
industri, industrie
 industri berat, industrie lourde
 industri ringan, industrie légère
industri(a)wan, industriel
informal, informel
informasi, information
informatika, informatique
ingat, se souvenir de, se rappeler
Inggeris, Inggris, anglais
ingin, vouloir, désirer, aimer
ini, ce
inisial, initiale
injeksi, injection, piqûre
insinyur, ingénieur
intan, diamant
interlokal, interurbain (téléphone)
internasional, international
Isa, Isa Almasih, Jésus-Christ, le Messie
isi, contenu
istana, palais
isteri, épouse
istiadat, coutume, tradition, moeurs
istimewa, spécial, extraordinaire, remarquable
istirahat, reposer (se)
itu, cet, ce...là, voilà
izin, permission, autorisation
 izin masuk, visa d'entrée

J

jabatan, service, fonction
jadi, devenir, être (devenu), être fait/terminé/achevé, se produire
jaga, être éveillé/réveillé
jahit, voir menjahit
jaksa, procureur
jalan, chemin, rue, route, voie
 jalan besar, route, avenue
 jalan buntu, impasse
 jalan keluar, sortie
 jalan lingkar, circuit
 jalan masuk, entrée
 jalan raya, autoroute, route nationale
 jalan tol, autoroute à péage
jalan, marcher, aller
 jalan kaki, (aller) à pied
jam, heure
 jam tangan, montre
jaman, époque, ère, période, temps
jamban (M), toilettes
jambu biji, goyave
jamu, médecine traditionnelle (à base de plantes)
jamur, champignon
janda, veuf
jangan, ne...pas
 jangan malu, ne sois pas timide
janji, promesse, rendez-vous
jantung, coeur
Januari, janvier
jarang, rare
jari, doigt
jas, veste
 jas hujan, imperméable
jati, teck
jatuh cinta, tomber amoureux
jauh, loin
 jauh lebih, encore plus
Jawa, Java, javanais

jaya, victoire, gloire, victorieux,
 triomphant
 jelas, clair
 jelek, laid, mauvais
 jelus, jaloux
 jembatan, pont
 jemput, voir jemput
 jendela, fenêtre
 jenderal, général
 jenggot, barbe
 Jepang, Japon
 Jepun (M), Japon
 jeruk, orange/citron
 jeruk (manis), orange
 jeruk sitrun, citron
 jeruk bali, pamplemousse
 jeruk nipis, citron vert
 jimat, porte-bonheur, amulette
 jiwa, âme, esprit
 jodoh, âme-soeur, partenaire
 jual, voir vendre
 juara, champion
 jujur, honnête, droit (juste)
 Julai (M), juillet
 Juli, juillet
 Jumaat (M), vendredi
 Jumat, vendredi
 jumlah, nombre, quantité
 Jun (M), juin
 Juni, juin
 juru, spécialiste, ouvrier spécialisé
 juru bahasa, interprète
 juru masak, cuisinier
 juru mesin, machiniste
 juru rawat, infirmière, infirmier
 jurusan, direction
 juta, million
 jutaan, millions de

K

kabar, nouvelle, information
 kabinet, cabinet

kabupaten, unité administrative
 sous la direction d'un bupati
 kaca, verre (matériau)
 kaca muka, miroir
 acamata, lunettes
 kacang, haricot, pois, noix
 kacang kedelai, soja
 kain, tissu, étoffe
 kakak, soeur/frère aîné(e)
 kakak, appellatif pour personne
 plus âgée
 kakao, cacao
 kakek, grand-père
 kaki, pied
 kalangan atas, bonne société
 kaleng, boîte (de conserve/en fer-
 blanc)
 kali, rivière
 kalian, tous
 kalung, collier
 kamar, chambre
 kamar AC, chambre climatisée
 kamar kecil, toilette
 kamar tidur, chambre à coucher
 kambing, chèvre
 kamera, appareil de photo
 kami, nous (exclusif)
 Kamis, jeudi
 kampung, village
 kamu, tu, te, toi, ton
 kamus, dictionnaire
 kanak, petit(e) enfant, bébé
 kanak-kanak, petit(e) enfant, bébé
 (ke)kanak-kanakan, enfantin
 kanan, droite
 kandungan, sac, poche, matrice
 kangkung, ipomé, liseron d'eau
 (mangé comme légume)
 kanker, cancer
 kantong, sac, poche
 kantor, bureau (lieu de travail)
 kantor penerangan, bureau
 d'informations

kantor polisi, commissariat de police	kawasan, région, zone
kantor pos, bureau de poste	kawat, fil de fer
kapal dagang, navire marchand	kawat listrik, fil électrique
kapal laut, bateau, navire	kawin, marier (se), mariage
kapal layar, bateau à voiles	kaya, riche
kapal nelayan, bateau de pêche	kayu, bois
kapal selam, sous-marin,	ke, à, vers (direction)
sous-marin	keahlian, spécialité
kapal tangki, pétrolier	keanekaragaman, diversité, variété
kapal terbang/udara, avion	kebagusan, beauté
kapalterbang (M), avion	kebangsaan, nationalité
kapan?, quand?, à quel moment?	kebaya, vêtement traditionnel
	féminin (corsage)
kapan, quand, au moment où	kebebasan, liberté
kapas, coton	kebebasan beragama, liberté religieuse
kaptén, capitaine	kebebasan pers, liberté de presse
karang-karangan, corail, coraux	kebersihan, hygiène
karcis, billet, ticket	keberuntungan, chance, succès
karcis bioskop, billet de cinéma	kebiasaan, habitude, usage
karcis kereta api, billet de train	kebon binatang, zoo
karcis pesawat udara, billet d'avion	kebudayaan, culture (civilisation)
karcis sandiwara, billet de théâtre	kebun, jardin
karena, parce que, comme, à cause de	kebun binatang, jardin zoologique
kartu, carte	kebun karet, plantation de caoutchouc
kartu nama, carte de visite	kecamatan, district
kartu pos (bergambar), carte postale	kecantikan, beauté
karung, sac	kecap, sauce de soja
karya, pièce (d'art)	kecelakaan, accident
kasar, vulgaire	kecil, petit
kasih, affection, amour	kedai (M), boutique, magasin
kasut (M), chaussures	kedai makan (M), restaurant
kata, mot	kedamaian, paix intérieure
kata yang kasar, gros mot	kedatangan, arrivée, venue
katun, fil de laine	kediaman, silence
kau, voir engkau	kedutaan besar, ambassade
kaum, groupe	kegunaan, utilité
kaum muda, jeunesse	kehadiran, présence
kawan, ami, copain	kehakiman, justice
kawan sekerja, collègue	keharusan, obligation
	kehidupan, vie, existence

kehilangan, perte
kehujan, se faire tremper par la pluie
keinginan, envie
kejawaan, javanité
keju, fromage
kekayaan, fortune, richesse
kekeluargaan, lien familial
kekeringan, secheresse
kekuasaan, pouvoir
kekuatan, force, puissance, vigueur
kelahiran, naissance
kelambu, moustiquaire
kelapa, noix de coco
 phon kelapa, cocotier
kelas, classe (dans les transports)
 kelas dua, deuxième classe
 kelas satu, première classe
kelmarin (dahulu) (M), avant-hier
kelompok, groupe
 kelompok teman, groupe d'amis
keluar, sortir
keluarga, famille
 keluarga berencana (KB),
 planning familial
 keluarga besar, famille
 nombreuse
kelurahan, unité administrative
sous la juridiction d'un lurah
kemarin, hier
kemauan, volonté
kembali, revenir, retourner
kembang, fleur
 kembang api, feu d'artifice
kemeja, chemise
kementerian, ministère
kemerdekaan, indépendance
kemewahan, luxe
kemiskinan, pauvreté
kemudi, conduite, volant,
gouvernail
kemunafikan, hypocrisie
kenaikan, augmentation, promotion

kena, être touché
kenal, connaître, savoir
 kenal muka, connaître de vue
 kenal nama, connaître de nom
kenalan, connaissance
kenapa, pourquoi
kencing, urine, uriner
kenderaan, voiture, moyen de transport
kenyang, rassasié, saturé
kepada, à
kepala, chef, tête
 kepala negara, chef d'Etat
 kepala perusahaan, chef d'entreprise
 kepala sekolah, directeur de l'école
 kepala tempat kerja, chef d'atelier
kepiting, crabe
kepopuleran, popularité
kepresidenan, présidence
kepribadian, personnalité
 kepribadian kuat, une forte personnalité
kepulauan, archipel
kerajinan, artisanat
kerana (M), parce que, à cause de
kerajaan, royaume
kerajaan (M), gouvernement
kerang-kerangan, coquillages
keras, dur, fort, violent
kerbau, buffle
kereta, voiture, wagon
 kereta api, chemin de fer, train
 keretapi (M), train
 kereta api cepat, train rapide
 kereta tidur, wagon-lit
kering, sec
keris, kris
kerja, emploi, travail, métier
 kerja sama, coopération
kertas, papier
 kertas surat, papier à lettres

kerugian, **perte**
kerusi (M), **chaise**
kesaktian, **caractère sacré, pouvoir surnaturel, magique**
kesalahan, **faute, erreur**
kesempatan, **occasion, opportunité**
kesenggangan, **temps libre**
kesenian, **art**
 kesenian tradisional, **art traditionnel**
ketawa, **rire**
ketemu, **rencontrer**
keterangan, **renseignement, explication**
keterbukaan, **ouverture**
keterlaluhan, **être trop/excessif**
ketidakhadiran, **absence**
ketimun, **concombre**
ketua, **président, chef**
keturunan, **descendance**
keuangan, **financier, finances**
keuntungan, **bénéfice, profit**
kewajiban, **devoir, obligation**
kewarganegaraan, **nationalité**
kewartawanan, **journalisme**
khabar (M), **nouvelle, information**
Khamis (M), **jeudi**
khas, **typique**
khusus, **spécial**
kilat, **éclair**
kilo(gram), **kilogramme**
kilo(meter), **kilomètre**
kina, **quinine**
kini, **maintenant**
kios, **kiosque**
kipas, **éventail**
 kipas angin, **ventilateur**
kira-kira, **à peu près, vers (temps), environ**
kira-kira, **estimation, supposition**
kiranya, **pense-t-il, il pense que, croit-il**
kiri, **gauche**

kita, **nous (inclusif, voir grammaire)**
kitab, **livre, Livre Saint**
klaxon, **klaxon**
klien, **clientèle**
klinik, **clinique**
klise, **cliché, négatif**
klitik,
kliwon,
klub (klab), **club**
 klub malam, **boîte de nuit**
kodok, **grenouille**
koki, **cuisinier**
kol, **chou**
kolam, **bassin**
 kolam renang, **piscine**
kompres, **compresse**
kondektur, **controleur, receveur**
konsulat, **consulat**
kontrak, **contrat**
koordinasi, **coordination**
koordinator, **coordinateur**
koper, **valise**
kopi, **café**
 kopi hitam, **café noir**
 kopi susu, **café au lait**
koran, **journal**
korban, **sacrifice**
korek api, **allumette**
kosakata, **vocabulaire**
kosong, **zéro**
kota, **ville**
 kota satelit, **banlieu**
kotak, **boîte**
kotamadya, **municipalité**
kotor, **sale**
kraton, **palais**
kretek, **cigarette indonésienne (aux clous de girofle)**
kristen, **chrétien**
kuala, **estuaire**
kuburan, **cimetière**
kucing, **chat**
kuda, **cheval**

kudeta, coup d'Etat
kue, gâteau
kuil cina, temple chinois
kuki (M), cuisinier
kuku, ongle
kulit, peau, cuir
kumis, moustache
kunci, clé
kuning, jaune
 kuning telur, jaune d'oeuf
kunjungan, visite
kupu-kupu, papillon
kurang, moins
 kurang lebih, à peu près
 kurang sopan, indécent
kursi, chaise
kutu, puce, pou
kwitansi, quittance

L

lada, poivre
ladang, champ
 ladang gandum, champ de blé
 ladang minyak, gisement de
 pétrole
lagi, encore
lagu, chanson
lahir, naître
lain, autre
laju, vite, rapide
lak, laque
 lak kuku, vernis à ongles
laki-laki, un homme
lalat, mouche
lalu, dernier, passé
lambat, retard
lambung, côté, flanc
lampau, être passé
lampu, lampe
 lampu gas, lampe à gaz
 lampu lalu-lintas, feu de
 signalisation (circulation)

lampu listrik, lampe électrique
lampu merah, feu rouge
lampu minyak tanah, lampe à
pétrole
 lampu senter, lampe de poche
langgam, style, manière
langsung, direct
lanjut, long, avancé, poursuivi
lanjut, poursuivre
lapan (M), huit
lapangan terbuka, chantier
lapangan udara/terbang, aéroport
lapar, faim
lapisan, couche
lari, courir
laut, mer
lautan, océan
 lautan Hitam, la mer Noire
 lautan Teduh, océan Pacifique
 lautan Tengah, la Méditerranée
Lebaran, Lebaran, fête de la fin du
jeûne
lebih, plus
 lebih baik, Il vaut mieux
 lebih dari, plus que
leher, cou
lekas, rapide, vite
lelah, fatigué
lemari, armoire
 lemari es, réfrigérateur
lembaga, institut, institution,
centre
lembah, vallée, fossée
lembar, feuille
lembar, classificateur pour des
objets de forme plate
lengan, bras, patte (de devant),
manche
lepas, libre
lepra, lèpre
letih, fatigué
letusan, éruption
 letusan gunung api, éruption
 volcanique

lewat, par, via, après
lewat, passer
 lewat sana, par là
lho!, comment!, ça alors!, eh bien!
liar, sauvage
libur, congé
liburan, vacances
lidah, langue (organe)
lihat, voir, regarder
lima, cinq
lima puluh, cinquante
limau, citron
lingkaran, cercle
lingkungan, environnement, milieu,
entourage
lipat, multiplié, plié
listrik, électricité
lo, voir lho!
logat, dialecte, (le) parler
loket, guichet
lombok, piment
losin, voir lusin
losmen, auberge
luar, extérieur, hors
 di luar negeri, à l'étranger
luka, blessure, plaie
lukisan, tableau (peinture)
lumpur, boue
lupa, oublier
lurah, chef du village
lurus, droit (rectiligne)
 lurus hati, honnête, droit
lusa, après-demain
lusin, douzaine

M

maaf, pardon, excuse
mabuk, ivre
 mabuk asmara/berahi, fou
 d'amour
Mac (M), mars
madu, miel

mahal, cher
mahasiswa, étudiant
mahu (M), vouloir
main sandiwara, jouer une pièce
majelis, conseil, assemblée
makam, tombe, tombeau, cimetière
makan, manger
 makan, nourriture, repas
 makan malam, dîner (nom et
 verbe)
 makan pagi, petit-déjeuner
 makan siang, déjeuner (nom et
 verbe)
makanan, denrées comestibles,
nourriture
 makanan ringan, amuse-gueule
 makin lama makin, de plus en plus
 maklum, comprendre, être au
 courant, comme on sait
malam, nuit, soir
 malam hari, soirée
malas, paresseux
malu, timide
mampu, compétent, être capable
de
mampu, riche, fortuné, avoir des
moyens
mandi, baigner (se laver)
mangga, manguier, mangue (fruit)
mangkuk, bol
manik, perle, grain
manis, mignon, charmant, joli
manis, sucré, doux
 manis-manisan, friandises,
 sucrieries
mantel, manteau
mantri polisi, commissaire de
police
manusia, homme, être humain
Maret, mars
markisa, fruit de la passion
marsose, maréchaussée
masa, temps, période, ère, époque
 masa kanak-kanak, enfance

masa datang, **avenir, futur**
 masa silam, **le passé**
 masak, **cuit (nourriture), mûr (fruit)**
 masakan, **cuisine, plat**
 masalah, **problème**
 masih, **encore**
 masih lagi, **encore plus**
 masuk, **entrer dans**
 masuk bebas, **entrée libre**
 masyarakat, **société**
 mata, **oeil**
 mata uang asing, **devise (étrangère)**
 mata-mata, **espion**
 mata-mata (M), **(agent de) police, policier**
 matahari, **soleil**
 matang, **mûr (fruit), cuit (nourriture)**
 mati, **(être) mort, mourir**
 mau, **vouloir**
 mayat, **mort (cadavre)**
 mayoritas, **majorité**
 Mei, **mai**
 meja, **table**
 meja tulis, **bureau (meuble)**
 melalui, **par, via, en passant par**
 melamar gadis, **demandar la main d'une fille**
 melampau, **passer, dépasser, outrepasser**
 melarang, **interdire, défendre**
 melati, **jasmin**
 meletakkan, **placer, poser, fixer, mettre**
 melewati, **passer, traverser**
 melihat, **voir, regarder**
 melihat lagi, **revoir**
 melipatkan, **multiplier, faire plier**
 melunasi, **payer, s'acquitter**
 melunaskan, **payer, régler**
 melupakan, **oublier**
 memakai, **utiliser, employer, porter (vêtements), s'habiller**

memakaikan, **utiliser, mettre**
 quelque chose à quelqu'un, **habiller quelqu'un**
 memakan, **manger**
 memaku, **clouer**
 memancing, **pêcher**
 memandikan, **baigner quelqu'un, faire prendre un bain**
 memandu, **guider, diriger**
 memanggang, **griller, rôtir**
 memanggil, **appeler, convoquer, faire venir**
 memasak, **cuisiner, préparer (nourriture)**
 memasukkan ke rumah sakit, **hospitaliser**
 mematikan, **éteindre, cesser, tuer, achever**
 membaca, **lire**
 membagi, **partager, diviser**
 membakar, **faire brûler**
 membalas, **répondre, répliquer**
 membangun, **bâtir (construire), se réveiller, se lever, créer, fonder**
 membangunkan, **faire mettre debout, mettre sur pied, réveiller, réanimer**
 membantu, **aider, soutenir**
 membatalkan, **annuler**
 membawa, **apporter, porter**
 membawakan, **apporter quelque chose pour quelqu'un**
 membayar, **payer**
 membebaskan, **libérer, exonérer**
 membelah, **diviser, couper, partager**
 membeli, **acheter (quelque chose)**
 membelikan, **acheter pour quelqu'un**
 membenci, **haïr**
 memberi, **donner**
 memberikan, **donner pour quelqu'un**

memberitahu, **informer, faire savoir**
memberitahukan, **informer (quelqu'un), annoncer à**
membersihkan, **nettoyer**
membikin, **faire, fabriquer**
membuat, **faire, fabriquer**
membuang, **jeter, rejeter**
membuang, **vivre en célibataire**
membuka, **ouvrir, ôter, enlever**
membuka jalan, **ouvrir un chemin**
membuka pakaian, **déshabiller (se)**
membuka pintu, **ouvrir une porte**
memecah, **casser, couper, se briser, fendre, trancher**
memecahkan, **casser, briser, séparer, désunir**
memecatkan, **licencier quelqu'un**
memelihara, **soigner, élever**
memelihara sendiri, **se soigner**
memelihara(kan), **soigner, prendre soin**
memenuhi, **remplir, répondre**
memeriksa kembali, **revoir (revoir dans un but de corriger/vérifier)**
memesan, **commander, ordonner, prier, demander de**
memesan(kan), **passer une commande**
memesankan, **demandeur pour quelqu'un, réserver**
memfilm(kan), **filmer**
memfokuskan, **focaliser**
memilih, **choisir, élire**
meminta, **demandeur**
memohon, **demandeur, prier, solliciter**
memotong rambut, **couper les cheveux**
mempelajari, **étudier (sens s'approfondir en)**

mempelajari soal, **travailler (intellectuellement) une question**
memperbaiki, **réparer**
memperbolehkan, **permettre**
mempercepat, **accélérer, activer, faire aller plus vite**
mempergunakan, **utiliser**
memperhatikan, **faire attention à quelque chose**
memperingati, **prévenir, commémorer**
memperisteri, **épouser**
memperkenalkan, **présenter quelqu'un**
memperkenalkan diri, **présenter (se)**
mempertanyakan, **se demander**
mempertemukan, **faire rencontrer**
mempotret, **photographier**
mempunyai, **avoir (posséder)**
memukul, **frapper, battre**
memukuli, **frapper, battre souvent**
memutar, **tourner, faire tourner**
menambah, **ajouter, augmenter**
menang, **gagner**
menanggali, **dater, défaire, quitter**
menanggali surat, **dater une lettre**
menanggalkan, **défaire, ôter, détacher**
menanggalkan pakaian, **déshabiller (se)**
menanggungjawab, **être responsable**
menangkap ikan, **pêcher**
menanyai, **demandeur à, interroger quelqu'un**
menanyakan, **demandeur (quelque chose), poser une question**
menarik hati, **intéresser, plaire**
menasihati, **donner des conseils (à quelqu'un)**
menasihatkan, **conseiller (quelque chose), suggérer**

menawar, marchander
mencabut, abandonner, enlever,
retirer, arracher, ôter
mencapai, atteindre, parvenir
mencari, chercher
menceritakan, raconter
mencintai, éprouver de l'amour
mencret, (avoir) la diarrhée
mencuci, laver
 mencuci pakaian, faire la lessive
mencukur, raser
 mencukur jenggot, se raser la
 barbe
mencuri, voler, dérober
mendamaikan, faire la paix (entre
personnes), réconcilier
mendapat izin tinggal, obtenir un
visa de séjour
mendapat, trouver, rencontrer,
obtenir, recevoir
mendapatkan, obtenir, aller voir,
trouver
mendekati, s'approcher de
mendidik anak-anak, élever des
enfants
menduduki, habiter, occuper
mendudukkan, asseoir
menelepon, appeler au téléphone,
téléphoner
menemukan, trouver
menengah, être à moitié de
menerangi, éclairer, éclaircir,
mettre en évidence
menerima, recevoir, accueillir
mengajar, enseigner, donner des
cours
mengajari, enseigner, apprendre à
mengajarkan, apprendre, enseigner
quelque chose
mengalikan, multiplier
mengambil, prendre
 mengambil cuti, prendre des
 vacances
mengapa?, pourquoi?

mengapalkan, expédier par mer
mengemudikan, conduire
mengenai, concernant, en ce qui
concerne, au sujet de
mengenalkan, présenter quelqu'un
mengeong, miauler
mengerjakan kayu, travailler
(manuellement) le bois
mengerti, comprendre
mengganggu, déranger, troubler
mengganti, changer, remplacer
 mengganti pakaian, changer
 d'habits
menggantikan, remplacer
menggigit, mordre
menggoreng, frire
menggunakan, utiliser
menghafal(kan), apprendre par
coeur
mengharap, espérer
mengharuskan, obliger
menghentikan, arrêter
menghitung, calculer
menghormati, respecter, honorer
 saling menghormati, respecter
 mutuellement
mengikuti, suivre, participer
menginap, passer la nuit
menginjeksi, piquer
mengirim, envoyer
 mengirim lewat pos, envoyer
 par poste
mengirimi, envoyer à
mengirimkan, expédier
 mengirimkan paket melalui pos,
 expédier un colis par la poste
mengucapkan, dire, exprimer
mengunci, fermer à clé
mengundang, inviter
mengunjungi, visiter
menguntungkan, rapporter (profit),
avantager
mengurangi, baisser, diminuer,
réduire

menikah, marier (se)
meninggal, abandonner, laisser
meninggal (dunia), mourir, décéder
menit, minute
menjadi, devenir
menjaga, surveiller, garder
menjahit, coudre
menjarum, piquer
menjemput, aller chercher
menjual, vendre
 menjual diri, se vendre
 menjual mahal, vendre cher
menjumlahkan, additionner
menolong, aider
mentah, cru, vert (fruit)
mentega, beurre
menteri, ministre
 Menteri Dalam Negeri, **Ministre de l'Intérieur**
 menteri muda, vice-ministre
menerjemahkan, traduire
menukarkan uang, changer de l'argent
menulis, écrire
menumpang, monter sur/dans
menunggu, attendre
menunjukkan, montrer
menurut, selon, d'après
 menurut pendapat saya, à mon avis
 menurut saya, je trouve que (selon moi)
menutup, fermer, couvrir
 menutup pintu, fermer une porte
menyampaikan, faire parvenir, transmettre
menyanyi, chanter
menyanyikan, chanter quelque chose
menyetop, s'arrêter
menyetrika, repasser
menyewa, louer
menyuntik, faire une piqûre de

merah, rouge
 merah jambu, rose
 merah muda, rose
merangkak, ramper, se mettre à quatre pattes
merasa, ressentir, éprouver, goûter
merawat di rumah sakit, hospitaliser
merawat(kan), soigner
merdeka, indépendant, libre, indépendance
merebus, faire bouillir
mereka, ils, elles, leur, eux
merica, poivre
 merica hitam, poivre noir
 merica putih, poivre blanc
merokok, fumer
merusak, abîmer, endommager
mesin, machine
 mesin jahit, machine à coudre
 mesin tik, machine à écrire
mesjid, mosquée
meskipun, quand (condition)
mewa(h), luxueux
mewakili, représenter
mewarnai, colorer
meyakinkan, convaincre quelqu'un, faire quelque chose avec conviction
mi, nouilles
mi goreng, nouilles frites/sautées
miliar, milliard
miliarder, milliardaire
miliun, million
miliun, millionaire
minggu, semaine
 minggu depan, la semaine prochaine
 minggu yang akan datang, la semaine prochaine
 minggu yang lalu, la semaine dernière
 minggu yang silam, la semaine dernière
Minggu, dimanche

mingguan, hebdomadaire
minta, demander
 minta maaf, excuser (s')
 minta tolong, demander de
 l'aide, aidez-moi
mintakulburuj, zodiaque
minum, boire
 minum obat, prendre un
 médicament
minuman, boisson
 minuman keras, boisson
 alcoolisée, alcool, eau de vie
minyak, huile
 minyak bumi/tanah, pétrole
 minyak goreng, huile à frire
 minyak lemak, huile animale
 minyak nabati, huile végétale
 minyak wangi, parfum
misa, messe (catholique)
misalnya, par exemple
miskin, pauvre
mite, mythe
mitos, mythe
mobil, automobile, voiture
 mobil beroda dua atau empat,
 voiture à deux ou à quatre
 roues
modal, capital
 modal asing, capitaux étrangers
moga-moga!, espérons!, puisse!
mogok duduk, faire un "sitting"
mogok, grève, panne
 mogok makan, grève de la faim
mohon, demander
 mohon maaf!, pardon!, excusez-
 moi!
mual, nausée
muda, clair, jeune
mudah, facile
mudah-mudahan, espérons
mufakat, délibération, discussion
muka, visage, face
mulai, à partir de

 mulai hari ini, à partir
 d'aujourd'hui
mulut, bouche
munafik, hypocrite
mungkin, peut-être, possible,
pouvoir (sens d'éventualité)
muntah, vomir, cracher
murah, bon marché
murid, écolier
murni, pur, massif
museum, musée
musim, saison
 musim bunga, printemps
 musim dingin, hiver
 musi, gugur, automne
 musim hujan, saison des pluies
 musim kering, saison sèche
 musim panas, été
 musim semi, printemps
muslim, musulman
musyawarah, délibération,
consultation
mutlak, absolu

N

nadi, pouls
nafsu makan, appétit
naik, (aller) en, monter sur/dans,
monter, augmenter
nak (M), aller faire, vouloir, avoir
l'intention, il faut, il faudrait
 nak ke (M), aller à
nama, nom
 nama keluarga, nom de famille
nampan, plateau (ustensile)
nanah, pus
nanas, ananas
nangka, jaquier, jaque (fruit)
nasi, riz (cuit)
 nasi goreng, riz frit
nasihat, conseil
nasional, national

negara, Etat
negara asing, étranger (pays)
negara-negara barat, pays
occidentaux
negarawan, homme d'Etat
negeri, pays, région
nenek, grand-mère
nikah, mariage, marier (se)
nilai, valeur, prix
nol, zéro
nombor (M), numéro
nomor, numéro
nona, mademoiselle
November, novembre
nuklir, nucléaire
nusa, île
nusantara, archipel indonésien
nyala, flamme, feu, lumière
nyamuk, moustique
nyanyi, chanter
nyanyian, chanson
nyonya, madame

O

obat, médicament
obat anti nyamuk, huile/crème
contre les moustiques
Ogos (M), août
Oktober, octobre
oleh, par, à cause de, du fait que
oleh karena itu, c'est pourquoi
oleh-oleh, cadeau, souvenir
ongkos, frais
oom, oncle
opelet, taxi collectif utilisé comme
transport public
oposisi, opposition
orang, homme, personne
orang asing, étranger
orang dagang, commerçant
orang tua, parents
orang yang tua, vieillard

organisasi, organisation
otot, muscle

P

pabean, douane
pabrik, usine, fabrique
pacar, petit(e) ami(e)
pada, à
pada khususnya, spécialement
pada suatu hari, un jour
pada umumnya, en général
pada waktunya, à l'heure
padat, peuplé (dans le sens de
surpeuplé)
padi, riz (en pied)
pagi, matin
pagi buta, avant l'aube
pagi hitam, avant l'aube
pagi-pagi (sekali), de bonne
heure, tôt, de bon matin
paha, cuisse
pahit, amer, acide
pahlawan, héros
pajak, taxe
pajak pertambahan, TVA
pak, voir bapak
pakai, avec, utiliser
pakaian, vêtement
pakaian bebas, tenue informelle
pakaian nasional/kebangsaan,
costume national
pakaian yang sopan, tenue
décente
paket, colis
paku, clou
Palang Merah, Croix Rouge
palu, marteau
panas, chaud
panas dingin, malaria
panasan, chaleur
Pancasila, Pancasila (les cinq
principes de l'Etat indonésien)

pancing, canne à pêche
pandai, intelligent
pandang, regard
panekuk, crêpe
panen, récolte, moisson
panenan, récolte, moisson
pangan, denrées comestibles
panggang, grillé
panggung wayang gambar (M),
cinéma (bâtiment)
panggil, voir, appeler
panggilan, appel, convocation
pangkat, grade
panglima, chef des armées
pangsit, ravioli chinois
panjang, long, allongé, qui dure
(temps)
pantai, côte, plage
 pantai barat, la côte ouest
 Pantai Gading, Côte d'Ivoire
pantalon, pantalon
pantat, fesses
papan, tableau
 papan hitam, tableau (à l'école)
papaya, papayer, papaye (fruit)
Papua, Papou, groupe ethnique
d'Irian Jaya
para pembeli/pengunjung, clientèle
parah, blessure/maladie
grave/sérieuse
pariwisata, tourisme
para wisatawan, touristes
partai, parti
 partai sosialis, parti socialiste
paruh, bec
pasal (M), concernant, en ce qui
concerne
pasal apa? (M), pourquoi?
pasang, paire, ensemble
pasar, marché
 pasar gelap, marché noir
 pasar swalayan, libre-service
pasir, sable
Paskah, Pâques

patah, brisé, cassé, fracture
 patah hati, coeur brisé
 (déception sentimentale)
 patah lengan, fracture du bras
patah, classificateur pour un mot
payung, parapluie, parasol
 payung matahari, ombrelle,
 parasol
pecah, cassé, brisé, rompu
pecahan, morceau, fragment
pedagang, commerçant, homme
d'affaires
pedas, pimenté, épicé
pegawai, fonctionnaire
pegunungan, massif montagneux
pekan, marché, semaine
pekan (M), ville
pekerja, travailleur (nom)
pekerjaan, emploi, métier, travail
 pekerjaan paksa, travaux forcés
 pekerjaan umum, travaux
 publics
pelabuhan, port
 pelabuhan laut, port de mer
 pelabuhan udara, aéroport
pelajar, élève, lycéen
pelajaran, leçon, cours
pelampung, bouée, flotteur
pelan-pelan, lentement
pelayan, serveur, bonne
 pelayan kedai kopi, garçon de
 café
 pelayan laki-laki, serveur
 pelayan wanita, serveuse
pelayanan, service
pemancing, pêcheur
pemandangan, vue, panorama
pemandu, guide (personne)
 pemandu wisata, guide de
 voyage, guide touristique
pemangkas, coiffeur
pemantik api, briquet
pembacaan, lecture, conférence
pembagian, partage, division

pembalut, pansement
pembangunan, construction,
formation, édification
pembantu, aide, domestique, bonne
pembantu dalam, femme de
chambre
pembantu masak, aide-cuisinière
pembantu rumah tangga, femme
de ménage, domestique
pembatasan, limitation
pembawa, porteur
pembeli, acheteur
pemberian, don
pembersihan, nettoyage
pembikinan, fabrication
pembuatan, fabrication
pembuka botol, ouvre-bouteille
pemecatan, licenciement
pemegang saham/andil, actionnaire
pemeriksaan air kencing, analyse
d'urine
pemeriksaan (barang), fouille (des
bagages)
pemerintah, gouvernement
pemerintah pusat, gouvernement
central
pemesanan (tempat), réservation
pemberhentian, halte, arrêt
pemilihan, élection, vote
pemilik, propriétaire
pemogokan, grève
pemogokan buruh, grève des
travailleurs
pemuda, adolescent, jeune homme
pemudi, jeune fille
pemusatan, centralisation
penanaman, culture, plantation
penanaman gandum, culture de
blé
penanggungjawab, responsable
(personne)
penangkap, pêcheur
penasihat, conseiller
pencen (M), retrait

pencernaan, dissolution
pencopet, voleur
pencuci, laveur
pencuci perut, laxatif
pencukur, coiffeur, rasoir
pencukur listrik, rasoir
électrique
pencuri, voleur
pencurian, vol (sens de dérober)
pendaftaran, enregistrement,
inscription
pendapat, avis
pendapat(an), revenu
penderita sakit, malade (personne)
pendeta, prêtre, pasteur
pendidikan, éducation
pendiri, fondateur
penduduk, habitant, population
penerangan, éclairage, information
penerbangan, vol (avion)
pengacara, avocat (métier)
pengajar, enseignant
pengajaran, enseignement
pengaman, protecteur
penganggur, chômeur
pengangguran, chômage
pengantin baru, jeunes mariés
pengantin laki-laki, marié
pengantin perempuan, mariée
penganut Budhisme, bouddhiste
pengarang, auteur
pengembangan, développement
pengemis, mendiant
pengemudi, conducteur
pengetahuan, le savoir
pengganti, remplaçant
penghasilan, revenu
penginapan, hébergement
pengiraan, estimation, devis
pengukur suhu, thermomètre
pengunjung, visiteur
pengusaha, homme d'affaires,
entrepreneur
penilaian, appréciation

penjahit, **tailleur (de vêtements)**
penjelasan, **explication**
penerjemah, **traducteur, interprète**
penerjemahan, **traduction**
pensiun (cf. néerlandais pensioen),
retraite
penuh, **complet, plein**
penukaran uang, **change**
penulis, **écrivain**
penumpang, **passager**
penunjuk jalan, **guide (personne)**
penyakit, **maladie**
penyanyi, **chanteur**
penyuntikan, **injection, vaccination**
perak, **argent (métal)**
peranakan, **métis, indonésien de**
descendance chinoise
peranan, **rôle**
Perancis, **France, français**
perang, **guerre**
 perang kemerdekaan, **guerre**
 d'indépendance
perang (M), **brun**
perawan, **jeune fille**
 perawan tua, **vieille fille**
perawat, **infirmier**
perawatan, **soins**
perban, **pansement**
perdagangan, **commerce**
 perdagangan dalam negeri,
 commerce intérieur
perdamaian, **paix**
 perdamaian dunia, **paix**
 mondiale
perdana, **premier, principal**
perempat, **quart**
perempuan, **femme**
perenang, **nageur**
perencanaan, **programme, plan**
pergantian, **changement**
pergi, **aller, partir**
perhatian, **attention**
perhentian, **arrêt**
perhimpunan, **association**

perhitungan, **calcul**
peribut, **tapageur (chahuteur)**
peristiwa, **événement, incident**
perjalanan, **voyage**
 perjalanan dagang, **voyage**
 d'affaires
 perjalanan dinas,
 voyage/déplacement de service
perjanjian, **promesse, engagement,**
contrat
perjudian, **jeu de hasard**
perkalian, **multiplication**
perkapalan, **flotte (marchande), le**
maritime
perkawinan, **les noces, mariage**
perkebunan, **plantation**
perkenan(an), **autorisation,**
permission, accord
perkiraan, **calcul, estimation**
perkumpulan, **association, réunion**
 perkumpulan orang-orang, **club**
perlahan(-lahan), **lentement**
perlipatan, **multiplication**
perlu, (avoir) **besoin, (être)**
nécessaire
perlup, **fiancé**
permen, **bonbon à la menthe**
 permen karet, **chewing gum**
permisi, **demande de politesse pour**
se retirer, avoir l'autorisation de
partir
permusyawaratan ou
permusyawarahan, **délibération**
pernah, **une fois**
 belum pernah, **toujours pas,**
 jamais encore
 tidak pernah, **ne...jamais**
pernikahan, **mariage**
pernis, **vernis**
perokok, **fumeur**
peronda, **patrouille, garde de nuit**
persaingan, **concurrence**
persatuan, **être uni, union,**
associaton

persen, **pourcentage**
perserikatan, **union, association, organisation, trust**
persetujuan, **accord**
persik, **pêche (fruit)**
pertama, **premier**
pertambangan, **minier (mine)**
pertanggungjawaban, **responsabilité**
pertanian, **agriculture**
pertanyaan, **question**
pertemuan, **conférence, rencontre, réunion**
 pertemuan puncak, **conférence au sommet**
pertimbangan, **considération, jugement, opion**
pertokoan, **centre commercial**
pertolongan, **secours**
 pertolongan pertama, **les premiers secours**
pertukangan, **métier, travail manuel**
pertukaran, **changement, échange**
pertumbuhan, **croissance**
pertunjukan, **spectacle**
perumahan, **logement, lotissement, complexe d'habitations**
perusahaan, **société, entreprise**
perut, **ventre**
perwakilan, **représentation, délégation**
pesaing, **concurrent**
pesan, **commande, instruction**
pesanan, **commande**
pesawat, **appareil**
 pesawat radio, **un poste de radio**
 pesawat telepon, **appareil téléphonique, poste de téléphone**
 pesawat terbang, **avion**
pesero, **actionnaire**
peta, **carte, plan (carte)**
 peta kota, **plan de la ville**

petang, **après-midi, soir**
petani, **agriculteur, paysan**
peternak, **éleveur (de bétail)**
peternakan, **élevage (de bétail)**
peti mayat, **cercueil**
petugas bea cukai, **douanier**
pewarta, **correspondant**
pijat, **massage**
pikiran, **esprit, idée, opion**
pil, **pilule**
pinggul, **fesses**
pintar, **intelligent**
pintu, **porte**
 pintu keluar, **sortie**
pipi, **joue**
pirang, **blond**
piring, **assiette**
pisang, **banane**
pisau, **couteau**
 pisau cukur, **rasoir**
 pisau cukur listrik, **rasoir électrique**
pohon, **arbre**
 pohon buah-buahan, **arbre fruitier**
 pohon palem, **palmier**
poket (M), **poche**
pokok, **tronc d'arbre, arbre (M)**
pokok, **base, fondement, essentiel, fondamental, de base**
polisi, **police**
politik, **politique**
 politik dalam negeri, **politique intérieure**
pondok, **cabane, abri**
populer, **populaire**
pos, **poste**
 pos udara, **poste aérienne (par avion)**
potong, **pièce (de marchandise), tranche, morceau**
potret, **photo**
praktik, **pratique**
pramugara, **steward**

pramugari, hôte^{se} de l'air
pramura, hôte^{se}
pramusiwi, babysitter
pramuwisata, guide (touristique)
prangko, timbre
prasarana, infrastructure
prei, poireau
presiden, président
pria, un homme
pribadi, personnel, individuel,
privé
pribumi, autochtone, indigène
prinsip, principe
 pada prinsipnya, en principe
produk, produit
produksi, production
profesor, professeur
proklamasi, proclamation
propinsi, province
psikiater, psychiatre
psikolog, psychologue
puan (M) (abréviation de
perempuan), femme
puas, satisfait
 puas (dengan), satisfait de
puasa, jeûne
pukul, heure
 pukul 12 malam, minuit
 pukul 12 siang, midi
pukulan, coup
pula, aussi
pulang, rentrer, retourner, revenir
pulau, île
puluh, dix
puncak, sommet
punya, avoir, posséder
puri, temple (balinaï)
pusaka, patrimoine, héritage
pusat, centre
 pusat kebudayaan, centre
 culturel
 pusat kota, centre ville
 pusat listrik, centrale électrique

Puskesmas (Pusat Kesehatan
Masyarakat), dispensaire
putih, blanc
putra, fils
putri, fille

Q

Quran, Coran

R

Rabu, mercredi
radiografi, radiographie
ragam, manière, comportement,
sorte, espèce
rahasia, secret
rajin, travailleur (adj.)
rakyat, peuple
 rakyat Indonesia, peuple
 indonésien
ramai, animé, bruyant, vif
ramai (M), beaucoup (de)
rambut, cheveux
rambutan, fruit tropical (letchi
chevelu)
ranjang, lit, banc
rasa benci, haine
ratus, cent
ratusan, centaine
rawat, soigner
rebus, bouilli
rekening, addition (note de
restaurant)
remaja, adolescent
rempah, épices
renang, nager
rencana, plan
 rencana perjalanan, plan de
 voyage
Repelita, plan quinquennal
republik, république
reputasi, réputation

resep, ordonnance, recette
 resmi, officiel, formel
 restoran, restaurant
 restu, bénédiction
 ribu, mille
 rimba raya, jungle
 ringgit (M), dollar
 roda, roue
 roh, esprit
 rok, jupe
 rokok, cigarette
 rokok putih, cigarette blonde
 rokok, fumer
 ronda, ronde, garde
 ros, rose (fleur)
 rotan, rotin
 roti, pain
 RRC (Republik Rakyat Cina),
 Chine
 ruang kerja, bureau (lieu de
 travail)
 rumah, maison
 rumah judi, maison de jeux
 rumah makan, restaurant,
 restaurant
 rumah obat, pharmacie
 rumah pengobatan, infirmerie
 rumah pijit, maison de massage
 rumah sakit, hôpital
 rusak, abîmé
 rusuk, côté, flanc, bord

S

saat, moment, instant
 sabtu, samedi
 sabuk, ceinture
 sabun, savon
 sabun bubuk, lessive
 sado, charette à deux roues
 saham, action
 saingan, concurrent
 saka, patrimoine

sakit, mal, malade
 sakit gigi, carie
 sakit gula, diabète
 sakit hati, énervé, irrité,
 mécontent
 sakit jantung, cardiaque
 sakit panas, fiévreux
 sakti, surnaturel, magique, sacré
 salah, faux, se tromper
 salam, salut, salutation
 salib, croix
 saling, réciproque(ement),
 mutuel(lement)
 sama (dengan), pareil, égal,
 identique
 sama, avec
 sama, ensemble
 sama-sama, ensemble, tous
 samasekali, tout (entièrement)
 sambal, sauce à base de piments
 sampai, jusqu'à
 sampai bertemu lagi, au revoir
 sampai, atteindre, arriver
 sampan, barque
 sampean,
 samudera, océan
 Samudera Pasifik, océan
 Pacifique
 sana, là
 sandiwara, théâtre (comédie,
 drame)
 sanggar, atelier
 sapi, boeuf, vache
 sapu, balai
 sapu tangan, mouchoir
 saran, suggestion
 sarapan, petit-déjeuner
 bersarapan, prendre le petit-
 déjeuner
 sarjana, diplôme universitaire
 sarung, sarong (vêtement
 traditionnel masculin)
 sastra, littérature, lettres
 sastrawan, homme de lettres

sastrawati, femme de lettres
sate, brochettes
 sate kambing, brochettes de chèvre
satu, un (chiffre)
 satu dari dua kali, une fois sur deux
satu-satunya, l'unique
satuan, unité
saudara, frère, vous (appellatif masculin)
 saudara sepupu laki-laki, cousin
 saudara sepupu perempuan, cousine
saudari, soeur, vous (appellatif féminin)
saudara-saudari, mes chers amis, mesdames et messieurs
sawah, rizière
saya, je, me, mon, moi
sayur(-sayuran), (divers) légume(s)
sbb (sebagai berikut), comme suit, suivant
sd (sampai dengan), inclus, compris
se ..., un (classificateur, voir grammaire)
sebab, parce que
sebagai, comme, en tant que
sebaiknya, il vaut mieux
sebaik-baiknya, le mieux possible
sebaliknya, par-contre
sebelah, côté
 sebelah kanan, côté droit
sebelas, onze
sebelum, avant (voir grammaire)
 sebelum waktunya, avant l'heure
sebentar, un instant/moment
 sebentar lagi, tout à l'heure
sebisanya ou sebisanya, du mieux, autant que possible
sedang, en train de
sedikit, peu, un peu de
 sedikit demi sedikit, peu à peu

segala, tout, tous, tout entier, entièrement
segenap, tout entier
segera, sous peu, tout de suite
sehari-hari, quotidiennement
sehubungan dengan, en rapport avec, en relation avec
sejak, à partir de
sejarah, histoire
sejuk (M), froid
sejumlah, au nombre de, d'un montant de
sejuta, un million
sekali, très
sekalian, tous, tout
sekarang, maintenant
sekejap, un instant, un moment
 sekejap lagi (M), dans un instant
sekolah, école
sekretaris, secrétaire
 sekretaris jenderal, secrétaire général
 sekretaris negara, secrétaire d'Etat
selada, salade
selalu, toujours
selama, pendant, durant
 selama satu minggu, pendant une semaine
selamat!, salut!
 selamat datang, bienvenue
 selamat makan, bon appétit, bon appétit
 selamat malam, bonjour (de 18-19 heures à 4 heures du matin)
 selamat pagi, bonjour (du lever du soleil à 11 heures)
 selamat siang, bonjour (de 11 heures à 15 heures)
 selamat sore, bonjour (de 15 heures à 18-19 heures)

Selamat Tahun Baru, Bonne Année	serabi, crêpe
Selasa, mardi	seram kulit, chair de poule
selatan, sud	seratus, cent
selatan daya, sud-ouest	serbet makan, serviette (de table)
seledri, céleri	seribu, mille
selesma, rhume	serikat, union, association
selimut, couverture (de lit)	sering, souvent
selimut (M), drap	sero, action
selimut bulu (M), couverture	untung sero, dividende
seluar panjang (M), pantalon	serta, avec, en compagnie de
semalam (M), hier	serta, participer à
semangat, esprit, âme, ardeur, énergie	sesuai, qui convient, juste, adéquat
sembilan, neuf (le chiffre neuf)	sesuai dengan, en accord avec,
sembilan puluh, quatre-vingt dix	conformément à
sembuh, guéri, rétabli	sesuatu, quelque chose
semoga, semoga-moga, espérons, puisse	sesudah, après
semprot, pulvérisateur	setel (setelan), complet (costume)
semua, tout	setelah, après
semua orang, tout le monde	setengah, moitié
senang, satisfait de	setop(!), halte!, stop!, arrêté
sendiri, seul	setopan, arrêt
sendok, cuillère	setopan bis, arrêt de bus
seni, art	setrika, fer à repasser
seni lukis, peinture	setuju, être d'accord
seni pahat, sculpture	sewa, loyer, prix de location, louer
seni rupa, beaux-arts	sialan!, zut!, mince!
seniman, artiste	siang, midi
Senin, lundi	siapa (yang), qui (pronom interrogatif)
seniwan, artist	siaran, communication, annonce
seniwati, artiste	siaran radio, émission de radio
senjata, arme	sihat (M), en bonne santé, sain
separuh, un demi, une moitié	sikit (M), peu, un peu de
sepatu, chaussure	silakan, s'il vous plaît
sepeda, bicyclette, vélo	silam, dernier, passé (adj.)
sepeda kumbang, vélocycle	SIM (surat izin mengemudi), permis de conduire
sepeda motor, moto, vélomoteur	sinar, rayon, lumière, clarté, éclat
seperti, comme	singkatan, abréviation, acronyme
seperti ini, comme ceci	sini, ici
sepi, paisible	sipil, civil
September, septembre	siram, bersiram, se laver, se baigner
sepuluh, dix	sirkuit, circuit

sirsak, corossol épineux (fruit)
sisir, peigne
sistem, système
siswi, élève, lycéenne
sitrun, cédrat (fruit)
SMA (sekolah menengah atas),
lycée (2ème cycle)
SMP (sekolah menengah pertama),
collège (1er cycle)
sop, soupe
sopan, décent, poli
sopir, chauffeur
sore, soir, soirée
soto, soupe
spekuk, gâteau
stasiun, gare, station
 stasiun bensin, pompe à
 essence, station-service
 stasiun kereta api, gare
status, statut
stesen (M), gare
stopkontak, prise de courant
suami, épouse, mari
suara, voix
sudah, déjà, achevé, accompli
suhu, température
 suhu badan, avoir de la
 température
suka, aimer (trouver bon au goût,
avoir du goût pour, trouver
agréable)
sukar, difficile
suku, groupe
 suku bangsa, groupe ethnique
sula, pique
sulit, difficile
sumber, source
sumpah, serment
Sunda, groupe ethnique à Java-
ouest, soundanais
sungai, fleuve, rivière
sungkawa, triste, chagrin
suntikan, piqûre
surat, lettre

surat izin, permis
surat kabar, journal
suratkhabar (M), journal
surat keterangan, attestation,
certificat
 surat pos udara, lettre par avion
surat-surat, papiers (importants),
documents
suruh, demander
surya, soleil
susu, lait (aussi sein maternel)
sutera, fil de laine, soie
swakarsa, volontaire, spontané, de
plein gré
swasta, privé, particulier
syarat, condition,

T

tabib, médecin
tablet, pilule, tablette
tabungan, épargne
 tabungan pos, épargne postale
tadi, tout à l'heure, juste à
l'instant
 tadi pagi, ce matin
tahu, savoir, connaître
tahun, année
 tahun yang lalu, l'année
 dernière
taksi, taxi
takut, peur
takzim, respect
talileher (M), cravate
tambah, augmenter, plus
tamu, hôte, visiteur
tanah, terre, sol
 tanah air, patrie (nation)
tanda, signe
 tanda tangan, signature
tangan, main
tanggal, date, jour
tanggal, défait, ôté

tanggung jawab, responsabilité
 tangkai, tige, manche
 tangki, réservoir
 tangkis, dique, défense
 tanjung, cap, pointe
 tanker, pétrolier
 tanpa, sans
 tanya, demander, poser une question
 tanya jawab, question et réponse
 tarcis, tarte
 tas, sac, serviette
 tas besar, sac de voyage
 tas kantor, cartable, mallette
 tas tangan, sac à main
 tas wanita, sac à main
 tawar, marchander
 tawar-menawar, marchandage
 tegak, droit, vertical
 teh, thé
 teh manis, thé avec du sucre
 teh pahit, thé sans sucre
 teh susu, thé au lait
 telah, déjà, passé
 telat, retard, tard
 telepon, coup de fil, téléphone
 telinga, oreille
 teluk, baie
 telur, oeuf
 telur dadar, omelette
 telur mata sapi, oeuf sur le plat
 telur rebus, oeuf dur
 telur rebus setengah matang, oeuf à la coque
 teman, ami
 tembakau, tabac
 tembakau hitam, tabac blond
 tembakau putih, tabac blond
 tempat, endroit, où, site
 tempat cuci tangan, lavabo
 tempat duduk, siège
 tempat kerja, atelier
 tempat penukaran uang, bureau de change
 tempat tidur, lit
 tempat tinggal, habitation, maison, domicile
 tempat wisata, site touristique
 tempel, temple
 temperatur, température
 tenaga, énergie
 tenaga kerja, main-d'oeuvre
 tenaga listrik, l'énergie électrique
 tenang, paisible
 tengah, milieu
 tengah hari, midi
 tengah malam, minuit
 tengahari (M), midi
 tenggara, sud-est
 tengok, regarder, voir
 tengok wayang gambar (M), aller au cinéma, aller voir un film
 tentang, concernant, en ce qui concerne, vis-à-vis, devant, en face de
 tentara, armée
 tentu saja, tentunya, bien-sûr
 tepat, exact, précis
 terakhir, dernier
 terang, clair, lumière
 terang bulan, pleine lune, clair de lune
 terang, éclairage, éclairer, information, renseignement
 terasa, être senti/ressenti
 terbangnya burung, vol (oiseau)
 terbuka, ouvert
 tercatat, enregistré
 terhadap, envers
 terima kasih, merci
 terima kasih banyak, merci beaucoup
 terjadi, se produire, se passer, être fait

terjemahan, **traduction**
terkenal, **connu, célèbre**
terlalu, **trop**
terlambat, **retard, tard**
termasuk, **inclus, compris**
termasuk biaya pelayanan,
service compris
terminal, **terminus**
terpanggil, **être appelé**
terpelajar, **intellectuel**
tersebut, **mentionné, cité**
tertarik, **être intéressé**
tertulis, **écrit**
tertutup, **clos, être fermé**
teruk (M), **gravement,**
sérieusement
terus, **continuer, poursuivre**
tetampan, **plateau (ustensile)**
tetangga, **voisin**
tiap, setiap, **chaque**
tidak, **ne ... pas, non**
tidak apa-apa, **rien**
tidak begitu, **ne ... guère**
tidak begitu ... seperti, **moins**
tidak enak, **mal (au sens**
physique)
tidak mungkin, **impossible**
tidak pernah, **ne ... jamais**
tidak resmi, **informel**
tidak sama sekali, **rien du tout**
tidak senang, **mécontent**
tidak tahu-menahu, **être au**
courant
tidak terima kasih, **non merci**
tidak ... lagi, **ne ... plus**
tidak/tak pernah lagi, **ne jamais**
plus
tidur, **dormir**
tiga, **trois**
tiga belas, **treize**
tiga puluh, **trente**
tiket (M), **billet**
tiket bas (M), **billet de bus**

timbang-balik, **respectif, réciproque,**
équilibré
timun, **concombre**
timur, **orient**
Timur Jauh, **Extrême-Orient**
timur laut, **nord-est**
Timur Tengah, **Moyen-Orient**
tinggal, **habiter**
tinggi, **haut, élevé**
tingkap (M), **fenêtre**
tingkat, **niveau, degré, phase**
tingkat kehidupan, **niveau de vie**
tip, **pourboire**
tiram, **huître**

tiras, **tirage**
toko, **magasin**
toko bahan makanan, **épicerie**
toko buku, **librairie**
toko kue, **pâtisserie**
toko roti, **boulangerie**
toko serba ada (toserba),
supermarché
toko swalayan, **libre-service**
tolong, **aider, secours**
tolongan, **secours**
tomat, **tomate**
tonil, **théâtre**
topeng, **masque**
tradisi, **tradition**
transfer, **transfert**
transfer valuta, **transfer de**
devises
transmigran, **transmigrant**
transmigrasi, **transmigration**
tua, **vieux**
tuak, **vin de palme**
tuala (M), **serviette (de bain)**
tuan, **monsieur, maître**
tubrukan, **accident de voiture**
tubuh, **corps**
Tuhan, **Dieu**
tujuan, **direction**
tujuh, **sept**

tujuh puluh, soixante-dix
tukang, ouvrier, travailleur,
artisan
 tukang copet, voleur
 tukang cukur, coiffeur
 tukang jahit, tailleur (de
 vêtements)
 tukang kayu, menuisier
 tukang kebun, jardinier
 tukang pangkas, coiffeur
 tukang pos, facteur
 tukang roti, boulanger
 tukang sepatu, cordonnier
tukar, changer de l'argent
tulang, os
tulis, écrire
tulisan, écriture
tunggal, seul, unique, solitaire
tunggu, attendre
tunjuk, montrer
turis, touriste
turut, suivre, participer
tutup, couvercle, fermeture
 tutup botol, bouchon

U

uang, argent (monnaie), monnaie
 uang kecil, petite monnaie
 uang kertas, billet de banque
 uang kopi, pourboire
 uang muka, acompte
 uang rokok, pourboire
 uang saku, argent de poche
ucapan, parole prononcée
udang, crevette
 udang (laut) besar, langouste
udara, air, ciel
ujung, bout, pointe, extrémité
ular, serpent
umum, général
umur, âge
undangan, invitation

unggas, volaille
universitas, université
untuk, pour
 untuk seterusnya, à jamais
untung, profit, bénéfice
 untung rugi, pertes et profits
upacara, cérémonie
 upacara perkawinan, cérémonie
 de mariage
upah, paie (d'un ouvrier)
urat saraf, nerf
urusan, affaire(s), occupation
usaha, effort, travail
 usaha dagang, affaires
usahawan, homme d'affaires,
entrepreneur
usahawati, femme d'affaires
usang, usé par le temps
usia, âge
usul, proposition, consiel
usus, intestin
utang, dette
utara, nord
utuh, intact, complet, entier
utusan, fil

V

vaksin, vaccin
vaksinasi, vaccination

W

wafat, mourir
wajib, obligatoire
 wajib militer, soumis à
 l'obligation du service militaire
 wajib belajar, scolarité
 obligatoire
waktu, quand (conjonction), temps
(la durée)
waktu, temps, durée
 waktu bebas, temps libre

Y

waktu liburan, **le temps des vacances**
 waktu senggang, **temps libre, temps libre**
 walikota, **maire**
 wang (M), **argent**
 wanita, **femme**
 warna, **couleur**
 warna coklat, **marron**
 warna hitam, **noir**
 warta, **nouvelles**
 wartawan, **journaliste (homme)**
 wartawati, **journaliste (femme)**
 warung, **boutique**
 warung kopi, **café (le local)**
 wastafel, **lavabo**
 wayang, **théâtre d'ombre**
 wayang gambar (M), **film, cinéma**
 wicara, **parole**
 wisata, **tourisme**
 wisatawan, **touriste**
 wisma, **bâtiment, résidence, hôtel**
 wisma duta, **résidence de l'ambassadeur**
 wisma tamu, **chambre d'hôtes**
 wortel, **carotte**

ya, **oui**
 yahudi, **juif**
 yakin, **qui croit, qui a la certitude**
 yang, **que, qui (pronom relatif)**
 yang akan datang, **prochain**
 yang mana, **quel**

Z

zaitun, **olive**
 zaman, **période, temps, époque, ère**
 zero, **zéro**
 zigzag, **zigzag**

LABROUSSE Pierre, *Dictionnaire Général Indonésien - Français*, Paris, Cahier d'Archipel 15, Association Archipel, 1984.

SOEMARCONO Feida, KRIFIN Winarsih, *Dictionnaire Français Indonésien*, Paris, Cahier d'Archipel 18, Association Archipel, 1991.

Tim Penyusun Kamus Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Jakarta, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, Balai Pustaka, 1981.

PARSIDI Agatha, *Kamus Akronim Inisialisme dan Singkatan*, Jakarta, Pustaka Utama Grafiti, 1992.

Bibliographie

Manuels

KING Edward S, *Speak Malay*, Singapore, Times Books International, 1988.

LABROUSSE Pierre, *Méthode d'indonésien*, Volume 1, Paris, Cahier d'Archipel 3, L'Asiathèque, 1978.

LABROUSSE Pierre, *Méthode d'indonésien*, Volume 2, Paris, Cahier d'Archipel 4, L'Asiathèque, 1978.

LOMBARD Denys, *Introduction à l'indonésien*, Paris, Cahier d'Archipel 1, SECMI, 1977.

DEPARTEMEN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN, *Tata Bahasa Bahasa Indonesia*, Jakarta, Perum Balai Pustaka, 1993.

Dictionnaires

LABROUSSE Pierre, *Dictionnaire Général indonésien - français*, Paris, Cahier d'Archipel 15, Association Archipel, 1984.

SOEMARGONO Farida, ARIFIN Winarsih, *Dictionnaire Français Indonésien*, Paris, Cahier d'Archipel 18, Association Archipel, 1991.

Tim Penyusun Kamus Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Jakarta, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, Balai Pustaka, 1990.

PARSIDI Agatha, *Kamus Akronim Inisialisme dan Singkatan*, Jakarta, Pustaka Utama Grafiti, 1992.

Littérature

CHAMBERT-LOIR Henri, *La littérature indonésienne, Une introduction*, Paris, Cahier d'Archipel 22, Association Archipel, 1994.

Civilisation et culture

Etudes interdisciplinaires sur le monde insulindien, Les Cahiers d'Archipel, n° 1 jusqu'au n° 51, Paris, Association Archipel.

Général et tourisme

DALTON Bill, *Indonesia Handbook*, Hong Kong, Moon Publications, 1994.

Department of Information, *Indonesia 1996, an official handbook*, Jakarta, Perum Percetakan Negara R.I., 1995/1996.

SOMMAIRE

INTRODUCTION	7
L'INDONESIE: Unité dans la diversité	11
Cartes de l'Indonésie	9 - 10
PLACE DE L'INDONESIEN DANS LE MONDE ET DANS L'ARCHIPEL	17
LES AUTRES LANGUES D'INDONESIE	21
LE JAVANAIS	22
LE MINANGKABAU	25
LE SASAK	25
LECTURE ET PRONONCIATION	27
LA GRAMMAIRE INDONESIENNE	31
LE NOM	31
L'ADJECTIF	33
LE COMPARATIF	34
LE SUPERLATIF	35
LES DEMONSTRATIFS	36
LES ADJECTIFS POSSESSIFS	36
LES PRONOMS PERSONNELS	37
LES APPELLATIFS	40
LES PREPOSITIONS	45
L'INTERROGATION	50
LE VERBE	55
L'EXCLAMATION	62
COMPTER EN INDONESIEN	63
LES CLASSIFICATEURS	69
LE VOCABULAIRE	73
AFFIXES ET DERIVATION	74

EMPRUNT DE MOTS ETRANGERS	80
LA CONVERSATION COURANTE	83
FORMULES DE POLITESSE	84
TRANSPORT ET DEPLACEMENTS	101
LE RESTAURANT	108
L'HÔTEL	114
LA POSTE	116
LE TELEPHONE	117
LA DATE ET L'HEURE	119
FAIRE DES ACHATS	121
LA MEDECINE ET LES SOINS MEDICAUX	123
TERMES ET PHRASES POUR LES HOMMES D'AFFAIRES	128
QUELQUES INJURES ET GROS MOTS	133
ACRONYMES ET ABREVIATIONS	134
CULTURE ET CIVILISATION	139
DIVERSITE	139
L'HOMME ET LA SOCIETE	140
CULTURE ET LOISIRS	154
LA NATION ET L'ETAT	165
TOPONYMES	171
LES AFFAIRES	175
LA FRANCE ET LES FRANÇAIS EN INDONESIE	177
MOT DE LA FIN	178
Lexique Français - Indonésien	179
Lexique Indonésien - Français	215
Bibliographie	253

MISE EN PAGES FOURNIE